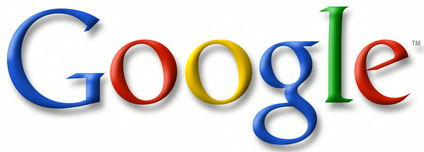


SCHILLER'S
MARIA STUART

SCHOENFELD

Harvard College Library





With the compliments

of the Macmillan Company.

H. Schütz

Ithaca

Oct. 19/99.

PRICE 60 CENTS



LINLITHGOW CASTLE.
The birthplace of Mary, Queen of Scots.

SCHILLER'S

MARIA STUART

Ein Trauerspiel

WITH

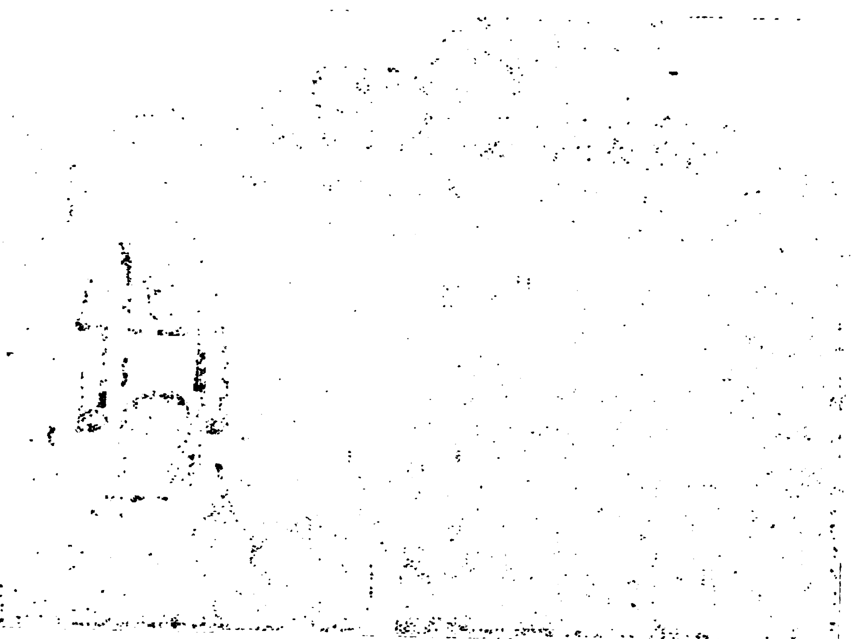
INTRODUCTION AND NOTES

BY

HERMANN SCHOENFELD, PH.D.

PROFESSOR OF GERMAN AND OF CONTINENTAL HISTORY IN THE
COLUMBIAN UNIVERSITY, WASHINGTON, D.C.

New York
THE MACMILLAN COMPANY
LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.
1899



LINLITHGOW CASTLE.

The birthplace of Mary, Queen of Scots.

SCHILLER'S

MARIA STUART

Ein Trauerspiel

WITH

INTRODUCTION AND NOTES

BY

HERMANN SCHOENFELD, PH.D.

PROFESSOR OF GERMAN AND OF CONTINENTAL HISTORY IN THE COLUMBIAN UNIVERSITY, WASHINGTON, D.C.

New York
THE MACMILLAN COMPANY
LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.
1899

Press of Carl H. Heintzemann
Boston, Mass.

TO

ANDREW INGRAHAM,

TEACHER AND FRIEND.

PREFACE.

EXACTLY a hundred years ago Schiller was occupied with the creation of his tragedy of *Maria Stuart.* Since then the play has not only received increased appreciation, but has also won a recognized place upon the stage of the leading nations of the world. In the schools it is read by young students, and treated as a classical model by the foremost teachers in the German universities.

Numerous school-editions bear witness to this universal popularity.

The present edition would have no right to exist were it not that the editor had sought to add to the excellent material and scholarship of his predecessors, the best results of recent historical investigation and literary criticism, and to contribute such independent research as might aid, by fuller elucidation, to bring the classic nearer to the hearts of the many students of Schiller.

The text is based on Goedeke's *Historisch-Kritische Ausgabe* of Schiller's works; the orthography and punctuation have been modernized but sparingly according to pres-

ent requirements. Authorities have been freely used and their assistance fully recognized.

The editor also expresses sincere gratitude to his friend and colleague Prof. Lee Davis Lodge, Ph.D., for the revision of the English text. To Professor W. T. Hewett, of Cornell University, the General Editor of this series, is due, in many instances, its final form. His careful criticism and the generous aid extended to the editor throughout this work are most gratefully acknowledged.

H. S.

THE COLUMBIAN UNIVERSITY,
June 26, 1899.

CONTENTS.

ILLUSTRATIONS.

INTRODUCTION.

THE POSITION OF MARIA STUART AMONG SCHILLER'S DRAMAS.

SCHILLER is being more and more recognized as the greatest dramatist of the German nation. The shallow judgments of the romanticists and of later detractors of his fame have vanished before the universal love and admiration of his countrymen. The union of creative poetic force and strict philosophic thought enables him always to unite and to coördinate artistically complex action moving toward a definite goal. He guides rigidly the progress of the action and, in the intelligent and fascinating development of his plot, has even been compared with Shakespeare.[1] In depth and original force of poetic genius the latter is, of course, unapproachable. Goethe characterized most admirably his great contemporary in his language to Eckermann, when comparing him with the romanticists and dramatists of fate: "Schiller might do what he pleased; he could do nothing which did not prove infinitely greater than the very best produced by these innovators; nay, when he trimmed his nails, he was greater than these gentlemen."

Notwithstanding the assertion by some literary historians, that Schiller belonged essentially to the revolutionary period,

1 Rümelin, *Shakespeare-Studien*, p. 268.

it is safe to assert that he belongs rather to the twentieth century, which he anticipated with his ethical and political views of the necessity of emancipating the masses, his passion for liberty, and his broad humanity. This element is never wanting, whether he embodies in his crude, and frequently unnatural, storm and stress dramas a wild protest against the corruption and princely oppression of the era of Louis XV, and the frightful Kleinstaaterei in Germany, or whether in his later and more and more perfected works, he vindicates moral freedom and political liberty, which constitutes a sacred bequest of the poet to his nation, and formed a guiding star during the "Wars of Liberation." In spite of all the immaturity and passion of the *Robbers*, the drama throws a clear light upon the moral and social conditions which led to the Reign of Terror, and which culminated in the military autocracy of Napoleon. Both the other dramas of his youthful period, *Fiesko* and *Kabale und Liebe*, illustrate his enthusiasm for humanity. In the former he describes republicanism in conflict with the aspiration for the ducal crown of Genoa, an aspiration which is shattered on the rock of unbounded ambition; in the latter he depicts all that was odious in the absolutistic system of the small German states, the immorality of the petty courts, contempt for the life of the people, and the sale of German soldiers to foreign rulers, to be used for the suppression of liberty.

In *Don Karlos* Schiller makes the Marquis Posa plead fearlessly before Philip the Second, the mightiest monarch of his time, for freedom of thought, freedom of conscience and civil rights.

With this first drama, written in metric form, he entered upon a period of the loftiest activity, in which he produced

six dramatic master-pieces which stand unique in the literature of the world: the *Wallenstein Trilogy, Maria Stuart, Die Jungfrau von Orleans, Die Braut von Messina* and *Wilhelm Tell.*

There are fragments of a drama dealing with one of the most critical periods of Russian and Polish history, viz., his *Demetrius* which, judged from the mere outline and its poetic form, promised to be equal, if not superior, to any one of his former productions. Schiller died May 9, 1805, twenty-seven years before Goethe, who was his senior by ten years.

Wallenstein, the most comprehensive poetic creation of our poet, represents the tragic end of one of the most striking personalities in history. The fate of the hero of this trilogy is the consequence of aspirations which were Titanic and influential for the future of the German Empire, which he had saved from destruction during the Thirty Years' War. With incomparable skill and military genius he had carried to the Baltic the terror of his name. But he had to pay the penalty of his greatness; the hatred of the princes, Protestant as well as those of his own party, and the Emperor's fear of his overwhelming power, brought about his fall, until the calamities of the Imperial arms compelled his recall to a position more exalted than before: —

„Herrscht sein Befehl vom letzten fernen Posten,
Der an die Dünen branden hört den Belt,
Der in der Etsch fruchtbare Thäler sieht,
Bis zu der Wache, die ihr Schilderhaus
Hat aufgerichtet an der Kaiserburg."

To avoid the disgrace of a deposition like that which he had experienced at the diet of Regensburg, he plans to make his

power perpetual, and to become a sovereign ruler, if possible, King of Bohemia, and to hold the fate of Europe in his hands. He cannot bear the thought of falling into political insignificance : —

„Eh' ich sinke in die Nichtigkeit,
So klein aufhöre, der so groß begonnen,
Eh' spreche Welt und Nachwelt meinen Namen
Mit Abscheu aus, und Friedland sei die Losung
Für jede fluchenswerte That."

With such an ambition, success is alone possible through a supreme crime, however much he may deceive himself about the possibility of avoiding it. He thinks he can use the Swedes for his own aggrandizement and send them back with meagre laurels and small reward to the dreary north. There must be no reproach that he dismembered Germany, betrayed her to the foreigners in order to win his own portion. If successful, this would be an immortal undertaking ; if not, base treason against the Empire and the Emperor, his master. Thus he gives his freedom out of his hands at the very moment that he enters upon negotiations with the Swedish enemy. His superstitious belief in the stars, whose constellations appear propitious, urges him to further action ; the capture of Sesina, his agent, with despatches to the enemy forces him to treason, which is hastened by the arrival of the Swedish delegate, Colonel Wrangel. Now when the deed is actually before him, and as treason stares him in the face, he wavers. There is nothing of the character of Macbeth or Richard III in him, he is not a criminal of iron and steel like these ; moral and personal reasons arrest his action, and a certain wavering of this kind is psychologically necessary before a criminal deed

of such magnitude, though he recognizes that the force of circumstances is stronger than his will. Wallenstein realizes his crime and clearly understands it, when he says: "I expect that the steel of vengeance is already sharpened for my breast." But after having sacrificed his moral freedom and challenged the consequences, as he expresses it himself:

„Bahnlos liegt's hinter mir, und eine Mauer
Aus meinen eignen Werken baut sich auf,
Die mir die Umkehr türmend hemmt,"

there is only one reconciliation possible, the death of the hero and the failure of his plans, together with the sacrifice of those who were associated with him. Crime must have a tragic expiation.

Ambition and the greed of power have been inflamed to enormous proportions so that they overleap the barriers of the moral world and reach out for their goal without regard to blood and crime and the limitation of a world-order, and thus lead a noble and highly gifted soul to ruin, in order that the equilibrium of divine and human right may be restored. Causes and effects are a chain of logical necessity.

After the conclusion of *Wallenstein*, Schiller never again abandoned in his dramas the *motif* of a tragic conflict between moral freedom and harmony on the one hand, and guilt or sin of some kind on the other. The disturbed equilibrium must, in his view, be restored in some way; there must be suffering, atonement, death; only a tragical end can vindicate a disturbance of moral harmony. Thus it is in *Maria Stuart*, where, however, profound sympathy for the royal martyr is created, because she suffers and dies, not for the sins which she has actually committed, but in

order to gratify the envy of her enemy and oppressor, Queen Elizabeth; she must die that Elizabeth may live; but what a life will open before her after having committed the judicial murder of Mary! One tragedy has been enacted by Mary's execution, another tragedy begins in Elizabeth's life: —

„. . . Du zitterst jetzt
Vor dieser lebenden Maria. Nicht
Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor
Der Toten, der Enthaupteten! Sie wird
Vom Grab' erstehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeist in deinem Reich herumgehn. . .

. . . Furcht, die schreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird schaudernd vor dir herziehn,
Und jede Straße, wo du gehst, veröden."

In *Die Jungfrau von Orleans*, which the poet called Eine romantische Tragödie, it was necessary for the tragical element of guilt to be of a different nature. The Maid of Orleans must fall, and fall by her own will, because she failed to fulfill the heavenly mission entrusted to her by the Virgin; she yields to human affection and spares the life of an enemy of her country. In the Lionel-scene there is guilt; with a vivid consciousness of her error, her soul succumbs to the temptation of love: —

„Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich
Und ein unnennbar Sehnen dich zu retten."

But the inner process of purification immediately begins; she suffers intense pain, but she cannot efface her human love. She undergoes the terrible trial of expiation. In her flight during a fearful tempest, amid the wild tumult of the

elements, her noble purpose asserts itself again. Having been thus purified, and illumined by the splendor of divine grace, she saves her beloved country and, while fulfilling this sacred mission, dies a glorious death for her fatherland. Her death is necessary, since one chosen by Heaven for an exalted purpose cannot have a further earthly existence. All mortal weakness is past and her end is triumphant, though she perishes at the hands of her enemies.

In *Die Braut von Messina* the tragic element lies entirely on the surface, so that Schiller could well write to his friend Körner (March 28, 1803), "that during the performance he felt for the first time the impression of a genuine tragedy," adding, that Goethe thought that "the stage had been consecrated through this play to something higher and loftier." Wilhelm von Humboldt confessed "that nothing could surpass the lofty height of this play, and that, in regard to form, none of his other works could be compared with *Die Braut von Messina*," while William Scherer declared it to be "the supreme work of pure art." No intelligent reader to-day can be insensible to the powerful tragic effects that are evolved from the relations of the four chief characters, namely, the mother, the daughter and the two brothers. The crushing weight of fate falls upon Don Cesar, the blind murderer of his brother, whom "no repentance or expiation can redeem." Even the love of his mother, who entreats him not to deprive her of both her sons, and the sisterly affection of Beatrice cannot stifle the voice from the tomb of his murdered brother. Such a life, even though blessed with the affections of mother and sister, does not appear to him as the highest good, but he realizes clearly that guilt and sin are the greatest of evils. Don Cesar thus becomes the tragic

hero *par excellence* in the play; his very nature forces him to the rash deed of fraticide which makes the tragic end inevitable.

It is strange that Schiller's *Wilhelm Tell*, which the poet himself at its very conception announced, "as a powerful thing which will stir the stage of Germany if the gods are propitious in enabling me to execute what I have in my head" (letter to Körner of September 12, 1803), was much censured as lacking the old Aristotelian "three unities," and even called a tragedy "without a tragic plot."

First of all, Schiller himself did not call it a tragedy, but simply a drama, „Schauspiel"; secondly, its title of *Wilhelm Tell* is a mere accident. As has been suggested in a criticism in the *Göttingische Gelehrte Anzeiger*, the play should be called rather *The Liberation of Switzerland*. If one thus understands the essence of the drama, and does not judge it by the mere accident of a name, all the reasoning of many commentators about the subject of dramatic *guilt* or „Schuld" proves unsound, and the tragic element in the drama is recognized as present. Not only is dramatic guilt (Schuld) not absent, it is ever present; it is the guilt of the House of Habsburg, the oppression of the Swiss by the Emperor Albrecht, the sins for which he is responsible in the person of his representatives, the terrible death of the Emperor and the grief of his daughter, the Queen of Hungary, and finally the terrible agony of the murderer John the Parricide, who is hunted like a wild beast from the possessions of his ancestors — all of which makes the fifth act so plainly necessary, — this is the tragic motive which makes the play extremely dramatic and pathetic in its *Nemesis*.

It is strange that this manifest tragedy has not been noticed. Its recognition would have spared the critics all the criticisms of the final act, in which they see only a feeble attempt of the poet to shield Tell from the possible reproach of an unjust murder, while he is but fulfilling a divine judgment. He is without fault, consequently there can be no tragic outcome for *him*. But tragedy there is where it belongs; and he who should believe that the play ends happily all around, would fail to view it from the highest point of view, the „Vogelperspektive." Albrecht's assassination by his nephew, the expiation by the latter, the passing of the Empire from the House of Habsburg to that of Luxembourg furnishes „Schuld und Sühne" in abundance. By a tragic act Albrecht had ascended the German throne; the blood of his predecessor, Adolf von Nassau, who in the battle of Göllheim had lost his life and crown, as history tells, by Albrecht's hand, rested upon him. In a tragedy, a thousand times intensified, he departed from life. That Schiller himself should call this play a "drama" rather than a tragedy in spite of all these tragic elements, is warranted by the fact that the gloomy scenes of the violent death of Gessler on the stage, of the Emperor Albrecht in the distance, are overshadowed by the happy results for the Swiss people who are thus saved from oppression. They must once more appear on the stage, free and grateful to God and exulting over Tell's deed and the salvation of all: Es lebe Tell! der Schütz' und der Erretter! . . . Und frei erklär' ich alle meine Knechte.

GENESIS OF THE TRAGEDY; ITS CRITICS.

We first learn of Schiller's occupation with the theme of the unfortunate Scotch Queen in December, 1782, shortly after the poet had taken up his abode in the house of Frau von Wolzogen, at Bauerbach, when he requested his friend Reinwald to supply him with Robertson's *History of Scotland.* He again mentioned this theme as a possible subject for dramatization in February and March, 1783. It is idle for us to speculate with Scherer[1] how the drama would have shaped itself at that early stage, since it was then abandoned for *Don Karlos*, and we hear nothing more of it for over sixteen years.

His *Wallenstein* had scarcely been finished, when Schiller felt the impulse to new dramatic activity. The labor he had gone through in mastering the historical material necessary for the *Wallenstein* trilogy made him shrink at first from undertaking another historical subject, and therefore he directed his thoughts to pure fiction. His views had changed since his letter of January 5, 1798, from Jena, to Goethe in Weimar: "I shall make it a principle to choose only historical subjects; themes freely invented would be my ruin. Idealizing the real is quite a different process from realizing the ideal, and the latter is the true situation in independent fiction."

On March 19, 1799, the very day on which he had sent off the manuscript of *Wallenstein*, he writes to Goethe: "The mass which up to the present time has attracted me and held me fast, is now suddenly gone and methinks I am

[1] *Geschichte der deutschen Litteratur*, S. 598.

hovering in airless space, and without an aim. As soon as I have another purpose, I shall be free from this unrest, which even withholds me from lesser undertakings. I shall, when you are here, submit to you some tragic subjects of free invention, in order not to make a mistake in the primary choice of my subject. Inclination and necessity attract me towards a freely conceived, unhistorical, and merely passionate and human theme; for I am thoroughly tired at present of soldiers, heroes, and rulers." On April 9, Schiller accompanied Goethe to Weimar, who probably wisely induced him to abandon this plan of pure fiction. It is Boxberger's opinion that a translation of Brantôme's *Nouvelles Biographiques des Dames Illustres de la France*, which appeared in the tenth volume of the collection founded by Schiller "*Allgem. Sammlung histor. Memoires vom 12. Jahrh. bis auf die neuesten Zeiten*," first directed our poet's attention to the subject of *Maria Stuart* who was there very attractively represented. Düntzer finds no conclusive proof that Schiller had read Brantôme, though the fifth act of the play seems to indicate it.

On April 26, Schiller wrote to Goethe of his occupation with the history of the reign of Elizabeth and the trial of Mary Stuart. "A few tragical motives presented themselves to my mind immediately and gave me great faith in this subject, which has undoubtedly many attractive sides. It seems to be especially well-adapted to the Euripidean method which consists of the most complete representation of the situation; for I see a possibility of leaving to one side the whole course of the trial with all the political matter and beginning the tragedy with the sentence and condemnation passed. Yet about this later, orally, when my ideas shall be more explicit."

On June 4, the first scenes were actually written down „mit Lust und Freude." Exactly two weeks later he writes to Goethe, that he is becoming more and more convinced of the tragical quality of his subject, especially since the catastrophe was visible in the very first scenes, and, while the action of the play appears to move away from the crisis, it is brought nearer and nearer to it. The "Aristotelian fear is, therefore, not wanting, and pity will surely come later. My Mary will arouse no soft mood, however, since this is not my intention; I will always keep her as a physical being, and the pathetic element must be rather a general and profound emotion than a personal and individual sympathy. She feels and arouses no tenderness; it is her fate to experience and to inflame vehement passions. Only the nurse feels tenderness for her."

This statement explains thoroughly Schiller's dramatic attitude of cruel condemnation of all womanly qualities in regard to Elizabeth and also his position towards Mary, namely the harsh view of her antecedents (I, 4), where she is surely judged more severely than even the worst interpretation of the historical facts warrants. The sources accessible to him, are in part responsible for this view.

Between June 30 and July 3, he returned the books previously borrowed from the Weimar library, namely William Camden's *Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum regnante Elizabetha* (this work extended to the year 1589 and was published in 1615), and George Buchanan's notorious *Detectio Mariae reginae*, which is more in the nature of a pamphlet, since it was issued in 1571 by order of Mary's natural, or rather unnatural brother, Murray, as an accusation prepared for the purpose of vindicating the latter at

the expense of the former in Mary's famous trial at York. The same author's *Rerum Scoticarum Historia* is also exceedingly unfair to Mary. He had been the teacher of the Queen and later prominent as an adviser at her court, but went entirely over to the party of the Regent Murray after Mary's fall. Camden's work, on the other hand, is an official source, since Burleigh permitted him access to the archives. Camden, who wrote during the reign of Mary's son, James of England, is, however, favorable to Mary and very trustworthy as regards Elizabeth. His work was a source of de Thou's (Thuanus) famous *Historia mei Temporis* (1546–1607).

As a further source Schiller used an elaborate essay by Archenholz, *Geschichte der Königin Elisabeth von England* in the *Historischer Kalender für Damen für das Jahr 1790*, pp. 1–189. Archenholz frequently follows Robertson so literally that it is impossible to find where Schiller depends on the one or the other. He found in this work Elizabeth's jealousy of Mary's greater charms, her conduct during and after Mary's execution, the hypocritical farce of Davison's punishment and many similar traits. According to Archenholz this farce was played to reconcile James and the Scotch.

In Schiller's treatment the following motives become tragic: (1) Elizabeth's jealousy; (2) the hatred on the part of the Protestants urging Mary's death; (3) the conspiracies against Elizabeth in Mary's favor, which proved most fatal to the latter; (4) Mary's pangs of conscience for Darnley's murder; (5) her love and longing for France, never satisfied, and (6) the consciousness of dying as a martyr for her own religion.

These scanty sources were actually all that Schiller used. Other books which Düntzer mentions, he used only for local color, as David Hume's *History of England* (1754–61), in a German translation, Du Chesne's *Histoire d'Écosse avec l'histoire d'Angleterre*, Vieweg's *Taschenbuch für 1799*, containing an essay by Gentz on Mary, and a volume of biography sent with some old material, already used, by an English friend in Weimar.

After his return from Weimar on July 3 or 4, he began to read Rapin Thoyras' *Histoire d'Angleterre* (13 vols., 1724), the sixth volume of which deals with Elizabeth's time. The traces of this work are everywhere visible in the first four acts. In a letter of July 12, he complains of the slow progress of the work owing to the dryness of the legal matter in Mary's trial, but praises Rapin's history which had kept the English local features and character vividly before his imagination. July 19 he writes to Goethe that the first act had cost him much time, since he had had therein to wage a poetical struggle with the historical matter, and had worked hard to have imagination gain the supremacy over history, while he tried to avail himself at the same time of what useful material history offered; he hoped that the remaining acts which were shorter, would be evolved more rapidly. July 24 he writes to Goethe: "... I shall be satisfied if I can bring the third act to town late in the fall." To Körner, he wrote after a long silence, on August 9, that he was overwhelmed with work, that one third of the new tragedy was finished, and indeed the most difficult part of the whole. He was now sure that he had not made a mistake in the choice of his subject, though one would think that such a well-known tragic sub-

ject must have some secret fault, that it had not yet been previously used by some good poet.[1]

On August 20, in a letter to Goethe, he states his belief that the poet ought to take only the general situation, the time and the characters from history, and to invent freely all the rest, whereby an intermediate variety of poetry would arise which might combine the advantages of the historical drama with pure fiction. Goethe heartily accepted this view in his reply on the following day.

The second act was completed on August 26, and the third act begun, but having been interrupted by the necessity of preparing an essay for the *Musenalmanach*, the poet wrote on September 3, that he had conducted the action to the meeting of the two Queens. "The situation," he says, "is in itself morally impossible; I am desirous to know how far I have succeeded in making it possible. The question concerns poetry in general and, therefore, I am doubly anxious to discuss it with you." Goethe considered the situation of the play and the principal characters as belonging to the *romantic* drama, which could be regarded as acceptable, if probability was at least, in some degree, conserved in the play. He must have been quite astonished when Schiller read to him, on September 16, the first two acts which hardly contain any romantic element. The poet, however, selected a most romantic *motif* in his very next drama, *Die Jungfrau von Orleans.* Schiller was working at the same time on the *Lied von der Glocke*, and some minor lyric poems.

On September 26, he complained to Körner that the

1 Düntzer has an interesting note, p. 11, on the treatment of this subject by former poets, Lope de Vega and John Banks.

historical material deprived the imagination too much of its freedom, besides being of an almost unavoidably prosaic dryness. A dangerous illness of his wife and other cares and duties, as well as his removal to Weimar, delayed his work considerably, so that by December 31, the play was only advanced to the death of Mortimer. On January 5, 1800, he expressed to Körner his hope that he would be able to finish the play by the end of February. But the translation of Shakespeare's *Macbeth* in the meantime, and the preparation of *Wallenstein* for the press and his own serious illness interfered: the first four acts were not finished till May 5. When Schiller read these acts to the actors, whom he had invited to his house on May 11, his play aroused general admiration. He mentioned to his hearers incidentally that it seemed appropriate to emphasize Mary's guilt at the very beginning, the guilt diminished more and more in the course of the play, until she was entirely spotless at the end. It would thus suggest how many of the charges of her enemies were true and how many were mere slanders. As to Elizabeth's rôle, he considered it more difficult than that of Mary which, as it were, unfolded itself. He, therefore, tried to gain the best actress, Fräulein Jagemann, for that more difficult part.

Schiller borrowed about this time from the Weimar library, for the last act of the tragedy, a theological volume which contained among others a thesis by d'Aubespine : *de veteribus ecclesiae ritibus ;* on May 17, he procured the Roman *missale et breviarium* and two works on the ritual of the Church to inform himself in regard to the holy communion. On June 9, the fifth act was finished at the castle of Ettersburg, a country residence of the Duke of Saxe-Weimar.

When the latter, however, learned that Mary was to receive the communion on the stage, he warned Goethe to prevent this. Therefore, Goethe wrote to Schiller on June 12: "The bold idea of presenting a communion on the stage has become known, and I am requested to ask you to omit that function. I may now confess that I did not myself feel very easy at the idea; but since there is a protest in advance against the performance, it is inadvisable in several respects." The communion was then omitted with some passages concerning it. See Appendix I.

The omission of the communion is not to the advantage of the tragedy, since Mary must die purified and in communion with God and her religion. Melvil, who for her sake became an ordained priest, must bring to her this consolation, as by a miracle. The wisdom of this omission appears, however, from the subsequent criticisms of the fifth act, in which even the sacrament of the confession is offensive to many. The stage must never become the Church itself.

On June 14, the tragedy was performed before a crowded house and was received with great enthusiasm and applause. Goethe expressed his perfect satisfaction in letters to Schiller and Körner. Düntzer gives a highly interesting estimate of the actors in this first performance at Weimar. The manuscript of the tragedy was forwarded to the theatres of Berlin and Leipsic on June 23 and 30, respectively. In a letter of instruction to Iffland, the famous actor and *regisseur*, to whom he sold the play, the poet wrote that changes might be made in the seventh scene of the fifth act by a few strokes of the pen, to avoid criticisms of a religious nature. He also fixed for the theatre Elizabeth's age at thirty,

Mary's at twenty-five, while in reality they were fifty-three and forty-five years respectively. On July 3, Schiller sent the manuscript to Körner whose judgment he valued the most. Körner's opinion was that in this tragedy Schiller approached most closely the ancient drama in representing an *action*, not a *hero*. Even the principal characters were not idealized or their foibles concealed; only Talbot deserved love and esteem, but he was only a secondary figure, and represented, as it were, the rôle of the Greek chorus. Körner, very much in opposition to the professional critics, admired especially the much contested seventh scene of the fifth act. As to his views concerning the meter of the play, see " Metrical Form."

In February, 1801, *Maria Stuart* was prepared for print, in which some minor suggestions of Körner were adopted. In the same year a second edition became necessary, in the next year a third. After Schiller's death *Maria Staurt* appeared in the fourth volume of Schiller's "*Theater*" in 1807.

Owing to the more elaborate character of the tragedy, in which the artistic rule of regularity and unity prevailed, or as Düntzer excellently expressed it, " in which reason had first gone through a hard struggle with the inflexible historical material," Maria Stuart made less impression upon the public in the theatre than *Wallenstein* or Schiller's next play, *Die Jungfrau von Orleans*. In the performance of the tragedy at Weimar, September, 1801, Schiller himself missed the genuinely tragic style and the full pathos with which he thought he had inspired the play. While in Berlin in May, 1804, he enjoyed the performance of all his recent plays, especially *Tell; Maria Stuart* was omitted without comment.

Among critics, the criticism of the play has varied from the highest praise to absolute depreciation. There are even now critics who reproach the poet for having, as they believe, bound the idealizing wreath of glory around the brow of a criminal. In England, the manner in which Elizabeth's character is painted, never permitted the play to become popular; Bulwer severely condemned it while Carlyle, the great interpreter of German genius in England, highly appreciated it. But whatever unfavorable criticism there is, it is all overshadowed by the opinions of the first and greatest contemporaries: —

„Und wer den besten seiner Zeit genug gethan,
Der hat gelebt für alle Zeiten."

Goethe expressed his extreme joy and admiration of the drama and considered it as one of the best, if not the best of Schiller's works. Madame de Staël, the best French connoisseur of German literature, declared it (*L'Allemagne*, part II, chapter 18) incomparable in pathos and classical perfection, in short, the best German tragedy. Körner wrote admiringly to Schiller, "how perfectly he had succeeded in representing that high emotion which appertains to genuine tragedy." Tieck, who certainly was not biased in favor of Schiller, declared Mary the most successful female character of the poet. A. W. Schlegel praised the art and thoroughness of the exposition and execution of the play. Mary's last scenes especially, which have found recently so many bitter critics, he called truly royal, declaring that the religious elements were treated with dignified earnestness.

THE HISTORICAL BASIS.

WHOEVER wishes to enjoy fully Schiller's great play *Maria Stuart*, must try to understand its historical background, so far as this is possible, together with the numerous problems which mysteriously surround the life and death of that Queen who so preëminently belongs to the category of Goethe's problematic characters (Problematische Naturen).

In order to do away with the numberless shreds of historical notes, except where the progress of the drama requires their elucidation, it is proper to give here a brief abstract of Mary's life, and the principal characters associated with her in history. It will then be easy to indicate some of the principal points wherein the poet deviates from reality for the sake of poetic freedom, or from the insufficiency of his sources. If, however, led by a careful study of the extensive literature which has accumulated on the historical subject of Maria Stuart, we investigate Schiller's great tragedy, we must recognize that the poet has depicted the characters of the two Queens, and the impulses and motives of their action with an accuracy which the modern historian, with all the material accessible from newly-opened archives, would not essentially alter. Schiller himself stated in a letter to Körner of January 18, 1788: "To produce a drama I need no book, but my whole soul and all my time." He does not, however, state what appears clearly from his historical dramas, and from our knowledge of his method of work, that he was thoroughly imbued with the history of his subject, before the composition began, and that he used sources during the work only for pictur-

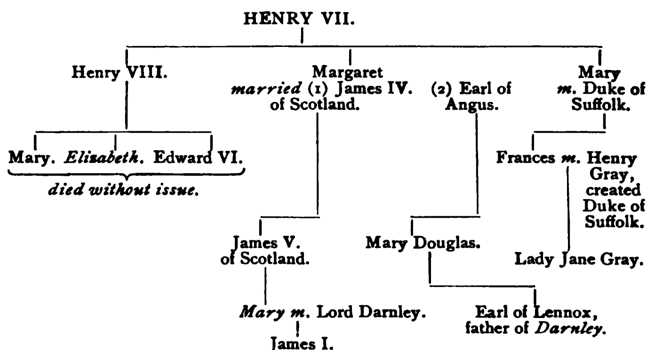
esque details (Detailmalerei). The part which he assigns to history in regard to his own work, he mentions in a letter to the same friend six months later: "If I do not, besides, become an historian, this is certain, that history will be the storehouse from which I draw, or will furnish me the subjects in which I exercise my pen, and occasionally my mind as well." And he frankly confesses, even in regard to his historical prose writings, "I shall always be a poor source for a future historian who may have the misfortune to appeal to me. History is only a storehouse for my imagination, and the objects must be satisfied with what they become under my hands."

The history of Mary Queen of Scots has for more than three centuries occupied the scholarship and ingenuity of historians, novelists, and dramatists. Many problems of her life, however, have not approached any nearer a solution. During the last three decades her life and character has been especially investigated, and, in part, rewritten. As the portrait of her character has for three centuries "wavered in history, distorted by the factions' favor or hate," so to-day both the defenders and the defamers of the unfortunate Queen maintain their defiant position, and will, no doubt, remain firm in their opposing views, unless some new and unexpected evidence shall be discovered to settle definitely the problems connected with her life.

A brief sketch of Mary's life is requisite for an intelligent acquaintance with Schiller's play.

Mary was a member of that house of Stuart (or Steward or Steuart), which derived its name from the fact that the family had for several generations held the office of High Steward of Scotland. Walter, the sixth High Steward,

married Margaret, daughter of Robert Bruce, and on the death of Margaret's brother, David II, in 1371, the only child of this marriage, succeeded to the throne as Robert II the first Stuart sovereign of Scotland. His fourth successor, James IV, married Margaret Tudor, daughter of Henry VII, of England, from which union sprang James V, who married Mary of Guise, and is the father of Mary Stuart. She was born at Linlithgow, Scotland, on December 8, 1542. Her father died a few days after her birth, and on September 9, 1543, she was crowned Queen of Scotland at Stirling Castle, the Earl of Arran, and afterwards her mother, conducting the regency for her.



Henry VIII sought to bring about the marriage of his son Edward with Mary Stuart, and with this end in view signed a treaty, July 1, 1543, with the Regent, the Earl of Arran, but the understanding with England was annulled, and on December 15, 1543, Arran and the Estates of Scotland entered into an alliance with France. In 1548 Mary was affianced to Francis, Dauphin of France, son of Henry II

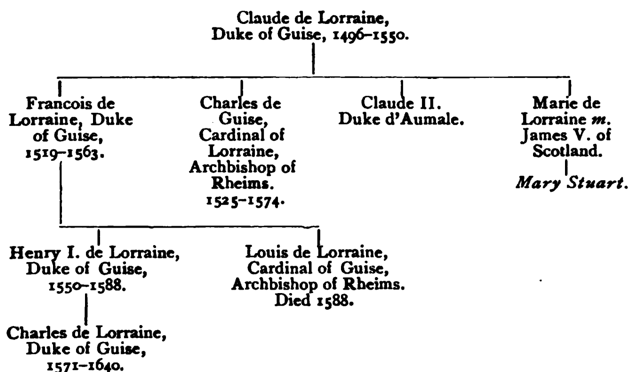
and Catherine de' Medici, and on August 15, of the same year, she arrived at Brest to be educated at the French court. All this happened very much against the will of Mary of England, who even tried to prevent Mary's departure. In Paris, Buchanan and Ronsard were among Mary's teachers, and when she grew up a striking personal beauty was added to the accomplishments of her French education. Her marriage with the Dauphin was celebrated on April 24, 1558, in the church of Notre Dame, but the expense of the festival, amounting to £210,000, was considered by the Scotch an "intolerable grievance." When Mary of England died in the same year, November 17, Mary Stuart had the royal arms of England quartered with her own, and threatened to rouse the Catholics against Elizabeth's title. Mary's claim was publicly asserted on July 6, 1559, on the occasion of a tournament in honor of the marriage of Henry the Second's daughter, Elizabeth, with Philip II of Spain. When Henry II died from a wound received at the tournament, he was succeeded by his son Francis II; Mary thus became the Queen of France. Mary's assumption of the arms of England was the source of that bitter enmity between her and Elizabeth, which finally led to the doom of Mary, when she fell in Elizabeth's hands. Meanwhile Mary of Guise, Queen Regent of Scotland, hard pressed by the rebellious Protestant lords, who were aided in every way by Elizabeth, died June 10, 1560, from the constant worry occasioned by the religious strife. In August, 1560, Protestantism was proclaimed, and Catholicism rigidly suppressed in Scotland by a convention of the Estates, which was assembled without the consent of the Queen.

Shortly after the death of Mary of Guise, two treaties

were concluded at Edinburgh. Francis II and his consort Mary had forbidden their envoys to consent to any abandonment of their claims upon the royal title of England. But after long debate, Cecil, the right arm of Elizabeth and the greatest statesman of England of the period, obtained from them the acknowledgment that the realms of England and Ireland of right belonged to Elizabeth.

Mary's husband, Francis the Second, died December 5, 1560, leaving her childless, and without influence at the French court. She was even treated disrespectfully and harshly by Catherine de' Medici, whose influence became paramount. Mary's position was untenable in France, and exceedingly critical in Scotland. Elizabeth had, during Mary's sojourn in France, strengthened the Lords of the Congregation in Scotland, and assured the absolute victory of the Reform movement. The Queen Regent, Mary of Guise, had been driven to her grave. When Mary Stuart, after the death of her husband, wished to return to Scotland, Elizabeth not only refused her a safe conduct, but there was even danger that she might be intercepted by English ships during her passage. Scotland, if reduced to the condition of a French province and ruled by a Catholic Queen, who laid claim to the throne of Elizabeth, must have appeared as a most inauspicious neighbor to England. Mary reached, however, Scotland in safety, landing at Leith on August 19, 1561, which had been fortified by the French in order to maintain themselves at this place, and so become masters of the chief port of entrance into Scotland. It was unfortunate that Mary had not ratified the treaty between France and England, by which France recognized the right of Elizabeth to the English throne, and renounced all claim to bear the arms of

England. But she thought that the treaty, if signed, might bar her claim after Elizabeth's death. It is doubtful, besides, whether the two brothers of the deceased Queen Regent of Scotland, the Cardinal of Lorraine and the Duke of Guise, who had governed France in the name of Francis and Mary, and who retained their influence under Charles IX, or rather under Catherine de' Medici, meant to adhere to the agreement after having secured their authority. They had at that very time excited the animosity of the French Protestants, and of other great and powerful factions, and had discovered an extensive conspiracy against the house of Lorraine. The importance of that family, and the frequent reference to members of the same in the drama, make it desirable to attach a genealogical table.



The most natural friend and protector of Mary on her return to her realm would have been her half-brother James Stuart, but he was identified with the religious party most hostile to Mary, and was a most "stirring commotioner,"

who had been a principal agent in all the revolutions which had taken place during the last three years. Mary's friends, therefore, selected as embassador to conduct her into her realm, Lesley, Bishop of Ross, a historian of credit and ability, and later a faithful friend of Mary during all the difficulties of her reign and the afflictions of her imprisonment.

Brought up a Roman Catholic, and used to the gay life of the French court, she found life among her austere Scotch surroundings almost intolerable. Religious oppression in Scotland was as harsh and rampant as it ever had been under Catholic predominance. It was only under protest that she was allowed to worship in her own chapel; outrages against Catholic churches occurred frequently, and the Queen was held, as regards her religion, under the constant surveillance of the Lords of the Congregation. Nevertheless, she succeeded in drawing her half-brother closer to herself by making him Earl of Murray, and in somewhat conciliating the Protestants. The latter, however, were soon estranged by her unfortunate marriage (July 29, 1565), with her cousin Henry Stuart, Lord Darnley, a Catholic, and next to herself in the hereditary line of succession to the English throne. See Genealogy.

Elizabeth had, however, exercised a most unfortunate influence upon Mary's decision in this matter. Before her marriage with Darnley, Mary, though urged on by her relatives, the Guises, was not disposed to incur the danger of war with Elizabeth by marrying a foreign Catholic prince, as the Queen of England caused it to be understood that any alliance of that kind would occasion an immediate war with England, as it would open the way for foreign enemies into

her dominions. Mary thereupon condescended to consult with Elizabeth as to a choice which would be alike agreeable to both countries. In the summer of 1563 a personal interview at York between the two Queens was proposed; but Elizabeth from various motives, chief of which was jealousy of the younger Queen's superior beauty, put off the meeting until the following year, so that it never came to pass.

In her anxiety to conciliate and to secure her succession to the throne of England in case of Elizabeth's dying without issue, Mary dispatched Sir James Melville[1] to London in order to ascertain, if possible, what kind of a husband would give entire satisfaction to Elizabeth. All this frankness was met with the most artful duplicity. Elizabeth proposed her own favorite, Lord Robert Dudley, as a fitting husband who, on September 29, 1563, attained to the title of Earl of Leicester. This man had nothing to recommend him to Mary, and his well-known position at the English court unfitted him to become her consort. It was generally believed that in the hope of marrying Elizabeth, he had murdered his young and beautiful wife, whose death was associated with very mysterious circumstances.

Thus left to her own unfortunate judgment, perhaps even

[1] Three Melvilles were the sons of the Laird of Raith in Fife: Sir James Melville, Mary's embassador in London, and writer of the famous Memoirs of the time; Sir Robert Melville, in whose presence and Ruthven's, Lindsay's and others, Mary resigned the crown of Scotland in favor of her son James, then about fourteen months old, on July 24, and was at the same time forced to sign a commission appointing her half-brother Murray to be Regent during the minority of her son. Sir Andrew Melville, who appears in attendance on the Queen at her death (cf. Act V of the drama).

aided by the recommendation of David Rizzio,[1] her privy councillor and secretary, Mary married her cousin Darnley in spite of violent opposition on the part of Murray and his party. The marriage was celebrated, at first secretly, in Stirling Castle, in Rizzio's apartments, then again on July 29, 1565, at Holyrood. By this act she weakened the influence of Elizabeth and the party which Murray represented among the nobility in Scotland. A revolt ensued, which Mary, however, succeeded in suppressing. She soon came to despise her profligate, treacherous, and insolent husband. When he illtreated her, and demanded to be recognized as king, she declined to bestow the crown upon him. Darnley attributed her refusal to Rizzio's advice. His jealousy and ambition urged him on to an act of nefarious violence. On March 9, 1566, he burst, with Ruthven, Morton, and others into Mary's chamber, dragged Rizzio, who had become her councillor after the breach with Murray, out into the corridor, and stabbed him, only three months before the birth of her only child, afterwards James, King of Scotland and England. The horror of this night Mary never forgot or forgave. To be able to satisfy her revenge, she detached Darnley from the other conspirators, escaped with him to Dunbar, where she gathered troops against the murderers who, however, fled to England. Mary now became reconciled to Murray, and later entered into an intimate relation with the Earl of Bothwell. This man, although a Protestant, had attached himself to the

1 David Rizzio, a Piemontese, had come to Scotland as secretary of the Savoy embassador. Mary took him into her service, and he became her powerful adviser.

Queen Regent, and afterwards to Mary Stuart, offering his services while she was still in France. Owing to a conspiracy against Murray he had been imprisoned, but escaped. Mary called him back from exile, and took him into her private council, where he proved a stanch adherent, especially after Rizzio's murder. Thus strengthened, Mary began to persecute the murderers of Rizzio without mercy. The further events can well be recorded in their historical course.

On February 9, 1567, Darnley perished in a house called Kirk o' Field, at some distance from Holyrood Palace, whither he had been removed while ill. Late in the evening of that fatal night, Mary took an apparently affectionate leave of him, in order to be present at the wedding of one of her servants. A few hours later the house was blown up, and Darnley's body was found in a neighboring garden. Bothwell's connection with this murder was apparent, as was that of many other great lords, including Murray, who flew to arms after Bothwell's mock trial had ended, Bothwell married Mary by force or by her consent, exactly three months after Darnley's murder. Mary permitted Bothwell, two days after his acquittal, which was due to his influence, supported as he was by four thousand retainers, rather than to the justice of his cause, to carry the royal scepter at the opening of Parliament.

The lords of Scotland, impressed with the significance of these terrible events, formed a confederacy and took up arms to punish the King's murderers, a number of whom, however, were to be found in their own ranks. In the battle of Carberry Hill (June 15), Bothwell was defeated and fled, Mary was imprisoned in Lochleven, forced to ab-

dicate in favor of her infant son, and to appoint Murray Regent of Scotland during the minority of James. She escaped, however, from Lochleven, with the aid of young George Douglas, and in a few days an army of six thousand men gathered for her defense. She was defeated by Murray at Langside, now a suburb of Glasgow. Trusting to Elizabeth who had intervened in her behalf during her captivity, and being unable to escape to France, she fled to England. This step proved fatal to her.

Cecil, "the most vigilant, active, prudent (but also the most unscrupulous) Minister ever known in England," advised his Queen that "the detention of Mary was equally requisite whether the power of England were to be employed in her favor (!) or against her." Mary was consequently held first at Carlisle, from which place she requested the privilege of visiting Elizabeth, but Cecil persuaded the latter that she must not have any intercourse with a woman charged with adultery and the murder of her husband. She was removed farther from the Scotch frontier to Bolton. Here she consented at last to submit her cause to a commission to be in session at York, and consisting of three delegates of Elizabeth, under the presidency of the Duke of Norfolk, seven delegates of Mary, headed by Lesley, Bishop of Ross, and the Scotch lords, headed by the Regent Murray. When the investigation took a turn favorable to Mary, the commission was dissolved and, Norfolk and Sussex having been removed, was transferred to London, the pretext of Elizabeth being that York was too remote. Cecil and Leicester were now appointed on the commission, but this also came to naught, as the trial was discontinued on the pretext that Elizabeth wished to dis-

continue the investigation for the sake of Mary's honor. But all the evil had been wrought. Murray, who had been embittered by Cecil and Leicester, accused his sister of participation in Darnley's murder. The Earl of Lenox, Darnley's father, also appeared and preferred a like charge. Mary's commissioners deemed it below their dignity to reply. Murray now produced certain love-letters written to Bothwell, which have become so famous or infamous in history, the so-called "casket letters." These letters were said to have been discovered at Holyrood after Mary's imprisonment in Lochleven Castle. The silver casket containing them had been presented to Bothwell by Mary, and although he sent a servant to recover it, it fell into the hands of the enemy. While the older historians, among them Schiller's source, Hume, generally accept the genuineness of the casket letters, most modern historians regard them as forged. Hosack's work *Mary Queen of Scots and her Accusers* (Edinburgh, 1870; Vol. II,74), is an elaborate attempt at Mary's vindication in this particular. He used all available material, some of which was new, in reaching his conclusions. As an eminent jurist he discovered all the blunders of Mary's judges and refuted them. But he is an advocate *à outrance* and is therefore to be distrusted. Froude's treatment of Mary in his *History of England from the Fall of Wolsey to the Defeat of the Spanish Armada* (1856–69), has experienced disastrous criticism at the hands of Meline and others.

In 1883, Fr. Stevenson S. J. discovered in a manuscript of the British Museum, the memoirs of Mary's private secretary, Claude Nau, which deal with this critical period in Mary's life, and which must have been written between 1579–1586.

Stevenson proves that Mary herself had influenced the form of these papers. Investigators like Cardanus, Bresslau, and Philippson have confirmed this view. These documents of Nau, published by Stevenson in Mary's favor, disclose, however, many traits that stain her character. Cardanus writing in 1885, asserts that Mary even before her abduction seriously considered a marriage with Bothwell, though under the pressure of the treacherous corrupt nobility. This might have been, because Bothwell was her only defender against the opposing party.

Even Cardanus, who is on the whole so favorable to Mary, takes offense at the many instances of Mary's vindictiveness, recorded by Nau, when she, for instance, kneeling and with outstretched arms, curses her keeper after her escape from Lochleven, or in her prayer wishes ill to her half-brother Murray. Schiller's judgment is simply intuitive when he causes her to say, ll. 3676–77: „Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt | Und Rachgedanken tobten in dem Busen." Nau's memoirs concerning the assassination of Darnley are brief, they are absolutely silent concerning the casket letters.

Martin Philippson has pointed out in the memoirs the irreconcilable hatred of Mary towards Darnley, which lasted undiminished twenty years after his death, and which forces us to the conviction that "the catastrophe to Darnley was by no means disagreeable to Mary" (*Revue historique*, 1888).

The casket-letters, which had disappeared in 1584, were declared fraudulent by Hosack, except the three most innocent ones, which, however, he thought, contained interpolated passages to arouse suspicion against Mary.

Harry Bresslau (Maurenbrecher's *Historisches Taschenbuch*, 1882), proved at least six among the eight letters to be genuine, but abandoned the long, so-called Glasgow letter as false. This letter exists in Scotch and English translations. But Arnold Gädeke maintains that this letter also is genuine. In 1889, two defenders of the genuineness of all the letters arise: the Scotchman Henderson and Hermann Frost. Mignet, and Ranke in his *History of England*, believed the casket letters to be genuine, because they contained circumstances which nobody else could know to be true, as they were afterwards proved to be. Moritz Brosch (Quidde's *Deutsche Zeitschrift für Geschichte*, 1889), suggests only the alternative that Mary was guilty of participation in the murder of Darnley or foolishly comported herself before and after the murder in such a way as to appear guilty.

Schiller accepts her guilt without reserve or hesitation and even judges her more harshly than she deserves, for it is hard to see how she could have escaped corruption under the terrible conditions that surrounded her. To understand her sins, we must first understand the turbulent and lawless character of the Scotch nobility of the time, of Murray, of Elizabeth's conscienceless hypocrisy and jealousy, the utter degradation of Darnley and the services rendered to Mary and her mother by Bothwell, before he could hope for any reward.

Elizabeth caused Mary to be removed further inland, to Tutbury in the County of Stafford, and placed under the guard of George Talbot, Earl of Shrewsbury, after she had refused to sign a second abdication in favor of her son.

Even here Mary still seemed a source of danger to Eliza-

beth. The Duke of Norfolk, who was one of the most powerful of the English nobles, aspired to Mary's hand and was implicated in a conspiracy to effect her release, but without impairing the rights of Elizabeth or the welfare of England. Leicester, Elizabeth's favorite, for private reasons favored the plan, and a letter, signed by himself, Arundel and Pembroke, was privately addressed to Mary in her prison, urging her to consent to the marriage, but requiring at the same time that she "relinquish all such claims as had been made by her to the prejudice of the Queen's Majesty, and that the league with France be dissolved and a league made between England and Scotland." The Duke of Norfolk would have nothing to do with the marriage, unless subscribed to by the Bishop of Ross, the bearer of Norfolk's letters, but the latter admitted Wood, Murray's agent, into the secret who betrayed it to Elizabeth and Cecil. At the same time, Mary had found means to establish a correspondence with the Catholic Earl of Northumberland, the Earl of Westmoreland, whose wife was Norfolk's sister, with Egremont, Ratcliffe, the Tempests, the Nortons and the Marquenfields, — all bosom friends of the Duke of Norfolk, who had meanwhile been committed to the Tower. The insurgents proposed marching to Tutbury Castle to liberate the Queen by force of arms. They celebrated mass in the Cathedral at Durham. Mary was, however, removed in great haste to Coventry by Shrewsbury and Huntington. But Elizabeth's forces under the Earl of Sussex scattered the threatening and apparently formidable revolt, the chiefs fled to Scotland, and about eight hundred minor rebels were executed. Norfolk had sent an envoy to Spain to request the aid of Spanish troops for the liberation of Mary. But

the plot was discovered, and a jury of twenty-five peers unanimously passed sentence upon Norfolk, who was accordingly executed June 2, 1572. Elizabeth enacted at the trial of Norfolk the same solemn farce, which she did later, after sentence had been passed upon Mary. She hesitated for months before finally authorizing the execution. But Cecil, who had been made Lord Burleigh in 1571, and had succeeded the Marquis of Winchester as Lord High Treasurer, induced her to issue the death warrant, and she did not revoke it a third time; nay, he even then advised her to lay the axe to the root of the evil and have Mary follow Norfolk at once, but this tragedy was to be enacted fifteen years later under the same circumstances.

It would lead us too far to give in this limited Introduction all the phases of the complications with the Catholic powers of Europe, the negotiations of Elizabeth to neutralize them, and her hardly ever sincere parleying about marriage, which aroused hopes in France, or the Parliamentary enactments, with retroactive force against Mary, and the many plots that never came to maturity. Mary herself never denied that she availed herself of all means at her disposal to obtain her freedom.

In April, 1584, James Throckmorton was arrested in connection with an enigmatic letter, alleged to have been sent from the Scotch court to Mary, containing promises of a treasonable nature. On the rack Throckmorton made confessions of a connection with the Spanish Embassador Mendoza for the promotion of certain plans of the Duke of Guise in behalf of Mary. Mendoza indignantly denied the allegations, and left the English court. Throckmorton died on the scaffold.

Dr. Parry, a Welshman, who had discussed plans for the liberation of Mary and the assassination of Elizabeth with Edmond Nevil of the house of Westmoreland, who, however, betrayed him, was executed in February, 1585.

Whether Mary was implicated in this conspiracy or not, she had to bear its baleful consequences. She was transferred to the guardianship of Amyas Paulet and Drugeon Drury, by whom she was treated with great harshness. At the same time a bill was passed in Parliament that in case of a foreign invasion or participation in a conspiracy against the Queen of England, the person responsible should forfeit his life. This law was expressly formulated against Mary, and was also soon used against her.

The occasion of her doom was the conspiracy of Anthony Babington. This man, young, wealthy, a devout Catholic, devoted to the unhappy Queen of Scotland, promised assistance to John Savage, who had been an officer in the army ot the Prince of Parma, and to Ballard, a priest of the seminary of Rheims; Elizabeth was to be assassinated and Mary rescued simultaneously. But a member of the conspiracy was a spy of Walsingham, and Gifford, an avaricious priest, also offered his services to Walsingham, and turned all the correspondence into his hands. This sealed the fate of all the conspirators, and also of Mary.

Are the letters alleged to have been exchanged between Mary and Babington genuine? Harry Bresslau, a most sagacious critic, investigates the letters in the *Historische Zeitschrift*, Vol. 52. The principal point of the accusation against Mary which brought about her execution, is complicity in this conspiracy against Elizabeth's life. The accusation is based upon two letters, one alleged to have been

written by Babington, the other by Mary. The originals no longer exist; they were both destroyed after receipt. "Fail not to burn this present quickly," is said to have been the conclusion of the second letter. But Mary's correspondence was watched by the English secret police; an agent, Philips, is said to have had it in his hands and deciphered it. But even the ciphers exist only in copies. Whether these letters are, then, genuine or not, or partly genuine and the rest interpolated, is a question that can never be definitely solved. Bresslau deems them to have been genuine; Mary herself denied them to the very moment of her death, stating that she could be convicted only through her own words or her own handwriting. Bernhard Sepp stanchly denies the genuineness of these letters in his writings *(Der Rücklass der unglücklichen Schottenkönigin Maria Stuart, 1885. Maria Stuarts Briefwechsel mit Anthony Babington, 1886. Prozess gegen Maria Stuart, 1886.)*

Yet on these letters as principal evidence and foundation the accusation against "Mary, daughter and heiress of the late King of Scotland, James V, commonly called Queen of Scotland and Dowager Queen of France," was based. Her secretaries, Nau and Curle, were arrested and forced to make depositions against her in her absence; sixty different keys to ciphers were discovered and about £2000 cash; all this with her letters was confiscated. Though Leicester advised the quiet operation of poison, and Elizabeth herself was inclined to less heroic measures than a public trial, recourse had to be taken to the latter, since Paulet refused to listen to secret murder, and the law passed by Parliament in the previous year for this special

case was invoked. Elizabeth appointed a commission of forty (Rapin gives forty-two) persons, the most distinguished men in the realm, to examine and pass sentence on Mary. She at first declined to acknowledge the competency of the tribunal, but was finally prevailed upon through the arguments of Sir Christopher Hatton, who persuaded her that this was the only means to clear herself. The trial dealt mostly with intercepted letters, a mode of proof that is always more dangerous to the good name of the accuser than of the accused. But in this case the result was a foregone conclusion. When the trial, held at Fotheringay on October 14 and 15, was adjourned to the Star Chamber in London, a verdict of guilty was reached on October 25, since Nau and Curle, under oath, vouched for the authenticity of the letters that had been produced. The same day, a declaration was published "that the sentence (of death) did no wise derogate from the title and honor of James, King of Scotland; but that he was in the same place, degree, and right, as if the sentence had never been pronounced." The sentence was unanimously ratified by both Houses of Parliament, and three weeks later conveyed to Mary by Lord Buckhurst and Robert Beale, clerk of the Privy Council. On learning that the Protestants considered the execution of the sentence necessary to the security of their religion, she expressed satisfaction that she was permitted to die a martyr to her own religion.

However anxious to see the sentence executed, Elizabeth, true to her nature, hesitated for nearly three months to sign the warrant, which she finally did, February 1, 1587, enacting about such a comedy as the poet gives at the end of his tragedy.

Mary Stuart was beheaded on the 8th of February, 1587, in the nineteenth year of her captivity and in the forty-fifth year of her life. Elizabeth then put on mourning, banished Burleigh from her sight and sent Davison to the Tower. Brougham gives us the psychology of all this when he says, "Through her whole reign she was a dissembler, a pretender, a hypocrite. She was, however, not vain, she was vanity."

SCHILLER'S USE OF HISTORICAL FACTS.

As already indicated, the poet reduced for æsthetic reasons Mary's nineteen years' captivity to seven years at most, since the age of the two Queens had to be cut down by some twenty years. One may say that Schiller adhered strictly to the principle expressed by Lessing in his *Hamburgische Dramaturgie* (piece 23), namely, that the psychical element of historical characters should be preserved, while the poet might otherwise, in all the dramatic details, avail himself of all poetic licenses designed to make the play dramatically more effective; in fact, Schiller clearly expressed his view to Goethe, writing that it was proper for the poet to take from history only the general situation and to invent the treatment of the facts with poetic freedom. With this opinion Goethe fully concurred.

For dramatic effect the poet introduced Mary's statement (ll. 278–79) „Der Jahrstag dieser unglückseligen That | Ist heute abermals zurückgekehrt," referring to Darnley's murder which occurred February 9 (according to recent research, February 16, which, however, Schiller could not know), while the time of the drama is limited to

February 6, 7 and 8. To concentrate dramatic action, the poet allows the execution to happen the very next day after the sentence had been communicated to Mary while in reality three months passed between the two events.

Since the poet foregoes the element of surprise, „das armselige Vergnügen der Überraschung," as Lessing calls it in his *Dramaturgie* (piece 48), the catastrophe being distinctly visible at the very beginning of the play, all the dramatic events leading to the crisis being passed, he must create the tragedy from the poor remnants of action still left, and consequently create fictitious elements to carry the action to the climax, i.e. Elizabeth's signature of the death warrant and its natural consequence, Mary's execution.

These fictitious elements or poet's inventions are Leicester's relation to Mary, the character of Mortimer, and the meeting of the Queens. But even these three motives are not entirely without an historical basis, as Bellermann, *Schiller's Dramen*, II., 5th ed., p. 200, ingeniously demonstrated. The deeper one penetrates into the history of the drama, the more one is struck by Schiller's power of investigation.

That Leicester had been proposed by Elizabeth as a consort to the young Queen after her return from France as a widow, is historically attested. But we know that Mary refused him and that there never was any affection between them. Leicester even proposed her death by poison, as stated above. This affectionate relation is then a pure fiction.

Mortimer also may be considered purely fictitious, created to produce further action when everything seems lost and Mary doomed. Only with such a character as his can the paramount tragic elements of hope and fear be stimulated

anew. But even in this fictitious character the passionate enthusiasm of many of Mary's co-religionists and the ardent affection which she inspired everywhere, especially Babington's fanaticism, passion and romantic ardor for her person, seem to be wonderfully blended.

But both these great fictions regarding the relations of Leicester and Mortimer to Mary the poet makes subservient to the dramatic climax, the meeting of the Queens. Mary had always greatly desired a meeting. Schiller has her request the favor shortly before hearing her sentence. The progress of the play and the characterization of the principal actors in the drama is admirably advanced by the meeting, the importance of which appears throughout in bold relief. Burleigh energetically opposes the plan, recognizing that it would make Mary's execution impossible for political reasons, lest the reproach of cruelty be incurred. Leicester for the same reason urges Elizabeth on, but carefully and skillfully covers up his real motives. Shrewsbury is straightforward and honest throughout: —

„Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen,
Wie eines Engels Lichterscheinung steige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab."

But though the meeting of the Queens itself is fictitious, its essence is true history. The psychology of the interview is ideally correct. The letters exchanged between the two sisters, especially on the occasion of the Edinburgh treaty, betray their mutual personal hatred, which appears later at every phase of their contest. At this meeting Mary lays bare her heart; for once she relieves her humiliation, her sufferings, and pierces the heart of her arch-enemy and oppressor with something worse than death.

Mary, at the door of a disgraceful execution, humiliates Elizabeth at the zenith of her power; she thunders against the enemy, the Queen, the bastard, the usurper — she herself is now the lawful Queen and ought to be: —

„Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg!
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe."

Truly Bellermánn rightly says (II. p. 201) "that the poet only transformed historical facts into dramatic forms." For the arrows, dipped in poison, hurled by Mary at Elizabeth, and the immediate consequences of the meeting, accelerate the final catastrophe.

This catastrophe itself, as depicted by the poet in the fifth act and represented on the stage, has been severely criticized by many commentators, especially by Bulthaupt (*Dramaturgie des Schauspiels*, V. Aufl., pp. 327–28): „Der fünfte Act der Stuart ist . . . . eine Irrung des Dichters, wenn auch eine glänzend verdeckte." He regrets that the effect of Mary's legitimate triumph over Elizabeth "is so entirely wiped out" by this act. If Mary by the outbreak of her passionate anger committed a sin (Schuld), — well and good, let her atone for it, but she must not repent and nullify her heroism (abbeichten). The confession has, according to him, nothing at all to do with dramatic matters. I disagree entirely with Bulthaupt. Queen Mary cannot die like a Medea. She must die as a Christian, just as history has her die. Harmony must be restored and reconciliation must come at least in death — she cannot die foaming with rage and hate. England and Scotland must live, though she dies, and Elizabeth is Queen to make

England happy. The confession the poet simply introduces as a symbolic reconciliation. The tragic element in all of Mary's life is always linked somewhere with the stupendous religious questions of the time; thus it must also end. She must die with a prayer and a blessing on her lips, not a curse:—

„. . .Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert."

But while Mary dies with Christian resignation, ennobled by her tragic fate (Den Menschen adelt, | Den tiefgesunkenen, das letzte Schicksal), and purified from sin; Elizabeth must pass through the spiritual agony of a conscious guilt. Mary's suffering is ended, Elizabeth's suffering begins.[1]

METRICAL FORM.

Before Zarncke's[2] and Minor's[3] exhaustive works on the meters of the German dramatic classics, the classical masterworks were indeed enjoyed as to their contents, but much neglected as to their form. Koberstein alone among the numerous literary historians had treated their meter with scholarship and thoroughness.

Verses of modern poetic literature rest not upon quantity, but upon the logical principle of accent (Betonung).

1 As to the details of the many poetic fictions, see the course of the Notes.

2 Zarncke, Fr. *Über den fünffüssigen Iambus*, mit besonderer Rücksicht auf seine Behandlung durch Lessing, Schiller und Goethe. Leipzig, 1865.

3 Minor, J. *Neuhochdeutsche Metrik*. Straßburg, 1893.

Belling, *Die Metrik Schillers*, Breslau, 1883.

The iambic pentameter is the modern symbol of mature harmony, and contains all the poetic intellectual nobility that could be impressed upon its rhythm by the genius of Lessing, Schiller, Goethe. The extensive use of this measure in blank verse, so familiar to the English speaking reader from Shakespeare's dramas, is quite recent in Germany.

The oldest monument composed in the iambic pentameter is *Boëthius* (first half of the tenth century). From France this measure affected almost all the literatures of Europe. Diez, *Altromanische Sprachdenkmäler*, Bonn, 1846, pp. 15 ff., has given us the most thorough information as to its form. In England the higher dignity of the classical drama actually dates from the masterly use of the 'heroic verse' by Shakespeare, who has been a model to all German classics. He was especially a teacher to Schiller after his translation of Macbeth. The French *vers commun*, the Italian acatalectic verse or *Endekasillabo*, with an eleventh atonic syllable (ſtummer Nachſatz), are formed after the same principle.

In Germany there began a new period in the history of this verse with Lessing's *Nathan der Weise*. Schiller had begun already in 1784 to transform some parts of his prose work *Don Karlos* into iambics. But the transformation was not finished till the fall of the year 1786, while he was in Dresden. "It was more an arrangement of fragments and a translation of my prose into iambics," Schiller wrote to Körner on April 22, 1787. His *Don Karlos* is entirely under the influence of Lessing. But not till 1797 does Schiller acknowledge the absolute necessity of this poetic form for the drama. On November 24 of that year he

writes to Goethe: "I have never yet so clearly (augenscheinlich) realized as in my present occupation, how closely in poetry matter and form, even external form, are connected and interdependent. Since I have begun to transform my prose language into a poetic rhythmical language, I find myself under quite a different jurisdiction than formerly; even many motives which seemed to be all right in the prose representation, are now out of place; they were only good for the use of every-day life (für den gewöhnlichen Hausverstand), of which prose seems to be the organ; but verse requires at all events some relation to the imagination, and thus I had in several instances to become more poetic in my motives also. One ought really to conceive, at least at the beginning, in poetic form (in Versen) everything which must be elevated beyond the common every-day creation, for shallow things do nowhere appear so evident as when they are pronounced in poetic diction." Goethe in his answer next day goes even farther when he says, "All that is poetic ought to be treated rhythmically."

When Schiller had begun to work on *Maria Stuart*, he wrote to Goethe, on September 3, 1799: "I begin to avail myself in *Maria Stuart*, of a greater freedom or rather variety in the meter (Silbenmaß) where occasion justifies it. This variety exists also in the Greek plays, and the public must become accustomed to everything." He refers, of course, to the introduction of the dactyli in the half lyric intermezzo at the beginning of the third act, where the poet introduces dactylic stanzas of unequal length (7–9 lines). He availed himself in all his future dramas of these lyrical intermezzos which are so impres-

sive, and afford a delightful change to the ear. The lyrical scenes in the *Jungfrau von Orleans* (IV, 1) and *Wilhelm Tell* (I, 1, and III, 1: Walther's famous song) and especially the wonderful, truly Greek choruses in the *Braut von Messina*, have become popular in spite of their elevated classical form.

Yet Zarncke finds it strange that Schiller should make so much of this innovation regarding the few lyrical verses in *Maria Stuart*, excusing them, as it were, by referring to Greek models, while Goethe in his *Iphigenie* had introduced rhythmic changes in many places, especially the awe-inspiring song (ll. 1726–66) and Iphigenie's monologue, ll. 538–60.

„Es fürchte die Götter
Das Menschengeschlecht!
Sie halten die Herrschaft
In ewigen Händen,
Und können sie brauchen
Wie's ihnen gefällt."

and l. 538 ff.

„Du hast Wolken, gnädige Retterin,
Einzuhüllen unschuldig Verfolgte,
Und auf Winden dem ehrnen Geschick sie
Aus den Armen über das Meer,
Über der Erde weiteste Strecken,
Und wohin es dir gut dünkt, zu tragen."

Otherwise the drama *Maria Stuart* has metrically about the same character as the preceding *Wallenstein*, except that the iambics become more fluent, as Körner wrote on July 9, 1800, after receiving the manuscript. "The changed rhythm at the beginning of the third act also makes an excellent impression," he continues in the same letter.

There are no longer any extremes of meter in *Maria Stuart;* no verses of seven feet or of only one foot occur; where the latter anomaly seems to occur, one may always make the word a part of the next verse.

But while the blank verse, in theory, should consist of five iambic feet, (˘´) which should have five strongly accented syllables (Hebungen), yet six such Hebungen, similar to the Alexandrine verse, are not rare in Schiller. — For the cæsura, which stood originally after the second accented syllable, thus dividing the verse into two parts (the first being by one foot shorter), our poet cares little. He makes it entirely subservient to the sense of the verse.

There are still verses passing from one scene into the next to form a whole.

Verses of six feet occur frequently, to which in some cases another unaccented (atonic) syllable is added, thus making the verse acatalectic: Wo das gesteckt hat, liegt noch mehr. — Zurück, Verweg | ner (l. 8).

One may call verses of twelve syllables, like ll. 960, 976, 983, 1217 etc., Alexandrine verses, since they are equal to the French verses so called; they occur frequently in all poetic plays of Schiller.

Verses of four feet are less numerous in this play; l. 2819, Maria, heil'ge, bitt' für mich; l. 3756, Ein schön verklärter Engel, dich.

Verses of three feet there are only nine, e. g., l. 425, Wie ward mir, Königin! etc.

Verses of two feet only seven, e. g., l. 263, O es ist hart! — l. 382, Hanna, du bleibst. — l. 2233, Wer ist die Lady?

Frequently two verses spoken by different persons are to be united into one; l. 2673, Schützt Reichsverräter nicht! with Ha, was ist das?—ll. 3469–70, Ich sah, o Gott! with Was saht ihr? Fasset euch!

The regular iambic Hebungen and Senkungen (arsis and thesis) are often interrupted by dactyli and anapests, the latter (⏑⏑´) never at the beginning of verses; the former (´⏑⏑), especially in the lyric intermezzo (III, 1), to express more appropriately the happy mood of the speaker; thusl l. 2539, and 2541 have dactylic rhythm to express agitation. Cases of single anapests and dactyli in the iambic verses are frequent in all of Schiller's poetic dramas, like l. 804, Es kann | der Brit | te ge | gen den Schot | ten nicht | gerecht | sein; — especially dactyli occur, where there is a weak e sound in both unaccented syllables; e. g., l. 9, Ge | heimnisse | der Lady. l. 14, französische Schriften. — l. 1489, Spanien. — l. 2526, Hostie. — l. 2318. Furien; trisyllabic words forming natural dactyli.

Trochaei, occur only in the first foot and in addresses, like Lady, Hanna.

Sometimes there is a conflict between the stress upon the verse-accent and that upon the word-accent, l. 5, Fluch ü | ber Wei | berlist, where Fluch requires the word-accent, while the verse-accent must lie on ü. Thus in l. 920, Antwortet; 1141, Calais; 1098, Brautwerbung; here the natural and the metrical accentuation do not coincide and consequently must be read with level stress; also l. 930, Botschafter; l. 931, Anschläge; l. 1259, kostbares, in which

words the second syllable with the verse-accent must not obtain any stronger stress than the first with the word-accent.

Hiatus, i. e., collision of final e with initial vowel, occurs rather often, l. 189, fordre ich; das Unwürdige erduldet; l. 338, hatte euch die Scheu; l. 2012, jüngere an Jahren; though in general Schiller tries to avoid it.

He employs *elision*, i. e. elimination of vowels contrary to the common prose use of words, whenever his meter requires it, l. 189, ford(e)re ich; l. 2816, Läst(e)rung; he uses *apostrophes* freely, especially for short i, e. g., l. 812, feur'gen; in some cases the pronunciation of the verse requires mute vowels, e. g., gegen in ll. 804 and 807 must be pronounced as monosyllabic; Königin in l. 1115 as bisyllabic.

Syncope frequently appears throughout Schiller's poetry, e. g. l. 278, Jahr(e)stag; l. 320, blut'ger: l. 328, übermüt'gen; l. 292, ich wußte drum; l. 1831, gnug; l. 1365, ehlichte; l. 2604, Londner Straßen, etc.; and *apocope* (dropping of final e), e. g. l. 135, Treu; l. 282, Reu.

On the other hand he uses for metrical reasons frequent archaic prolongations, like l. 275, erfüllet; l. 276, vergissest: ll. 548 and 1086, zehen; Engelland, etc. Sometimes words must be prolonged in reading the verse correctly, thus, l. 830, Nationen; ll. 932 and 1106 Religion; l. 1224, Britannien, are tetrasyllabic, while they are usually only trisyllabic. *Honny soit* (bisyll.) *qui mal y pense* (monosyl.).

Verse terminations consisting of two monosyllabic words (klingender Ausgang, Zarncke) occur now and then, e. g. l. 2, den Schmuck her; l. 57, büßt sich; l. 236, weiß nicht.

The so-called *enjambement*, i.e., the carrying over of the

thought into a following line without interruption, is limited as far as possible because of the poet's increased tendency to treat the verse as a rhythmic whole. This is a decided progress over *Wallenstein*. Yet there are still two examples where compounds are separated through the end of the verse, l. 451, den frischen Lebensteppich vor mir aus | Zu-breiten, and l. 1238, die Glaubens | Verwandte. There occurs, however, no instance where an article is separated from its case, or zu from its infinitive; but two cases of separation of the preposition from its dependent noun, l. 1281, die mit | Der Liebesfackel, and l. 3116, zitt're vor | Der Toten.

However much Schiller avoids pressing the end of one verse into the other, still this irregularity occurs now and then and determines the character of the rhythm of the verse, but he always endeavors soon to return to his practice of finishing the thought with the verse. See e.g. ll. 2786–87, Schwört euch | Heraus, ersinnt Entschuldigungen, wendet | Das Ärgste ab! ll. 2790–91, Auseinander | Gesprengt ist unser Bund. Ich eile | Nach Schottland. ll. 3114–18, Du zitterst jetzt | Vor dieser lebenden Maria. Nicht | Die Lebende hast du zu fürchten. Zitt're vor | Der Toten . . . Sie wird | Vom Grab erstehen, etc. Likewise ll. 95, 105, 193, 630, 2289.

Rime is far more extensively used in *Maria Stuart* than in *Wallenstein*. It contributes essentially to the coloring of lyrical or impassioned or solemn passages. At the end of acts or scenes it has a melodious or epigrammatic effect. It has been most extensively employed in accordance with Mortimer's romantic character in his monologue II, 6, and with the greatest effect in III, 6, and indeed with increas-

ing force, as Mortimer's passion carries him away more and more. Beginning with single rimes the poet occasionally ends with long combinations of rime. In V, 7, the solemnity of the occasion has caused frequent rimes, as ll. 3686-87; 3690-91; 3694-95; 3709-10, etc.

To make the terminations of acts and scenes forcible and impressive, rime has been introduced I, 7, ll. 971-74; at the end of the first act, ll. 1075-76; II, 6, ll. 1660-61; at the end of the second act, ll. 2071-72; III, 5, ll. 2466-67.

As to the lyrical intermezzo, III, 1, it is, of course, entirely a rimed poem, like the three little lyrical songs which introduce the Tell drama and Walther Tell's song, III, 1.

Maria Stuart

Ein

Trauerspiel

von

Schiller



Tübingen
in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung
1801

Personen.

Elisabeth, Königin von England.
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangne in England.
Robert Dudley, Graf von Leicester.
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großschatzmeister.
Graf von Kent.
Wilhelm Davison, Staatssekretär.
Amias Paulet, Ritter, Hüter der Maria.
Mortimer, sein Neffe.
Graf Aubespine, französischer Gesandter.
Graf Bellievre, außerordentlicher Botschafter von Frankreich.
Okelly, Mortimers Freund.
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria.
Melvil, ihr Haushofmeister.
Burgoyn, ihr Arzt.
Hanna Kennedy, ihre Amme.
Margareta Kurl, ihre Kammerfrau.
Sherif der Grafschaft.
Offizier der Leibwache.
Französische und englische Herren.
Trabanten.
Hofdiener der Königin von England.
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

Erster Aufzug.

Im Schloß zu Fotheringhay.

Ein Zimmer.

Erster Auftritt.

Hanna Kennedy, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit Paulet, der im Begriff ist, einen Schrank zu öffnen. Drugeon Drury, sein Gehilfe, mit Brecheisen.

Kennedy

Was macht ihr, Sir? Welch' neue Dreistigkeit!
Zurück von diesem Schrank!

Paulet

Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat bestochen werden sollen
Mit diesem Schmuck — Fluch über Weiberlist!
Trotz meiner Aufsicht, meinem scharfen Suchen
Noch Kostbarkeiten, noch geheime Schätze!

Sich über den Schrank machend.

Wo das gesteckt hat, liegt noch mehr!

Kennedy

Zurück, Verwegner!
Hier liegen die Geheimnisse der Lady.

Paulet

Die eben such' ich. Schriften hervorziehend.

Kennedy

Unbedeutende
Papiere, bloße Übungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paulet

In müß'ger Weile schafft der böse Geist.

Kennedy

Es sind französische Schriften.

Paulet

Desto schlimmer!
Die Sprache redet Englands Feind.

Kennedy

Concepte
Von Briefen an die Königin von England.

Paulet

Die überliefr' ich — Sieh! Was schimmert hier?

Er hat einen geheimen Ressort geöffnet und zieht aus einem verborgnen Fach Geschmeide hervor.

Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,
Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!

Er giebt es seinem Begleiter.

Verwahrt's, Drury. Legt's zu dem übrigen!

Drury geht ab.

Kennedy

O schimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paulet

Solang' sie noch besitzt, kann sie noch schaden,
Denn alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Kennedy

Seid gütig, Sir. Nehmt nicht den letzten Schmuck
Aus unserm Leben weg! Die Jammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles andre habt ihr uns entrissen.

Paulet

Es liegt in guter Hand. Gewissenhaft
Wird es zu seiner Zeit zurückgegeben!

Kennedy

Wer sieht es diesen kahlen Wänden an,
Daß eine Königin hier wohnt? Wo ist
Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muß sie den zärtlich weichgewöhnten Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden setzen?
Mit grobem Zinn — die schlechtste Edelfrau
Würd' es verschmähn — bedient man ihre Tafel.

Paulet

So speiste sie zu Sterlyn ihren Gatten,
Da sie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

Kennedy

Sogar des Spiegels kleine Notdurft mangelt.

Paulet

Solang' sie noch ihr eitles Bild beschaut,
Hört sie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.

Kennedy

An Büchern fehlt's, den Geist zu unterhalten.

Paulet

Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu bessern.

Kennedy

Selbst ihre Laute ward ihr weggenommen.

Paulet

Weil sie verbuhlte Lieder drauf gespielt.

Kennedy

Ist das ein Schicksal für die Weicherzogne,
Die in der Wiege Königin schon war,
Am üpp'gen Hof der Medicäerin
In jeder Freuden Fülle aufgewachsen?
Es sei genug, daß man die Macht ihr nahm;
Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?
In großes Unglück lehrt ein edles Herz
Sich endlich finden; aber wehe thut's,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

Paulet

Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu,
Das in sich gehen und bereuen soll.
Ein üppig lastervolles Leben büßt sich
In Mangel und Erniedrigung allein.

Kennedy

Wenn ihre zarte Jugend sich verging,
Mag sie's mit Gott abthun und ihrem Herzen,
In England ist kein Richter über sie.

Paulet

Sie wird gerichtet, wo sie frevelte.

Kennedy

Zum Freveln fesseln sie zu enge Bande.

Paulet

Doch wußte sie aus diesen engen Banden

Den Arm zu strecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu schleudern,
Und gegen unsre Königin, die Gott
Erhalte, Meuchelrotten zu bewaffnen.
Erregte sie aus diesen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington
Zu der verfluchten That des Königsmords?
Hielt dieses Eisengitter sie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umstricken?
Für sie geopfert fiel das beste Haupt
Auf dieser Insel unterm Henkerbeil —
Und schreckte dieses jammervolle Beispiel
Die Rasenden zurück, die sich wetteifernd
Um ihrentwillen in den Abgrund stürzen?
Die Blutgerüste füllen sich für sie
Mit immer neuen Todesopfern an,
Und das wird nimmer enden, bis sie selbst,
Die Schuldigste, darauf geopfert ist.
— O Fluch dem Tag, da dieses Landes Küste
Gastfreundlich diese Helena empfing.

Kennedy

Gastfreundlich hätte England sie empfangen?
Die Unglückselige, die seit dem Tag,
Da sie den Fuß gesetzt in dieses Land,
Als eine Hilfeflehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten Schutz zu suchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen sieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend schöne Jahre muß vertrauern —
Die jetzt, nachdem sie alles hat erfahren,
Was das Gefängnis Bittres hat, gemeinen

Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und schimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben — eine Königin!

Paulet

Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entsetzt,
Den sie mit schwerer Greuelthat geschändet.
Verschworen kam sie gegen Englands Glück,
Der spanischen Maria blut'ge Zeiten
Zurückzubringen, Engelland katholisch
Zu machen, an den Franzmann zu verraten.
Warum verschmähte sie's, den Edinburger
Vertrag zu unterschreiben, ihren Anspruch
An England aufzugeben und den Weg
Aus diesem Kerker schnell sich aufzuthun
Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, sich mißhandelt sehn,
Als dieses Titels leerem Prunk entsagen.
Weswegen that sie das? Weil sie den Ränken
Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,
Und unheilspinnend diese ganze Insel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

Kennedy

Ihr spottet, Sir. — Zur Härte fügt ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte solche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Trostes, keine Stimme
Der Freundschaft aus der lieben Heimat dringt,
Die längst kein Menschenangesicht mehr schaute,
Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn,

Die erst seit kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben sich umgittert sieht —

Paulet

Kein Eisengitter schützt vor ihrer List.
Weiß ich, ob diese Stäbe nicht durchfeilt,
Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
Von außen fest, nicht hohl von innen sind,
Und den Verrat einlassen, wenn ich schlafe?
Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,
Die unheilbrütend Listige zu hüten.
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu'
Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schar
Wachstehend an der Höllenpforte hüten,
Als diese ränkevolle Königin

Kennedy

Da kommt sie selbst!

Paulet

Den Christus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Kruzifix in der Hand. Die Vorigen.

Kennedy ihr entgegen eilend.

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria

Faß dich!
Sag' an, was neu geschehen ist?

Kennedy

Sieh her!
Dein Pult ist aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh' gerettet,
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide
Aus Frankreich ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt.

Maria

Beruhige dich, Hanna. Diese Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch das verschmerzen. Sir, ihr habt euch
Gewaltsam zugeeignet, was ich euch
Noch heut' zu übergeben willens war.
Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,
Bestimmt für meine königliche Schwester
Von England — Gebt mir euer Wort, daß ihr



MARY, QUEEN OF SCOTS.
From the portrait in the collection of the Earl of Morton.

Ihn redlich an sie selbst wollt übergeben,
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Paulet

Ich werde mich bedenken, was zu thun ist.

Maria

Ihr sollt den Inhalt wissen, Sir. Ich bitte
In diesem Brief um eine große Gunst —
— Um eine Unterredung mit ihr selbst,
Die ich mit Augen nie gesehn — Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,
Die ich als meinesgleichen nicht erkennen,
Zu denen ich kein Herz mir fassen kann.
Elisabeth ist meines Stammes, meines
Geschlechts und Ranges — ihr allein, der Schwester,
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

Paulet

Sehr oft, Mylady, habt ihr euer Schicksal
Und eure Ehre Männern anvertraut,
Die eurer Achtung minder würdig waren.

Maria

Ich bitte noch um eine zweite Gunst,
Unmenschlichkeit allein kann mir sie weigern.
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängnis
Der Kirche Trost, der Sakramente Wohlthat;
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
Die meinem Leben selber droht, wird mir
Die Himmelsthüre nicht verschließen wollen.

Paulet

Auf euren Wunsch wird der Dechant des Orts —

Maria unterbricht ihn lebhaft.

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Priester
Von meiner eignen Kirche fordre ich.
— Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzusetzen.
Der Gram, das lange Kerkerelend, nagt
An meinem Leben. Meine Tage sind
Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
Gleich einer Sterbenden.

Paulet

Da thut ihr wohl;
Das sind Betrachtungen, die euch geziemen.

Maria

Und weiß ich, ob nicht eine schnelle Hand
Des Kummers langsames Geschäft beschleunigt?
Ich will mein Testament aufsetzen, will
Verfügung treffen über das, was mein ist.

Paulet

Die Freiheit habt ihr. Englands Königin
Will sich mit eurem Raube nicht bereichern.

Maria

Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,
Von meinen Dienern mich getrennt — Wo sind sie?
Was ist ihr Schicksal? Ihrer Dienste kann ich
Entraten; doch beruhigt will ich sein,
Daß die Getreu'n nicht leiden und entbehren.

Paulet

Für eure Diener ist gesorgt. Er will gehen.

Maria

Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals
Und ohne mein geängstigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen?
Ich bin, dank eurer Späher Wachsamkeit,
Von aller Welt geschieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch diese Kerkermauern,
Mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat ist vorüber,
Seitdem die vierzig Kommissarien
In diesem Schloß mich überfallen, Schranken
Errichtet, schnell, mit unanständiger Eile,
Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,
Vor ein noch nie erhört Gericht gestellt,
Auf schlaugefaßte schwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Überraschte, flugs
Aus dem Gedächtnis Rede stehen lassen —
Wie Geister kamen sie und schwanden wieder.
Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund,
Ich such' umsonst in eurem Blick zu lesen,
Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer,
Ob meiner Feinde böser Rat gesiegt.
Brecht endlich euer Schweigen — Laßt mich wissen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paulet nach einer Pause.

Schließt eure Rechnung mit dem Himmel ab.

Maria

Ich hoff' auf seine Gnade, Sir — und hoffe
Auf strenges Recht von meinen ird'schen Richtern.

Paulet

Recht soll euch werden. Zweifelt nicht daran.

Maria

Ist mein Prozeß entschieden, Sir?

Paulet

Ich weiß nicht.

Maria

Bin ich verurteilt?

Paulet

Ich weiß nichts, Mylady.

Maria

Man liebt hier, rasch zu Werk zu gehn. Soll mich
Der Mörder *überfallen*, wie die Richter?

Paulet

Denkt immerhin, es sei so, und er wird euch
In bess'rer Fassung dann als diese finden.

Maria

Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Westminsterhall,
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,
Zu urteln sich erdreiste — Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu *thun*.

Paulet

Englands Beherrscher brauchen nichts zu scheuen
Als ihr Gewissen und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos,
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer, Paulets Neffe, tritt herein und ohne der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeugen, zu Paulet.

Mortimer

Man sucht euch, Oheim.

Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will.

Maria

Sir, noch eine Bitte.
Wenn ihr mir was zu sagen habt — von euch
Ertrag' ich viel, ich ehre euer Alter.
Den Übermut des Jünglings trag' ich nicht;
Spart mir den Anblick seiner rohen Sitten.

Paulet

Was ihn euch widrig macht, macht mir ihn wert.
Wohl ist es keiner von den weichen Thoren,
Die eine falsche Weiberthräne schmelzt —
Er ist gereist, kommt aus Paris und Rheims
Und bringt sein treu altenglisch Herz zurück;
Lady, an dem ist eure Kunst verloren! Geht ab.

Vierter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy

Darf euch der Rohe das ins Antlitz sagen!
O, es ist hart!

Maria in Nachdenken verloren.

Wir haben in den Tagen unsers Glanzes
Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn,
Gerecht ist's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs ernste Stimme nun vernehmen.

Kennedy

Wie? so gebeugt, so mutlos, teure Lady?
Wart ihr doch sonst so froh, ihr pflegtet mich zu trösten,
Und eher mußt' ich euren Flattersinn,
Als eure Schwermut schelten.

Maria

Ich erkenn' ihn —
Es ist der blut'ge Schatten König Darnleys,
Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllet ist.

Kennedy

Was für Gedanken —

Maria

Du vergissest, Hanna —
Ich aber habe ein getreu Gedächtnis —
Der Jahrstag dieser unglückseligen That
Ist heute abermals zurückgekehrt,
Er ist's, den ich mit Buß' und Fasten feire.

Kennedy

Schickt endlich diesen bösen Geist zur Ruh'.
Ihr habt die That mit jahrelanger Reu',
Mit schweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Löseschlüssel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

Maria

Frischblutend steigt die längst vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Gespenst
Schickt keines Messedieners Glocke, kein
Hochwürdiges in Priesters Hand zur Gruft.

Kennedy

Nicht ihr habt ihn gemordet. Andre thaten's.

Maria

Ich wußte drum. Ich ließ die That geschehn,
Und lockt' ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

Kennedy

Die Jugend mildert eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

Maria

So zart — und lud
Die schwere Schuld auf mein so junges Leben.

Kennedy

Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Übermut,
Den eure Liebe aus der Dunkelheit
Wie eine Götterhand hervorgezogen.
Den ihr durch euer Brautgemach zum Throne
Geführt, mit eurer blühenden Person
Beglückt und eurer angestammten Krone.
Konnt' er vergessen, daß sein prangend Los
Der Liebe großmutsvolle Schöpfung war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten eure Zärtlichkeit,

Und widerwärtig wurd' er euren Augen.
Der Zauber schwand, der euren Blick getäuscht;
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung
Und gabt ihn der Verachtung preis — Und er —
Versucht' er's, eure Gunst zurückzurufen?
Bat er um Gnade? Warf er sich bereuend
Zu euren Füßen, Besserung versprechend?
Trotz bot euch der Abscheuliche — der euer
Geschöpf war, euren König wollt' er spielen,
Vor euren Augen ließ er euch den Liebling,
Den schönen Sänger Rizzio, durchbohren —
Ihr rächtet blutig nur die blut'ge That.

Maria

Und blutig wird sie auch an mir sich rächen;
Du sprichst mein Urteil aus, da du mich tröstest.

Kennedy

Da ihr die That geschehn ließt, wart ihr nicht
Ihr selbst, gehörtet euch nicht selbst. Ergriffen
Hatt' euch der Wahnsinn blinder Liebesglut,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,
Dem unglücksel'gen Bothwell — Über euch
Mit übermüt'gem Männerwillen herrschte
Der Schreckliche, der euch durch Zaubertränke,
Durch Höllenkünste das Gemüt verwirrend,
Erhitzte —

Maria

Seine Künste waren keine andre,
Als seine Männerkraft und meine Schwachheit.

Kennedy

Nein, sag' ich. Alle Geister der Verdammnis

Mußt' er zu Hilfe rufen, der dies Band
Um eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsstimme,
Kein Aug' für das, was wohlanständig war.
Verlassen hatte euch die zarte Scheu
Der Menschen; eure Wangen, sonst der Sitz
Schamhaft errötender Bescheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.
Ihr warft den Schleier des Geheimnisses
Von euch; des Mannes keckes Laster hatte
Auch eure Blödigkeit besiegt; ihr stelltet
Mit dreister Stirne eure Schmach zur Schau.
Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland
Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachschallten, durch die Gassen Edinburgs
Vor euch hertragen im Triumph, umringtet
Mit Waffen euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt ihr mit frechem Possenspiel die Richter,
Den Schuldigen des Mordes loszusprechen —
Ihr gingt noch weiter — Gott!

Maria

Vollende nur.
Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare.

Kennedy

O, laßt ein ewig Schweigen diese That
Bedecken! Sie ist schauderhaft, empörend,
Ist einer ganz Verlornen wert — Doch ihr seid keine
Verlorene — ich kenn' euch ja, ich bin's,
Die eure Kindheit auferzogen. Weich

Ist euer Herz gebildet, offen ist's
Der Scham — der Leichtsinn nur ist euer Laster.
Ich wiederhol' es, es giebt böse Geister,
Die in des Menschen unverwahrter Brust
Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
Die schnell in uns das Schreckliche begehn
Und, zu der Höll' entfliehend, das Entsetzen
In dem befleckten Busen hinterlassen.
Seit dieser That, die euer Leben schwärzt,
Habt ihr nichts Lasterhaftes mehr begangen,
Ich bin ein Zeuge eurer Besserung.
Drum fasset Mut! Macht Friede mit euch selbst!
Was ihr auch zu bereuen habt, in England
Seid ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
Nicht Englands Parlament ist euer Richter.
Macht ist's, die euch hier unterdrückt; vor diesen
Anmaßlichen Gerichtshof dürft ihr euch
Hinstellen mit dem ganzen Mut der Unschuld.

Maria

Wer kommt?

Mortimer zeigt sich an der Thüre.

Kennedy

Es ist der Neffe. Geht hinein.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer scheu hereintretend.

Mortimer zur Amme.

Entfernt euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria mit Ansehen.

Hanna, du bleibst.

Mortimer

Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.

Er überreicht ihr eine Karte.

Maria

sieht sie an und fährt bestürzt zurück.

Ha! Was ist das?

Mortimer zur Amme.

Geht, Dame Kennedy.
Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle.

Maria

zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend ansieht.

Geh, geh! Thu, was er sagt!

Die Amme entfernt sich mit Zeichen der Verwunderung.

Sechster Auftritt.

Mortimer. Maria.

Maria

Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen aus Frankreich! Liest.
„Traut dem Sir Mortimer, der euch dies bringt,
„Denn keinen treuern Freund habt ihr in England."

Mortimer mit Erstaunen ansehend.

Ist's möglich? Ist's kein Blendwerk, das mich täuscht?
So nahe find' ich einen Freund und wähnte mich
Verlassen schon von aller Welt — find' ihn
In euch, dem Neffen meines Kerkermeisters,
In dem ich meinen schlimmsten Feind —

Mortimer sich ihr zu Füßen werfend.

Verzeihung
Für die verhaßte Larve, Königin,
Die mir zu tragen Kampf genug gekostet,
Doch der ich's danke, daß ich mich euch nahen,
Euch Hilfe und Errettung bringen kann.

Maria

Steht auf — Ihr überrascht mich, Sir — Ich kann
So schnell nicht aus der Tiefe meines Elends
Zur Hoffnung übergehen — Redet, Sir —
Macht mir dies Glück begreiflich, daß ich's glaube.

Mortimer steht auf.

Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier sein.
Und ein verhaßter Mensch begleitet ihn.
Eh' euch ihr Schreckensauftrag überrascht,
Hört an, wie euch der Himmel Rettung schickt.

Maria

Er schickt sie durch ein Wunder seiner Allmacht.

Mortimer

Erlaubt, daß ich von mir beginne.

Maria

Redet, Sir.

Mortimer

Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,
In strengen Pflichten war ich aufgewachsen,
In finsterm Haß des Papsttums aufgesäugt,
Als mich die unbezwingliche Begierde
Hinaustrieb auf das feste Land. Ich ließ
Der Puritaner dumpfe Predigtstuben,
Die Heimat hinter mir; in schnellem Lauf

Durchzog ich Frankreich, das gepriesene
Italien mit heißem Wunsche suchend.
Es war die Zeit des großen Kirchenfests,
Von Pilgerscharen wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre,
Wallfahrend nach dem Himmelreich — Mich selbst
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
Und riß mich in das Weichbild Roms —
Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenstieg, des Kolosseums Herrlichkeit
Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeist
In seine heitre Wunderwelt mich schloß!
Ich hatte nie der Künste Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog,
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet sie,
Allein das körperlose Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat, und die Musik der Himmel
Herunterstieg, und der Gestalten Fülle
Verschwenderisch aus Wand und Decke quoll,
Das Herrlichste und Höchste, gegenwärtig,
Vor den entzückten Sinnen sich bewegte,
Als ich sie selbst nun sah, die Göttlichen,
Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgestiegne
Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung —
Als ich den Papst drauf sah in seiner Pracht
Das Hochamt halten und die Völker segnen.
O, was ist Goldes, was Juwelen Schein,

Womit der Erde Könige sich schmücken!
Nur er ist mit dem Göttlichen umgeben.
Ein wahrhaft Reich der Himmel ist sein Haus,
Denn nicht von dieser Welt sind diese Formen.

Maria

O, schonet mein! Nicht weiter! Höret auf,
Den frischen Lebensteppich vor mir aus=
Zubreiten — Ich bin elend und gefangen.

Mortimer

Auch ich war's, Königin! und mein Gefängnis
Sprang auf, und frei auf einmal fühlte sich
Der Geist, des Lebens schönen Tag begrüßend.
Haß schwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
Mit frischem Kranz die Schläfe mir zu schmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schließen.
Viel edle Schotten drängten sich an mich
Und der Franzosen muntre Landsmannschaften.
Sie brachten mich zu eurem edlen Oheim,
Dem Kardinal von Guise — Welch ein Mann!
Wie sicher, klar und männlich groß! — Wie ganz
Geboren, um die Geister zu regieren!
Das Muster eines königlichen Priesters,
Ein Fürst der Kirche, wie ich keinen sah!

Maria

Ihr habt sein teures Angesicht gesehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
Der meiner zarten Jugend Führer war.
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

Mortimer

Der Treffliche ließ selber sich herab,
Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten,
Und meines Herzens Zweifel zu zerstreun.
Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
Den Menschen ewig in der Irre leitet,
Daß seine Augen sehen müssen, was
Das Herz soll glauben, daß ein sichtbar Haupt
Der Kirche not thut, daß der Geist der Wahrheit
Geruht hat auf den Sitzungen der Väter.
Die Wahnbegriffe meiner kind'schen Seele,
Wie schwanden sie vor seinem siegenden
Verstand und vor der Suada seines Mundes!
Ich kehrte in der Kirche Schoß zurück,
Schwur meinen Irrtum ab in seine Hände.

Maria

So seid ihr einer jener Tausende,
Die er mit seiner Rede Himmelskraft,
Wie der erhabne Prediger des Berges,
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt!

Mortimer

Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
Nach Frankreich riefen, sandt' er mich nach Rheims,
Wo die Gesellschaft Jesu, fromm geschäftig,
Für Englands Kirche Priester auferzieht.
Den edlen Schotten Morgan fand ich hier,
Auch euren treuen Leßley, den gelehrten
Bischof von Roße, die auf Frankreichs Boden
Freudlose Tage der Verbannung leben —
Eng schloß ich mich an diese Würdigen

Und stärkte mich im Glauben — Eines Tags,
Als ich mich umsah in des Bischofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildnis in die Augen
Von rührend wundersamem Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefsten Seele,
Und des Gefühls nicht mächtig stand ich da.
Da sagte mir der Bischof: Wohl mit Recht
Mögt ihr gerührt bei diesem Bilde weilen.
Die schönste aller Frauen, welche leben,
Ist auch die jammernswürdigste von allen;
Um unsers Glaubens willen duldet sie,
Und euer Vaterland ist's, wo sie leidet.

Maria

Der Redliche! Nein, ich verlor nicht alles,
Da solcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mortimer

Drauf fing er an, mit herzerschütternder
Beredsamkeit mir euer Märtyrtum
Und eurer Feinde Blutgier abzuschildern.
Auch euern Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir eure Abkunft von dem hohen Hause
Der Tudor, überzeugte mich, daß euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrschen,
Nicht dieser Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecherischem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, selbst verwarf als Bastardtochter.
Nicht seinem einz'gen Zeugnis wollt' ich traun,
Ich holte Rat bei allen Rechtsgelehrten,
Viel' alte Wappenbücher schlug ich nach,
Und alle Kundige, die ich befragte,

Bestätigten mir eures Anspruchs Kraft.
Ich weiß nunmehr, daß euer gutes Recht
An England euer ganzes Unrecht ist,
Daß euch dies Reich als Eigentum gehört,
Worin ihr schuldlos als Gefangne schmachtet.

Maria

O dieses unglücksvolle Recht! Es ist
Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

Mortimer

Um diese Zeit kam mir die Kunde zu,
Daß ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt,
Und meinem Oheim übergeben worden —
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieser Fügung zu erkennen.
Ein lauter Ruf des Schicksals war sie mir,
Das meinen Arm gewählt, euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei, es giebt
Der Kardinal mir seinen Rat und Segen,
Und lehrt mich der Verstellung schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehen Tagen bin gelandet.

Er hält inne.

Ich sah euch, Königin — euch selbst!
Nicht euer Bild! — O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England — O des Glücklichen, dem es
Vergönnt ist, eine Luft mit euch zu atmen!
Wohl hat sie recht, die euch so tief verbirgt!

Aufstehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in seiner Scheide müßig bleiben,
Und die Empörung mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
Der Britte seine Königin!

Maria

Wohl ihr,
Säh' jeder Britte sie mit euren Augen!

Mortimer

Wär' er, wie ich, ein Zeuge eurer Leiden,
Der Sanftmut Zeuge und der edlen Fassung,
Womit ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt euch
Des Kerkers Schmach von eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt alles, was das Leben schmückt,
Und doch umfließt euch ewig Licht und Leben.
Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,
Daß nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen,
Nicht von der Lust entzückt, euch anzuschauen! —
Doch furchtbar naht sich die Entscheidung, wachsend
Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
Ich darf nicht länger säumen — Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen —

Maria

Ist mein Urteil
Gefällt? Entdeckt mir's frei. Ich kann es hören.

Mortimer

Es ist gefällt. Die zwei und vierzig Richter haben
Ihr Schuldig ausgesprochen über euch. Das Haus

Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
Bestehen heftig dringend auf des Urteils
Vollstreckung; nur die Königin säumt noch,
— Aus arger List, daß man sie nötige,
Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.

Maria mit Fassung.

Sir Mortimer, ihr überrascht mich nicht,
Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft war ich
Schon längst gefaßt. Ich kenne meine Richter.
Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,
Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
Nicht schenken kann — Ich weiß, wo man hinaus will.
In ew'gem Kerker will man mich bewahren,
Und meine Rache, meinen Rechtsanspruch
Mit mir verscharren in Gefängnisnacht.

Mortimer

Nein, Königin — o nein! nein! Dabei steht man
Nicht still. Die Tyrannei begnügt sich nicht,
Ihr Werk nur halb zu thun. Solang' ihr lebt,
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben;
Nur euer Tod versichert ihren Thron.

Maria

Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

Mortimer

Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

Maria

Sie könnte so die eigne Majestät

Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer

Sie schließt mit Frankreich einen ew'gen Frieden,
Dem Duc von Anjou schenkt sie Thron und Hand.

Maria

Wird sich der König Spaniens nicht waffnen?

Mortimer

Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
Solang' sie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria

Den Britten wollte sie dies Schauspiel geben?

Mortimer

Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen sehn.
Die eigne Mutter der Elisabeth
Ging diesen Weg, und Katharina Howard;
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

Marie nach einer Pause.

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge eures treuen Herzens,
Die euch vergebne Schrecknisse erschafft.
Nicht das Schafott ist's, das ich fürchte, Sir.
Es giebt noch andre Mittel, stillere,
Wodurch sich die Beherrscherin von England
Vor meinem Anspruch Ruhe schaffen kann.
Eh' sich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher sich ein Mörder dingen lassen.

— Das ist's wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Kredenzt sein von der Liebe meiner Schwester.

Mortimer

Nicht offenbar noch heimlich soll's dem Mord
Gelingen, euer Leben anzutasten,
Seid ohne Furcht! Bereitet ist schon alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes sind
In meinem Bündnis, haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen, euch
Mit starkem Arm aus diesem Schloß zu führen.
Graf Aubespine, der Abgesandte Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet selbst die Hände,
Und sein Palast ist's, wo wir uns versammeln.

Maria

Ihr macht mich zittern, Sir — doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böses Ahnen durch das Herz.
Was unternehmt ihr? Wißt ihr's? Schrecken euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt,
Nicht das Verderben der unzähligen,
Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden
Und meine Ketten schwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter Jüngling — flieht!
Flieht, wenn's noch Zeit ist — wenn der Späher Burleigh
Nicht jetzt schon Kundschaft hat von euch, nicht schon
In eure Mitte den Verräter mischte.
Flieht aus dem Reiche schnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher beschützt.

Mortimer

Mich schrecken
Nicht Babingtons nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgesteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagstück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,
Und Glück schon ist's, für eure Rettung sterben.

Maria

Umsonst! Mich rettet nicht Gewalt, nicht List.
Der Feind ist wachsam, und die Macht ist sein.
Nicht Paulet nur und seiner Wächter Schar,
Ganz England hütet meines Kerkers Thore.
Der freie Wille der Elisabeth allein
Kann sie mir aufthun.

Mortimer

O, das hoffet nie!

Maria

Ein einz'ger Mann lebt, der sie öffnen kann.

Mortimer

O nennt mir diesen Mann —

Maria

Graf Lester.

Mortimer tritt erstaunt zurück.

Lester!
Graf Lester! — Euer blutigster Verfolger,
Der Günstling der Elisabeth — Von diesem —

Maria

Bin ich zu retten, ist's allein durch ihn.
— Geht zu ihm. Öffnet euch ihm frei,

Und zur Gewähr, daß ich's bin, die euch sendet,
Bringt ihm dies Schreiben. Es enthält mein Bildnis.

Sie zieht ein Papier aus dem Busen, Mortimer tritt zurück und zögert es anzunehmen.

Nehmt hin! Ich trag' es lange schon bei mir,
Weil eures Oheims strenge Wachsamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt — Euch sandte
Mein guter Engel —

Mortimer

Königin — dies Rätsel —
Erklärt es mir —

Maria

Graf Lester wird's euch lösen.
Vertraut ihm, er wird euch vertraun — Wer kommt?

Kennedy *eilfertig eintretend.*

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

Mortimer

Es ist Lord Burleigh. Faßt euch, Königin!
Hört es mit Gleichmut an, was er euch bringt.

Er entfernt sich durch eine Seitenthür, Kennedy folgt ihm.

Siebenter Auftritt.

Maria. Lord Burleigh, Großschatzmeister von England, und Ritter Paulet.

Paulet

Ihr wünschtet heut' Gewißheit eures Schicksals,
Gewißheit bringt euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh. Tragt sie mit Ergebung.

Maria

Mit Würde, hoff' ich, die der Unschuld ziemt.

Burleigh

Ich komme als Gesandter des Gerichts.

Maria

Lord Burleigh leiht dienstfertig dem Gerichte,
Dem er den Geist geliehn, nun auch den Mund.

Paulet

Ihr sprecht, als wüßtet ihr bereits das Urteil.

Maria

Da es Lord Burleigh bringt, so weiß ich es.
— Zur Sache, Sir.

Burleigh

Ihr habt euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady —

Maria

Verzeiht, Mylord, daß ich euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen — Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterspruch der Zweiundvierzig, sagt ihr?
Ich habe keineswegs mich unterworfen.
Nie konnt' ich das — ich konnte meinen Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.
Verordnet ist im englischen Gesetz,
Daß jeder Angeklagte durch Geschworne
Von seinesgleichen soll gerichtet werden.
Wer in dem Komitee ist meinesgleichen?
Nur Könige sind meine Peers.

Burleigh

Ihr hörtet
Die Klagartikel an, ließt euch darüber
Vernehmen vor Gerichte —

Maria

Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge List verleiten lassen,
Bloß meiner Ehre wegen, und im Glauben
An meiner Gründe siegende Gewalt,
Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzuthun — Das that ich
Aus Achtung für die würdigen Personen
Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

Burleigh

Ob ihr sie anerkennt, ob nicht, Mylady,
Das ist nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
Ihr atmet Englands Luft, genießt den Schutz,
Die Wohlthat des Gesetzes, und so seid ihr
Auch seiner Herrschaft unterthan!

Maria

Ich atme
Die Luft in einem englischen Gefängnis.
Heißt das in England leben, der Gesetze
Wohlthat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
Bin eine freie Königin des Auslands.

Burleigh

Und denkt ihr, daß der königliche Name

Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
In fremdem Lande straflos auszusäen?
Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria

Ich will mich nicht der Rechenschaft entziehn;
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh

Die Richter! Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
Schamlose Zungendrescher, denen Recht
Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen lassen?
Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
Selbständig gnug, um wahrhaft sein zu dürfen,
Um über Fürstenfurcht und niedrige
Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
Sind's nicht dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn schleunig stumm zu machen?
An ihrer Spitze steht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,
Der weise Talbot, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrscherin von England
Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelsten auslesen und zu Richtern

In diesem königlichen Streit bestellen?
Und wär's zu denken, daß Parteienhaß
Den einzelnen bestäche — können vierzig
Erlesne Männer sich in einem Spruche
Der Leidenschaft vereinigen?

Maria nach einigem Stillschweigen.

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je so unheilbringend war —
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
Mit so kunstfert'gem Redner messen können! —
Wohl! Wären diese Lords, wie ihr sie schildert,
Verstummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
Wär' meine Sache, sprächen sie mich schuldig.
Doch diese Namen, die ihr preisend nennt,
Die mich durch ihr Gewicht zermalmen sollen,
Mylord, ganz andre Rollen seh' ich sie
In den Geschichten dieses Landes spielen.
Ich sehe diesen hohen Adel Englands,
Des Reiches majestätischen Senat,
Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
Heinrichs des Achten, meines Großohms, schmeicheln —
Ich sehe dieses edle Oberhaus,
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,
Gesetze prägen und verrufen, Ehen
Auflösen, binden, wie der Mächtige
Gebietet, Englands Fürstentöchter heute
Enterben, mit dem Bastardnamen schänden,
Und morgen sie zu Königinnen krönen.
Ich sehe diese würd'gen Peers mit schnell
Vertauschter Überzeugung unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern —

Burleigh

Ihr nennt euch fremd in Englands Reichsgesetzen;
In Englands Unglück seid ihr sehr bewandert.

Maria

Und das sind meine Richter! — Lord Schatzmeister!
Ich will gerecht sein gegen euch! Seid ihr's
Auch gegen mich — man sagt, ihr meint es gut
Mit diesem Staat, mit eurer Königin,
Seid unbestechlich, wachsam, unermüdet —
Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert euch, euch regiert allein der Vorteil
Des Souverains, des Landes. Eben darum
Mißtraut euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
Des Staats euch als Gerechtigkeit erscheine.
Nicht zweifl' ich dran, es sitzen neben euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch sie sind Protestanten, Eiferer
Für Englands Wohl, und sprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papistin!
Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
Gerecht sein, ist ein uralt Wort — Drum ist
Herkömmlich seit der Väter grauen Zeit,
Daß vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.
Die Not gab dieses seltsame Gesetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muß sie ehren, Mylord — die Natur
Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften
Auf dieses Brett im Ocean; ungleich
Verteilte sie's, und hieß sie darum kämpfen.
Der Tweede schmales Bette trennt allein

Die heft'gen Geister; oft vermischte sich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, schauen sie sich drohend
Von beiden Ufern an, seit tausend Jahren.
Kein Feind bedränget Engelland, dem nicht
Der Schotte sich zum Helfer zugesellte;
Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Britte nicht den Zunder trug.
Und nicht erlöschen wird der Haß, bis endlich
Ein Parlament sie brüderlich vereint,
Ein Scepter waltet durch die ganze Insel.

Burleigh

Und eine Stuart sollte dieses Glück
Dem Reich gewähren?

Maria

Warum soll ich's leugnen?
Ja, ich gesteh's, daß ich die Hoffnung nährte,
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Ölbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhasses Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eifersucht,
Der alten Zwietracht unglücksel'ge Glut
Hofft' ich auf ew'ge Tage zu ersticken,
Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Rosen
Zusammenband nach blut'gem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.

Burleigh

Auf schlimmem Weg verfolgtet ihr dies Ziel,
Da ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkriegs zum Throne steigen wolltet.

Maria

Das wollt' ich nicht — beim großen Gott des Himmels!
Wann hätt' ich das gewollt? Wo sind die Proben?

Burleigh

Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Ist keinem Wortgefecht mehr unterworfen.
Es ist erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Daß ihr die Akte vom vergangnen Jahr
Gebrochen, dem Gesetz verfallen seid.
Es ist verordnet im vergangnen Jahr:
„Wenn sich Tumult im Königreich erhübe,
Im Namen und zum Nutzen irgend einer
Person, die Rechte vorgiebt an die Krone,
Daß man gerichtlich gegen sie verfahre,
Bis in den Tod die Schuldige verfolge" —
Und da bewiesen ist —

Maria

Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, daß ein Gesetz, ausdrücklich
Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen lassen — Wehe
Dem armen Opfer, wenn derselbe Mund,
Der das Gesetz gab, auch das Urteil spricht!
Könnt ihr es leugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang ersonnen ist?

Burleigh

Zu eurer Warnung sollte sie gereichen;
Zum Fallstrick habt ihr selber sie gemacht.
Den Abgrund saht ihr, der vor euch sich aufthat
Und treu gewarnet stürztet ihr hinein.

Ihr wart mit Babington, dem Hochverräter,
Und seinen Mordgesellen einverstanden,
Ihr hattet Wissenschaft von allem, lenktet
Aus eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

Maria

Wann hätt' ich das gethan? Man zeige mir
Die Dokumente auf.

Burleigh

Die hat man euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen.

Maria

Die Kopien, von fremder Hand geschrieben!
Man bringe die Beweise mir herbei,
Daß ich sie selbst diktiert, daß ich sie so
Diktiert, gerade so, wie man gelesen.

Burleigh

Daß es dieselben sind, die er empfangen,
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.

Maria

Und warum stellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh' man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

Burleigh

Auch eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, daß es die Briefe seien,
Die sie aus eurem Munde niederschrieben.

Maria

Und auf das Zeugnis meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu' und Glauben derer,

Die mich verraten, ihre Königin,
Die in demselben Augenblick die Treu'
Mir brachen, da sie gegen mich gezeugt?

Burleigh

Ihr selbst erklärtet sonst den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewissen.

Maria

So kannt' ich ihn — doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängstigen, daß er
Aussagte und gestand, was er nicht wußte.
Durch falsches Zeugnis glaubt' er sich zu retten,
Und mir, der Königin, nicht viel zu schaden.

Burleigh

Mit einem freien Eid hat er's beschworen.

Maria

Vor meinem Angesichte nicht! — Wie, Sir?
Das sind zwei Zeugen, die noch beide leben!
Man stelle sie mir gegenüber, lasse sie
Ihr Zeugnis mir ins Antlitz wiederholen!
Warum mir eine Gunst, ein Recht verweigern,
Das man dem Mörder nicht versagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieser nämlichen Regierung
Ein Reichsschluß durchgegangen, der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzustellen.
Wie? Oder hab' ich falsch gehört? — Sir Paulet!
Ich hab' euch stets als Biedermann erfunden;
Beweist es jetzo! Sagt mir auf Gewissen,
Ist's nicht so? Giebt's kein solch Gesetz in England?

Paulet

So ist's, Mylady. Das ist bei uns Rechtens.
Was wahr ist, muß ich sagen.

Maria

Nun, Mylord!
Wenn man mich denn so streng nach englischem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum dasselbe Landesrecht umgehen,
Wenn es mir Wohlthat werden kann? — Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen
Gestellt, wie das Gesetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch beide leben?

Burleigh

Ereifert euch nicht, Lady. Euer Einverständnis
Mit Babington ist's nicht allein —

Maria

Es ist's
Allein, was mich dem Schwerte des Gesetzes
Bloßstellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache. Beugt nicht aus.

Burleigh

Es ist bewiesen, daß ihr mit Mendoza,
Dem spanischen Botschafter, unterhandelt —

Maria lebhaft.

Bleibt bei der Sache, Lord!

Burleigh

Daß ihr Anschläge
Geschmiedet, die Religion des Landes
Zu stürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt —

Maria

Und wenn ich's
Gethan? Ich hab' es nicht gethan — Jedoch
Gesetzt, ich that's! — Mylord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein als eine Bittende,
Das heil'ge Gastrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend —
Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft — Sagt an!
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus diesen Banden strebe, Macht mit Macht
Abwende, alle Staaten dieses Weltteils
Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
Was irgend nur in einem guten Krieg
Recht ist und ritterlich, das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
Verbietet mir mein Stolz und mein Gewissen.
Mord würde mich beflecken und entehren.
Entehren, sag' ich — keineswegs mich
Verdammen, einem Rechtsspruch unterwerfen.
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Ist zwischen mir und Engelland die Rede.

Burleigh bedeutend.

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft euch,
Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.

Maria

Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge. — Wohl,

Sie brauche die Gewalt, sie töte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Gesetze borge sie das Schwert,
Sich der verhaßten Feindin zu entladen,
Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelspiel betrüge nicht die Welt!
Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen,
Und was sie ist, das wage sie zu scheinen!

Sie geht ab.

Achter Auftritt.

Burleigh. Paulet.

Burleigh

Sie trotzt uns — wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schafotts — Dies stolze Herz
Ist nicht zu brechen — Überraschte sie
Der Urtelspruch? Saht ihr sie eine Thräne
Vergießen, Ihre Farbe nur verändern?
Nicht unser Mitleid ruft' sie an. Wohl kennt sie
Den Zweifelmut der Königin von England,
Und unsre Furcht ist's, was sie mutig macht.

Paulet

Lord Großschatzmeister! Dieser eitle Trotz wird schnell
Verschwinden, wenn man ihm den Vorwand raubt.

Es sind Unziemlichkeiten vorgegangen
In diesem Rechtsstreit, wenn ich's sagen darf.
Man hätte diesen Babington und Tichburn
Ihr in Person vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüber stellen sollen.

Burleigh schnell.

Nein!
Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.
Zu groß ist ihre Macht auf die Gemüter
Und ihrer Thränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ständ' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszusprechen,
An dem ihr Leben hängt — er würde zaghaft
Zurückziehn, sein Geständnis widerrufen —

Paulet

So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehässigen Gerüchten,
Und des Prozesses festliches Gepräng'
Wird als ein kühner Frevel nur erscheinen.

Burleigh

Dies ist der Kummer unsrer Königin —
Daß diese Stifterin des Unheils doch
Gestorben wäre, ehe sie den Fuß
Auf Englands Boden setzte!

Paulet

Dazu sag' ich Amen.

Burleigh

Daß Krankheit sie im Kerker aufgerieben!

Paulet

Viel Unglück hätt' es diesem Land erspart.

Burleigh

Doch hätt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie hingerafft — wir hießen doch die Mörder.

Paulet

Wohl wahr. Mann kann den Menschen nicht verwehren,
Zu denken, was sie wollen.

Burleigh

Zu beweisen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräusch erregen —

Paulet

Mag es Geräusch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.

Burleigh

O! auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen; es wird der Neid
Stets den obsiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterschwert, womit der Mann sich ziert,
Verhaßt ist's in der Frauen Hand. Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umsonst,
Daß wir, die Richter, nach Gewissen sprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht.
Sie muß es brauchen. Unerträglich ist's,
Wenn sie den strengen Lauf läßt dem Gesetze!

Paulet

Und also —

Burleigh rasch einfallend.

Also soll sie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben

Dies ist's, was unsre Königin beängstigt —
Warum der Schlaf ihr Lager flieht — Ich lese
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünsche nicht zu sprechen;
Doch vielbedeutend fragt ihr stummer Blick:
Ist unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhaßte Wahl mir spart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern, oder grausam
Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

Paulet

Das ist nun die Notwendigkeit, steht nicht zu ändern.

Burleigh

Wohl stünd's zu ändern, meint die Königin,
Wenn sie nur aufmerksam're Diener hätte.

Paulet

Aufmerksam're?

Burleigh

Die einen stummen Auftrag
Zu deuten wissen.

Paulet

Einen stummen Auftrag!

Burleigh

Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig teures Kleinod hüten.

Paulet bedeutungsvoll.

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtne Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Burleigh

Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung —

Paulet

Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den schwersten Auftrag
Den reinsten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieses Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es
Den besten Mann in England forderte.
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas anderm
Als meinem reinen Rufe schuldig bin.

Burleigh

Man breitet aus, sie schwinde, läßt sie kränker
Und kränker werden, endlich still verscheiden,
So stirbt sie in der Menschen Angedenken —
Und euer Ruf bleibt rein.

Paulet

Nicht mein Gewissen.

Burleigh

Wenn ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet ihr der fremden doch nicht wehren —

Paulet unterbricht ihn.

Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
Solang' die Götter meines Dachs sie schützen.
Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht
Ist mir das Haupt der Königin von England.
Ihr seid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!

Und wenn es Zeit ist, laßt den Zimmerer
Mit Axt und Säge kommen, das Gerüst
Aufschlagen — für den Sherif und den Henker
Soll meines Schlosses Pforte offen sein.
Jetzt ist sie zur Bewahrung mir vertraut,
Und seid gewiß, ich werde sie bewahren,
Daß sie nichts Böses thun soll, noch erfahren! Gehen ab.

Zweiter Aufzug.

Der Palast zu Westminster.

Erster Auftritt.

Der Graf von Kent und Sir William Davison begegnen einander.

Davison

Seid ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und ist die Festlichkeit zu Ende?

Kent

Wie? Wohntet ihr dem Ritterspiel nicht bei?

Davison

Mich hielt mein Amt.

Kent

Ihr habt das schönste Schauspiel
Verloren, Sir, das der Geschmack ersonnen,
Und edler Anstand ausgeführt — denn wißt,
Es wurde vorgestellt die keusche Festung
Der Schönheit, wie sie vom Verlangen
Berennt wird — Der Lord Marschall, Oberrichter,
Der Seneschall nebst zehen andern Rittern
Der Königin verteidigten die Festung,
Und Frankreichs Kavaliere griffen an.
Voraus erschien ein Herold, der das Schloß
Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.

Drauf spielte das Geschütz, und Blumensträuße,
Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
Aus niedlichen Feldstücken abgefeuert.
Umsonst! die Stürme wurden abgeschlagen,
Und das Verlangen mußte sich zurückziehn.

Davison

Ein Zeichen böser Vorbedeutung, Graf,
Für die französische Brautwerbung.

Kent

Nun, nun, das war ein Scherz — Im Ernste, denk' ich,
Wird sich die Festung endlich doch ergeben.

Davison

Glaubt ihr? Ich glaub' es nimmermehr.

Kent

Die schwierigsten Artikel sind bereits
Berichtigt und von Frankreich zugestanden.
Monsieur begnügt sich, in verschlossener
Kapelle seinen Gottesdienst zu halten,
Und öffentlich die Reichsreligion
Zu ehren und zu schützen — Hättet ihr den Jubel
Des Volks gesehn, als diese Zeitung sich verbreitet!
Denn dieses war des Landes ew'ge Furcht,
Sie möchte sterben ohne Leibeserben,
Und England wieder Papstes Fesseln tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Davison

Der Furcht kann es entledigt sein — Sie geht
Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

Kent

Die Königin kommt!



QUEEN ELIZABETH.

From a portrait by Zuccaro in the National Portrait Gallery, London.

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth, von Leicester geführt. Graf Aubespine, Bellievre, Graf Shrewsbury, Lord Burleigh mit noch anderen französischen und englischen Herren treten auf.

Elisabeth zu Aubespine.

Graf! ich beklage diese edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hieher geführt, daß sie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain bei mir vermissen.
Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht
Erfinden als die königliche Mutter
Von Frankreich — Ein gesittet fröhlich Volk,
Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies ist das Schauspiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.

Aubespine

Nur eine Dame zeigt Westminsterhof
Dem überraschten Fremden — aber alles,
Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,
Stellt sich versammelt dar in dieser einen.

Bellievre

Erhabne Majestät von Engelland,
Vergönne, daß wir unsern Urlaub nehmen,
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,
Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.

Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld
Nicht in Paris gelassen, er erwartet
Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
Zu seinem trunknen Ohre hinzutragen.

Elisabeth

Graf Bellievre, dringt nicht weiter in mich.
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es euch,
Die freud'ge Hochzeitfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
Und besser ziemte mir der Trauerflor
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag,
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

Bellievre

Nur dein Versprechen gieb uns, Königin,
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

Elisabeth

Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes;
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein gesetzt,
Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:
„Hier ruht die jungfräuliche Königin."
Doch meine Unterthanen wollen's nicht,
Sie denken jetzt schon fleißig an die Zeit,
Wo ich dahin sein werde. — Nicht genug,
Daß jetzt der Segen dieses Land beglückt,

Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern;
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.
Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
Ein Weib bin, und ich meinte doch regiert
Zu haben wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
Daß sie die Klöster aufgethan, und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müßiger Beschauung
Verbringt, die unverdrossen, unermüdet
Die schwerste aller Pflichten übt, die sollte
Von dem Naturzweck ausgenommen sein,
Der eine Hälfte des Geschlechts der Menschen
Der andern unterwürfig macht —

Aubespine

Jedwede Tugend, Königin, hast du
Auf deinem Thron verherrlicht, nichts ist übrig,
Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
Als Muster vorzuleuchten. Freilich lebt
Kein Mann auf Erden, der es würdig ist,
Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.
Doch wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend
Und Männerschönheit einen Sterblichen
Der Ehre würdig machen, so —

Elisabeth

Kein Zweifel,
Herr Abgesandter, daß ein Ehebündnis
Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt. Ja, ich gesteh' es unverhohlen,
Wenn es sein muß — wenn ich's nicht ändern kann
Dem Dringen meines Volkes nachzugeben —
Und es wird stärker sein als ich, befürcht' ich —
So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen opfern würde.
Laßt dies Geständnis euch Genüge thun.

Bellievre

Es ist die schönste Hoffnung; doch es ist
Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünscht mehr —

Elisabeth

Was wünscht er?

Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.

Hat die Königin doch nichts
Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!
Das gleiche Zeichen weist auf gleiche Pflicht,
Auf gleiche Dienstbarkeit — der Ring macht Ehen,
Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
— Bringt seiner Hoheit dies Geschenk. Es ist
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

Bellievre

kniet nieder, den Ring empfangend.

In seinem Namen, große Königin,
Empfang' ich knieend dies Geschenk, und drücke
Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürstin Hand.

Elisabeth

zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat.

Erlaubt, Mylord!

Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellievre um.

Bekleidet Seine Hoheit
Mit diesem Schmuck, wie ich euch hier damit
Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.
Hony soit qui mal y pense! — Es schwinde
Der Argwohn zwischen beiden Nationen,
Und ein vertraulich Band umschlinge fortan
Die Kronen Frankreich und Britannien!

Aubespine

Erhabne Königin, dies ist ein Tag
Der Freude! Möcht' er's allen sein, und möchte
Kein Leidender auf dieser Insel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angesicht.
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht —

Elisabeth

Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte.
Wenn Frankreich ernstlich meinen Bund verlangt,
Muß es auch meine Sorgen mit mir teilen,
Und meiner Feinde Freund nicht sein —

Aubespine

Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-
Verwandte und die Witwe seines Königs

In diesem Bund vergäße — Schon die Ehre
Die Menschlichkeit verlangt —

Elisabeth

In diesem Sinn
Weiß ich sein Fürwort nach Gebühr zu schätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verstattet sein, als Königin zu handeln.

Sie neigt sich gegen die französischen Herrn, welche sich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen.

Dritter Auftritt.

Elisabeth. Leicester. Burleigh. Talbot.

Die Königin setzt sich.

Burleigh

Ruhmvolle Königin! Du krönest heut'
Die heißen Wünsche deines Volks. Nun erst
Erfreun wir uns der segenvollen Tage,
Die du uns schenkst, da wir nicht zitternd mehr
In eine stürmevolle Zukunft schauen.
Nur *eine* Sorge kümmert noch dies Land;
Ein Opfer ist's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieses, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Elisabeth

Was wünscht mein Volk noch? Sprecht, Mylord

Burleigh

Es fordert
Das Haupt der Stuart — Wenn du deinem Volk

Der Freiheit köstliches Geschenk, das teuer
Erworbne Licht der Wahrheit willst versichern,
So muß sie nicht mehr sein — Wenn wir nicht ewig
Für dein kostbares Leben zittern sollen,
So muß die Feindin untergehn! — Du weißt es,
Nicht alle deine Britten denken gleich;
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'sche Götzendienst auf dieser Insel.
Die alle nähren feindliche Gedanken;
Nach dieser Stuart steht ihr Herz, sie sind
Im Bunde mit den lothringischen Brüdern,
Den unversöhnten Feinden deines Namens.
Dir ist von dieser wütenden Partei
Der grimmige Vertilgungskrieg geschworen,
Den man mit falschen Höllenwaffen führt.
Zu Rheims, dem Bischofssitz des Kardinals,
Dort ist das Rüsthaus, wo sie Blitze schmieden;
Dort wird der Königsmord gelehrt — von dort,
Geschäftig, senden sie nach deiner Insel
Die Missionen aus, entschloßne Schwärmer,
In allerlei Gewand vermummt — von dort
Ist schon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerschöpflich, ewig neu erzeugen
Verborgne Feinde sich aus diesem Schlunde.
— Und in dem Schloß zu Fotheringhay sitzt
Die Ate dieses ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieses Reich entzündet.
Für sie, die schmeichelnd jedem Hoffnung giebt,
Weiht sich die Jugend dem gewissen Tod —
Sie zu befreien, ist die Losung; sie
Auf deinen Thron zu setzen, ist der Zweck.

Denn dies Geschlecht der Lothringer erkennt
Dein heilig Recht nicht an; du heißest ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte
Verführt, sich Englands Königin zu schreiben.
Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.
Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben.

Elisabeth

Mylord! Ein traurig Amt verwaltet ihr.
Ich kenne eures Eifers reinen Trieb,
Weiß, daß gediegne Weisheit aus euch redet;
Doch diese Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich hasse sie in meiner tiefsten Seele.
Sinnt einen mildern Rat aus — Edler Lord
Von Shrewsbury. Sagt ihr uns eure Meinung.

Talbot

Du gabst dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Brust beseelt — Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht so beredt vom Munde,
Schlägt in der Brust kein minder treues Herz.
Mögst du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu sein, das Glück
Des Friedens diesem Reiche zu verlängern.
So schöne Tage hat dies Eiland nie
Gesehn, seit eigne Fürsten es regieren.
Mög' es sein Glück mit seinem Ruhme nicht
Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigstens
Geschlossen sein, wenn dies geschieht!

Elisabeth

Verhüte Gott, daß wir den Ruhm befleckten!

Talbot

Nun dann, so wirst du auf ein ander Mittel sinnen,
Dies Reich zu retten — denn die Hinrichtung
Der Stuart ist ein ungerechtes Mittel.
Du kannst das Urteil über *die* nicht sprechen,
Die dir nicht unterthänig ist.

Elisabeth

So irrt
Mein Staatsrat und mein Parlament; im Irrtum
Sind alle Richterhöfe dieses Landes,
Die mir dies Recht einstimmig zuerkannt —

Talbot

Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe;
England ist nicht die Welt, dein Parlament
Nicht der Verein der menschlichen Geschlechter.
Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr ist — Wie sich
Die Neigung anders wendet, also steigt
Und fällt des *Urteils* wandelbare Woge.
Sag' nicht, du müssest der Notwendigkeit
Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willst, in jedem Augenblick
Kannst du erproben, daß dein Wille frei ist.
Versuch's! Erkläre, daß du Blut verabscheust,
Der Schwester Leben *willst* gerettet sehn;
Zeig' denen, die dir anders raten wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
Schnell wirst du die Notwendigkeit verschwinden
Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn.
Du selbst mußt richten, du allein. Du kannst dich

Auf dieses unstät schwanke Rohr nicht lehnen.
Der eignen Milde folge du getrost.
Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
Des Weibes — und die Stifter dieses Reichs,
Die auch dem Weib die Herrscherzügel gaben,
Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
Der Könige soll sein in diesem Lande.

Elisabeth

Ein warmer Anwalt ist Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
Die Räte vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Talbot

Man gönnt ihr keinen Anwalt, niemand wagt's,
Zu ihrem Vorteil sprechend, deinem Zorn
Sich bloßzustellen — so vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,
Daß ich die Aufgegebene beschütze.
Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrat
Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen.
Verbündet hat sich alles wider sie,
Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
— Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man sagt,
Sie habe den Gemahl ermorden lassen;
Wahr ist's, daß sie den Mörder ehlichte.
Ein schwer Verbrechen! — Aber es geschah
In einer finster unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,

Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah
Von heftigdringenden Vasallen, sich
Dem Mutvollstärksten in die Arme warf —
Wer weiß, durch welcher Künste Macht besiegt?
Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

Elisabeth

Das Weib ist nicht schwach. Es giebt starke Seelen
In dem Geschlecht — Ich will in meinem Beisein
Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

Talbot

Dir war das Unglück eine strenge Schule.
Nicht seine Freudenseite kehrte dir
Das Leben zu. Du sahest keinen Thron
Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
Zur ernsten Pflicht durch Trübsal auferzog.
Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,
Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn
Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
— Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
Ward sie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude.
Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit
Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
Geblendet ward sie von der Laster Glanz,
Und fortgeführt vom Strome des Verderbens.
Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu teil,
Sie überstrahlte blühend alle Weiber,
Und durch Gestalt nicht minder als Geburt —

Elisabeth

Kommt zu euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, daß wir hier im ernsten Rate sitzen.
Das müssen Reize sondergleichen sein,
Die einen Greis in solches Feuer setzen.
— Mylord von Lester! Ihr allein schweigt still?
Was ihn beredt macht, bindet's euch die Zunge?

Leicester

Ich schweige vor Erstaunen, Königin,
Daß man dein Ohr mit Schrecknissen erfüllt,
Daß diese Märchen, die in Londons Gassen
Den gläub'gen Pöbel ängsten, bis herauf
In deines Staatsrats heitre Mitte steigen
Und weise Männer ernst beschäftigen.
Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
Daß diese länderlose Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
Vasallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängnis!
— Was, beim Allmächt'gen! machte sie dir furchtbar?
Daß sie dies Reich in Anspruch nimmt, daß dich
Die Guisen nicht als Königin erkennen?
Kann dieser Guisen Widerspruch das Recht
Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß
Der Parlamente dir bestätigte?
Ist sie durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillschweigend abgewiesen, und wird England,
So glücklich im Genuß des neuen Lichts,
Sich der Papistin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten Monarchin,

Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen diese ungestümen Menschen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,
Dich nicht geschwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft,
Welkt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! Du wirst, ich hoff's, noch viele Jahre
Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
Du selber sie hinabzustürzen brauchtest —

Burleigh

Lord Lester hat nicht immer so geurteilt.

Leicester

Wahr ist's, ich habe selber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
— Im Staatsrat sprech' ich anders. Hier ist nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vorteil.
Ist's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich sie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königssohn mit deiner Hand
Beglücken willst, die Hoffnung eines neuen
Regentenstammes diesem Lande blüht?
Wozu sie also töten? Sie ist tot!
Verachtung ist der wahre Tod. Verhüte,
Daß nicht das Mitleid sie ins Leben rufe!
Drum ist mein Rat: Man lasse die Sentenz,
Die ihr das Haupt abspricht, in voller Kraft
Bestehn! Sie lebe — aber unterm Beile
Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich
Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es nieder.

Elisabeth steht auf.

Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört, und sag' euch Dank für euren Eifer.
Mit Gottes Beistand, der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen,
Und wählen, was das Bessere mir dünkt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimer.

Elisabeth

Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
Was bringt ihr uns?

Paulet

Glorwürd'ge Majestät!
Mein Neffe, der ohnlängst von weiten Reisen
Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füßen
Und leistet dir sein jugendlich Gelübde.
Empfange du es gnadenvoll und laß
Ihn wachsen in der Sonne deiner Gunst.

Mortimer läßt sich auf ein Knie nieder.

Lang' lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

Elisabeth

Steht auf. Seid mir willkommen, Sir, in England!
Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich
Bereist und Rom und euch zu Rheims verweilt.
Sagt mir denn an, was spinnen unsre Feinde?

Mortimer

Ein Gott verwirre sie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Brust die Pfeile,
Die gegen meine Königin gesandt sind!

Elisabeth

Saht ihr den Morgan und den ränkespinnenden
Bischof von Roße?

Mortimer

Alle schottische
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Rheims
Anschläge schmieden gegen diese Insel.
In ihr Vertrauen stahl ich mich, ob ich
Etwa von ihren Ränken was entdeckte.

Paulet

Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert.

Elisabeth

Sagt, was sind ihre neuesten Entwürfe?

Mortimer

Es traf sie alle wie ein Donnerstreich,
Daß Frankreich sie verläßt, den festen Bund
Mit England schließt; jetzt richten sie die Hoffnung
Auf Spanien.

Elisabeth

So schreibt mir Walsingham.

Mortimer

Auch eine Bulle, die Papst Sixtus jüngst
Vom Vaticane gegen dich geschleudert,

Kam eben an zu Rheims, als ich's verließ;
Das nächste Schiff bringt sie nach dieser Insel.

Leicester

Vor solchen Waffen zittert England nicht mehr.

Burleigh

Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

Elisabeth

Mortimer forschend ansehend.

Man gab euch schuld, daß ihr zu Rheims die Schulen
Besucht und euren Glauben abgeschworen?

Mortimer

Die Miene gab ich mir, ich leugn' es nicht,
So weit ging die Begierde, dir zu dienen!

Elisabeth

zu Paulet, der ihr Papiere überreicht.

Was zieht ihr da hervor?

Paulet

Es ist ein Schreiben,
Das dir die Königin von Schottland sendet.

Burleigh *hastig darnach greifend.*

Gebt mir den Brief.

Paulet *giebt das Papier der Königin.*

Verzeiht, Lord Großschatzmeister!
In meiner Königin selbsteigne Hand
Befahl sie mir den Brief zu übergeben.
Sie sagt mir stets, ich sei ihr Feind. Ich bin
Nur ihrer Laster Feind; was sich verträgt
Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweisen.

Die Königin hat den Brief genommen. Während sie ihn liest, sprechen Mortimer und Leicester einige Worte heimlich mit einander.

Burleigh zu Paulet.

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,
Mit denen man das mitleidsvolle Herz
Der Königin verschonen soll.

Paulet

Was er
Enthält, hat sie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünstigung, das Angesicht
Der Königin zu sehen.

Burleigh schnell.

Nimmermehr!

Talbot

Warum nicht? Sie erfleht nichts Ungerechtes.

Burleigh

Die Gunst des königlichen Angesichts
Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.
Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verräterischen Rat nicht geben.

Talbot

Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt ihr der Gnade sanfte Regung hindern?

Burleigh

Sie ist verurteilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist.
Das Urteil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe —

Elisabeth

nachdem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend.

Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht,
Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältsten Thron der Christenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
Welch' andre Sprache führt sie jetzt als damals,
Da sie das Wappen Englands angenommen,
Und von den Schmeichlern ihres Hofs sich Königin
Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
— Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
Wehmut ergreift mich, und die Seele blutet,
Daß Irdisches nicht fester steht, das Schicksal
Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Talbot

O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt.
Gehorche dieser himmlischen Bewegung!
Schwer büßte sie fürwahr die schwere Schuld,
Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen!
Wie eines Engels Lichterscheinung steige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab —

Burleigh

Sei standhaft, große Königin. Laß nicht
Ein lobenswürdig menschliches Gefühl
Dich irre führen. Raube dir nicht selbst
Die Freiheit, das Notwendige zu thun.

Du kannst sie nicht begnadigen, nicht retten.
So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grausam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leicester

Laßt uns in unsern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin ist weise, sie bedarf
Nicht unsers Rats, das Würdigste zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Gesetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurteilt die Maria. Würdig ist's
Der großen Seele der Elisabeth,
Daß sie des Herzens schönem Triebe folge,
Wenn das Gesetz den strengen Lauf behält.

Elisabeth

Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Notwendigkeit
Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt — tretet ab!

Die Lords gehen. An der Thüre ruft sie den Mortimer zurück.

Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt.

Elisabeth. Mortimer.

Elisabeth

nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen.

Ihr zeigtet einen kecken Mut und seltne
Beherrschung eurer selbst für eure Jahre.

Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
— Auf eine große Bahn ruft euch das Schicksal;
Ich prophezei' es euch, und mein Orakel
Kann ich, zu eurem Glücke, selbst vollziehn

Mortimer

Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

Elisabeth

Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß ist unversöhnlich gegen mich,
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
Solang' *sie* lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer

Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth

Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
Zu sehn, und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich wollte die Gesetze handeln lassen,
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urteil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
Es muß *vollzogen* werden, Mortimer!
Und *ich* muß die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
Sie eingestehn und kann den Schein nicht retten.
Das ist das Schlimmste!

Mortimer

Was bekümmert dich
Der böse Schein bei der gerechten Sache?

Elisabeth

Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man *scheint*,
Hat jedermann zum Richter; was man *ist*, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug' ich niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Anteil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei solchen Thaten doppelter Gestalt
Giebt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.
Der schlimmste Schritt ist, den man eingesteht;
Was man nicht aufgiebt, hat man nie verloren.

Mortimer ausforschend.

Dann wäre wohl das Beste —

Elisabeth schnell.

Freilich wär's.
Das Beste — O, mein guter Engel spricht
Aus euch. Fahrt fort, vollendet, werter Sir!
Euch ist es Ernst, ihr dringet auf den Grund,
Seid ein ganz andrer Mann, als euer Oheim —

Mortimer betroffen.

Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elisabeth

Mich reuet, daß ich's that.

Mortimer

Entschuldige
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wagestücke fordern
Den kecken Mut der Jugend —

Elisabeth schnell.

Darf ich euch —

Mortimer

Die Hand will ich dir leihen; rette du
Den Namen, wie du kannst —

Elisabeth

Ja, Sir! wenn ihr
Mich eines Morgens mit der Botschaft wecktet:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Ist heute Nacht verschieden!

Mortimer

Zähl' auf mich.

Elisabeth

Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

Mortimer

Der nächste Neumond ende deine Furcht.

Elisabeth

— Gehabt euch wohl, Sir! Laßt es euch nicht leid thun,
Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entlehnen muß — Das Schweigen ist der Gott
Der Glücklichen — Die engsten Bande sind's,
Die zärtesten, die das Geheimnis stiftet! Sie geht ab.

Sechster Auftritt.

Mortimer allein.

Geh, falsche, gleisnerische Königin!
Wie du die Welt, so täusch' ich dich. Recht ist's,
Dich zu verraten, eine gute That!

Seh' ich aus, wie ein Mörder? Lasest du
Ruchlose Fertigkeit auf meiner Stirn?
Trau' nur auf meinen Arm und halte deinen
Zurück. Gieb dir den frommen Heuchelschein
Der Gnade vor der Welt! Indessen du
Geheim auf meine Mörderhilfe hoffst,
So werden wir zur Rettung Frist gewinnen!
Erhöhen willst du mich — zeigst mir von ferne
Bedeutend einen kostbarn Preis — Und wärst
Du selbst der Preis und deine Frauengunst!
Wer bist du, Ärmste, und was kannst du geben?
Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz.
Bei ihr nur ist des Lebens Reiz —
Um sie, in ew'gem Freudenchöre, schweben
Der Anmut Götter und der Jugendlust,
Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust;
Du hast nur tote Güter zu vergeben.
Das eine Höchste, was das Leben schmückt,
Wenn sich ein Herz, entzückend und entzückt,
Dem Herzen schenkt in süßem Selbstvergessen,
Die Frauenkrone hast du nie besessen,
Nie hast du liebend einen Mann beglückt.
— Ich muß den Lord erwarten, ihren Brief
Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag.
Ich habe zu dem Höflinge kein Herz,
Ich selber kann sie retten, ich allein;
Gefahr und Ruhm und auch der Preis sei mein!

Indem er gehen will, begegnet ihm Paulet.

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet.

Paulet

Was sagte dir die Königin?

Mortimer

Nichts, Sir.
Nichts — von Bedeutung.

Paulet fixiert ihn mit ernstem Blick.

Höre, Mortimer!
Es ist ein schlüpfrig glatter Grund, auf den
Du dich begeben. Lockend ist die Gunst
Der Könige, nach Ehre geizt die Jugend.
— Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mortimer

Wart ihr's nicht selbst, der an den Hof mich brachte.

Paulet

Ich wünschte, daß ich's nicht gethan. Am Hofe
Ward unsers Hauses Ehre nicht gesammelt.
Steh fest, mein Neffe. Kaufe nicht zu teuer!
Verletze dein Gewissen nicht!

Mortimer

Was fällt euch ein? Was für Besorgnisse?

Paulet

Wie groß dich auch die Königin zu machen
Verspricht — trau' ihrer Schmeichelrede nicht.
Verleugnen wird sie dich, wenn du gehorcht,
Und, ihren eignen Namen rein zu waschen,
Die Blutthat rächen, die sie selbst befahl.

Mortimer

Die Blutthat, sagt ihr?

Paulet

Weg mit der Verstellung!
Ich weiß, was dir die Königin angesonnen;
Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge Jugend
Willfähr'ger sein wird, als mein starres Alter.
Hast du ihr zugesagt? Hast du?

Mortimer

Mein Oheim!

Paulet

Wenn du's gethan hast, so verfluch' ich dich,
Und dich verwerfe —

Leicester kommt.

Werter Sir, erlaubt
Ein Wort mit eurem Neffen. Die Monarchin
Ist gnadenvoll gesinnt für ihn; sie will,
Daß man ihm die Person der Lady Stuart
Uneingeschränkt vertraue — Sie verläßt sich
Auf seine Redlichkeit —

Paulet

Verläßt sich — Gut!

Leicester

Was sagt ihr, Sir?

Paulet

Die Königin verläßt sich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlasse mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen. Er geht ab.

Achter Auftritt.

Leicester. Mortimer.

Leicester verwundert.

Was wandelte den Ritter an?

Mortimer

Ich weiß es nicht — Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir schenkt —

Leicester ihn forschend ansehend.

Verdient ihr, Ritter, daß man euch vertraut?

Mortimer ebenso.

Die Frage thu' ich euch, Mylord von Lester.

Leicester

Ihr hattet mir was insgeheim zu sagen.

Mortimer

Versichert mir erst, daß ich wagen darf.

Leicester

Wer giebt mir die Versicherung für euch?
— Laßt euch mein Mißtraun nicht beleidigen!
Ich seh' euch zweierlei Gesichter zeigen
An diesem Hofe — Eins darunter ist
Notwendig falsch; doch welches ist das wahre?

Mortimer

Es geht mir ebenso mit euch, Graf Lester.

Leicester

Wer soll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer

Wer das Geringere zu wagen hat.

Leicester

Nun! Der seid ihr!

Mortimer

Ihr seid es! Euer Zeugnis,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden schlagen; *meins* vermag
Nichts gegen euren Rang und eure Gunst.

Leicester

Ihr irrt euch, Sir. In allem andern bin ich
Hier mächtig, nur in diesem zarten Punkt,
Den ich jetzt eurer Treu' preisgeben soll,
Bin ich der schwächste Mann an diesem Hof,
Und ein verächtlich Zeugnis kann mich stürzen.

Mortimer

Wenn sich der allvermögende Lord Lester
So tief zu mir herunterläßt, ein solch
Bekenntnis mir zu thun, so darf ich wohl
Ein wenig höher denken von mir selbst,
Und ihm in Großmut ein Exempel geben.

Leicester

Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

Mortimer

den Brief schnell hervorziehend.

Dies sendet euch die Königin von Schottland.

Leicester

schrickt zusammen und greift hastig darnach.

Sprecht leise, Sir — Was seh' ich! Ach! Es ist
Ihr Bild.

Küßt es und betrachtet es mit stummem Entzücken.

Mortimer
der ihn während des Lesens scharf beobachtet.

Mylord, nun glaub' ich euch.

Leicester
nachdem er den Brief schnell durchlaufen.

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer

Nichts weiß ich.

Leicester

Nun! Sie hat euch ohne Zweifel
Vertraut —

Mortimer

Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet
Dies Rätsel mir erklären, sagte sie.
Ein Rätsel ist es mir, daß Graf von Lester,
Der Günstling der Elisabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter einer,
Der Mann sein soll, von dem die Königin
In ihrem Unglück Rettung hofft — Und dennoch
Muß dem so sein, denn eure Augen sprechen
Zu deutlich aus, was ihr für sie empfindet.

Leicester

Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß ihr
Den feur'gen Anteil nehmt an ihrem Schicksal,
Und was euch ihr Vertraun erwarb.

Mortimer

Mylord,
Das kann ich euch mit wenigem erklären.
Ich habe meinen Glauben abgeschworen
Zu Rom, und steh' im Bündnis mit den Guisen.
Ein Brief des Erzbischofs zu Rheims hat mich
Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

Leicester

Ich weiß von eurer Glaubensänderung;
Sie ist's, die mein Vertrauen zu euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorsicht nicht zu viel gebrauchen,
Denn Walsingham und Burleigh hassen mich;
Ich weiß, daß sie mir lauernd Netze stellen.
Ihr konntet ihr Geschöpf und Werkzeug sein,
Mich in das Garn zu ziehn —

Mortimer

Wie kleine Schritte
Geht ein so großer Lord an diesem Hof!
Graf, ich beklag' euch.

Leicester

Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbrust, wo ich
Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
Ihr seid verwundert, Sir, daß ich so schnell
Das Herz geändert gegen die Maria.
Zwar in der That haßt' ich sie nie — der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
Sie war mir zugedacht seit langen Jahren,
Ihr wißt's, eh sie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit sie umlachte.
Kalt stieß ich damals dieses Glück von mir;
Jetzt im Gefängnis, an des Todes Pforten
Such' ich sie auf, und mit Gefahr des Lebens.

Mortimer

Das heißt großmütig handeln!

Leicester

— Die Gestalt
Der Dinge, Sir, hat sich indes verändert.
Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein; ich hoffte
Auf den Besitz der Königin von England.

Mortimer

Es ist bekannt, daß sie euch allen Männern
Vorzog —

Leicester

So schien es, edler Sir — und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdross'nen Werbens,
Verhaßten Zwangs — O Sir, mein Herz geht auf!
Ich muß des langen Unmuts mich entladen —
Man preist mich glücklich — Wüßte man, was es
Für Ketten sind, um die man mich beneidet —
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang
Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert,
Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen
Mit Sklavendemut unterwarf, das Spielzeug
Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
Geliebkost jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,
Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,
Wie ein Gefangener vom Argusblick
Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
Gescholten — O, die Sprache hat kein Wort
Für diese Hölle!

Mortimer

Ich beklag' euch, Graf.

Leicester

Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein andrer kommt,
Die Frucht des teuren Werbens mir zu rauben.
An einen jungen blühenden Gemahl
Verlier' ich meine lang' besess'nen Rechte!
Heruntersteigen soll ich von der Bühne,
Wo ich so lange als der Erste glänzte.
Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
Sie ist ein Weib, und er ist liebenswert.

Mortimer

Er ist Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künste ausgelernt.

Leicester

So stürzen meine Hoffnungen — Ich suche
In diesem Schiffbruch meines Glücks ein Brett
Zu fassen — und mein Auge wendet sich
Der ersten schönen Hoffnung wieder zu.
Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,
Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten
In ihre vollen Rechte wieder ein;
Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
Mit Schrecken seh' ich sie in tiefes Elend
Herabgestürzt, gestürzt durch mein Verschulden.
Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
Sie jetzt noch retten könnte und besitzen.
Durch eine treue Hand gelingt es mir,

Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
Und dieser Brief, den ihr mir überbracht,
Versichert mir, daß sie verzeiht, sich mir
Zum Preise schenken will, wenn ich sie rette.

Mortimer

Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung!
Ihr ließt geschehn, daß sie verurteilt wurde,
Gabt eure Stimme selbst zu ihrem Tod!
Ein Wunder muß geschehn — Der Wahrheit Licht
Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,
Im Vatican zu Rom muß ihr der Himmel
Den unverhofften Retter zubereiten,
Sonst fand sie nicht einmal den Weg zu euch!

Leicester

Ach, Sir, es hat mir Qualen gnug gekostet!
Um selbe Zeit ward sie von Talbots Schloß
Nach Fotheringhay weggeführt, der strengen
Gewahrsam eures Oheims anvertraut.
Gehemmt ward jeder Weg zu ihr, ich mußte
Fortfahren vor der Welt, sie zu verfolgen.
Doch denket nicht, daß ich sie leidend hätte
Zum Tode gehen lassen! Nein, ich hoffte,
Und hoffe noch, das Äußerste zu hindern,
Bis sich ein Mittel zeigt, sie zu befrein.

Mortimer

Das ist gefunden — Lester, euer edles
Vertraun verdient Erwiderung. Ich will sie
Befreien, darum bin ich hier, die Anstalt
Ist schon getroffen, euer mächt'ger Beistand
Versichert uns den glücklichen Erfolg.

Leicester

Was sagt ihr? Ihr erschreckt mich. Wie? Ihr wolltet—

Mortimer

Gewaltsam aufthun will ich ihren Kerker;
Ich hab' Gefährten, alles ist bereit —

Leicester

Ihr habt Mitwisser und Vertraute! Weh mir!
In welches Wagnis reißt ihr mich hinein!
Und diese wissen auch um mein Geheimnis?

Mortimer

Sorgt nicht! Der Plan ward ohne euch entworfen;
Ohn' euch wär' er vollstreckt, bestünde sie
Nicht drauf, euch ihre Rettung zu verdanken.

Leicester

So könnt ihr mich für ganz gewiß versichern,
Daß in dem Bund mein Name nicht genannt ist?

Mortimer

Verlaßt euch drauf! Wie? So bedenklich, Graf,
Bei einer Botschaft, die euch Hilfe bringt!
Ihr wollt die Stuart retten und besitzen,
Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
Vom Himmel fallen euch die nächsten Mittel —
Doch zeigt ihr mehr Verlegenheit als Freude?

Leicester

Es ist nichts mit Gewalt. Das Wagestück
Ist zu gefährlich.

Mortimer

Auch das Säumen ist's!

Leicester

Ich sag' euch, Ritter, es ist nicht zu wagen.

Mortimer bitter.

Nein, nicht für euch, der sie *besitzen* will!
Wir wollen sie bloß *retten*, und sind nicht so
Bedenklich —

Leicester

Junger Mann, ihr seid zu rasch
In so gefährlich dornenvoller Sache.

Mortimer

Ihr — sehr bedacht in solchem Fall der Ehre.

Leicester

Ich seh' die Netze, die uns rings umgeben.

Mortimer

Ich fühle Mut, sie alle zu durchreißen.

Leicester

Tollkühnheit, Raserei ist dieser Mut.

Mortimer

Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit, Lord.

Leicester

Euch lüstet's wohl, wie Babington zu enden?

Mortimer

Euch nicht, des Norfolks Großmut nachzuahmen.

Leicester

Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.

Mortimer

Er hat bewiesen, daß er's würdig war.

Leicester

Wenn *wir* verderben, reißen wir sie nach.

Mortimer

Wenn wir uns schonen, wird sie nicht gerettet.

Leicester

Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet alles
Mit heftig blindem Ungestüm zerstören,
Was auf so guten Weg geleitet war.

Mortimer

Wohl auf den guten Weg, den *ihr* gebahnt?
Was habt *ihr* denn gethan um sie zu retten?
— Und wie? Wenn ich nun Bube gnug gewesen,
Sie zu *ermorden*, wie die Königin
Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde
Von mir erwartet — Nennt mir doch die Anstalt,
Die ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.

Leicester erstaunt.

Gab euch die Königin diesen Blutbefehl?

Mortimer

Sie irrte sich in mir, wie sich Maria
In euch.

Leicester

Und ihr habt zugesagt? Habt ihr?

Mortimer

Damit sie andre Hände nicht erkaufe,
Bot ich die meinen an.

Leicester

Ihr thatet wohl.
Dies kann uns Raum verschaffen. Sie verläßt sich
Auf euren blut'gen Dienst, das Todesurteil
Bleibt unvollstreckt, und wir gewinnen Zeit —

Mortimer ungeduldig.

Nein, wir verlieren Zeit!

Leicester

Sie zählt auf euch,
So minder wird sie Anstand nehmen, sich
Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.
Vielleicht, daß ich durch List sie überrede,
Das Angesicht der Gegnerin zu sehn,
Und dieser Schritt muß ihr die Hände binden,
Burleigh hat recht. Das Urteil kann nicht mehr
Vollzogen werden, wenn sie sie gesehn.
— Ja, ich versuch' es, alles biet' ich auf —

Mortimer

Und was erreicht ihr dadurch? Wenn sie sich
In mir getäuscht sieht, wenn Maria fortfährt,
Zu leben — ist nicht alles, wie zuvor?
Frei wird sie niemals! Auch das Mildeste,
Was kommen kann, ist ewiges Gefängnis.
Mit einer kühnen That müßt ihr doch enden,
Warum wollt ihr nicht gleich damit beginnen?
In euren Händen ist die Macht, ihr bringt
Ein Heer zusammen, wenn ihr nur den Adel
Auf euren vielen Schlössern waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde;
Der Howard und der Percy edle Häuser,
Ob ihre Häupter gleich gestürzt, sind noch
An Helden reich, sie harren nur darauf,
Daß ein gewalt'ger Lord das Beispiel gebe.
Weg mit Verstellung! Handelt öffentlich!
Verteidigt als ein Ritter die Geliebte,
Kämpft einen edeln Kampf um sie. Ihr seid
Herr der Person der Königin von England,
Sobald ihr wollt. Lockt sie auf eure Schlösser,

Sie ist euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr
Den Mann! Sprecht als Gebieter! Haltet sie
Verwahrt, bis sie die Stuart freigegeben!

Leicester

Ich staune, ich entsetze mich — Wohin
Reißt euch der Schwindel? — Kennt ihr diesen Boden?
Wißt ihr, wie's steht an diesem Hof, wie eng
Dies Frauenreich die Geister hat gebunden?
Sucht nach dem Heldengeist, der ehmals wohl
In diesem Land sich regte, — Unterworfen
Ist alles unterm Schlüssel eines Weibes,
Und jedes Mutes Federn abgespannt.
Folgt meiner Leitung! Wagt nichts unbedachtsam.
Ich höre kommen, geht!

Mortimer

Maria hofft!
Kehr' ich mit leerem Trost zu ihr zurück?

Leicester

Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe.

Mortimer

Bringt ihr die selbst! Zum Werkzeug ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht euch zum Liebesboten! *Er geht ab.*

Neunter Auftritt.

Elisabeth. Leicester.

Elisabeth

Wer ging da von euch weg? Ich hörte sprechen.

Leicester
sich auf ihre Rede schnell und erschrocken umwendend.

Es war Sir Mortimer.

Elisabeth

Was ist euch, Lord?
So ganz betreten?

Leicester faßt sich.

— Über deinen Anblick!
Ich habe dich so reizend nie gesehn.
Geblendet steh' ich da von deiner Schönheit.
— Ach!

Elisabeth

Warum seufzt ihr?

Leicester

Hab' ich keinen Grund
Zu seufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut sich mir der namenlose Schmerz
Des drohenden Verlustes.

Elisabeth

Was verliert ihr?

Leicester

Dein Herz, dein liebenswürdig Selbst verlier' ich.
Bald wirst du in den jugendlichen Armen
Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,
Und ungeteilt wird er dein Herz besitzen.
Er ist von königlichem Blut, das bin
Ich nicht; doch Trotz sei aller Welt geboten,
Ob einer lebt auf diesem Erdenrund,
Der mehr Anbetung für dich fühlt, als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie gesehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben,

Ich liebe dich. Wärst du die ärmste Hirtin,
Ich als der größte Fürst der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich heruntersteigen,
Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Elisabeth

Beklag' mich, Dudley, schilt mich nicht! — Ich darf ja
Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,
Die das erhöhen dürfen, was sie lieben.
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor allen teuer ist, die Krone
Aufsetzen kann! — Der Stuart ward's vergönnt,
Die Hand nach ihrer Neigung zu verschenken;
Die hat sich jegliches erlaubt, sie hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken.

Leicester

Jetzt trinkt sie auch den bittern Kelch des Leidens.

Elisabeth

Sie hat der Menschen Urteil nichts geachtet.
Leicht wurd' es ihr zu leben, nimmer lud sie
Das Joch sich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Ansprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun;
Doch zog ich strenge Königspflichten vor.
Und doch gewann sie aller Männer Gunst,
Weil sie sich nur befliß, ein Weib zu sein,
Und um sie buhlt die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lüstlinge sind alle!
Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu,
Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.

Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Leicester

Vergieb es ihm. Er war ihr Wächter einst;
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.

Elisabeth

Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist?
So oft mußt' ich die Larve rühmen hören;
Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
— Was schaut ihr mich so seltsam an?

Leicester

Ich stellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
— Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz in geheim geschehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn!
Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen! Die Beschämung gönnt' ich ihr,
Daß sie mit eignen Augen — denn der Neid
Hat scharfe Augen — überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
Von dir besiegt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

Elisabeth

Sie ist die jüngere an Jahren.

Leicester

Jünger!
Man sieht's ihr nicht an. Freilich, ihre Leiden!

Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.
Ja, und was ihre Kränkung bittrer machte,
Das wäre, dich als Braut zu sehn! Sie hat
Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich.
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich,
Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz
Gethan mit der französischen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankeichs mächt'ge Hilfe pocht!

Elisabeth nachlässig hinwerfend.

Man peinigt mich ja, sie zu sehn.

Leicester lebhaft.

Sie fordert's
Als eine Gunst, gewähr' es ihr als Strafe.
Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,
Es wird sie minder peinigen, als sich
Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehn.
Dadurch ermordest du sie, wie sie dich
Ermorden wollte — Wenn sie deine Schönheit
Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
Gestellt durch einen unbefleckten Tugendruf,
Den sie, leichtsinnig buhlend, von sich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz, und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt — dann hat
Die Stunde der Vernichtung ihr geschlagen.
Ja — wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe —
Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüsteter, als eben jetzt — Mich selbst
Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung,
Als du vorhin ins Zimmer tratest — Wie?

Wenn du gleich jetzt, jetzt wie du bist, hinträtest
Vor sie, du findest keine schönre Stunde —

Elisabeth

Jetzt—Nein—Nein—Jetzt nicht, Lester —Nein, das muß ich
Erst wohl bedenken — mich mit Burleigh —

Leicester lebhaft einfallend.

Burleigh!
Der denkt allein auf deinen Staatsvorteil;
Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte;
Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,
Nicht vor des Staatsmanns—ja, auch Staatskunst will es,
Daß du sie siehst, die öffentliche Meinung
Durch eine That der Großmut dir gewinnest!
Magst du nachher dich der verhaßten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt, entladen.

Elisabeth

Nicht wohlanständig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu sehn. Man sagt,
Daß sie nicht königlich umgeben sei,
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Leicester

Nicht ihrer Schwelle brauchst du dich zu nahn.
Hör' meinen Rat. Der Zufall hat es eben
Nach Wunsch gefügt. Heut' ist das große Jagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart sich im Park ergehn,
Du kommst ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erscheinen,
Und wenn es dir zuwider, redest du
Sie gar nicht an —

Elisabeth

Begeh' ich eine Thorheit,
So ist es eure, Lester, nicht die meine.
Ich will euch heute keinen Wunsch versagen,
Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut' am wehesten gethan.

Ihn zärtlich ansehend.

Sei's eine Grille nur von euch. Dadurch
Giebt Neigung sich ja kund, daß sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt.

Leicester stürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.

Dritter Aufzug.

Gegend in einem Park. Vorn mit Bäumen besetzt, hinten eine weite Aussicht.

Erster Auftritt.

Maria tritt in schnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna Kennedy folgt langsam.

Kennedy

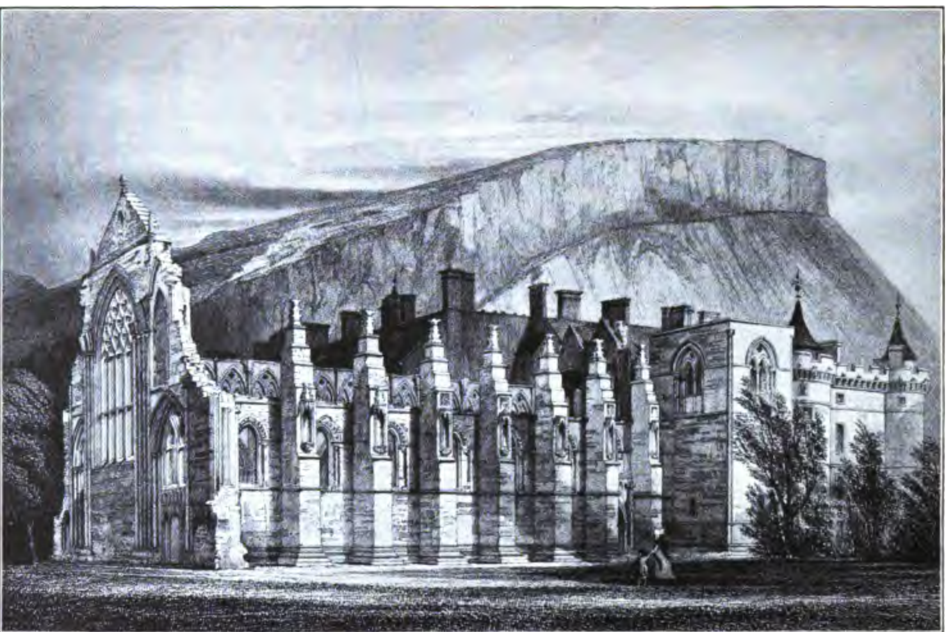
Ihr eilet ja, als wenn ihr Flügel hättet,
So kann ich euch nicht folgen, wartet doch!

Maria

Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind sein, sei es mit!
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finstern Gefängnis entstiegen?
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy

O meine teure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein weniges erweitert.
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.



HOLYROOD CHAPEL AND PALACE.

Maria

O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsschoß?
Die Blicke, frei und fessellos,
Ergehen sich in ungemess'nen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie suchen Frankreichs fernen Ocean.
Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!
Frei in Lüften ist eure Bahn,
Ihr seid nicht dieser Königin unterthan.

Kennedy

Ach, teure Lady! Ihr seid außer euch,
Die langentbehrte Freiheit macht euch schwärmen.

Maria

Dort legt ein Fischer den Nachen an.
Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich schnell zu befreundeten Städten.
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
Einen Zug sollt' er thun, wie er keinen gethan;
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Kennedy

Verlorne Wünsche! Seht ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finster grausames Verbot scheucht jedes
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

Maria

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umsonst
Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden.
Die kleine Gunst ist mir des größern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke;
Lord Lesters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählich will man mein Gefängnis weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz dessen endlich schaue,
Der mir die Bande löst auf immerdar.

Kennedy

Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen.
Noch gestern kündigt man den Tod euch an,
Und heute wird euch plötzlich solche Freiheit.
Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria

Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,
Mächtigen Rufes durch Feld und Hain?
Ach, auf das mutige Roß mich zu schwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O die bekannte Stimme,
Schmerzlich süßer Erinnerung voll.
Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden

Auf des Hochlands bergichten Heiden,
Wenn die tobende Jagd erscholl.

Zweiter Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paulet

Nun! Hab ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal euern Dank?

Maria

Wie, Ritter?
Seid ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?
Ihr seid's?

Paulet

Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte euer Schreiben —

Maria

Ihr übergabt es? Wirklich, thatet ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
Ist eine Frucht des Briefs —

Paulet mit Bedeutung.

Und nicht die einz'ge.
Macht euch auf eine größre noch gefaßt.

Maria

Auf eine größre, Sir? Was meint ihr damit?

Paulet

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria zurückfahrend, mit Ahnung.

Ihr erschreckt mich!

Paulet

Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria

Was?

Paulet

In wenig Augenblicken steht sie vor euch.

Kennedy

auf Maria zueilend, welche zittert und hinzusinken droht.

Wie wird euch, teure Lady! Ihr verblaßt.

Paulet

Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht eure Bitte?
Sie wird euch früher gewährt, als ihr gedacht.
Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge,
Jetzt bringet eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden.

Maria

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich — Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole —

Paulet

Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's euch beängstigen, ich glaub's,
Vor eurem Richter zu erscheinen.

Dritter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Maria

Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Mut — Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!
— Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich
Von dem verhaßten Anblick —

Shrewsbury

Kommt zu euch, Königin! Faßt euren Mut
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria

Ich habe drauf geharret — Jahre lang
Mich drauf bereitet, alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtnis eingeschrieben,
Wie ich sie rühren wollte und bewegen.
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist alles,
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider sie
Ist mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und die Schlangenhaare schüttelnd,
Umstehen mich die finstern Höllengeister.

Shrewsbury

Gebietet eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie sehr auch euer Innres widerstrebe,

Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde.
Sie ist die Mächtige — demütigt euch.

Maria

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury

Thut's dennoch.
Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit.
Ruft ihre Großmut an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf euer Recht, jetzo ist nicht die Stunde.

Maria

Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört.
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen.
Eh' mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe
Begegnen, und das Lamm den Tiger küssen —
Ich bin zu schwer verletzt — sie hat zu schwer
Beleidigt — Nie ist zwischen uns Versöhnung!

Shrewsbury

Seht sie nur erst von Angesicht!
Ich sah es ja, wie sie von eurem Brief
Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Thränen.
Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt ihr selbst
Nur besseres Vertrauen — Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich euch
In Fassung setzen und ermahnen möchte.

Maria seine Hand ergreifend.

Ach, Talbot! ihr wart stets mein Freund — Daß ich
In eurer milden Haft geblieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury

Vergeßt jetzt alles. Darauf denkt allein,
Wie ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria

Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrewsbury

Niemand begleitet sie, als Graf von Lester.

Maria

Lord Lester?

Shrewsbury

Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
Will euren Untergang — Sein Werk ist es,
Daß euch die Königin die Zusammenkunft
Bewilligt.

Maria

Ach, ich wußt' es wohl!

Shrewsbury

Was sagt ihr?

Paulet

Die Königin kommt!

Alles weicht auf die Seite, nur Maria bleibt, auf die Kennedy gelehnt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth. Graf Leicester. Gefolge.

Elisabeth *zu Leicester.*

Wie heißt der Landsitz?

Leicester

Fotheringhayschloß.

Elisabeth zu Shrewsbury.

Schickt unser Jagdgefolg' voraus nach London.
Das Volk drängt allzu heftig in den Straßen,
Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

Talbot entfernt das Gefolge. Sie fixiert mit den Augen die Maria, indem sie zu Leicester weiter spricht.

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmäßig,
Abgöttisch sind die Zeichen seiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

Maria

welche diese Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick der Elisabeth. Sie schaudert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust.

O Gott, aus diesen Zügen spricht kein Herz!

Elisabeth

Wer ist die Lady?

Ein allgemeines Schweigen.

Leicester

— Du bist zu Fotheringhay, Königin.

Elisabeth

stellt sich überrascht und erstaunt, einen finstern Blick auf Leicester richtend.

Wer hat mir das gethan? Lord Lester!

Leicester

Es ist geschehen, Königin — und nun
Der Himmel deinen Schritt hieher gelenkt,
So laß die Großmut und das Mitleid siegen.

Shrewsbury

Laß dich erbitten, königliche Frau,
Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht vor deinem Anblick.

Maria rafft sich zusammen und will auf die Elisabeth zugehen, steht aber auf halbem Wege schaudernd still; ihre Gebärden drücken den heftigsten Kampf aus.

Elisabeth

Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte
Mir angekündigt? Eine Stolze find' ich,
Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.

Maria

Sei's!
Ich will mich auch noch diesem unterwerfen.
Fahr' hin, ohnmächt'ger Stolz der edeln Seele!
Ich will vergessen, wer ich bin, und was
Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in diese Schmach herunterstieß.

Sie wendet sich gegen die Königin.

Der Himmel hat für euch entschieden, Schwester!
Gekrönt vom Sieg ist euer glücklich Haupt;
Die *Gottheit* bet' ich an, die euch erhöhte!

Sie fällt vor ihr nieder.

Doch seid auch *ihr* nun edelmütig, Schwester!
Laßt mich nicht schmachvoll liegen! Eure Hand
Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Elisabeth zurücktretend.

Ihr seid an eurem Platz, Lady Maria!
Und dankend preis' ich meines Gottes Gnade,
Der nicht gewollt, daß ich zu euren Füßen
So liegen sollte, wie ihr jetzt zu meinen.

Maria

mit steigendem Affekt.

Denkt an den Wechsel alles Menschlichen!
Es leben Götter, die den Hochmut rächen!
Verehret, fürchtet sie, die schrecklichen,

Die mich zu euren Füßen niederstürzen —
Um dieser fremden Zeugen willen, ehrt
In mir euch selbst! entweihet, schändet nicht
Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
Wie in den euren, fließt — O Gott im Himmel!
Steht nicht da, schroff und unzugänglich wie
Die Felsenklippe, die der Strandende
Vergeblich ringend zu erfassen strebt.
Mein Alles hängt, mein Leben, mein Geschick,
An meiner Worte, meiner Thränen Kraft;
Löst mir das Herz, daß ich das eure rühre!
Wenn ihr mich anschaut mit dem Eisesblick,
Schließt sich das Herz mir schaudernd zu, der Strom
Der Thränen stockt, und kaltes Grausen fesselt
Die Flehensworte mir im Busen an.

Elisabeth kalt und streng.

Was habt ihr mir zu sagen, Lady Stuart?
Ihr habt mich sprechen wollen. Ich vergesse
Die Königin, die schwer beleidigte,
Die fromme Pflicht der Schwester zu erfüllen,
Und meines Anblicks Trost gewähr' ich euch.
Dem Trieb der Großmut folg' ich, setze mich
Gerechtem Tadel aus, daß ich so weit
Heruntersteige — denn ihr wißt,
Daß ihr mich habt ermorden lassen wollen.

Maria

Womit soll ich den Anfang machen, wie
Die Worte klüglich stellen, daß sie euch
Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!
O Gott, gieb meiner Rede Kraft, und nimm
Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!

Kann ich doch für mich selbst nicht sprechen, ohne euch
Schwer zu verklagen, und das will ich nicht.
— Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht ist,
Denn ich bin eine Königin, wie ihr,
Und ihr habt als Gefangne mich gehalten.
Ich kam zu euch als eine Bittende,
Und ihr, des Gastrechts heilige Gesetze,
Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,
Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grausam mir entrissen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,
Man stellt mich vor ein schimpfliches Gericht —
Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergessen
Bedecke, was ich Grausames erlitt.
— Seht! Ich will alles eine Schickung nennen;
Ihr seid nicht schuldig, ich bin auch nicht schuldig;
Ein böser Geist stieg aus dem Abgrund auf,
Den Haß in unsern Herzen zu entzünden,
Der unsre zarte Jugend schon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böse Menschen fachten
Der unglücksel'gen Flamme Atem zu.
Wahnsinn'ge Eiferer bewaffneten
Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand —
Das ist das Fluchgeschick der Könige,
Daß sie, entzweit, die Welt in Haß zerreißen,
Und jeder Zwietracht Furien entfesseln.
— Jetzt ist kein fremder Mund mehr zwischen uns,

nähert sich ihr zutraulich und mit schmeichelndem Tone.

Wir stehn einander selbst nun gegenüber.
Jetzt, Schwester, redet! Nennt mir meine Schuld;
Ich will euch völliges Genügen leisten.

Ach, daß ihr damals mir Gehör geschenkt,
Als ich so dringend euer Auge suchte!
Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglückselig traurige Begegnung.

Elisabeth

Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Natter an den Busen mir zu legen.
— Nicht die Geschicke, euer schwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrsucht eures Hauses.
Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn,
Da kündigte mir euer Ohm, der stolze,
Herrschwüt'ge Priester, der die freche Hand
Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,
Bethörte euch, mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn — Wen rief er gegen mich nicht auf?
Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnsinns fürchterliche Waffen;
Hier selbst, im Friedenssitze meines Reichs,
Blies er mir der Empörung Flammen an —
Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester
Behält das Feld nicht — Meinem Haupte war
Der Streich gedrohet, und das eure fällt!

Maria

Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet euch
So blutig eurer Macht nicht überheben —

Elisabeth

Wer soll mich hindern? Euer Oheim gab
Das Beispiel allen Königen der Welt,

Wie man mit seinen Feinden Frieden macht.
Die Sankt Barthelemi sei meine Schule.
Was ist mir Blutsverwandtschaft, Völkerrecht?
Die Kirche trennet aller Pflichten Band,
Den Treubruch heiligt sie, den Königsmord;
Ich übe nur, was eure Priester lehren.
Sagt! welches Pfand gewährte mir für euch,
Wenn ich großmütig eure Bande löste?
Mit welchem Schloß verwahr' ich eure Treue,
Das nicht Sankt Peters Schlüssel öffnen kann?
Gewalt nur ist die einz'ge Sicherheit;
Kein Bündnis ist mit dem Gezücht der Schlangen.

Maria

O, das ist euer traurig finstrer Argwohn!
Ihr habt mich stets als eine Feindin nur
Und Fremdlingin betrachtet. Hättet ihr
Zu eurer Erbin mich erklärt, wie mir
Gebührt, so hätten Dankbarkeit und Liebe
Euch eine treue Freundin und Vrrwandte
In mir erhalten.

Elisabeth

Draußen, Lady Stuart,
Ist eure Freundschaft, euer Haus das Papsttum,
Der Mönch ist euer Bruder — Euch zur Erbin
Erklären! Der verräterische Fallstrick!
Daß ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet, eine listige Armida,
Die edle Jugend meines Königreichs
In eurem Buhlernetze schlau verstricktet —
Daß alles sich der neu aufgeh'nden Sonne
Zuwendete, und ich —

Maria

Regiert in Frieden!
Jedwedem Anspruch auf dies Reich entsag' ich.
Ach, meines Geistes Schwingen sind gelähmt;
Nicht Größe lockt mich mehr — Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach
Der edle Mut — Ihr habt das Äußerste an mir
Gethan, habt mich zerstört in meiner Blüte.
— Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprecht es aus,
Das Wort, um dessentwillen ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, daß ihr kamt,
Um euer Opfer grausam zu verhöhnen.
Sprecht dieses Wort aus! Sagt mir: „Ihr seid frei,
Maria! Meine Macht habt ihr gefühlt,
Jetzt lernet meinen Edelmut verehren."
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus eurer Hand empfangen.
— Ein Wort macht alles ungeschehn. Ich warte
Darauf. O, laßt mich's nicht zu lang' erharren!
Weh' euch, wenn ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn ihr jetzt nicht segenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir scheidet — Schwester!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor euch so stehn, wie ihr vor mir!

Elisabeth

Bekennt ihr endlich euch für überwunden?
Ist's aus mit euren Ränken? Ist kein Mörder
Mehr unterwegs? Will kein Abenteurer
Für euch die traur'ge Ritterschaft mehr wagen?

— Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüstet keinen, euer — vierter Mann
Zu werden, denn ihr tötet eure Freier,
Wie eure Männer!

Maria auffahrend.

Schwester, Schwester!
O Gott! Gott! Gieb mir Mäßigung!

Elisabeth

sieht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung an.

Das also sind die Reizungen, Lord Lester,
Die ungestraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
Es kostet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu sein, als die gemeine sein für alle!

Maria

Das ist zu viel!

Elisabeth höhnisch lachend.

Jetzt zeigt ihr euer wahres
Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria von Zorn glühend, doch mit einer edeln Würde.

Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falschen Schein
Hab' ich verschmäht mit königlichem Freimut.
Das Ärgste weiß die Welt von mir, und ich
Kann sagen, ich bin besser als mein Ruf.
Weh' euch, wenn sie von euren Thaten einst
Den Ehrenmantel zieht, womit ihr gleißend
Die wilde Glut verstohlner Lüste deckt.

Nicht Ehrbarkeit habt ihr von eurer Mutter
Geerbt; man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schafott bestiegen.

Shrewsbury
tritt zwischen beide Königinnen.

O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Ist das die Mäßigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

Maria

Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.
Fahr' hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, langverhaltner Groll!
Und du, der dem gereizten Basilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil —

Shrewsbury

O, sie ist außer sich!
Verzeih der Rasenden, der schwer Gereizten!

Elisabeth, vor Zorn sprachlos, schießt wütende Blicke auf Marien.

Leicester
in der heftigsten Unruhe, sucht die Elisabeth hinwegzuführen.

Höre
Die Wütende nicht an! Hinweg, hinweg
Von diesem unglücksel'gen Ort!

Maria

Der Thron von England ist durch einen Bastard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine list'ge Gauklerin betrogen.

— Regierte Recht, so läget ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin euer König.

Elisabeth geht schnell ab, die Lords folgen ihr in der höchsten Bestürzung.

Fünfter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy

O, was habt ihr gethan! Sie geht in Wut!
Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

Maria noch ganz außer sich.

Sie geht in Wut! Sie trägt den Tod im Herzen!

Der Kennedy um den Hals fallend.

O, wie mir wohl ist, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,
Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslasten fällt's von meinem Herzen,
Das Messer stieß ich in der Feindin Brust.

Kennedy

Unglückliche! der Wahnsinn reißt euch hin,
Ihr habt die Unversöhnliche verwundet.
Sie führt den Blitz, sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt ihr sie verhöhnt.

Maria

Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg.
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy

O Sir! Welch ein Erfolg —

Mortimer

Ich hörte alles.

Giebt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub!
Du warst die Königin, sie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Mut, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria

Ihr spracht mit Lestern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geschenk — O redet, Sir!

Mortimer

mit glühenden Blicken sie betrachtend.

Wie dich der edle, königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria

Ich bitt' euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.
Was spricht Mylord? O sagt, was darf ich hoffen?

Mortimer

Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria

Was sagt ihr?

Mortimer

Er euch retten und besitzen!
Er euch! Er soll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria

Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
— O, dann ist's aus!

Mortimer

Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen können.

Maria

Er will nichts für mich thun?

Mortimer

Nichts mehr von ihm!
Was kann er thun, und was bedarf man sein?
Ich will dich retten, ich allein!

Maria

Ach, was vermögt ihr!

Mortimer

Täuschet euch nicht mehr,
Als ob es noch wie gestern mit euch stünde.
So wie die Königin jetzt von euch ging,
Wie dies Gespräch sich wendete, ist alles
Verloren, jeder Gnadenweg gesperrt.
Der That bedarf's jetzt, Kühnheit muß entscheiden.
Für alles werde alles frisch gewagt,
Frei müßt ihr sein, noch eh der Morgen tagt.

Maria

Was sprecht ihr? Diese Nacht! Wie ist das möglich?

Mortimer

Hört, was beschlossen ist. Versammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;
Ein Priester hörte unsre Beichte an,
Ablaß ist uns erteilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablaß im voraus
Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria

O, welche fürchterliche Vorbereitung!

Mortimer

Dies Schloß ersteigen wir in dieser Nacht,
Der Schlüssel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltsam, sterben muß von unsrer Hand,
Daß niemand überbleibe, der den Raub
Verraten könne, jede lebende Seele.

Maria

Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister?
O, eher werden sie ihr letztes Blut —

Mortimer

Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

Maria

Was? Euer Oheim, euer zweiter Vater?

Mortimer

Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria

O blut'ger Frevel!

Mortimer

Alle Frevel sind
Vergeben im voraus. Ich kann das Ärgste
Begehen, und ich will's.

Maria

O schrecklich, schrecklich!

Mortimer

Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hostie geschworen.

Maria

Nein, Mortimer! Eh so viel Blut um mich —

Mortimer

Was ist mir alles Leben gegen dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
Sich lösen, eine zweite Wasserflut
Herwogend alles Atmende verschlingen!
— Ich achte nichts mehr! Eh ich dir entsage,
Eh nahe sich das Ende aller Tage!

Maria zurücktretend.

Gott! welche Sprache, Sir, und — welche Blicke!
— Sie schrecken, sie verscheuchen mich.

Mortimer

mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns.

Das Leben ist
Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!
— Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreiße man mit glüh'nder Eisenzange,

indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen.

Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange —

Maria zurücktretend.

Unsinniger, zurück! —

Mortimer

An dieser Brust,
Auf diesem liebeatmenden Munde —

Maria

Um Gotteswillen, Sir! Laßt mich hineingehn!

Mortimer

Der ist ein Rasender, der nicht das Glück
Festhält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in seine Hand gegeben.
Ich will dich retten, kost' es tausend Leben;
Ich rette dich, ich will es; doch, so wahr
Gott lebt! ich schwör's, ich will dich auch besitzen.

Maria

O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen!
Furchtbares Schicksal! Grimmig schleuderst du
Von einem Schrecknis mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wut zu wecken?
Verschwört sich Haß und Liebe, mich zu schrecken?

Mortimer

Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich!
Sie wollen dich enthaupten, diesen Hals,
Den blendend weißen, mit dem Beil durchschneiden.
O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Hasse blutig opfern mußt!
Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,
Beselige den glücklichen Geliebten!
Die schöne Locke, dieses seidne Haar,
Verfallen schon den finstern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria

O, welche Sprache muß ich hören, Sir!
Mein Unglück sollt' euch heilig sein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

Mortimer

Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,
Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät;
Versuch' es, laß dein Herrscherwort erschallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.
Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen —

Maria

O, wer errettet mich von seiner Wut!

Mortimer

Verwegner Dienst belohnt sich auch verwegen.
Warum verspritzt der Tapfere sein Blut?
Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut?
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!
Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust —

Er preßt sie heftig an sich.

Maria

O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter —

Mortimer

Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
Du hast den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria

Vermessener!

Mortimer

Er war nur dein Tyrann.
Du zittertest vor ihm, da du ihn liebtest.
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle! —

Maria

Laßt mich! Raset ihr?

Mortimer

Erzittern sollst du auch vor mir!

Kennedy hereinstürzend.

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer

auffahrend und zum Degen greifend.

Ich beschütze dich!

Maria

O Hanna, rette mich aus seinen Händen!
Wo find' ich Ärmste einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen soll ich mich wenden?
Hier ist Gewalt, und drinnen ist der Mord.

Sie flieht dem Hause zu, Kennedy folgt.

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer sich hereinstürzen. Gefolge eilt über die Scene.

Paulet

Verschließt die Pforten! Zieht die Brücken auf!

Mortimer

Oheim, was ist's?

Paulet

Wo ist die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finsterste Gefängnis!

Mortimer

Was giebt's, was ist geschehn?

Paulet

Die Königin!
Verfluchte Hände! Teuflisches Erkühnen!

Mortimer

Die Königin! Welche Königin?

Paulet

Von England!
Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!

Eilt ins Haus.

Achter Auftritt.

Mortimer. Gleich darauf Okelly.

Mortimer

Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben jemand
Vorbei und rief, die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly *hereinstürzend.*

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer

Was ist verloren?

Okelly

Fragt nicht lange! Denkt
Auf schnelle Flucht!

Mortimer

Was giebt's denn?

Okelly

Sauvage führte
Den Streich, der Rasende.

Mortimer

So ist es wahr?

Okelly

Wahr, wahr! O, rettet euch!

Mortimer

Sie ist ermordet,
Und auf den Thron von England steigt Maria!

Okelly

Ermordet! Wer sagt das?

Mortimer

Ihr selbst!

Okelly

Sie lebt!
Und ich und ihr, wir alle sind des Todes.

Mortimer

Sie lebt!

Okelly

Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,
Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

Mortimer

Sie lebt!

Okelly

Lebt, um uns alle zu verderben!
Kommt, man umzingelt schon den Park.

Mortimer

Wer hat
Das Rasende gethan?

Okelly

Der Barnabit'
Aus Toulon war's, den ihr in der Kapelle
Tiefsinnig sitzen saht, als uns der Mönch
Das Anathem' ausdeutete, worin
Der Papst die Königin mit dem Fluch belegt.
Das Nächste, Kürzeste wollt' er ergreifen,
Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
Befrein, die Martyrkrone sich erwerben;
Dem Priester nur vertraut' er seine That,
Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

Mortimer

nach einem langen Stillschweigen.

O, dich verfolgt, ein grimmig wütend Schicksal,
Unglückliche! Jetzt — ja, jetzt mußt du sterben,
Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.

Okelly

Sagt, wohin wendet ihr die Flucht? Ich gehe,
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

Mortimer

Flieht hin, und Gott geleite eure Flucht!
Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten,
Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.

Gehen ab zu verschiedenen Seiten.

Vierter Aufzug.

Vorzimmer.

Erster Auftritt.

Graf Aubespine, Kent und Leicester.

Aubespine

Wie steht's um Ihro Majestät? Mylords,
Ihr seht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.
Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
Des allertreusten Volks geschehen?

Leicester

Es geschah
Durch keinen aus dem Volke. Der es that,
War eures Königs Unterthan, ein Franke.

Aubespine

Ein Rasender gewißlich!

Kent

Ein Papist,
Graf Aubespine.

Zweiter Auftritt.

Vorigen. Burleigh im Gespräch mit Davison.

Burleigh

Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung verfaßt und mit dem Siegel

Versehen werden — Wenn er ausgefertigt,
Wird er der Königin zur Unterschrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit ist zu verlieren.

Davison

Es soll geschehn. *Geht ab.*

Aubespine *Burleigh entgegen.*

Mylord, mein treues Herz
Teilt die gerechte Freude dieser Insel.
Lob sei dem Himmel, der den Mörderstreich
Gewehrt von diesem königlichen Haupt!

Burleigh

Er sei gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
Zu Schanden machte!

Aubespine

Mög' ihn Gott verdammen,
Den Thäter dieser fluchenswerten That!

Burleigh

Den Thäter und den schändlichen Erfinder.

Aubespine *zu Kent.*

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall,
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,
Daß ich den Glückwunsch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen schuldigst niederlege —

Burleigh

Bemüht euch nicht, Graf Aubespine

Aubespine *offiziös.*

Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

Burleigh

Euch liegt ob,
Die Insel auf das schleunigste zu räumen.

Aubespine tritt erstaunt zurück.

Was? Wie ist das?

Burleigh

Der heilige Charakter
Beschützt euch heute noch, und morgen nicht mehr.

Aubespine

Und was ist mein Verbrechen?

Burleigh

Wenn ich es
Genannt, so ist es nicht mehr zu vergeben.

Aubespine

Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten —

Burleigh

Schützt — Reichsverräter nicht.

Leicester und **Kent**

Ha! Was ist das!

Aubespine

Mylord,
Bedenkt ihr wohl —

Burleigh

Ein Paß, von eurer Hand
Geschrieben, fand sich in des Mörders Tasche.

Kent

Ist's möglich?

Aubespine

Viele Pässe teil' ich aus,
Ich kann der Menschen Innres nicht erforschen.

Burleigh

In eurem Hause beichtete der Mörder.

Aubespine

Mein Haus ist offen.

Burleigh

Jedem Feinde Englands.

Aubespine

Ich fordre Untersuchung.

Burleigh

Fürchtet sie!

Aubespine

In meinem Haupt ist mein Monarch verletzt;
Zerreißen wird er das geschloss'ne Bündnis.

Burleigh

Zerrissen schon hat es die Königin;
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht, ihn zu zerreißen,
Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wut gelegt — Ihr haftet für sein Leben!

Aubespine

Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt
Und mit Verträgen spielt — doch mein Monarch
Wird blut'ge Rechenschaft —

Burleigh

Er hole sie!

Kent und Aubespine gehen ab.

Dritter Auftritt.

Leicester und Burleigh.

Leicester

So löst ihr selbst das Bündnis wieder auf,
Das ihr geschäftig unberufen knüpftet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet ihr euch sparen.

Burleigh

Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
Wohl dem, der sich nichts Schlimmeres bewußt ist.

Leicester

Man kennt Cecils geheimnisreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
— Jetzt, Lord, ist eine gute Zeit für euch.
Ein ungeheurer Frevel ist geschehn,
Und noch umhüllt Geheimnis seine Thäter.
Jetzt wird ein Inquisitionsgericht
Eröffnet. Wort und Blicke werden abgewogen,
Gedanken selber vor Gericht gestellt.
Da seid ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas
Des Staats; ganz England liegt auf euren Schultern.

Burleigh

In euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meister,
Denn solchen Sieg, als eure Rednerkunst
Erfocht, hat meine nie davongetragen.

Leicester

Was meint ihr damit, Lord?

Burleigh

Ihr wart es doch, der hinter meinem Rücken

Die Königin nach Fotheringhayschloß
Zu locken wußte?

Leicester

Hinter eurem Rücken!
Wann scheuten meine Thaten eure Stirn?

Burleigh

Die Königin hättet ihr nach Fotheringhay
Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
Nicht hingeführt! — Die Königin war es,
Die so gefällig war, euch hinzuführen.

Leicester

Was wollt ihr damit sagen, Lord?

Burleigh

Die edle
Person, die ihr die Königin dort spielen ließt!
Der herrliche Triumph, den ihr der arglos
Vertrauenden bereitet! — Güt'ge Fürstin!
So schamlos frech verspottete man dich,
So schonungslos wardst du dahingegeben!
— Das also ist die Großmut und die Milde,
Die euch im Staatsrat plötzlich angewandelt!
Darum ist diese Stuart ein so schwacher,
Verachtungswerter Feind, daß es der Müh'
Nicht lohnt, mit ihrem Blut sich zu beflecken!
Ein feiner Plan! Fein zugespitzt! Nur schade,
Zu fein geschärfet, daß die Spitze brach!

Leicester

Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin sollt ihr mir Rede stehn.

Burleigh

Dort trefft ihr mich — Und sehet zu, Mylord,
Daß euch dort die Beredsamkeit nicht fehle! *Geht ab.*

Vierter Auftritt.

Leicester allein, darauf Mortimer.

Leicester

Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut — Wie kam
Der Unglückselige auf meine Spuren!
Weh mir, wenn er Beweise hat! Erfährt
Die Königin, daß zwischen mir und der Maria
Verständnisse gewesen — Gott, wie schuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos
Erscheint mein Rat, mein unglückseliges
Bemühn, nach Fotheringhay sie zu führen!
Grausam verspottet sieht sie sich von mir,
An die verhaßte Feindin sich verraten!
O, nimmer, nimmer kann sie das verzeihn!
Vorherbedacht wird alles nun erscheinen,
Auch diese bittre Wendung des Gesprächs,
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,
Ja, selbst die Mörderhand, die blutig, schrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schicksal,
Dazwischen kam, werd' ich bewaffnet haben!
Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt?

Mortimer

kommt in der heftigsten Unruhe und blickt scheu umher.

Graf Lester! Seid ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Leicester

Unglücklicher, hinweg! Was sucht ihr hier?

Mortimer

Man ist auf unsrer Spur, auf eurer auch;
Nehmt euch in acht!

Leicester

Hinweg, hinweg!

Mortimer

Man weiß,
Daß bei dem Grafen Aubespine geheime
Versammlung war —

Leicester

Was kümmert's mich!

Mortimer

Daß sich der Mörder
Dabei befunden —

Leicester

Das ist eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt ihr euch,
In euren blut'gen Frevel mich zu flechten?
Verteidigt eure bösen Händel selbst!

Mortimer

So hört mich doch nur an!

Leicester in heftigem Zorn.

Geht in die Hölle!
Was hängt ihr euch, gleich einem bösen Geist,
An meine Fersen? Fort! Ich kenn' euch nicht,
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

Mortimer

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich,
Auch eure Schritte sind verraten —

Leicester

Ha!

Mortimer

Der Großschatzmeister war zu Fotheringhay,
Sogleich nachdem die Unglücksthat geschehn war,

Der Königin Zimmer wurden streng durchsucht,
Da fand sich —

Leicester

Was?

Mortimer

Ein angefangner Brief
Der Königin an euch —

Leicester

Die Unglücksel'ge!

Mortimer

Worin sie euch auffordert, Wort zu halten,
Euch das Versprechen ihrer Hand erneuert,
Des Bildnisses gedenkt —

Leicester

Tod und Verdammnis!

Mortimer

Lord Burleigh hat den Brief.

Leicester

Ich bin verloren!

Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll auf und nieder.

Mortimer

Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
Errettet euch, errettet *sie* — Schwört euch
Heraus, ersinnt Entschuldigungen, wendet
Das Ärgste ab! Ich selbst kann nichts mehr thun.
Zerstreut sind die Gefährten, auseinander
Gesprengt ist unser ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu sammeln.
An euch ist's jetzt; versucht, was euer Ansehn,
Was eine kecke Stirn vermag!

Leicester

steht still, plötzlich besonnen.

Das will ich.

Er geht nach der Thüre, öffnet sie und ruft:

He da! Trabanten!

Zu dem Offizier, der mit Bewaffneten hereintritt.

Diesen Staatsverräter
Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!
Die schändlichste Verschwörung ist entdeckt;
Ich bringe selbst der Königin die Botschaft. Er geht ab.

Mortimer

steht anfangs starr vor Erstaunen, faßt sich aber bald und sieht Leicestern mit einem Blick der tiefsten Verachtung nach.

Ha, Schändlicher! — Doch ich verdiene das.
Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?
Weg über meinen Nacken schreitet er;
Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.
— So rette dich! Verschlossen bleibt mein Mund,
Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund;
Das Leben ist das einz'ge Gut des Schlechten.

Zu dem Offizier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.

Was willst du, feiler Sklav' der Tyrannei?
Ich spotte deiner, ich bin frei!

Einen Dolch ziehend.

Offizier

Er ist bewehrt — Entreißt ihm seinen Dolch!

Sie dringen auf ihn ein, er erwehrt sich ihrer.

Mortimer

Und frei im letzten Augenblicke soll
Mein Herz sich öffnen, meine Zunge lösen!

Fluch und Verderben euch, die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verraten!
Die von der irdischen Maria sich
Treulos wie von der himmlischen gewendet,
Sich dieser Bastardkönigin verkauft —

Offizier

Hört ihr die Läst'rung! Auf! Ergreifet ihn!

Mortimer

Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beispiel geben.
Maria, heil'ge, bitt' für mich!
Und nimm mich zu dir in dein himmlisch Leben!

Er durchsticht sich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.

Fünfter Auftritt.

Zimmer der Königin.

Elisabeth, einen Brief in der Hand. Burleigh.

Elisabeth

Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
Zu treiben! Der Verräter! Im Triumph
Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen!
O, so ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

Burleigh

Ich kann es noch nicht fassen, wie es ihm,
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste
Gelang, die Klugheit meiner Königin
So sehr zu überraschen.

Elisabeth

O, ich sterbe
Vor Scham! Wie mußt' er meiner Schwäche spotten!
Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich selber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh

Du siehst nun ein, wie treu ich dir geraten!

Elisabeth

O, ich bin schwer dafür gestraft, daß ich
Von eurem weisen Rate mich entfernt!
Und sollt' ich ihm nicht glauben? In den Schwüren
Der treusten Liebe einen Fallstrick fürchten?
Wem darf ich trau'n, wenn er mich hinterging?
Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,
Der mir der Nächste stets am Herzen war,
Dem ich verstattete, an diesem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Burleigh

Und zu derselben Zeit verriet er dich
An diese falsche Königin von Schottland!

Elisabeth

O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!
— Sagt! Ist das Urteil abgefaßt?

Burleigh

Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

Elisabeth

Sterben soll sie!
Er soll sie fallen sehn, und nach ihr fallen.
Verstoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,

Fort ist die Liebe, Rache füllt es ganz.
So hoch er stand, so tief und schmählich sei
Sein Sturz! Er sei ein Denkmal meiner Strenge,
Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen, die ihn richten. Hingegeben
Sei er der ganzen Strenge des Gesetzes.

Burleigh

Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen —

Elisabeth

Wie kann er sich rechtfert'gen? Überführt
Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist
Klar wie der Tag!

Burleigh

Doch du bist mild und gnädig;
Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart —

Elisabeth

Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals wieder!
Habt ihr Befehl gegeben, daß man ihn
Zurückweist, wenn er kommt?

Burleigh

So ist's befohlen!

Page tritt ein.

Mylord von Lester!

Königin

Der Abscheuliche!
Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, daß ich ihn
Nicht sehen will.

Page

Das wag' ich nicht dem Lord
Zu sagen, und er würde mir's nicht glauben.



ROBERT DUDLEY, EARL OF LEICESTER.
From a portrait in the collection of the Marquis of Salisbury.

Königin

So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener
Vor seinem Ansehn mehr als meinem zittern!

Burleigh zum Pagen.

Die Königin verbiet' ihm, sich zu nahn! Page geht zögernd ab.

Königin nach einer Pause.

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er sich
Rechtfert'gen könnte! — Sagt mir, könnt' es nicht
Ein Fallstrick sein, den mir Maria legte,
Mich mit dem treusten Freunde zu entzwein?
O, sie ist eine abgefeimte Bübin.
Wenn sie den Brief nur schrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu streun, ihn, den sie haßt, ins Unglück
Zu stürzen —

Burleigh

Aber, Königin, erwäge —

Sechster Auftritt.

Vorige. Leicester.

Leicester

reißt die Thür mit Gewalt auf und tritt mit gebieterischem Wesen herein.

Den Unverschämten will ich sehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Elisabeth

Ha, der Verwegene!

Leicester

Mich abzuweisen!
Wenn sie für einen Burleigh sichtbar ist,
So ist sie's auch für mich!

Burleigh

Ihr seid sehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubnis einzustürmen.

Leicester

Ihr seid sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubnis! Was! Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Lester sich
Erlauben und verbieten lassen kann!

Indem er sich der Elisabeth demütig nähert.

Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

Elisabeth *ohne ihn anzusehen.*

Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger!

Leicester

Nicht meine gütige Elisabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in diesen
Unholden Worten — Ich berufe mich auf meine
Elisabeth — du liehest ihm dein Ohr,
Das Gleiche fordr' ich.

Elisabeth

Redet, Schändlicher!
Vergrößert euren Frevel! Leugnet ihn!

Leicester

Laßt diesen Überlästigen sich erst
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht!

Elisabeth *zu Burleigh.*

Bleibt. Ich befehl' es!

Leicester

Was soll der dritte zwischen dir und mir!

Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun — die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich — Es sind heil'ge Rechte!
Und ich bestehe drauf, daß sich der Lord
Entferne!

Elisabeth

Euch geziemt die stolze Sprache!

Leicester

Wohl ziemt sie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Gunst den hohen Vorzug gab;
Das hebt mich über ihn und über alle.
Dein Herz verlieh mir diesen stolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wissen.
Er geh' — und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verständigen.

Elisabeth

Ihr hofft umsonst, mich listig zu beschwatzen.

Leicester

Beschwatzen konnte dich der Plauderer;
Ich aber will zu deinem Herzen reden,
Und was ich im Vertraun auf deine Gunst
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

Elisabeth

Schamloser! Eben diese ist's, die euch zuerst
Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh

Hier ist er.

Leicester
durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verlieren.
Das ist der Stuart Hand!

Elisabeth
Lest und verstummt!

Leicester nachdem er gelesen, ruhig.
Der Schein ist gegen mich; doch darf ich hoffen,
Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Elisabeth
Könnt ihr es leugnen, daß ihr mit der Stuart
In heimlichem Verständnis wart, ihr Bildnis
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leicester
Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig fühlte,
Das Zeugnis einer Feindin zu verwerfen!
Doch frei ist mein Gewissen; ich bekenne
Daß sie die Wahrheit schreibt!

Elisabeth
Nun denn,
Unglücklicher!

Burleigh
Sein eigner Mund verdammt ihn.

Elisabeth
Aus meinen Augen! In den Tower — Verräter!

Leicester
Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich
Aus diesem Schritt dir ein Geheimnis machte;
Doch redlich war die Absicht, es geschah,
Die Feindin zu erforschen, zu verderben.

Elisabeth
Elende Ausflucht! —

Burleigh

Wie, Mylord? Ihr glaubt —

Leicester

Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt,
Ich weiß, und nur Graf Lester durfte sich
An diesem Hofe solcher That erkühnen.
Wie ich die Stuart hasse, weiß die Welt.
Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
Wodurch die Königin nicht ehrt, muß jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederschlagen.
Wohl darf der Mann, den deine Gunst vor allen
Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
Einschlagen, seine Pflicht zu thun.

Burleigh

Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt ihr?

Leicester

Mylord! Ihr pflegt zu schwatzen, eh ihr handelt,
Und seid die Glocke eurer Thaten. *Das*
Ist eure Weise, Lord. Die meine ist,
Erst handeln und dann *reden!*

Burleigh

Ihr redet jetzo, weil ihr müßt.

Leicester

ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend.

Und ihr
Berühmt euch, eine wundergroße That
Ins Werk gerichtet, eure Königin
Gerettet, die Verräterei entlarvt
Zu haben — alles wißt ihr, eurem Scharfblick

Kann nichts entgehen, meint ihr — Armer Prahler!
Trotz eurer Spürkunst war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh

Ihr hättet —

Leicester

Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute sich dem Mortimer, sie schloß
Ihr Innerstes ihm auf, sie ging so weit,
Ihm einen blut'gen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet —
Sagt! Ist es nicht so?

Königin und Burleigh sehen einander betroffen an.

Burleigh

Wie gelangtet ihr
Dazu? —

Leicester

Ist's nicht so? — Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr eure tausend Augen, nicht zu sehn,
Daß dieser Mortimer euch hinterging?
Daß er ein wütender Papist, ein Werkzeug
Der Guisen, ein Geschöpf der Stuart war,
Ein keck entschloss'ner Schwärmer, der gekommen,
Die Stuart zu befrein, die Königin
Zu morden —

Elisabeth

mit dem äußersten Erstaunen.

Dieser Mortimer!

Leicester

Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,

Den ich auf diesem Wege kennen lernte.
Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker
Gerissen werden; diesen Augenblick
Entdeckte mir's sein eigner Mund; ich ließ ihn
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,
Sein Werk vereitelt, sich entlarvt zu sehn,
Gab er sich selbst den Tod!

Elisabeth

O, ich bin unerhört
Betrogen — Dieser Mortimer!

Burleigh

Und jetzt
Geschah das? Jetzt, nachdem ich euch verlassen?

Leicester

Ich muß um meinetwillen sehr beklagen,
Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugnis,
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die strengste Rechtsform sollte meine Unschuld
Vor aller Welt bewähren und besiegeln.

Burleigh

Er tötete sich, sagt ihr. Er sich selber? Oder
Ihr ihn?

Leicester

Unwürdiger Verdacht! Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!

Er geht an die Thür und ruft hinaus. Der Offizier der Leibwache tritt herein.

Erstattet Ihrer Majestät Bericht,
Wie dieser Mortimer umkam!

Offizier

Ich hielt die Wache
Im Vorsaal, als Mylord die Thüre schnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräter zu verhaften.
Wir sahen ihn hierauf in Wut geraten,
Den Dolch ziehn, unter heftiger Verwünschung
Der Königin, und, eh wir's hindern konnten,
Ihn in die Brust sich stoßen, daß er tot
Zu Boden stürzte —

Leicester

Es ist gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug! Offizier geht ab.

Elisabeth

O, welcher Abgrund von Abscheulichkeiten!

Leicester

Wer war's nun, der dich rettete? War es
Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
Die dich umgab? War er's, der sie von dir
Gewandt? — Dein treuer Lester war dein Engel!

Burleigh

Graf! Dieser Mortimer starb euch sehr gelegen.

Elisabeth

Ich weiß nicht, was ich sagen soll. Ich glaub' euch
Und glaub' euch nicht. Ich denke, ihr seid schuldig
Und seid es nicht! O die Verhaßte, die
Mir all dies Weh bereitet!

Leicester

Sie muß sterben.
Jetzt stimm' ich selbst für ihren Tod. Ich riet

Dir an, das Urteil unvollstreckt zu lassen,
Bis sich aufs neu' ein Arm für sie erhübe.
Dies ist geschehn — und ich bestehe drauf,
Daß man das Urteil ungesäumt vollstrecke.

Burleigh

Ihr rietet dazu! Ihr!

Leicester

So sehr es mich
Empört, zu einem Äußersten zu greifen,
Ich sehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heischt;
Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde.

Burleigh zur Königin.

Da es Mylord so treu und ernstlich meint,
So trag' ich darauf an, daß die Vollstreckung
Des Richterspruchs ihm übertragen werde.

Leicester

Mir!

Burleigh

Euch. Nicht besser könnt ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf euch lastet, widerlegen,
Als wenn ihr sie, die ihr geliebt zu haben
Beschuldigt werdet, selbst enthaupten lasset.

Elisabeth

Leicester mit den Augen fixierend.

Mylord rät gut. So sei's, und dabei bleib' es.

Leicester

Mich sollte billig meines Ranges Höh'
Von einem Auftrag dieses traur'gen Inhalts

Befrein, der sich in jedem Sinne besser
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer seiner Königin so nahe steht,
Der sollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch um meinen Eifer zu bewähren,
Um meiner Königin genugzuthun,
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
Und übernehme die verhaßte Pflicht.

Elisabeth

Lord Burleigh teile sie mit euch! *Zu diesem.*
Tragt Sorge,
Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde.

Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.

Siebenter Auftritt.

Graf von Kent zu den Vorigen.

Elisabeth

Was giebt's, Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt die Stadt — Was ist es?

Kent

Königin,
Es ist das Volk, das den Palast umlagert;
Es fordert heftig dringend, dich zu sehn.

Elisabeth

Was will mein Volk?

Kent

Der Schrecken geht durch London,
Dein Leben sei bedroht, es gehen Mörder

Umher, vom Papste wider dich gesendet.
Verschworen seien die Katholischen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
Zu reißen und zur Königin auszurufen.
Der Pöbel glaubt's und wütet. Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn
Beruhigen.

Elisabeth

Wie? Soll mir Zwang geschehn?

Kent

Sie sind entschlossen, eher nicht zu weichen,
Bis du das Urteil unterzeichnet hast.

Achter Auftritt.

Burleigh und Davison mit einer Schrift. Die Vorigen.

Elisabeth

Was bringt ihr, Davison?

Davison

nähert sich, ernsthaft.

Du hast befohlen,
O Königin —

Elisabeth

Was ist's?

Indem sie die Schrift ergreifen will, schauert sie zusammen und fährt zurück.

O Gott!

Burleigh

Gehorche
Der Stimme des Volks, sie ist die Stimme Gottes.

Elisabeth

unentschlossen mit sich selbst kämpfend.

O, meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich
Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme! Ach, wie sehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunsch der Menge nun gehorcht,
Daß eine ganz verschiedne Stimme sich
Wird hören lassen — ja, daß eben die,
Die jetzt gewaltsam zu der That mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln werden!

Neunter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsbury

kommt in großer Bewegung.

Man will dich übereilen, Königin!
O, halte fest, sei standhaft!

Indem er Davison mit der Schrift gewahr wird.

Oder ist es
Geschehen? Ist es wirklich? Ich erblicke
Ein unglückselig Blatt in dieser Hand.
Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

Elisabeth

Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

Shrewsbury

Wer kann dich zwingen? Du bist Herrscherin,
Hier gilt es, deine Majestät zu zeigen!
Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,

Die sich erdreisten, deinem Königswillen
Zwang anzuthun, dein Urteil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du selbst bist außer dir, bist schwer gereizt,
Du bist ein Mensch, und jetzt kannst du nicht richten.

Burleigh

Gerichtet ist schon längst. Hier ist kein Urteil
Zu *fällen*, zu *vollziehen* ist's.

Kent

der sich bei Shrewsburys Eintritt entfernt hat, kommt zurück.

Der Auflauf wächst, das Volk ist länger nicht
Zu bändigen.

Elisabeth zu Shrewsbury.

Ihr seht, wie sie mich drängen!

Shrewsbury

Nur Aufschub fordr' ich. Dieser Federzug
Entscheidet deines Lebens Glück und Frieden.
Du hast es Jahre lang bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?
Nur kurzen Aufschub. Sammle dein Gemüt,
Erwarte eine ruhigere Stunde.

Burleigh heftig.

Erwarte, zögre, säume, bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt.
Heut' hat er *nahe* dich berührt; noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott versuchen.

Shrewsbury

Der Gott, der dich durch seine Wunderhand

Viermal erhielt, der heut' dem schwachen Arm
Des Greisen Kraft gab, einen Wütenden
Zu überwält'gen — er verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben, jetzt ist nicht die Zeit,
Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.
Dies eine nur vernimm! Du zitterst jetzt
Vor dieser lebenden Maria. Nicht
Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor
Der Toten, der Enthaupteten. Sie wird
Vom Grab erstehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeist in deinem Reich herumgehn,
Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt haßt der Britte die Gefürchtete,
Er wird sie rächen, wenn sie nicht mehr ist.
Nicht mehr die Feindin seines Glaubens, nur
Die Enkeltochter seiner Könige,
Des Hasses Opfer und Eifersucht
Wird er in der Bejammerten erblicken!
Schnell wirst du die Veränderung erfahren.
Durchziehe London, wenn die blut'ge That
Geschehen, zeige dich dem Volk, das sonst
Sich jubelnd um dich her ergoß, du wirst
Ein andres England sehn, ein andres Volk,
Denn dich umgiebt nicht mehr die herrliche
Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Besiegte! Furcht, die schreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird schaudernd vor dir herziehn,
Und jede Straße, wo du gehst, veröden.
Du hast das Letzte, Äußerste gethan,
Welch Haupt steht fest, wenn dieses heil'ge fiel!

Elisabeth

Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut' das Leben
Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet — Warum ließet ihr ihm nicht
Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld,
Läg' ich in meiner stillen Gruft! Fürwahr,
Ich bin des Lebens und des Herrschens müd'.
Muß eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe — und es ist
Nicht anders, das erkenn' ich — kann denn ich
Nicht die sein, welche weicht? Mein Volk mag wählen,
Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
Gott ist mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
Nur für das Beste meines Volks gelebt.
Hofft es von dieser schmeichlerischen Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
So steig' ich gern von diesem Thron, und kehre
In Woodstocks stille Einsamkeit zurück,
Wo meine anspruchlose Jugend lebte,
Wo ich, vom Tand der Erdengröße fern,
Die Hoheit in mir selber fand — Bin ich
Zur Herrscherin doch nicht gemacht! Der Herrscher
Muß hart sein können, und mein Herz ist weich.
Ich habe diese Insel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erste schwere Königspflicht,
Und ich empfinde meine Ohnmacht —

Burleigh

Nun, bei Gott!
Wenn ich so ganz unkönigliche Worte

Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
So wär's Verrat an meiner Pflicht, Verrat
Am Vaterlande, länger still zu schweigen.
— Du sagst, du liebst dein Volk, mehr als dich selbst,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für dich und überlaß das Reich den Stürmen.
Denk' an die Kirche! Soll mit dieser Stuart
Der alte Aberglaube wiederkehren?
Der Mönch aufs neu' hier herrschen, der Legat
Aus Rom gezogen kommen, unsre Kirchen
Verschließen, unsre Könige entthronen?
— Die Seelen aller deiner Unterthanen,
Ich fordre sie von dir — Wie du jetzt handelst,
Sind sie gerettet oder sind verloren.
Hier ist nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,
Des Volkes Wohlfahrt ist die höchste Pflicht;
Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will ich England retten — Das ist mehr!

Elisabeth

Man überlasse mich mir selbst! Bei Menschen ist
Nicht Rat noch Trost in dieser großen Sache.
Ich trage sie dem höhern Richter vor.
Was der mich lehrt, das will ich thun — Entfernt euch,
Mylords! Zu Davison.
Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen, mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam mit einem Ausdruck des tiefsten Schmerzes.

Zehnter Auftritt.

Elisabeth allein.

O Sklaverei des Volksdiensts! Schmähliche
Knechtschaft — Wie bin ich's müde, diesem Götzen
Zu schmeicheln, den mein Innerstes verachtet!
Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn?
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob
Der Menge buhlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.
O, der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur der ist's, der bei seinem Thun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen.
Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang, daß ich
Für diese erste unvermeidliche
Gewaltthat selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster, das ich selber gab, verdammt mich!
War ich tyrannisch, wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen.
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu sein? Die allgewaltige
Notwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.
Umgeben rings von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunst auf dem angefochtnen Thron.
Mich zu vernichten, streben alle Mächte
Des festen Landes. Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Papst den Bannfluch auf mein Haupt;
Mit falschem Bruderkuß verrät mich Frankreich,

Und offnen, wütenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,
Den Flecken meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geschändet.
Umsonst bedeck' ich ihn — Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt, und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst, entgegen.
Nein, diese Furcht soll endigen!
Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben!
— Sie ist die Furie meines Lebens! mir
Ein Plagegeist vom Schicksal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenschlange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt sie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederschlägt!
Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.

Stillschweigen.

Mit welchem Hohn sie auf mich niedersah,
Als sollte mich der Blick zu Boden blitzen!
Ohnmächtige! Ich führe bess're Waffen;
Sie treffen tödlich, und du bist nicht mehr!

Mit raschem Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend.

Ein Bastard bin ich dir? — Unglückliche!
Ich bin es nur, solang' du lebst und atmest.
Der Zweifel meiner fürstlichen Geburt,
Er ist getilgt, sobald ich dich vertilge.

Sobald dem Britten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett geboren.

Sie unterschreibt mit einem raschen, festen Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pause klingelt sie.

Elfter Auftritt.

Elisabeth. Davison.

Elisabeth

Wo sind die andern Lords?

Davison

Sie sind gegangen,
Das aufgebrachte Volk zur Ruh' zu bringen.
Das Toben war auch augenblicks gestillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury sich zeigte.
„Der ist's, das ist er!" riefen hundert Stimmen;
„Der rettete die Königin! Hört ihn,
Den bravsten Mann in England!" Nun begann
Der edle Talbot und verwies dem Volk
In sanften Worten sein gewaltsames
Beginnen, sprach so kraftvoll überzeugend,
Daß alles sich besänftigte und still
Vom Platze schlich.

Elisabeth

Die wankelmüt'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr sich lehnet! — Es ist gut,
Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn.

Wie sich jener nach der Thür gewendet.

Und dieses Blatt — nehmt es zurück — ich leg's
In eure Hände.

Davison

wirft einen Blick auf das Papier und erschrickt.

Königin! Dein Name!
Du hast entschieden?

Elisabeth

— Unterschreiben sollt' ich.
Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, ein Name tötet nicht.

Davison

Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
Entscheidet alles, tötet, ist ein Strahl
Des Donners, der geflügelt trifft — Dies Blatt
Befiehlt den Kommissarien, dem Sherif,
Nach Fotheringhayschloß sich stehnden Fußes
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen, und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.
Hier ist kein Aufschub! Jene hat gelebt,
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Elisabeth

Ja, Sir! Gott legt ein wichtig, groß Geschick
In eure schwachen Hände. Fleht ihn an,
Daß er mit seiner Weisheit euch erleuchte!
Ich geh' und überlass' euch eurer Pflicht. *Sie will gehen.*

Davison

tritt ihr in den Weg.

Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund gethan.

Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?
— Du legst dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu schleuniger Vollziehung es befördre?

Elisabeth

Das werdet ihr nach eurer Klugheit —

Davison

schnell und erschrocken einfallend.

Nicht
Nach meiner! Das verhüte Gott! Gehorsam
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.
Ein klein Versehn wär' hier ein Königsmord,
Ein unabsehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieser großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu sein.
In klare Worte fasse deine Meinung,
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?

Elisabeth

— Sein Name spricht es aus.

Davison

So willst du, daß er gleich vollzogen werde?

Elisabeth zögernd.

Das sag' ich nicht und zittre, es zu denken.

Davison

Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?

Elisabeth schnell.

Auf eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

Davison

Ich? Heil'ger Gott! — Sprich, Königin, was willst du?

Elisabeth ungeduldig.

Ich will, daß dieser unglücksel'gen Sache
Nicht mehr gedacht soll werden, daß ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Davison

Es kostet dir ein einzig Wort. O, sage,
Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden!

Elisabeth

Ich hab's gesagt, und quält mich nun nicht weiter.

Davison

Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts
Gesagt — O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.

Elisabeth stampft auf den Boden.

Unerträglich!

Davison

Habe Nachsicht
Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst
In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige — In schlicht
Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen;
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,
Mich klar macht über meine Pflicht —

Er nähert sich ihr in flehender Stellung, sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in der Verzweiflung, dann spricht er mit entschloßnem Ton.

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren
Geschäft zu dienen!

Elisabeth

Thut, was eures Amts ist!

Sie geht ab.

Zwölfter Auftritt.

Davison, gleich darauf Burleigh.

Davison

Sie geht! Sie läßt mich ratlos, zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt — Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?

Zu Burleigh, der hereintritt.

O, gut, gut, daß ihr kommt, Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft. Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz —

Burleigh

Was ist euch, Sir? Faßt euch. Wo ist das Urteil?
Die Königin ließ euch rufen.

Davison

Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O, ratet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieser Höllenangst des Zweifels!
Hier ist das Urteil — es ist unterschrieben.

Burleigh *hastig.*

Ist es? O, gebt! Gebt her!

Davison

Ich darf nicht.

Burleigh

Was?

Davison

Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich —

Burleigh

Nicht deutlich! Sie hat unterschrieben. Gebt!

Davison

Ich soll's vollziehen lassen — soll es nicht
Vollziehen lassen — Gott! Weiß ich, was ich soll?

Burleigh heftiger dringend.

Gleich, augenblicks sollt ihr's vollziehen lassen.
Gebt her! Ihr seid verloren, wenn ihr säumt.

Davison

Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

Burleigh

Ihr seid ein Thor, ihr seid von Sinnen! Gebt!

Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.

Davison ihm nacheilend.

Was macht ihr? Bleibt! Ihr stürzt mich ins Verderben!

Fünfter Aufzug.

Die Scene ist das Zimmer des ersten Aufzugs.

Erster Auftritt.

Hanna Kennedy in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber stillen Schmerz, ist beschäftigt, Pakete und Briefe zu versiegeln. Oft unterbricht sie der Jammer in ihrem Geschäft, und man sieht sie dazwischen still beten. Paulet und Drury, gleichfalls in schwarzen Kleidern, treten ein, ihnen folgen viele Bediente, welche goldene und silberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und andere Kostbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkästchen nebst einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichnis der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieser Reichtümer erneuert sich der Schmerz der Amme; sie versinkt in ein tiefes Trauern, indem jene sich still wieder entfernen. Melvil tritt ein.

Kennedy

schreit auf, sobald sie ihn gewahr wird.

Melvil! Ihr seid es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil

Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder.

Kennedy

Nach langer, langer, schmerzenvoller Trennung.

Melvil

Ein unglückselig schmerzvoll Wiedersehn.

Kennedy

O Gott! Ihr kommt —

Melvil

Den letzten, ewigen
Abschied von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy

Jetzt endlich, jetzt am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt — O teurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es euch erging,
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
Seitdem man euch von unsrer Seite riß.
Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen!
O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,
Den Anbruch dieses Tags zu sehn!

Melvil

Laßt uns
Einander nicht erweichen! Weinen will ich,
Solang' noch Leben in mir ist; nie soll
Ein Lächeln diese Wangen mehr erheitern,
Nie will ich dieses nächtliche Gewand
Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern;
Doch heute will ich standhaft sein — Versprecht
Auch ihr mir, euren Schmerz zu mäßigen —
Und wenn die andern alle der Verzweiflung
Sich trostlos überlassen, lasset uns
Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab sein auf dem Todesweg!

Kennedy

Melvil! Ihr seid im Irrtum, wenn ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unsers Beistands,
Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's,

Die uns das Beispiel edler Fassung giebt.
Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
Als eine Königin und Heldin sterben.

Melvil

Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?
Man sagt, daß sie nicht vorbereitet war.

Kennedy

Das war sie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,
Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.
— Freiheit war uns verheißen. Diese Nacht
Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob sie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürstliche Person vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.
— Da wird ein Auflauf in dem Schloß, ein Pochen
Schreckt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag.
Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der süße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf —
Da öffnet sich die Thür — Sir Paulet ist's,
Der uns verkündigt — daß — die Zimmerer
Zu unsern Füßen das Gerüst aufschlagen!

Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.

Melvil

Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
Maria diesen fürchterlichen Wechsel?

Kennedy

nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefaßt hat.

Man löst sich nicht allmählich von dem Leben!
Mit einem Mal, schnell, augenblicklich muß
Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu stoßen mit entschloßner Seele
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
Entehrte meine Königin — Dann erst,
Als sie Lord Lesters schändlichen Verrat
Vernahm, das unglückselige Geschick
Des werten Jünglings, der sich ihr geopfert,
Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal,
Der fremde Jammer preßte sie ihr ab.

Melvil

Wo ist sie jetzt? Könnt ihr mich zu ihr bringen?

Kennedy

Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,
Nahm von den teuern Freunden schriftlich Abschied
Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.
Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh',
Der letzte Schlaf erquickt sie.

Melvil

Wer ist bei ihr?

Kennedy

Ihr Leibarzt Burgoyn und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt.

Margareta Kurl zu den Vorigen.

Kennedy

Was bringt ihr, Mistreß? Ist die Lady wach?

Kurl

ihre Thränen trocknend.

Schon angekleidet — Sie verlangt nach euch.

Kennedy

Ich komme.

Zu Melvil, der sie begleiten will.

Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf euren Anblick vorbereitet. Geht hinein.

Kurl

Melvil!
Der alte Haushofmeister!

Melvil

Ja, der bin ich!

Kurl

O, dieses Haus braucht keines Meisters mehr!
— Melvil! Ihr kommt von London. Wißt ihr mir
Von meinem Manne nichts zu sagen?

Melvil

Er wird auf freien Fuß gesetzt, sagt man,
Sobald —

Kurl

Sobald die Königin nicht mehr ist!
O der nichtswürdig schändliche Verräter!
Er ist der Mörder dieser teuren Lady;
Sein Zeugnis, sagt man, habe sie verurteilt.

Melvil

So ist's.

Kurl

O, seine Seele sei verflucht
Bis in die Hölle! Er hat falsch gezeugt —

Melvil

Mylady Kurl! Bedenket eure Reden!

Kurl

Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie stirbt unschuldig —

Melvil

O, das gebe Gott!

Dritter Auftritt.

Burgoyn zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy.

Burgoyn erblickt Melvil.

O Melvil!

Melvil ihn umarmend.

Burgoyn!

Burgoyn

zu Margareta Kurl.

Besorget einen Becher
Mit Wein für unsre Lady! Machet hurtig! Kurl geht ab.

Melvil

Wie? Ist der Königin nicht wohl?

Burgoyn

Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmut,
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Melvil

zur Amme, die hereintritt.

Will sie mich sehn?

Kennedy

Gleich wird sie selbst hier sein.
— Ihr scheint euch mit Verwundrung umzusehn,
Und eure Blicke fragen mich: Was soll
Das Prachtgerät in diesem Ort des Todes?
— O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erst mit dem Tode kommt der Überfluß zurück.

Vierter Auftritt.

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Thränen aus.

Melvil

Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!
Getrude! Rosamund!

Zweite Kammerfrau

Sie hat uns von sich
Geschickt! Sie will zum letzten Mal allein
Mit Gott sich unterhalten!

Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer, die mit stummen Gebärden ihren Jammer ausdrücken.

Fünfter Auftritt.

Margareta Kurl zu den Vorigen. Sie trägt einen goldenen Becher mit Wein, und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und zitternd an einem Stuhl hält.

Melvil

Was ist euch, Mistreß? Was entsetzt euch so?

Kurl

O Gott!

Bourgoyn

Was habt ihr?

Kurl

Was mußt' ich erblicken!

Melvil

Kommt zu euch! Sagt uns, was es ist.

Kurl

Als ich
Mit diesem Becher Wein die große Treppe
Herauf stieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür sich auf — ich sah hinein —
Ich sah — o Gott! —

Melvil

Was saht ihr? Fasset euch.

Kurl

Schwarz überzogen waren alle Wände,
Ein groß Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen,
Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
Ein schwarzer Block, ein Kissen und daneben
Ein blankgeschliffnes Beil — voll Menschen war
Der Saal, die um das Mordgerüst sich drängten

Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Die Kammerfrauen

O Gott sei unsrer Lady gnädig!

Melvil

Faßt euch! Sie kommt!

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Maria. Sie ist weiß und festlich gekleidet; am Halse trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei; ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab; sie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren; ihr großer, schwarzer Schleier ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus. Melvil ist mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Kniee gesunken.

Maria

mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise herumsehend.

Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel
Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht, und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,
Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen.
— Wohlthätig, heilend nahet mir der Tod,
Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — Den Menschen adelt,
Den tiefstgesunkenen, das letzte Schicksal.

Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele.

Indem sie einige Schritte weiter vortritt.

Wie? Melvil hier? — Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu teil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter, wie erging es euch
In diesem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil

Mich drückte sonst kein Mangel, als der Schmerz
Um dich, und meine Ohnmacht, dir zu dienen.

Maria

Wie steht's um Didier, meinen alten Kämm'rer?
Doch der Getreue schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Melvil

Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria

Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der teuren Blutsverwandten zu umfassen!
Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,

Nur eure Thränen soll ich fließen sehn!
— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen
Leg' ich in eure treue Brust — ich segne
Den allerchristlichsten König, meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus —
Ich segne meinen Öhm, den Kardinal,
Und Heinrich Guise, meinen edlen Vetter.
Ich segne auch den Papst, den heiligen
Statthalter Christi, der mich wieder segnet,
Und den kathol'schen König, der sich edelmütig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot —
Sie alle stehn in meinem Testament,
Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.

Sich zu ihren Dienern wendend.

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen, er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und ist euch meine letzte Bitte wert,
Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,
Nicht *die* im Staube seh', die mir gedient.
Bei diesem Bildnis des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglücksel'ge Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlassen!

Melvil

berührt das Kruzifix.

Ich schwöre dir's im Namen dieser aller.

Maria

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch besaß,
Worüber mir vergönnt ist frei zu schalten,

Das hab' ich unter euch verteilt; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel.

Zu den Fräulein.

Dir, meine Alix, Gertrud, Rosamund,
Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Putzes.
Du, Margareta, hast das nächste Recht
An meine Großmut, denn ich lasse dich
Zurück als die Unglücklichste von allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtnis offenbaren — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Wert des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtnis.
Nimm dieses Tuch. Ich hab's mit eigner Hand
Für dich gestickt in meines Kummers Stunden,
Und meine heiße Thränen eingewoben.
Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,
Wenn es so weit ist — diesen letzten Dienst
Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kennedy

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria

Kommt alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

Sie reicht ihre Hände hin; eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotne Hand unter heftigem Weinen.

Leb' wohl, Margreta — Alix, lebe wohl —
Dank, Burgoyn, für eure treuen Dienste —
Dein Mund brennt heiß, Gertrude — ich bin viel
Gehasset worden, doch auch viel geliebt!
Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fordert dieses glüh'nde Herz —
Bertha! du hast das beßre Teil erwählt,
Die keusche Braut des Himmels willst du werden.
O, eile, dein Gelübde zu vollziehn!
Betrüglich sind die Güter dieser Erden
Das lern' an deiner Königin! Nichts weiter.
Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!

Sie wendet sich schnell von ihnen; alle, bis auf Melvil entfernen sich.

Siebenter Auftritt.

Maria. Melvil.

Maria

Ich habe alles Zeitliche berichtigt
Und hoffe, keines Menschen Schuldnerin
Aus dieser Welt zu scheiden — Eins nur ist's,
Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, sich frei und freudig zu erheben.

Melvil

Entdecke mir's. Erleicht're deine Brust,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.

Maria

Ich stehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald soll ich treten vor den höchsten Richter,

Und noch hab' ich den Heil'gen nicht versöhnt.
Versagt ist mir der Priester meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelspeise
Verschmäh' ich aus den Händen falscher Priester.
Im Glauben meiner Kirche will ich sterben,
Denn der allein ist's, welcher selig macht.

Melvil

Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt
Der freudig fromme Wunsch statt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist tot, der Glaube macht lebendig.

Maria

Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz, ein irdisch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menschen, und verschloß
Die unsichtbaren himmlischen Geschenke
Geheimnisvoll in einem sichtbar'n Leib.
— Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'sche heißt sie,
Denn nur der Glaube aller stärkt den Glauben;
Wo Tausende anbeten und verehren,
Da wird die Glut zur Flamme, und beflügelt
Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf.
— Ach, die Beglückten, die das froh geteilte
Gebet versammelt in dem Haus des Herrn!
Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,

Der Bischof steht im reinen Meßgewand,
Er faßt den Kelch, er segnet ihn, er kündet,
Das hohe Wunder der Verwandlung an,
Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk — Ach! Ich
Allein bin ausgeschlossen, nicht zu mir
In meinen Kerker bringt der Himmelsegen.

Melvil

Er bringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden — der dürre Stab
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand.
Und der die Quelle aus dem Felsen schlug,
Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
Kann diesen Kelch, die irdische Erquickung,
Dir schnell in eine himmlische verwandeln.

Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht.

Maria

Melvil! versteh' ich euch? Ja, ich versteh' euch!
Hier ist kein Priester, keine Kirche, kein
Hochwürdiges — doch der Erlöser spricht:
Wo zwei versammelt sind in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
Was weiht den Priester ein zum Mund des Herrn?
Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.
— So seid ihr mir, auch ungeweiht, ein Priester,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
— Euch will ich meine letzte Beichte thun,
Und euer Mund soll mir das Heil verkünden.

Melvil

Wenn dich das Herz so mächtig dazu treibt,
So wisse, Königin, daß dir zum Troste

Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
Hier sei kein Priester, sagst du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn? — Du irrest dich. Hier ist
Ein Priester, und ein Gott ist hier zugegen.

Er entblößt bei diesen Worten das Haupt, zugleich zeigt er ihr eine Hostie in einer goldenen Schale.

— Ich bin ein Priester; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die sieben Weih'n auf meinem Haupt empfangen,
Und diese Hostie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater, die er selbst geweihet.

Maria

O, so muß an der Schwelle selbst des Todes
Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein!
Wie ein Unsterblicher auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apostel einst
Der Engel führte aus des Kerkers Banden,
Ihn hält kein Riegel, keines Hüters Schwert,
Er schreitet mächtig durch verschloßne Pforten,
Und im Gefängnis steht er glänzend da,
So überrascht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht!
— Und ihr, *mein* Diener einst, seid jetzt der Diener
Des höchsten Gottes, und sein heil'ger Mund!
Wie eure Kniee sonst vor *mir* sich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor *euch*.

Sie sinkt vor ihm nieder.

Melvil

indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht.

Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!

Maria, Königin! Hast du dein Herz
Erforschet, schwörst du, und gelobest du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria

Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

Melvil

Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewissen,
Seitdem du Gott zum letzten Mal versöhnt?

Maria

Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt,
Und Rachgedanken tobten in dem Busen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott,
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Melvil

Bereuest du die Schuld, und ist's dein ernster
Entschluß, versöhnt aus dieser Welt zu scheiden?

Maria

So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Melvil

Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria

Ach, nicht durch Haß allein, durch sünd'ge Liebe
Noch mehr hab' ich das höchste Gut beleidigt.
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlassen und betrogen!

Melvil

Bereuest du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott sich zu Gott gewendet?

Maria

Es war der schwerste Kampf, den ich bestand,
Zerrissen ist das letzte ird'sche Band.

Melvil

Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewissen?

Maria

Ach, eine frühe Blutschuld, längst gebeichtet,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenschaft,
Und wälzt sich schwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer schenkt' ich Herz und Hand!
Streng büßt' ich's ab mit allen Kirchenstrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht schlafen.

Melvil

Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?

Maria

Jetzt weißt du alles, was mein Herz belastet.

Melvil

Denk' an die Nähe des Allwissenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche
Der mangelhaften Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.

Maria

So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wissend nichts verschwieg.

Melvil

Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,
Um dessentwillen dich die Menschen strafen?
Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Anteil
An Babingtons und Parrys Hochverrat?
Den zeitlichen Tod stirbst du für diese That,
Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?

Maria

Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn,
Noch eh sich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne stehn;
Doch wiederhol' ich's: Meine Beichte ist vollendet.

Melvil

Erwäg' es wohl. Das Herz ist ein Betrüger.
Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn
Das Wort vermieden, das dich schuldig macht,
Obgleich der Wille das Verbrechen teilte.
Doch wisse, keine Gaukelkunst berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

Maria

Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein;
Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder That
Das Leben meiner Feindin angetastet!

Melvil

So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?

Maria

Wie ich gesagt, so ist's. Was jene zeugten,
Das richte Gott!

Melvil

So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?

Maria

Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

Melvil

macht den Segen über sie.

So gehe hin, und sterbend büße sie!
Sink', ein ergebnes Opfer, am Altare!
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,
Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,
Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
Erlassung an von allen deinen Sünden!
Wie du geglaubet, so geschehe dir!

Er reicht ihr die Hostie.

Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert!

Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, konsekriert ihn mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen, und weist ihn mit der Hand zurück.

Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!
Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst!
Im Tode noch sollst du das höchste Recht
Der Könige, das priesterliche, üben!

Sie empfängt den Kelch.

Und wie du jetzt dich in dem ird'schen Leib
Geheimnisvoll mit deinem Gott verbunden,



WILLIAM CECIL, LORD BURLEIGH.

From the original portrait by Mark Gerard, in the collection of the Marquis of Salisbury.

So wirst du dort in seinem Freudenreich,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Ein schön verklärter Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, das gehört wird, bedeckt er sich das Haupt und geht an die Thüre; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knieen liegen.

Melvil zurückkommend.

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.
Fühlst du dich stark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

Maria

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil

Nun, so bereite dich, die Lords von Lester
Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh. Leicester und Paulet. Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen. Burleigh, der seine Fassung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin.

Burleigh

Ich komme, Lady Stuart, eure letzten
Befehle zu empfangen.

Maria

Dank, Mylord.

Burleigh

Es ist der Wille meiner Königin,
Daß euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria

Mein Testament nennt meine letzten Wünsche.
Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt,
Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulet

Verlaßt euch drauf.

Maria

Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlassen oder Frankreich,
Wohin sie selber wünschen und begehren.

Burleigh

Es sei, wie ihr es wünscht.

Maria

Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen soll,
So dulde man, daß dieser treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
— Ach! Es war immer dort!

Burleigh

Es soll geschehn.
Habt ihr noch sonst —

Maria

Der Königin von England
Bringt meinen schwesterlichen Gruß — Sagt ihr,
Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern
Ihr reuevoll abbitte — Gott erhalte sie,
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh

Sprecht! Habt ihr noch nicht bessern Rat erwählt?
Verschmäht ihr noch den Beistand des Dechanten?

Maria

Ich bin mit meinem Gott versöhnt — Sir Paulet!
Ich hab' euch schuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze euch geraubt — o, laßt
Mich hoffen, daß ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket —

Paulet

giebt ihr die Hand.

Gott sei mit euch! Gehet hin im Frieden!

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen der Königin dringen herein mit Zeichen des Entsetzens; ihnen folgt der Sherif, einen weißen Stab in der Hand, hinter demselben sieht man durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.

Maria

Was ist dir, Hanna? Ja, nun ist es Zeit!
Hier kommt der Sherif, uns zum Tod zu führen.
Es muß geschieden sein. Lebt wohl! Lebt wohl!

Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz; zu Melvil.

Ihr, werter Sir, und meine treue Hanna
Sollt mich auf diesem letzten Gang begleiten.
Mylord, versagt mir diese Wohlthat nicht.

Burleigh

Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria

Wie?
Die kleine Bitte könntet ihr mir weigern?
Habt Achtung gegen mein Geschlecht! Wer soll
Den letzten Dienst mir leisten! Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schwester sein,
Daß mein Geschlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh

Es darf kein Weib die Stufen des Gerüstes
Mit euch besteigen — Ihr Geschrei und Jammern —

Maria

Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich
Für die gefaßte Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord. O, trennt mich nicht im Sterben
Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich mit sanfter Hand zum Tod.

Paulet zu Burleigh.

Laßt es geschehn.

Burleigh

Es sei.

Maria

Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieser Welt —

Sie nimmt das Kruzifix und küßt es.

Mein Heiland! Mein Erlöser!
Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen!

Sie wendet sich zu gehen; in diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren und nach ihr hingesehen. — Bei diesem Anblick zittert Maria, die Kniee versagen ihr, sie ist im Begriff hinzusinken; da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeitlang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie.

Ihr haltet Wort, Graf Lester — Ihr verspracht
Mir euren Arm, aus diesem Kerker mich
Zu führen, und ihr leihet mir ihn jetzt!

Er steht wie vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort.

Ja, Lester, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich eurer Hand verdanken.
Ihr solltet mir die Freiheit teuer machen;
An eurer Hand, beglückt durch eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu scheiden, und ein sel'ger Geist zu werden,
Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,
Jetzt, Lester, darf ich ohne Schamerröten
Euch die besiegte Schwachheit eingestehn —
Lebt wohl, und wenn ihr könnt, so lebt beglückt!
Ihr durftet werben um zwei Königinnen;
Ein zärtlich liebend Herz habt ihr verschmäht,
Verraten, um ein stolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füßen der Elisabeth!
Mög' euer Lohn nicht eure Strafe werden!
Lebt wohl! — Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden.

Sie geht ab, der Sherif voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite. Burleigh und Paulet folgen, die übrigen sehen ihr jammernd nach, bis sie verschwunden ist; dann entfernen sie sich durch die zwei andern Thüren.

Zehnter Auftritt.

Leicester allein zurückbleibend.

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu Leben!
Stürzt dieses Dach nicht sein Gewicht auf mich?

Thut sich kein Schlund auf, das elendeste
Der Wesen zu verschlingen? Was hab' ich
Verloren! Welche Perle warf ich hin!
Welch Glück der Himmel hab' ich weggeschleudert!
— Sie geht dahin, ein schon verklärter Geist,
Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
— Wo ist mein Vorsatz hin, mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken?
Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?
Muß sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?
— Verworfener, dir steht es nicht mehr an,
In zartem Mitleid weibisch hinzuschmelzen;
Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn;
Mit einem ehr'nen Harnisch angethan
Sei deine Brust! Die Stirne sei ein Felsen!
Willst du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
Dreist mußt du sie behaupten und vollführen!
Verstumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!
Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sein.

Er geht mit entschloßnem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen.

Umsonst! Umsonst! Mich faßt der Hölle Grauen,
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
Kann sie nicht sterben sehen — Horch! Was war das?
Sie sind schon unten — Unter meinen Füßen
Bereitet sich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg!
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!

Er will durch eine andere Thür entfliehen, findet sie aber verschlossen, und fährt zurück.

Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?
Muß ich anhören, was mir anzuschauen graut?
Die Stimme des Dechanten — er ermahnet sie —
— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet sie —
Mit fester Stimme — Es wird still — Ganz still!
Nur schluchzen hör' ich und die Weiber weinen —
Sie wird entkleidet — Horch! Der Schemel wird
Gerückt — sie kniet aufs Kissen — legt das Haupt —

Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niedersinken; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse von Stimmen, welches lange forthallt.

Elfter Auftritt.

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.

Elisabeth

tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Gebärden drücken die heftigste Unruhe aus.

Noch niemand hier — Noch keine Botschaft — Will es
Nicht Abend werden? Steht die Sonne fest
In ihrem himmlischen Lauf? Ich soll noch länger
Auf dieser Folter der Erwartung liegen.
— Ist es geschehen? Ist es nicht? — Mir graut
Vor beidem, und ich wage nicht zu fragen!
Graf Lester zeigt sich nicht, auch Burleigh nicht,
Die ich ernannt, das Urteil zu vollstrecken.
Sind sie von London abgereist — dann ist's
Geschehn, der Pfeil ist abgedrückt, er fliegt,
Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,
Ich kann ihn nicht mehr halten — Wer ist da?

Zwölfter Auftritt.

Elisabeth. Ein Page.

Elisabeth

Du kommst allein zurück — Wo sind die Lords?

Page

Mylord von Lester und der Großschatzmeister —

Elisabeth

in der höchsten Spannung.

— Wo sind sie?

Page

Sie sind nicht in London.

Elisabeth

Nicht?

— Wo sind sie denn?

Page

Das wußte niemand mir zu sagen.
Vor Tagesanbruch hätten beide Lords
Eilfertig und geheimnisvoll die Stadt
Verlassen.

Elisabeth

lebhaft ausbrechend.

Ich bin Königin von England!

Auf- und niedergehend in der höchsten Bewegung.

Geh! Rufe mir — nein, bleibe — Sie ist tot!
Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieser Erde.
— Was zittr' ich? Was ergreift mich diese Angst?
Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf sagen,
Ich hab's gethan! Es soll an Thränen mir
Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!

Zum Pagen.

Stehst du noch hier? — Mein Schreiber Davison
Soll augenblicklich sich hieher verfügen.
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury — Da ist
Er selbst! Page geht ab.

Dreizehnter Auftritt.

Elisabeth. Graf Shrewsbury.

Elisabeth

Willkommen, edler Lord! Was bringt ihr?
Nichts Kleines kann es sein, was euren Schritt
So spät hieher führt.

Shrewsbury

Große Königin.
Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
Gefangen sitzen; denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
Bestürzt, verlegen weigert sich der Lieutenant
Des Turms, mir die Gefangenen zu zeigen?
Durch Drohung nur verschafft' ich mir den Eintritt.
Gott, welcher Anblick zeigte mir sich da!
Das Haar verwildert, mit des Wahnsinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf seinem Lager — kaum
Erkennt mich der Unglückliche, so stürzt er
Zu meinen Füßen — schreiend, meine Knie
Umklammernd mit Verzweiflung, wie ein Wurm

Vor mir gekrümmt — fleht er mich an, beschwört mich,
Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden;
Denn ein Gerücht, daß sie zum Tod verurteilt sei,
War in des Towers Klüfte eingedrungen.
Als ich ihm das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzugefügt, daß es *sein* Zeuguis sei,
Wodurch sie sterbe, sprang er wütend auf,
Fiel seinen Mitgefangnen an, riß ihn
Zu Boden mit des Wahnsinns Riesenkraft,
Ihn zu erwürgen strebend. Kaum entrissen wir
Den Unglücksel'gen seines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen *sich* die Wut, zerschlug
Mit grimm'gen Fäusten sich die Brust, verfluchte sich
Und den Gefährten allen Höllengeistern.
Er habe falsch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beschworen,
Sie seien falsch, er habe andre Worte
Geschrieben, als die Königin diktiert,
Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenster, riß es auf
Mit wütender Gewalt, schrie in die Gassen
Hinab, daß alles Volk zusammenlief,
Er sei der Schreiber der Maria, sei
Der Böswicht, der sie fälschlich angeklagt;
Er sei verflucht, er sei ein falscher Zeuge!

Elisabeth

Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war.
Die Worte eines Rasenden, Verrückten,
Beweisen nichts.

Shrewsbury

Doch dieser Wahnsinn selbst

Beweiset desto mehr! O Königin,
Laß dich beschwören, übereile nichts,
Befiehl, daß man von neuem untersuche!

Elisabeth

Ich will es thun — weil ihr es wünschet, Graf,
Nicht, weil ich glauben kann, daß meine Peers
In dieser Sache übereilt gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Untersuchung — Gut, daß es noch Zeit ist!
An unsrer königlichen Ehre soll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt.

Davison zu den Vorigen.

Elisabeth

Das Urteil, Sir, das ich in eure Hand
Gelegt — wo ist's?

Davison

im höchsten Erstaunen.

Das Urteil?

Elisabeth

Das ich gestern
Euch in Verwahrung gab —

Davison

Mir in Verwahrung?

Elisabeth

Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich mußt' ihm seinen Willen thun, ich that's,
Gezwungen that ich's, und in eure Hände

Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen;
Ihr wißt, was ich euch sagte — Nun! Gebt her!

Shrewsbury

Gebt, werter Sir! Die Sachen liegen anders,
Die Untersuchung muß erneuert werden.

Davison

Erneuert? — Ewige Barmherzigkeit!

Elisabeth

Bedenkt euch nicht so lang'. Wo ist die Schrift?

Davison in Verzweiflung.

Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

Elisabeth hastig einfallend.

Ich will nicht hoffen, Sir —

Davison

Ich bin verloren!
Ich hab' sie nicht mehr.

Elisabeth

Wie? Was?

Shrewsbury

Gott im Himmel!

Davison

Sie ist in Burleighs Händen — schon seit gestern.

Elisabeth

Unglücklicher! So habt ihr mir gehorcht?
Befahl ich euch nicht streng, sie zu verwahren?

Davison

Das hast du nicht befohlen, Königin.

Elisabeth

Willst du mich Lügen strafen, Elender?
Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Davison

Nicht in bestimmten, klaren Worten — aber —

Elisabeth

Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Wotte
Zu *deuten*? Deinen eignen blut'gen Sinn
Hineinzulegen? — Wehe dir, wenn Unglück
Aus dieser eigenmächt'gen That erfolgt!
Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen.
— Graf Shrewsbury, ihr sehet, wie mein Name
Gemißbraucht wird.

Shrewsbury

Ich sehe — o mein Gott!

Elisabeth

Was sagt ihr?

Shrewsbury

Wenn der Squire sich dieser That
Vermessen hat auf eigene Gefahr,
Und ohne deine Wissenschaft gehandelt,
So muß er vor den Richterstuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abscheu aller Zeiten preisgegeben.

Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Burleigh

beugt ein Knie vor der Königin.

Lang' lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieser Insel
Wie diese Stuart enden!

Shrewsbury verhüllt sein Gesicht, Davison ringt verzweiflungsvoll die Hände.

Elisabeth

Redet, Lord!
Habt ihr den tödlichen Befehl von mir
Empfangen?

Burleigh

Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
Von Davison.

Elisabeth

Hat Davison ihn euch
In meinem Namen übergeben?

Burleigh

Nein!
Das hat er nicht —

Elisabeth

Und ihr vollstrecktet ihn,
Rasch, ohne meinen Willen erst zu wissen?
Das Urteil war gerecht, die Welt kann uns
Nicht tadeln; aber euch gebührte nicht,
Der Milde unsers Herzens vorzugreifen —
Drum seid verbannt von unserm Angesicht!

Zu Davison.

Ein strengeres Gericht erwartet euch,
Der seine Vollmacht frevelnd überschritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.
Man führ' ihn nach dem Tower! Es ist mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.
— Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räten.
Ihr sollt fortan mein Führer sein, mein Freund —

Shrewsbury

Verbanne deine treusten Freunde nicht,
Wirf sie nicht ins Gefängnis, die für dich
Gehandelt haben, die jetzt für dich schweigen.
— Mir aber, große Königin, erlaube,
Daß ich das Siegel, daß du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

Elisabeth betroffen.

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlassen, jetzt —

Shrewsbury

Verzeih', ich bin zu alt,
Und diese gerade Hand, sie ist zu starr,
Um deine neuen Thaten zu versiegeln.

Elisabeth

Verlassen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

Shrewsbury

Ich habe wenig
Gethan — Ich habe deinen edlern Teil
Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich;

Die Gegnerin ist tot. Du hast von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu achten.

Geht ab.

Elisabeth

zum Grafen Kent, der hereintritt.

Graf Lester komme her!

Kent

Der Lord läßt sich
Entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich.

Sie bezwingt sich und steht mit ruhiger Fassung da.

Der Vorhang fällt.

NOTES.

ABBREVIATIONS.

---

acc., accusative.
adj., adjective.
adv., adverb *or* adverbial.
advers., adversative.
allit., alliteration.
A.-S., Anglo-Saxon.
asynd., asyndetic.
cf. (*confer*), compare.
cogn., cognate.
coll., colloquial.
comp., compound.
dat., dative.
der., derived.
Engl., English.
etym., etymology.
fem., feminine.
ff., following pages.
Fr., French.
gen., genitive.
Gr., Greek.
idiom., idiomatic.
i. e., that is, to illustrate.
indecl., indeclinable.
ind., indicative.
insep., inseparable.
intrans., intransitive.
Introd., Introduction.
imp., imperative.
impers., impersonal.
It., Italian.
L. *Latin*.
L.G., Low German.
l., line.
ll., lines.
lit., literally.
mas., masculine.
M.H.G., Middle High German.
M.Lat., Middle Latin.
neg., negative.
neut., neuter.
nom., nominative.
obs., obsolete.
O.H.G., Old High German.
orig., originally.
part., participle.
pass., passive.
perf., perfect.
plupf., pluperfect.
pl. or plur., plural.
popul., popular.
pred., predicate.
prep., preposition.
pres., present.
Port., Portuguese.
ref., refer.
refl., reflexive.
rel., relative.
sc. (*scilicet.*), = *i. e.* = supply.
S. D., Stage Directions.
sep., separable.
sing., singular.
Sp., Spanish.
subj., subjunctive.
trans., transitive.

NOTES.

ACT I.

In the first Act Mary is in prison, and we are at once made acquainted through Paulet's harsh action with the cruel treatment to which she has been subjected. The poet wishes it to be understood from the first that Mary has transgressed, which fact she frankly confesses:

> "It is the bleeding Darnley's royal shade,
> Rising in anger from his darksome grave:
> And never will he make his peace with me,
> Until the measure of my woes be full."

But her sins are, in part, extenuated, if not atoned for, by her mental anguish, her inner purification, her martyrdom, faith and her unspeakable sufferings. Only in this way can the poet reconcile us to her past, and create the essentially tragic element of pity and sympathy. The dramatic motive of the entire tragedy is, however, the fact that Mary is entirely innocent of the crime which is used as a pretext to destroy her, namely, complicity in the treason of Babington and Parry. Her imprisonment, suffering and subsequent death is thus made, not the logical consequence of her past life nor a reasonable atonement, but is due to her just claim upon the throne of England, or, as Mortimer expresses it: "Your undoubted right to England's throne has been your only wrong." Elizabeth desires to rid herself of a dreaded rival; she seeks to present false motives for her actions, and therefore the legal proceedings appear as studied sophistry to veil a persecution dictated by political expediency. If Mary is to die, her death will be a judicial murder. It is this conviction which gives to the repentant Queen who is conscious of her former errors, that noble courage and bravery with which she meets Burleigh who comes to announce the decision of the Court regarding her. Mary can well say the truth:

„Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten" (971).

„Sie brauche die Gewalt, sie töte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer" (962–63);

„Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen" (968–68).

It is natural, too, that the cold-blooded, unscrupulous Burleigh — as Schiller represents him — should fear the political consequences of a public execution which has been ordered not from considerations of right and justice, but from personal hatred, envy and political expediency. The suggestion of her removal by more quiet means is bluntly rejected by Paulet:

„Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
Solang' die Götter meines Dachs sie schützen."

The first Act, therefore, gives us all the elements in the situation for the life-and-death struggle between the two Queens: Mary must fall, if Elizabeth is to live:

„Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen."

ACT I. SCENE 1.

Schiller uses the terms Aufzug, *act*, and Auftritt, *scene*, in *Maria Stuart* as in *Fiesko* and the dramas of his second period, except *Tell*, where Aufzug and Scene appear. The *Räuber* and *Kabale und Liebe* (orig. *Luise Millerin*) have Akt and Scene; *Don Karlos* and *Iphigenie in Aulis*, Akt and Auftritt combined. Scene (Gr. σκηνή, orig. *tent*) and Engl. scene are not strictly identical, the latter implying oftener a change of the stage; see Humphrey's *Jungfrau von Orleans*, and Carruth's *Tell* (of this series). — Aufzug from aufziehen, *draw up* the main curtain before the beginning of a new act. — Auftritt from auftreten, the stepping forth of the actor upon the stage, therefore scene, Fr. scène.

The castle of Fotheringhay was the last place of Mary's imprisonment in England, from September, 1586, till the day of her execution, February 8, 1587. The castle was situated on the Nen, some thirty miles northeast of Northampton, but was utterly destroyed by her son,

James I of England, to remove all traces which might remind him of his mother's fate.

S.D. For the *dramatis personæ*, see Introduction, *The Historical Basis.* — Brecheisen, *bar.*

Page 3. — **line 1.** Was macht ihr (Ihr), Sir? Schiller uses du and ihr in this drama in addressing persons, the latter by far more frequently. Du is applied throughout in addressing Elizabeth except when she is appealed to by the Queen of Scotland (III, 4); also in the language of intimacy, as between Mortimer and Paulet (II, 7); of friendship and superiority, Mary to Hanna (I, 4; V, 8), the latter addressing the former by ihr almost throughout, except in her agitation, ll. 147–153. Du is used in addressing Mary only in III, 6, where Mortimer is carried away by passion, and, in his frenzy, no longer adheres to conventional forms, but even here he deviates three times. In the solemn fifth Act Melvil addresses Mary by du as her confessor, Burleigh by ihr. The English titles, "Sir, Lord, Lady," are preserved in the classics with their original pronunciation; cf. also Peers, ll. 705 and 784. — Dreistigkeit, *arrogance, audacity, presumption;* der. from adj. dreist, which was introduced from the L.G. in the eighteenth century; cf. l. 245, sich erdreiste.

l. 2. Schrank, *cabinet*, cf. note 85. — Zurück von diesem Schrank! The elliptic exclamation without the verb denotes excitement and anger.

l. 3. Mary's alleged attempts to communicate with the outside world formed a large part of her indictment. L. Bellermann, *Schillers Dramen*, thinks that the attempt at bribery is a fact, since Kennedy does not refute it; cf. note 674; ll. 879–80,

> Ihr hattet Wissenschaft von allem, lenktet
> Aus eurem Kerker planvoll die Verschwörung;

and her own confession, ll. 3727–28,

> Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
> Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein.

l. 4. . . . hat bestochen werden sollen, *was to have been bribed;* cf. l. 157. Modal auxiliaries and other verbs used as auxiliaries, like heißen, hören, helfen, lehren, lernen, machen, sehen, have the regular forms of the past part., when standing alone; when connected with a preceding dependent infin., the past part. is used without ge-, but not in the passive,

e.g., ich (or mir) wurde Alles thun geheißen; der Faden ist fallen gelassen worden; etwas wird kennen gelehrt, gelernt. It must not be forgotten that certain strong verbs, like sehen, kommen, etc., had forms of the past part. which were originally identical with the infinitive, according to the analogy of which other verbs are used.

As to the facts in the case, we have an account which shows the accuracy of Schiller's use of his sources: "On the 26th of February, Mr. Nicholas White, afterwards Master of the Rolls in Ireland, paid a visit to the Tutbury Castle (whither Mary had been removed from Bolton Castle) and reported to Secretary Cecil, that he slept in the Castle and he was up in the morning betimes to espy what he could; and he says that he "espied two halberdmen without the castle wall, searching under the Queen's bed-chamber window," but he does not inform Cecil, whether they found anything. *The Pictorial History of England*, London, 1839; vol. II, p. 619.

And again, on p. 658 of the same work, it is related that, while at Chartley (her last place of imprisonment, before she was removed to Fotheringhay), her cabinets were broken open and a large chest with letters and papers was taken away. On December 10, Paulet discharged what he called Mary's superfluous servants and seized all her money and jewels. Mary resisted at first, but as Paulet says, "I called my servants and sent for bars to break open the doors, whereupon she yielded."

Thus it appears clearly that the introductory scene, which was formerly considered an ingenious fiction of the poet, is quite historical.

l. 5. Weiberlist, *womanly cunning, wiles.*

l. 6. trotz, prep. with gen. or dat.; with dat. exclusively, if a gen. precedes the form dependent on the prep., thus, trotz Gottes Verbote (never Verbotes); and trotz Einem in the sense of *to vie with, be equal to.*

l. 7. noch . . . noch, here adverbs denoting addition, not negatives; the elliptical omission of the verb signifies agitation.

S.D. Sich über . . . machend, idiomatic, *busying himself with.*

l. 8. Verwegner, part. adj. here used as a noun, *bold one, audacious one;* from M.H.G. verwëgen = sich frisch entschließen, sich verwegen (cf. wagen), with gen. *Tell,* l. 27.

Page 4. — line 12. Kerker, a loanword from the Lat. carcer, *prison.*

ll. 12–13. Notice the contrast between traur'ge Weile and müß'ge

Weile. „In müß'ger Weile schafft der böse Geist"; cf. the proverb: Müßiggang ist aller Laster Anfang. *Maria Stuart* is rich in pregnant sentences expressing general truths in pithy form, many of which have become "winged words" (Homeric *ἔπεα πτερόεντα*), though Büchmann's famous work, *Geflügelte Worte*, does not record all of them.

ll. 13–45. The following excited dialogue of assertion and contradiction in brief, expressive, epigrammatic sentences is termed "stichomythia," Gr. *στιχομυθία*, lit., *speech in single alternate lines.* This is, however, not a pure specimen, because it is interrupted by longer statements; cf. especially II, 8; IV. 2. *Tell*, from l. 135 and l. 316 on; Goethe's *Iphigenie*, *Tasso*, etc.

l. 15. Englands Feind, i.e., France; this is historically correct. Special envoys were sent by the King of France to protest against Mary's execution. Schiller's introduction of the dramatic proposition of friendship and marriage between the Duke of Anjou and Elizabeth at this particular time (II, 2) is entirely a poetic fiction. Nevertheless it is, however, anomalous that Paulet should speak of a French enemy, while the second Act the very next day treats of a union between the two countries, cf. l. 1222. — Koncepte, *first drafts* (of letters).

l. 17. die in die überliefr' ich; cf. l. 10, die eben such' ich; l. 15, die Sprache is a demonstrative pronoun with the stress upon it, therefore, standing at the beginning of the sentence.

S.D. geheimes Ressort, Fr. word (pron. as in Fr.), *a secret drawer.* — Fach, *part, division of space, compartment;* possibly connected with fügen, *fit.* — Geschmeide, from M.H.G. gesmîde (cf. smith), *metal, metal instruments, metal decorations, jewels.*

l. 18. Stirnband, *diadem.* The statues of the goddesses in Greek and Roman mythology, especially Hera (Juno), are often so represented.

l. 19. durchzogen mit den Lilien (trisyllabic) von Frankreich, *embroidered with the lilies of France*, i.e. in the form of the fleurs-de-lis (pron. leece); device of heraldry, emblem of French royalty; cf. *Jungfrau von Orleans*, ll. 116–119,

> Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
> Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
> Aus dem drei weiße Lilien entsprangen.

l. 20. Her goods, papers and documents, which had been previously

sequestrated, the poet represents as restored shortly before her execution, see V, 1, S. D.

l. 22. besitzt; a transitive verb without an object is uncommon; cf. Beati possidentes! Glücklich die Besitzenden!

l. 23. Gewehr, coll. of Wehr, fem., *means of defense; arm; parapet* (Brustwehr); cf. Landwehr, Feuerwehr. — Commonly, the alliteration Wehr und Waffen.

Page 5. — **line 27.** entrissen, *snatched away*, implying force and violence.

l. 28. in guter Hand, collective and at the same time distributive sing. for the Engl. plur.; cf. l. 3698. Alle Versammelten gelobten mit Herz, Mund und Hand, ihr Leben zu opfern.

l. 29. zu seiner Zeit = seiner Zeit (gen.), stereotyped adverb, *at its proper time;* cf. Rückert's poem *Barbarossa:*

Er hat mit sich genommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen
Mit ihr zu seiner Zeit.

— wird es . . . zurückgegeben, the present instead of the future is here more emphatic, as if the act were already done, cf. note to l. 20.

l. 30. Wer sieht es . . . an, idiomatic; *who can see, who can tell by (from);* an expresses here the seat of evidence, like man sieht dir's an den Augen an, man hört's am Ton, man erkennt Jemand an der Stimme; Bibl., An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen; the es is pleonastic, taken up by a sentence: daß eine Königin hier wohnt.

l. 32. Himmeldecke, *canopy, baldachin*, as a symbol of her royal state, is wanting; cf. Thronhimmel, Himmelbett.

l. 33. den zärtlich weichgewöhnten Fuß. Zärtlich and weich may be two adjectives (zärtlich for zart, as often in poetry), *her delicate foot* (as to sing. for plur., see note to l. 28), *accustomed to luxury;* or they may be an adverb with an adj., *her foot delicately accustomed to luxury.* Similar combinations occur hundreds of times both in Schiller and in Goethe; *Tell*, l. 314, furchtbar wütend Schrecknis; *Maria Stuart*, l. 1045, ein heilig teures Kleinod; l. 1093, wohlriechend köstliche Essenzen; l. 1341, unstät schwankes Rohr; l. 1367, finster unglücksvolle Zeit; l. 1519, falsch verräterischen Rat; l. 1551, lobenswürdig menschliches Gefühl; l. 1556, mit grausam höhnendem Triumph;

l. 1664, schlüpfrig glatter Grund; l. 1882, mit heftig blindem Ungestüm; l. 2363, traurig finstrer Argwohn; l. 2556, Hals, den blendend weißen; regarding the fine distinctions in many ambiguous cases, see Sanders, *Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache*: Adjektive und Adverbe, pp. 24–28.

l. 35. schlechtste, here in its original meaning schlicht, gerade, einfach, *plain, simple*, as it still occurs in the phrase schlecht und recht and the adverbs schlechterdings, schlechtweg, schlechthin etc. The modern word has obtained its negative meaning by a peculiar development from M.H.G. slëht, *straight* (opp. to krumm); *smooth* (i.e. glatt, ohne Unebenheiten); then figuratively ohne Kunst or Aufwand („in schlechten Worten," Lessing); then opposed to things distinguished it became *common, low-priced;* finally morally *bad*, as opp. to *good*.

l. 37. speisen, trans. and intrans. verb, *to regale, treat, serve; dine.* — Sterlyn, Fr. for Sterling which Schiller took from his French source Rapin Thoyras, *Histoire d'Angleterre*.

ll. 37–38. Both statements are historically untrue. — Buhle, *paramour*, refers to Bothwell, others say, to Rizzio; see adj. verbuhlt (l. 45); O.H.G. Buolo occurs only as a proper name; in M. Low G. bôle, *near relative*, esp. *brother*. Buhle was originally only masc.; fem. die Buhle occurs much later and is so preserved in the *Volkslieder;* now often used in a bad sense: see Goethe's *Der König in Thule*, l. 3.

l. 38. da, *when*, here the sense is temp. Notice the contrast, aus Zinn — aus Gold.

l. 39. Sogar des Spiegels kleine Notdurft mangelt, instead of der notdürftige kleine Spiegel, as frequently with Schiller the abstract attrib. adj. becomes the noun upon which the concrete chief noun becomes dependent; cf. in the *Graf von Habsburg*: Saß Kaiser Rudolf's heil'ge Macht (entirely Homeric); *Tell*, l. 645, die schwere Wucht der Streitaxt; l. 652, die ungeheure Kraft des Halses; l. 720, daß wir den Argwohn der Tyrannen täuschen; l. 1549, ihres Kerkers Gräbernacht; l. 2189, des Herzens Bitterkeit; *Maria Stuart*, l. 267, des Vorwurfs ernste Stimme. The opposite process of thought occurs in l. 1938, jedes Mutes Federn abgespannt; l. 2380, meines Geistes Schwingen; l. 3879, die Folter der Erwartung; l. 1329, des Urteils wandelbare Woge; l. 1466, die Sonne deiner Gunst; *Tell*, l. 894, um der Freiheit kostbarn Edelstein; l. 916, die echte Perle deines Wertes. Two abstracts

in this connection are very frequent, as: der Laster Glanz, der Glanz der Hoheit, der Wahrheit Licht, der hohen Schönheit göttliche Gewalt, der Gnade sanfte Regung, die wilde Glut verstohlener Lüste, des Lebens Hoffnung, des Lebens Ängsten, etc.

l. 42. An Büchern fehlt's = Bücher fehlen; cf. l. 39, Notdurft mangelt = es mangelt an dem Notdürftigsten.

l. 43. Herz in opposition to Geist.

Page 6. — **line** 46. die Weicherzogne, *the one tenderly reared*, cf l. 33: weichgewöhnt.

l. 47 ff. Mary was born December 8, 1542; her father, James, died a few days after her birth; she was crowned at Stirling Castle, September 9, 1543. She arrivedat Brest, August 15, 1548, to be educated in France, and after an experience of nearly ten years „Am üpp'gen Hof der Medicäerin" (Catharine de' Medici), she was married to the latter's son, the Dauphin Francis, known as King Francis the Second, April 24, 1558. Cf. Introduction.

l. 49. In jeder Freuden Fülle; cf. l. 2604, auf der Londner Straßen; Freuden is ambiguous: abstract nouns were formerly used in the plural, and Freuden is probably an old gen. pl; cf. *Tell*, l. 331, der kann für Herd und Hof mit Freuden fechten. Cf. the plur. Nöte and Ängste (occasionally Nöten and Ängsten in the nom.). Cf. auf Erden (dat.) also the old weak gen. sing., as *Tell*, l. 1699, Es fehlte mir zu jedem Glück der Erden, also I. Mos. viii, 22, Solang' die Erden stehet; — Goethe even uses frequently an old weak gen, or dat. sing., as, Frauen (from Fraue); this use occurs now only in Unsrer lieben Frauen [Maria]-Kirche (Liebfrauenkirche); cf. Goethe, *Röslein auf der Heiden*, also Schiller, *Wallenstein's Lager*, ll. 121–22: die silbernen Tressen | Holten sie sich nicht auf der Leipziger Messen, also das flinkert in der Sonnen, das kommt ans Licht der Sonnen.

l. 51. Supply in thought: sogar. — Flitter, *tinsel*, a small, thin brass-coin; the first concept is that of glittering motion, flittern („unstätige Bewegung"). — mißgönnen, *to grudge*.

ll. 52–53. In großes Unglück lehrt ein edles Herz | Sich endlich finden, *a noble heart learns to resign itself at last to a great misfortune*. The stage editions have adopted the more natural lernt instead of the medial reflexive lehrt sich; cf. note to l. 57.

l. 54. kleine Zierden, *the trifling ornaments*.

ll. 55–56. Biblical. There is a Puritan touch to everything which Paulet says.

l. 56. **in sich gehen.** Cf. the apothegm attributed to Thales or to Chilon and written over the gate of the Delphic oracle *γνῶθι σεαυτόν*, *know thyself*; cf. Schiller's distich *Der Schlüssel:*

> Willst du dich selber erkennen, so sieh', wie die Andern es treiben;
> Willst du die Andern verstehn, blick' in dein eigenes Herz.

l. 57. **Ein üppig lastervolles Leben**, cf. note to l. 33. — **büßt sich**, *is expiated, is atoned for*; cf. l. 2576: **belohnt sich**, *is rewarded*, the so-called medial reflexive, i.e. with a passive meaning, but without a subject as a moving cause, *causa movens;* cf. **das verbietet sich von selbst; der Saal füllt, leert sich; wie ritt es sich, ging es sich lustig durch den Wald.**

l. 59. **Wenn ihre zarte Jugend sich verging**, instead of **sie in ihrer zarten Jugend**, abstract for the concrete, as frequently in Schiller, e.g., l. 360, **ich bin's, | Die eure Kindheit auferzogen**; ll. 1681–82, **daß deine ruhmbegier'ge Jugend | Willfähr'ger sein wird als mein starres Alter**; l. 1987, **um sie buhlt die Jugend und das Alter**; l. 3313, **er lebt, um deine Jugend zu begraben**; l. 3552, **denn eure Jugend freut sich noch des Putzes**; l. 3724, **obgleich der Wille das Verbrechen teilte**; and somewhat similar, l. 2007, **der Neid hat scharfe Augen**; l. 2116, **Spähertritte folgen**; l. 2476, **wie dich der edle königliche Zorn umglänzte**; l. 2489, **den Tod beherzt umarmen**; l. 2709, **Wort und Blicke werden abgewogen, | Gedanken selber vor Gericht gestellt**; l. 2720, **wann scheuten meine Thaten eure Stirn?** etc.; the opposite idea occurs in l. 3898, **das Grab deckt meine Furcht.**

l. 60. **abthun**, now **abmachen, abrechnen.**

l. 61. **In England ist kein Richter über sie.** This is the ever returning central idea of the play in characterizing the trial and condemnation of Mary. Kennedy repeats this plea, ll. 90–97:

> Sich wider Völkerrecht und Königswürde
> Gefangen sieht . . . ;
> Schimpflich angeklagt auf Leib und Leben.

Mary repeats it, whenever an opportunity offers, ll. 170–72:

> . . . Man hat mich
> Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,
> Die ich als meinesgleichen nicht erkennen,
> Zu denen ich kein Herz mir fassen kann;

and again ll. 702–06:

> Verordnet ist im englischen Gesetz,
> Daß jeder Angeklagte durch Geschworne
> Von seinesgleichen soll gerichtet werden.
> Wer in dem Komitee ist meinesgleichen?
> Nur Könige sind meine Peers.

The irregularity of the trial even Paulet concedes, ll. 915–16:

> So ist's, Mylady. Das ist bei uns Rechtens.
> Was wahr ist, muß ich sagen;

and even more positively in Mary's absence, ll. 985–86:

> Es sind Unziemlichkeiten vorgegangen
> In diesem Rechtsstreit, wenn ich's sagen darf.

l. 62. frevelte, noun Frevel, m., orig. *overbearing audacity, haughtiness, impudence, violence;* commonly, sin against *divine* law, *nefas*, not *injuria*, Unrecht; cf. l. 3708: Das ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt; cf. Horace, *Odes*, Lib. I, Carm. iii, 25–28: *Audax* omnia perpeti | Gens humana ruit *per vetitum nefas; The race of man presumptuous enough to endure everything, rushes on through forbidden wrong.*

l. 63. plur. Bande, *fetters*, Bände, *volumes*, Bänder, *ribbons.*

Page 7.—lines 65–80. As to the historical facts referred to, see the Introduction, *The Historical Basis.*

l. 68. Meuchelrotten = l. 2773, Meuchelmördern; lit., *secret murderous gang* [meuchel = heimlich].

l. 73. umstricken, *implicate, entrap, ensnare.*

l. 78. um ihrentwillen = ihre(n)twegen, *for her sake;* from the old prep. um . . . willen (wegen) with obsol. dat. plur. of posess. pron. ihren, with the addition of an inorganic excrescent t: ihrentwillen; n is now usually eliminated before t, leaving um ihretwillen; cf. l. 2387 and 3712: um dessentwillen.

l. 84. A hospitable reception such as is here described, is a poetic license. Mythological names with striking allusions are not uncommon in Schiller. Helena was the wife of Menelaos, whose abduction by Paris, and the subsequent siege of Troy by the Greeks, constitutes the theme of the *Iliad.* As Helena set the Grecian world of Europe and Asia aflame, thus Mary's captivity stirred both Catholic and Protestant

Europe. Burleigh calls Mary (l. 1281) Die Ate dieses ew'gen Kriegs, die mit | Der Liebesfackel dieses Reich entzündet; Elizabeth calls her (l. 2374) eine listige Armida; cf. in *Jungfrau von Orleans* Burgundy's words, l. 1709: Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich.

l. 85. hätte, a rhetorical question in the plupf. subj., expressing surprise or dissent, and, in effect, a forcible denial; cf. l. 696: Unterworfen hätt' ich mich dem Richterspruch . . . ? l. 843: Wann hätt' ich das gewollt? l. 871, l. 2721: Die Königin hättet ihr nach F. geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin | Nicht hingeführt!, where the negative answer by the questioner himself makes the sarcasm even more biting; also l. 3311; *Tell*, 1834: Das hätt' der Tell gethan? Quite different is the plupf. subj. in l. 3731: So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?, where the answer is positive. The subj. is, in origin, an indirect question, depending upon some verb understood, as "Do you mean to assert," etc.

The long period, ll. 86–97, which appears to some annotators as an *anakolouthon*, a digression from the correct grammatical construction, is perfectly regular, ending with an admirable climax: die Unglückselige, die (rel.) (1) sich gefangen sieht, . . . (2) muß vertrauern, die (rel. repeated) . . . (3) gefordert wird und (4) schimpflich angeklagt; now the intercalated sentences: (1) seit dem Tag, da (temp.) sie den Fuß gesetzt . . . Schutz zu suchen kam (asyndetically joined); (2) nachdem sie alles erfahren hat, was das Gefängnis Bitteres hat. This wonderfully artistic period is one of the numerous proofs of the perfect polish which the poet invariably gave to his work. Sanders (*Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache*), in his characterization of such constructions does not adduce a single example of an anakolouthon from Schiller, but numerous illustrations from Goethe.

Page 8. — line 95. des Gerichtes Schranken; cf. l. 218: Seitdem die vierzig Kommissarien Schranken errichtet . . . Schranken, *bars, barriers*, becomes comprehensible, when one thinks of the early German assizes held under the open sky (cf. also Schranken, *lists*, that enclosed the tilting fields (tournaments). See also *Tell*, ll. 234–39: Unter offnem Himmel, schlicht und klar, | Sprach er das Recht und ohne Furcht der Menschen.

ll. 96–97. fordern, legal term, *summon.* — schimpflich angeklagt, *accused of a base crime of a capital character.* — auf Leib und Leben,

an allit. expression, involving, as often occurs in such cases, a certain tautology, as both words are derived from the same root, Gr. λῑπ-.

l. 97. eine Königin! cf. l. 373:

> Was ihr auch zu bereuen habt, in England
> Seid ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
> Nicht Englands Parlament ist euer Richter;

Cf. also Talbot's words to Elizabeth, ll. 1318–19:

> Du kannst das Urteil über die nicht sprechen,
> Die dir nicht unterthänig ist.

l. 98. Cf. Introd. p. xxxv, regarding the murder of her husband Henry Stuart, Lord Darnley, and its consequences. Paulet paints Mary's participation in the blackest colors. In fact, she was defeated and driven out (l. 99), not by her people, but by the Lords under the lead of the Regent Murray.

l. 99. des Throns entsetzt, "deprived of the throne, dispossessed"; ent = (aus dem Besitz) heraussetzen.

l. 100. den sie . . . geschändet, supply hatte. The auxiliaries haben and sein are frequently omitted in dependent clauses in the transposed order, for euphony, impressive brevity, meter, etc. There is a striking vigor in the choice of words in this verse, as, Greuelthat, geschändet.

l. 101. This statement is absolutely false; it sounds like scorn (Hohn, l. 117), since Mary came as a fugitive entreating aid (eine Hilfeflehende, Vertriebne, l. 88). The emphatic Verschworen, *as a conspirator*, at the head of the sentence makes the falsehood even more glaring.

ll. 102–3 show the intensity of the anti-Catholic religious feeling. Mary I was the daughter of Catharine of Aragon, and wife of Philip II of Spain, hence the appropriateness of the epithet "Spanish"; blut'ge Zeiten referring to her surname, Maria die Blutige, Tennyson's "unhappiest of queens and wives and women." — Engelland, land of the Angels (and Saxons), trisyllabic for the sake of the rhythm; cf. Uhland's *Taillefer*: Ich fasse und greife dich, Engelland! *Jungfrau von Orleans*, l. 171, Bohemer; l. 339, Ludewig.

l. 104. Franzmann; cf. l. 2674, Franke, used somewhat contemptuously; cf. Goethe's *Faust*: Ein echter deutscher Mann mag keinen Franzen leiden, Doch ihre Weine trinkt er gern. — katholisch zu

machen, . . . zu verraten, asyndetic connection, because both things are identical in Paulet's mind; for the same reason es is omitted before the second infinitive.

ll. 105–6. Edinburger Vertrag, a treaty which would have debarred Mary and her possible descendants forever from the English throne. It was arranged by the Lords of Scotland with England in 1560, without her knowledge or consent, and subsequently submitted to her for the ratification, which she naturally refused. During her captivity this issue was no longer in question; the statements to this effect (ll. 108–11) are a poetic fiction.

l. 110. bleiben . . . sehen are grammatically unconnected (asyndetic) infinitives; captivity and ill-treatment are associated in thought.

l. 111. dieses Titels leerem Prunk, cf. note to l. 39. Prunk, probably related with prangen (*Tell*, l. 779, in Seide prangst du), prahlen, Pracht; see also l. 999, des Prozesses festliches Gepräng'; and l. 304, sein prangend Los.

l. 112–13. Ränken (cf. l. 1481), *intrigues*, orig. *quick turn*, cf. Engl. *wrench.* — den bösen Künsten der Verschwörung is almost in apposition to Ränken, therefore asyndetic.

l. 114. unheilspinnend, *weaving* or *plotting evil;* cf. l. 132, unheilbrütend, *brooding mischief;* l. 1472, Was spinnen unsere Feinde? l. 1476, ränkespinnend; *Tell*, l. 1517, es spinnt sich etwas.

ll. 116–17. spottet . . . bittern Hohn, pleonastic for emphasis. — hegte, pret. subj.; cf. note to l. 85, though the indicative is here not impossible. Did she really cherish such dreams, while she lived buried alive (lebendig eingemauert)? The five relative clauses describing her unhappy condition are very dramatic, though historically her prison was not as severe as that at first.

Page 9. — line 123. neuen Wächter, anticipating the appearance of Mortimer (I, 3), Paulet's nephew (Anverwandten, more common Verwandten), a fictitious character with some traits of Babington.

l. 125. umgittert, the compound verb with the prefix um instead of ein (eingegittert) does not exist in prose.

l. 128–29. The emphatic nicht at the head of the sentence belongs to hohl, while the second nicht directly before hohl von innen is in opposition to von außen fest. In prose the double negation would be avoided.

l. 130. den Verrat, abstract for the concrete = den Verräter.

l. 131. mir geworden ist, independent verb = mir zu Teil geworden ist. Sanders quotes: Das Vermögen mußte ihrem Kinde werden und die Verbindung hintertrieben werden (here auxiliary); cf. l. 235, Recht soll euch werden; l. 2131, heute wird euch plötzlich solche Freiheit; l. 3515, das Glück geworden wäre.

l. 132. die unheilbrütend Listige, cf. note to l. 33.

ll. 133–34. ich gehe ... um, wie ein ... Geist, *I wander about like a spirit;* distinguish the verb um'gehen (intrans.) from umge'hen (trans.), *to go around, to avoid,* cf. l. 919. The former verb, if alone, means *to haunt,* otherwise *to associate with;* es geht um or ein Geist geht um, *a place is haunted by a spirit.*

l. 134. Nachts, adv. gen. of time, a relic of the old consonantal declensions. The fem. Nacht has a gen. Nachts; des Nachts is formed after the analogy of (des) Morgens, (des) Abends, des Tages. The gen. of time designates a repetition, the accusative denotes duration.

l. 135. Notice both Riegel (*bolt*) and Treu' (*fidelity*) dependent upon erprobe; the former in its concrete, the latter in an abstract sense.

l. 138. Es ist Hoffnung, the auxiliary sein as an independent verb = es giebt, *there is;* commonly es ist Hoffnung vorhanden.

l. 141. ränkevolle, *intriguing;* cf. note to l. 112.

l. 142. den Christus (*crucifix*) in der Hand, absolute accusative with haltend understood; cf. *Tell,* ll. 31–32:

Und unter den Füßen ein nebelichtes Meer,
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr.

Den Christus with the def. article, because Christus is not so much a proper name, as an appellative; den Heiland, den Gesalbten (Χριστός), den Gekreuzigten; cf. l. 3816, mein Heiland, mein Erlöser. But in other cases Schiller uses the def. art. frequently with proper names indicating wide repute or intimacy, l. 1049, von dem Shrewsbury; l. 2001, die Maria, etc.

l. 143. Hoffart, orig. Hochfahrt, abs. acc.; adj. still in use in hochfahrend, *arrogant, haughty,* for hoffährtig, also hochfährtig.

ACT I. SCENE 2.

Page 10. — **line 145.** Der Tyrannei, der Härte (asynd.) wird kein Ziel. Wird is a full independent verb, cf. note to l. 131; *Tell*, l. 149, dem Mann muß Hilfe werden. The nouns are in the dat., although a gen. is possible according to the conception of the sentence.

l. 146. jeder neue Tag häuft neue Leiden; day is here personified, the abstract for the concrete. Jeden Tag häuft man, cf. note to l. 59.

ll. 149–52. The disconnected sentences designate excitement.

ll. 154–55. machen ... aus, *constitute, make;* cf. *Wallensteins Lager*, Scene 6: Der Saus und Braus | Macht denn der den Soldaten aus?

ll. 155–56. niedrig behandeln, nicht erniedrigen, play upon words, *treat basely*, not *debase.*

l. 157. Cf. note to l. 4.

l. 158. verschmerzen, *suppress one's sorrow*, or *get over;* the prefix ver denotes forth, from, and gives often the idea of vanishing, also of completion, result, etc.

l. 160. willens war, adverbial gen. of characteristic, *I was of a mind, disposed, intended;* cf. ich bin guten(s) Mutes; cf. ich bin der Meinung or der Ansicht; ich lebe des Glaubens, with the def. article.

l. 161. Brief. This letter is historical and was written December 19, 1586; it did not, however, contain a request for an interview, as previous letters certainly had, the desire for which was never gratified.

Page 11. — **line 166.** mich bedenken, differs from bedenken (not reflex.); the former means *weigh, consider, hesitate,* the latter *direct one's thoughts to, reflect upon.* Cf. *Tell*, l. 237, Das Wort bedenkend, das der Böse sprach, and Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leisten.

ll. 168–69. um eine große Gunst — Um eine Unterredung, first the request in general, then the special request which is in apposition.

l. 170. mit Augen nie gesehn, a frequent pleonasm in German for emphasis; cf. ich habe es mit meinen eigenen Augen gesehen, Ohren gehört; cf. l. 144.

l. 171. ... ein Gericht ... vorgefordert, judicial term, *summoned before a court;* and also l. 217, where forty are mentioned. The number of judges varies; cf. note to l. 96 (die vierzig Kommissarien); l. 578, die zwei und vierzig Richter haben | Ihr Schuldig ausgesprochen

über euch. l. 694, Ihr habt euch dem Gericht der Zweiundvierzig unterworfen. The forty-two Commissioners appointed by Elizabeth met at Fotheringhay, October 14 and 15, and pronounced judgment at Westminster, October 25, 1586; the sentence was published December 6 and at the same time communicated to Mary. The vote was forty for condemnation to two in Mary's favor.

l. 172. In meinesgleichen we have the adj. gleich used as a noun. The M.H.G. gelîche was used substantively with the genitive and the possess. pron. The form meinesgleichen thus became fixed and is used for all cases and genders; cf. ll. 703–4, Daß jeder Angeklagte durch Geschworne | Von seinesgleichen soll gerichtet werden. | Wer in der Kommittee ist meinesgleichen?

l. 173. Zu denen ich kein Herz mir fassen kann, idiom. *in whom I can have no confidence.*

ll. 175–76. Notice the gradation Schwester — Königin — Frau, with the climax Frau, because only a woman can judge a woman's sin.

ll. 176–79. Paulet's reply is as brutal as it is cutting. Mary ignores it in her next speech.

l. 183. . . . entbehr' ich, pres. for the English perfect denoting that which has been and continues to be; cf. l. 3591, Versagt ist mir der Priester meiner Kirche. — Sakramente, i.e. Holy Communion after confession.

ll. 184–85. die . . . geraubt, die . . . droht. The use of der (die) as a 'compound' relative (containing *implicite* the demonstr. pronoun) is not uncommon. Such a relative differs from wer in that it refers to a particular dem. pron. Cf. l. 316.

l. 187. Dechant is a loan-word from Lat. decanus, Fr. doyen (dean), in this case, Dr. Fletcher, the Dean of Peterborough, whom Mary refused again as her spiritual adviser, l. 3787.

Page 12. — **line 190.** Notarien, a foreign plural, like Medien, Materialien, Sekretarien, Kommissarien, for the more modern Notare, Sekretäre, Kommissäre, etc.

l. 191. aufsetzen, *compose*, a technical term for writing down a testament, letzten Willen; cf. ll. 199, 3543, 3566.

l. 192. der Gram, das . . . Kerkerelend, unconnected; the singular nagt shows the essential identity of the two subjects. Gram, orig. *anger* (from the same root with Grimm), *sorrow*. Elend, from M.H.G.

el-lende, *living in a strange land* (*ἄλλος*, alius, alienus), *exiled*, therefore *misery*, *wretchedness*.

l. 195. da thut ihr wohl; dà = *there* or *in this* you do well.

ll. 197–98. ... eine schnelle Hand, euphemistic for murderer; schnell is often used in the sense of *violent*; cf. *Tell*, Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren.—des Kummers langsames Geschäft, here = death, forms with schnelle Hand and beschleunigt an oxymoron, cf. l. 2509, Und fertig sind wir zu der letzten Reise; l. 3565, Wenn es so weit ist.

l. 200. Cf. l. 17.

l. 202. mit eurem Raube = mit dem Raube an euch; it is objective, not subjective; cf. l. 3560, Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtnis, i.e. Gedächtnis an mich. Notice the difference between Sei nicht auf deinen Besitz stolz and Dein Besitz macht mich stolz (sc. daß ich dich besitze); also the line in the national Prussian hymn: Liebe des Vaterlands (objective); Liebe des freien Manns (subjective); *Maria Stuart*, l. 1646, Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz.

l. 206. ... entraten, more common entbehren, missen, *be* or *do without*, *suffer want*, cf. l. 207. The verb entraten is in use only as an infinitive and governs the gen. or acc.

Page 13.—line 210. Und (supply in thought ihr verlaßt mich); geängstigt fürchtend Herz, *tortured and timid heart*. The omission of the adj. termination es in the so-called Saxon nom. and accus. occurs frequently in popular language and in poetry, also for euphony and rhythm, e.g. Gut Ding will Weile haben. Auf gut Wetter warten. Sich ein lieb Kind machen. *Faust*: Ein garstig Lied! Pfui! ein politisch Lied ein leidig Lied. In Schiller there are hundreds of cases of this omission (also with the masc.), whenever the meter requires it, as in *Maria Stuart*: dein liebenswürdig Selbst; sein jugendlich Gelübde; ein traurig Amt; ein gebrechlich Wesen; heilig Zwangsrecht; ein gesittet fröhlich Volk, etc.

l. 211. entladen = entlasten, *to unburden*, transitive with gen., when reflexive, it always governs the gen. Das Gewitter entladet sich über der (die) Stadt, figuratively auf mein Haupt; cf. l. 1757, des langen Zwangs entladen; l. 1778, des Unmuts mich entladen; l. 2052, der verhaßten Feidinn dich entladen.

l. 212. Späher, *spie*; with Spion cognate to Lat. specio (suspicio), Gr. *σκέπτω* for *σπέκτω*.

l. 213. aller Welt, *everybody* (tout le monde), different from der ganzen Welt, *the whole world* (le monde entier); cf. l. 997, alle Welt.

ll. 217–225. Cf. ll. 171–173.

l. 218. Schranken errichtet; cf. ll. 95 and 3441, Gerichtes Schranken. The unseemly haste and injustice of the proceedings against Mary are indicated in unanständiger Eile, unbereitet (for unvorbereitet), ohne Anwalts Hilfe.

l. 221. ein noch nie erhört Gericht; the trials of Anne Boleyn and Catharine Howard under Henry VIII were even more unprecedented; cf. ll. 612–617. Lady Jane Gray who was proclaimed Queen after the death of Edward VI, was executed after Mary's accession, on the charge of treason. — Auf schlaugefaßte Klagepunkte mich . . . Rede stehen lassen (supply haben), *made me stand trial and answer cunningly conceived articles of indictment;* jemand Rede stehen lassen, more commonly einen zur Rede stellen, *call one to account;* lassen is dependent on seitdem.

l. 223. flugs, adv. gen. of time = im Fluge, *quickly, all at once;* cf. l. 3251, das Toben war auch augenblicks gestillt; *Tell,* l. 333, Nach Uri fahr' ich stehenden Fußes.

l. 226. schweigt mir jeder Mund = jedermann, a part used for the whole; cf. l. 2140, Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden; l. 3192, den mein Inneres verachtet; l. 2910, dein Herz verlieh mir diesen stolzen Rang; l. 2919, vor deinem Herzen rechtfertigen; ll. 3515–16, ein geliebtes Haupt | Der teuren Blutsverwandten zu umfassen; *Tell,* l. 1119, das Herz ist hier des ganzen Volks; mir is dative of interest.

ll. 228–29. Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer (asynd., because this is *her* side). Ob . . . Rat gesiegt, in prose Oder ob . . . Unschuld, Eifer, Rat are abstract nouns for the concrete.

Page 14. — line 235. The use of the word Recht at the beginning of the line makes it emphatic. — werden = zu Teil werden, cf. note to l. 145. The idea is: Justice shall be done to you according to your deserts.

l. 239. The euphemism eine schnelle Hand (l. 197), finds here an unveiled statement, soll mich der Mörder überfallen, as in l. 218, and l. 1065.

l. 240. immerhin, concessive, *however that may be, in any event.*

l. 241. diese, *the latter,* sc. die Richter.

l. 243. Gerichtshof, see note to l. 171.

l. 244. Cf. l. 709: Hatton's arge List. Haß — Eifer, cf. note to ll. 228–229.

l. 245. urteln, as opposed to thun in l. 246; the position of the two verbs indicates the stress upon them; urteln for urteilen in prose, lit., *to allot*, and then *judge*. The same orig. as erteilen. A. S. ordál, from which the Fr. ordalie, Gottesurteil, M. Lat. ordalium; in l. 978, the noun Urtel for Urteil appears in Urtelspruch; cf. the fractions Drittel, Viertel, Zehntel, etc. — doch is primarily adversative: Goethe's *Tasso*, l. 4, Du scheinst bedenklich, doch du scheinst vergnügt. *Maria Stuart*, ll. 3571–72, Ich bin viel gehasset worden, doch auch viel geliebt! Doch often follows an inverted verb for emphasis, e.g. l. 2578, Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut; l. 2293, Kann ich doch für mich selbst nicht sprechen; in such cases it is merely a particle of emphasizing an established fact or axiom, *indeed, surely;* often it has a special force felt only in the modulation of the voice.

ll. 247–48. This beautiful testimony to the orderly process of English law recalls Bismarck's famous words: „Wir Deutschen fürchten Gott und sonst Niemand in der Welt."

ll. 249–50. Gerechtigkeit — Macht, cf. notes to ll. 228 and 244. The proud declaration of this honest champion of his Queen contrasts with the hypocritical and cowardly tergiversation of the latter.

ACT I. SCENE 3.

Page 15. — S.D. Mortimer's character, though fictitious, introduces the all-important dramatic element of *hope* into the play. The transition on Mary's part from despair to renewed life and activity begins with the prospect of liberation and restoration to her rights and happiness, which the report of the affection and fidelity of her powerful relatives and friends in Rome and France seems to promise. According to Bellermann, Babington's fate served as a basis for the creation of Mortimer's rôle. — einige would be in modern prose irgend welche. — bezeugen would now be bezeigen.

l. 251. Oheim, orig. *uncle* on the mother's side, avunculus (as opposed to Vetter, patruus, now usually Vatersſohn, *cousin*). The French loan-word Onkel is still more commonly used in everyday conversation. Ohm and Öhm are also used by Schiller in the play; cf. *Die Jungfrau*, l. 717, seine stolzen Öhme, Bedford und Gloster.

S.D. Unwillen, *indignation*, is stronger than Unmut; un is a neg. prefix which is prefixed to adjectives and participles, also to some nouns; to nous it often adds the meaning of bad, perverted, monstrous, vast, as Unding, Unmasse.

ll. 252–53. The thought is interrupted, sc. . . . so sagt es immerhin, denn . . . — was = etwas. — euer Alter, cf. l. 53; contrast with it Jünglings, l. 254.

l. 254. trag' ich, in the sense of ertrag' ich.

l. 256. widrig and wert = lieb are contrasted; wert with the gen. = würdig: er ist höchsten Preises wert; wert with acc., *worth*: er ist keinen Pfennig wert.

l. 257. wohl = gewiß, *surely*. — es = das as subject of ist has no reference to the gender or number of the predicate noun in expressions of identity, cf. Schiller's *Don Karlos*: Den du hier siehst, das (es) ist der Karl nicht mehr, | Der in Alcala von dir Abschied nahm. Goethe's *Der Getreue Eckart*: Und, der es auch anrät und der es befiehlt, | Er ist es, der gern mit den Kinderlein spielt, | Der alte Getreue, der Eckart.

l. 258. Die . . . Weiberthräne schmelzt, *who are softened by a woman's tear;* schmelzt is a factitive verb, i.e. transitive with the weak conjugation; cf. figurative phrases, like schmelzende Lieder; in Sehnsucht zerschmolzen; Uhland, *Des Sängers Fluch*, has: Die Königin, zerflossen in Wehmut und in Lust.

l. 259. er ist gereist = er ist ein Vielgereister; cf. Goethe's *Faust*, l. 3019, ist viel gereist. The general rule for the use of haben or sein in such cases is that in verbs expressing motion or change of condition (transition) haben indicates a verbal activity, sein the state or condition that has resulted from the action. — Paris und Rheims. See Mortimer's account of his stay in Rheims, ll. 493 ff., and his resolution formed there to liberate Mary; also Elisabeth's reference: . . . habt Frankreich | Bereist und Rom und euch zu Rheims verweilt.

l. 260. treu altenglisch Herz, cf. notes to ll. 33 and 210; l. 277, ein getreu Gedächtnis.

l. 261. dem; the dem. pron. instead of the pers. pron. at the beginning of the line for emphasis. The insult thus offered to Mary is unneccessarily brutal, but is very suggestive in the light of Mortimer's subsequent action.

ACT I. SCENE 4.

l. 262. ... euch ins Antlitz, *in your face*, cf. l. 904, mir ins Antlitz; l. 1304, mir ... vom Munde, but l. 315, zu euren Füßen.

Page 16. — line 265. dem Schmeichler, *the flatterer*. The definite article is often used to make general a characterization, cf. der Mensch denkt, Gott lenkt. *Wallensteins Lager:* der Soldat allein ist der freie Mann.

l. 267. des Vorwurfs ernste Stimme, cf. note to l. 39.

l. 269. Wart ihr doch sonst ..., *and yet formerly* ... The stress is upon ihr and mich.

l. 270. eher = vielmehr. — Flattersinn, *volatile, fickle mind*, from flattern, *flutter, flitter*.

l. 271. ihn, referring to Schatten (l. 272), is the so-called prolepsis (πρόληψις), i.e. anticipation (Vorwegnahme) of the true object being mentioned later. — Note in these lines the conscious or unconscious imitation of Shakespeare's *Macbeth*.

l. 273. Gruftgewölbe for Grabgewölbe. Grube, Gruft, Grab are cognates derived from the common graben; related with Gr. κρύπτω. Gewölbe, collective from wölben, *arch*.

l. 274. Friede, was originally declined according to the strong declension; cf. the acc. Friede, l. 372; regular forms in ll. 3229 and 3651. In modern German n has been added to many masc. nouns with atonic e, to which s is added in the gen., like Balken, Ballen, Daumen, Graben, Haufen, Name(n), Schade(n), Gedanke(ns), etc.

l. 275. meines Unglücks Maß, a biblical idiom: das Maß eurer Sünden.

l. 278. Jahr(e)stag; as this scene is supposed to occur on February 6, and Darnley's murder occurred on February 9, twenty years before, the statement is a poetic license.

l. 280. It is interesting to note that Schiller does not seek to evade the question of Mary's participation in her husband's death. See also her confession, ll. 292–93. The utter baseness and corruption of the king, however, who was the instigator of Rizzio's murder, are urged to excuse her part in his death.

l. 283. die That ... abgebüßt; ab has the force of absolute completion, *atoned and removed the consequence of the deed*. Cf. Goethe's *Iphigenie*, l. 1702, entsühnen, *to effect the expiation of a curse*.

l. 284. Löseschlüssel, *key of absolution.* Cf. l. 3744, Das Recht zu lösen und zu binden. The key is the symbol of papal power, cf. Mat. xvi, 9.

ll. 284–85. die Kirche, . . . der Himmel hat vergeben. Kennedy is permeated with the thought that the church is the representative of heaven on earth. Therefore to her the two terms are identical, and the two nouns Kirche and Himmel are in apposition.

Page 17. — lines 286 ff. Frischblutend steigt die Schuld aus . . . Grab empor, a beautiful poetic figure. Guilt, fresh-bleeding (Schuld, *crime*), represents a vision of the king against whom the crime had been committed, whose spirit no atonement can appease. Cf. Schiller's conception of the pangs of conscience, as indicated by the persecution of the murderers by the Furies in *Die Kraniche des Ibykus:*

> Und glaubt er (sc. der Mörder) fliehend zu entspringen,
> Geflügelt sind wir da, die Schlingen
> Ihm werfend um den flücht'gen Fuß,
> Daß er zu Boden fallen muß.

Cf. note to ll. 363–368.

l. 287. leichtbedeckten Grab. Cf. *Jungfrau,* ll. 151–53,

> Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister.
> Sie liegen wartend unter dünner Decke,
> Und leise hörend stürmen sie herauf.

l. 289. Messedieners Glocke, the acolyte's bell which is rung in the mass, to indicate the moment when transubstantiation takes place. Messe from Lal. missa, either because of the concluding words: ite missa est (sc. concio), *the congregation is dismissed,* or because the catechumens were dismissed during its celebration (Skeat).

l. 290. Hochwürdiges, *the host;* cf. l. 3653, Hostie; l. 3647, der Leib des Herrn = das heilige Geheimnis der Wandlung.

l. 292. drum for darum means more than *I knew of it;* um etwas wissen is Mitwisser sein, *to be an accomplice;* otherwise we say, von etwas wissen.

l. 293. Todesnetz, *web of destruction.* The Kirk o' Field was the house, in which Darnley lay ill, not far from Holyrood Palace. Mary is said to have induced him to come thither from Glasgow.

l. 294. . . . so zarten Alters; notice the impressive contrast schwere

Schuld — junges Leben, instead of ich, die noch so jung war. Grammatically, the weak gen. of an adj. before a noun in (e)s without a preceding article is not older than the seventeenth century. But the use has become quite universal, probably for euphony to avoid the two strong forms in s; thus guten Mutes oftener than gutes Mutes; ein Glas frischen Wassers. The usage of Schiller and Goethe is not consistent. In *Tell* occurs wildes Laufs and muntern Laufs; but mächtigen Rufes (*Maria Stuart*, l. 2135) and stehenden Fußes (l. 3273), while in *Wallenstein* also stehendes Fußes occurs. — Goethe, *Reineke Fuchs*, V, l. 95, has feines Silbers genug und roten Goldes.

ll. 297–320. Kennedy's speech embodies the psychological elements which explain the cause of Mary's disaffection and consequent guilt, as well as young Darnley's brutalities, which endangered her life and throne. They are presented here with an insight which no subsequent historian, even in the light of the numerous documents which have been since then discovered, could surpass.

ll. 299–300. Darnley was, like Mary, (die Enkeltochter seiner Könige, l. 3124) a grandchild of Margaret, daughter of Henry VII of England, and heir to the English throne, should both Elizabeth and Mary die without issue. See Introd., Genealogical Table. — Liebe (abstract) compared with Götterhand; plur. in the *Alpenjäger*: Und mit seinen Götterhänden schützt er das gequälte Tier.

l. 303. angestammt, *born with a person, hereditary;* see *Tell*, l. 1646, angestammte Tugend; *Jungfrau*, l. 550,

> Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
> Die angestammte Krone kühn erobert . . .

l. 304. prangend Los, *magnificent, splendid lot;* cf. l, 111, Prunk, Pracht (note); l. 999, festliches Gepräng (collective noun); *Tell*, l. 779, In Seide prangst du.

l. 305. großmutsvoll, poetic solecism for großmütig.

l. 307–8. beleidigte . . . eure Zärtlichkeit for euch, cf. ll. 330–31, euch das Gemüt verwirrend | Erhitzte; l. 3099, Sammle dein Gemüt.

Page 18. — **line 309.** euren Augen, = l. 310, euren Blick, = euch, pars pro toto; cf. l. 1625, Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

l. 312. gabt ihn . . . preis, *abandoned him;* the use of preis in sim-

ilar compounds springs from Ital. dar presa, Fr. prise, *booty*, *catch* (Lat. prehendere); it has nothing in common with Preis (Lob, from pretium, prix, *price*).

l. 313. Und er — Versucht' er's . . . ? Bat er . . . ? Warf er sich . . . ? The repeated use of a word or phrase in interrogative form for emphasis is quite frequent in Schiller; cf. note to l. 85. It occurs in Lessing, e.g., *Nathan der Weise*, Act II, Scene 5: „Ihr wißt, wie Tempelherren denken sollten." „Nur Tempelherren? sollten bloß? und bloß, weil es die Ordensregeln so gebieten?" Cf. Bellermann, I, 214 f.

l. 314. bereuen, part. pres. without obj. es as adj. uncommon; in prose reuevoll, reumütig.

l. 315. zu euren Füßen instead of euch zu Füßen, cf. note to l. 262.

l. 316. Instead of a negative, there is put the emphatic Trotz, *defiance*, as opposed to Gnade.

l. 318. euch, ethical dative; cf. *Tell*, 'nen Apfel schießt der Vater dir vom Baum; *Faust*, l. 2970, er hat euch herzlich dran gedacht.

l. 319. For Rizzio's fate, see Introd., p. xxxiv. The fable of Rizzio's beauty has been since dispelled. At the time of his influence at Mary's court he was almost an old man and hunchbacked. Rapin calls him Rizzo, Archenholz Ritzio.

l. 320. . . . blutig . . . blut'ge That, an allusion to the principle of the Old Testament, Blut um Blut; Aug' um Aug'; Zahn um Zahn. Cf. Mat. Düntzer introduces his Erläuterungen to the drama with Melvil's words (ll. 3738–39) as a motto:

> Sink, ein ergebnes Opfer, am Altare!
> Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach.

l. 321. da, adversative = indem, *while*.

l. 322. da, temporal, *when*. Notice the effective heaping up of verbs and nouns (l. 324) ergriffen, (l. 326) unterjocht dem furchtbaren Verführer, dem unglücksel'gen B., (ll. 329–30) Zaubertränke, Höllenkünste — herrschte — verwirrend erhitzte.

l. 325. Wahnsinn blinder Liebesglut, *madness of blind love*; cf. Wielands *Oberon* (Anfang): Wie lieblich um den entfesselten Busen | Der holde Wahnsinn spielt.

l. 329. Zaubertränke, *magic potions*. Even the enlightened Talbot recognizes the possibility of such magic arts (l. 1372): Wer weiß, durch

welcher Künste Macht besiegt? The superstitious belief in magic and sorcery permeates all the literature as well as the religious life of the Middle Ages. Gottfried von Strassburg's famous *Tristan und Isolde*, the *Tannhäuser* legend, and Goethe's *Faust*, are but illustrations of this superstition. See Joh. Scherr, *Deutsche Kultur- und Sittengeschichte*, Book II, Chapter 7, das Zauberwesen und der Hexenprozeß. — Mary declines Hanna's apology for her misdeeds with the enlightened statement in ll. 331–32. — keine andere; the use of the nom. and acc. plur. of adjectives in e instead of en after keine and the possessive pron. is now extremely rare. Schiller uses this plur. in e sometimes, l. 1477, alle schottische Verbannte; *Jungfrau*, Wir sollen keine eigene Könige | Mehr haben; Heine, Keine frugale Bürger, keine wohlfeile Präsidenten.

Page 19. — lines 334–35. ... dies Band | Um eure hellen Sinne wob, fig. *who confused your (otherwise) bright senses;* cf. l. 3563, meine heißen Thränen eingewoben; weben is now usually weak.

ll. 337–38. die zarte Scheu | Der Menschen, object. gen. = vor den Menschen; cf. note to l. 202.

l. 346–47. For the terrible events of this period of Scotch history, see Introd., The Historical Basis. — Kennedy judges these events in Mary's history more harshly than does history in the light of sources now available to us. How far force was exercised upon Mary in submitting to the marriage with Bothwell, which was decided upon or at least consented to by her natural protectors, her half-brother Murray and the fearfully corrupt Scotch Lords, who then flew to arms against her, when the crime had been consumated, is still a mystery. That no such overwhelming passion for Bothwell, as Schiller here poetically describes, existed, is a fact established beyond a doubt. It would be historically safe to subscribe to every word pronounced by Talbot not in extenuation, of her deeds, but for the understanding of her desperate condition ll. 1365–72:

Wahr ist's, daß sie den Mörder ehlichte.
Ein schwer Verbrechen! — Aber es geschah
In einer finster unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,
Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah
Von heftig dringenden Vasallen, sich
Dem Mutvollstärksten in die Arme warf —
. . . .
— Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

l. 350. This is unhistorical. Mary did not attempt to intimidate the Parliament. The farce of Bothwell's trial took place before the High Court of Justice which acquitted him partly because of his military power, partly because the greatest Lords of the realm had participated in the murder of Darnley.

l. 355. As to the circumstances of the marriage, see note to ll. 346–47. The fact that the Earl of Huntley, whose sister Bothwell had married only a short time before,— a proof that he then did not contemplate a marriage with Mary, — did not break off his relation with Bothwell, the murderer of Darnley and of his own wife, is very suggestive of the moral standard of the Scotch nobility at this time.

l. 359. ja = doch, cf. note to l. 245.

Page 20. — **lines 363–68.** This idea is intensely beautiful, because it is intensely human. Goethe expressed a like sentiment when addressing the heavenly powers (die himmlischen Mächte):

> Ihr lockt ins Leben ihn hinein,
> Ihr laßt den Armen schuldig werden,
> Dann überlaßt ihr ihn der Pein,
> Denn jede Schuld rächt sich auf Erden.

Breul quotes the fine reference to Goethe's *Iphigenie*, ll. 1359–61,

> Die Eumeniden ziehn, ich höre sie,
> Zum Tartarus und schlagen hinter sich
> Die ehrnen Thore fernabdonnernd zu.

Schiller's *Braut von Messina* and *Jungfrau* are built upon these uncontrollable evil forces. Lessing in his *Dramaturgie* (XI) says rightly: The seed of credulity lies in us all, most frequently in those for whom the poet writes. It is a question only of his skill in making the seeds germinate . . . When we see the ghost in *Hamlet* our hair stands on end, whether it cover a credulous or an incredulous brain.

l. 372. Friede, cf. l. 274.

l. 373. in England has the stress; a silent concession wenn ihr es auch in Schottland seid.

l. 376. Macht ist's, die (supply in thought nicht Recht); in place of die we should expect was referring to es.

l. 377. anmaßlich, commonly anmaßend, *arrogant, presuming*.

ACT I. SCENE 5.

This short scene is dramatically very effective as regards the audience which, like the Queen and her nurse, must be under the impression that his attitude at his first appearance was genuine. His entrance into Mary's life with the commission from the Cardinal Charles of Guise, Archbishop of Rheims, her maternal uncle, must seem to her almost miraculous (**ein Wunder seiner Allmacht!** l. 407). The anachronism of introducing the latter alive, while he had actually died in 1574, must of course be removed from consideration as a poetic license, purposely employed. The psychological requisites of hope, fear and pity as motives in tragedy emphasized by Aristotle, give from now on a new impulse and intensified interest to the development of the dramatic action. The spectator realizes thoroughly Mary's words, ll. 400–1: **Ich kann | So schnell nicht aus der Tiefe meines Elends | Zur Hoffnung übergehn.**

ACT I. SCENE 6.

l. 389. S.D. Mortimern, acc; cf. *Tell*, l. 1337, **Herzog Hansen.** Down to about the beginning of this century names of persons were more fully inflected than at present, e.g., gen. **Goethens**, dat. and acc. **Goethen**, also **Schillern.** This usage is now obsolete.

l. 390. Blendwerk, cf. *Jungfrau*, l. 1689, **Verderblich Blendwerk**, *illusion, delusion, beguiling phantom* (from **blenden**, *dazzle*, l. 618), formed like **Machwerk**, *makeshift.*

l. 391. wähnte, *fancy*, commonly something not founded on facts, from **Wahn** = **unsichere, unbegründete Meinung**; though weaker than **argwöhnen**; **Argwohn**, *to suspect; suspicion* (M.H.G. arcwân, arcwænen); see ll. 749, 2363.

Page 22.—line 395. Larve, *spectre, mask;* cf. ll. 1996 and 2420; contemptuously for *face.* **Jetzt zeigt ihr euer wahres | Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.** Loan-word from Lat. larva (frequent in Ulrich von Hutten's works about 1500). **entlarven**, *to tear off the mask (false face) of a hypocrite*, l. 2985.

l. 396. mir . . . gekostet; after **kosten** and **dünken** the pers. object may be either in the dative or accus. The position of the pers. obj. here before the infin. with **zu** makes the dat. obligatory; cf. l. 1831, **es hat mir Qualen gnug gekostet!**

l. 397. doch der ich's danke, advers. rel. dat., *yet to which I owe it*, as die (l. 396) is acc. rel.; both referring to Larve.

ll. 399–402. The broken sentences and the dashes denote Mary's extreme agitation.

l. 404. The odious man is Lord Burleigh with the death sentence.

l. 408. von mir, supply zu sprechen. Else it would be mit mir beginne.

l. 410. in strengen Pflichten, *in the austere duties of Puritanism, devoid of the arts* (ich hatte nie der Künste Macht gefühlt, l. 430).

l. 411. aufgesäugt, *raised* (as contained in the prefix auf = aufgewachsen, l. 410) and *nursed.* To what lengths this religious hatred and retaliation at that time of religious persecution went, is beyond the imagination of our era and belongs to history. — Haß des Papsttums, objective gen., cf. note to ll. 262, 337–38.

ll. 414–15. Predigtstuben, die Heimat, first the particular, then the general; in prose perhaps Predigtstuben der Heimat. He describes the homeliness of the conventicles, as opposed to the splendor of the Roman Cathedrals, in ll. 431–33: Es haßt die Kirche, die mich auferzog, | Der Sinne Reiz, . . . | Allein das körperlose Wort verehrend.

Page 23. — **line** 418. großen Kirchenfests. The great yearly festival of the church is Easter, the feast of the resurrection of the Lord. One thinks involuntarily of the profound impression of the Easter bells upon the weary soul of Faust, when on the point of drinking the vial of poison, and of the startling effect of the Easter song: Christ ist erstanden! *Faust*, l. 737 ff.

l. 419. wimmelten, *the roads were teaming;* an onomatopoetic word-formation.

l. 421. Wallfahrend, *making a pilgrimage;* simple verb, wallen = pilgern, noun, Waller, Wallfahrer = Pilger.

l. 423. glaubenvollen, preferred by Schiller to glaubensvollen, like schreckenvoll (l. 2610), schmerzenvoll (l. 3351).

l. 424. Weichbild, trans. *precincts.* This compound appears first in the twelfth century. It is derived from M.H.G. wîch (Lat. vicus), *township*, and bilida, *right, jurisdiction* (still existing in Unbill, M.H.G. unbilde); its meaning would then be *jurisdiction over a town*, then *city-domain* (Stadtgebiet).

l. 425. Wie ward mir, taken up again, l. 434, Wie wurde mir.

l. 426. der Säulen Pracht und Siegesbogen, cf. note to l. 39, =

die prächtigen Säulen und Siegesbogen; the use of the abstract for the concrete occurs also in the following line, des Kolosseums Herrlichkeit, the ruins of the enormous Amphitheatrum Flavianum which was begun by Vespasian and finished by Titus, A.D. 80.

l. 428. hoher Bildnergeist, *the lofty spirit of art* or *lofty creative spirit* (either of sculpture, architecture or painting).

l. 429. heitre Wunderwelt, cf. Goethe's *Tasso*, I, 1, Es umgiebt uns eine neue Welt.

l. 433. das körperlose Wort, that is, the Bible, pure and simple; he calls it, l. 457, das enge, dumpfe Buch.

l. 435. der Himmel, gen. plur., biblical, the translation of Latin *coelorum*, as repeatedly afterwards. Die Himmel preisen die Ehre Gottes.

ll. 436–37. der Gestalten Fülle . . . verschwenderisch (pleonastic) aus Wand und Decke quoll, *the abundance of forms streamed forth profusely from walls and ceiling;* sc. relief pictures, frescoes and statues: die Göttlichen, *divine forms;* den Gruß des Engels, that is *the Annunciation;* die leuchtende Verklärung, *the Transfiguration.* These images moved, as it were, living before his enraptured senses and wrought his conversion.

l. 445. Hochamt, *High Mass;* cf. note to l. 289.

Page 24. — line 450. von dieser Welt, biblical, cf. Christ's words: Mein Reich ist nicht von dieser Welt.

l. 451. schonet mein! cf. l. 471, denkt er noch mein? l. 2491, was bedarf mein sein? Vergiß nicht mein! The short forms mein, dein, sein, are older than meiner, etc., and are formed from the root by the suffix -în. They occur chiefly in poetry. For the usual gen. plur. forms unser, euer, the classical writers use sometimes unsrer, eurer; cf. *Tell*, und eurer wahrlich hätt' ich nicht gefehlt.

In Act V (ll. 3616–22) Mary gives an even more beautiful description of the divine service. It is doubtful whether any other literary work has ever presented more poetically the craving for the divine:

> Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
> Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,
> Der Bischof steht im reinen Meßgewand,
> Er faßt den Kelch, er segnet ihn, er kündet
> Das hohe Wunder der Verwandlung an,
> Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
> Das gläubig überzeugte Volk, etc.

l. 454. auch ich war's, namely, elend und gefangen, figuratively meant by the zealous convert to Catholicism. — mein Gefängnis, sc. der falsche Glaube, as he understands it.

l. 458. mit frischem Kranz, i.e. the enjoyment of nature and beautiful art, as expressed in the imposing forms of a living religion.

l. 460. Catholicism had been entirely suppressed and its followers driven from Scotland; they fled mostly to France and Italy. Even an English seminary had been founded in Rome by Pope Gregory XIII.

l. 461. muntre Landsmannschaften, *merry societies* of Frenchmen; merry is rather meant as a characteristic of French nature than a designation of the French societies which had a serious purpose at that period of religious discord all over Europe. Landsmannschaften is now an academic term for associations of students at the German Universities; others are Burschenschaften and Corps.

ll. 469–70. The possessive pronoun sein, relating to the gen. des . . . Mannes in the next line, would be quite impossible in prose, but Schiller uses this irregularity frequently; cf. l. 1710, Euer Zeugnis, des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords; similarly ll. 603–4, die eigne Majestät und aller Könige; l. 1349, meine Feindin und des Reichs (supply demonstr. die); ll. 2047–48, gehört vor dein Gericht, | Nicht vor des Staatsmanns; *Tell*, l. 1365, kein Lehen als des Reichs.

ll. 472–73. The inquiry is exceedingly poetic and earnest: blüht ihm das Leben noch? cf. ll. 1432–33, Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft, | Welkt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe? l. 1796, blühenden Gemahl.

Page 25. — line 474. ließ sich herab, *condescended.*

l. 475. Glaubenslehren deuten, *interpret the doctrines* (*dogmas*) *of the Church.*

ll. 477–78. grübelnde . . . leitet, *brooding reason leads man astray* (in der Irre slightly different from in die Irre). This is rather Luther's doctrine who says, " Reason is a light that is only darkness . . . , the most cruel and most fatal enemy of God." Düntzer thinks that Schiller did not understand the real basis of Catholicism. There is, however, no lack of understanding in Schiller's *résumé* of Catholic principles: Error is the human state in which man lives eternally; abstract thought cannot save him from error; the senses play a large part in religion in behalf of faith (nihil est in intellectu quod non ante fuerit in sensu);

a visible head of the visible Church is a necessity; the dogmas of Apostles and General Councils are true, because inspired by God.

l. 483. Wahnbegriffe (cf. wähnen, note to l. 391), *delusive conceptions* = Irrtum, l. 487.

l. 490. Prediger des Berges, Christ in the Sermon on the Mount.

ll. 493–95. The seminary at Rheims was not a Jesuit institution; its head was Dr. William Allen of Oxford, who had already established a seminary at Douay. The missionaries who were secretly dispatched to England, kept up the religious disturbances which rent England and Scotland.

l. 496. Thomas Morgan, administrator of Mary's estates, had spent his fortune in her service (according to Rapin and Camden). He fled to France in 1573, when his plots for the liberation of Mary were discovered. Parry declared that he had been induced by him to attempt the assassination of Elizabeth. Since 1585 he had been imprisoned in the Bastille. Elizabeth demanded his extradition, which was refused. He was a Welshman, not a Scotchman.

l. 498. John Lesley, Bishop of Ross (Schiller writes Roße, also II, 4, for the sake of the meter). Camden writes Joannes Leslaeus, episcopus Rossensis, Mary's teacher, friend and faithful adherent. From the time he accompanied Mary from France into her disturbed realm after the death of her husband Francis, and of her mother Mary de Guise, his fidelity to the Queen remained unshaken during all her afflictions. In his book *De titulo et jure Mariae, Scotorum reginae, A. D. 1578,* he appears as an historian of credit and ability.

Page 26. — **line 506.** Des Gefühls; English requires a possess. pron., where the Germans use the def. article, when no ambiguity can arise.

l. 510. Prose would require bejammernswürdigste = l. 25. die Jammervolle (with pass. sense differs from jammervolles Beispiel with active sense, l. 76).

l. 518. Stammbaum, *genealogy.* See Introd. p. xxviii, for her descent.

l. 522. Afterkönigin, *spurious queen;* the prefix is identical with Engl. after, hence denoting something secondary, spurious, false; Afterbild, *poor imitation;* Aftergott, *false god, idol* (Abgott, l. 3689); Afterrede, *slander;* Afterlehre = Irrlehre, *wrong teaching.*

ll. 523–24. According to Catholic law, Henry the Eighth's divorce

from Catherine of Aragon was illegal, consequently the marriage with Anne Boleyn sinful, and Elizabeth's birth illegitimate. Henry VIII himself, after Anne's execution, did not recognize Elizabeth on the ground that her mother, having been betrothed previously to the Earl of Northumberland, could not lawfully marry.

l. 525. nicht seinem einz'gen Zeugnis, in prose seinem Zeugnis einzig und allein.

l. 527. Wappenbücher, *books of heraldry and genealogy;* Waffen from M.H.G. wâpen, parallel form wâfen; the L.G. form passed to the rest of Germany by way of Flanders and the Rhine, whither knightly culture was carried from the French courts.

l. 528. alle Kundige for Kundigen, cf. note to l. 331.

Page 27. — **line** 529. Anspruchs Kraft, cf. note to l. 39.

l. 530. nunmehr, emphatic for nun. Nun implies a relation to what precedes; cf. nimmer (nie mehr), l. 81.

ll. 530–31. A paradoxon: Unrecht, of course, only in the eyes of Elizabeth and her partisans.

l. 534. unglücksvolle Recht, oxymoron, — her right is unfortunate, because she will have to die on account of it.

ll. 537–38. George Talbot, Earl of Shrewsbury, was her keeper 1568–84. — Elizabeth's fear of her prisoner and of her possible escape is manifest from her many removals. From Carlisle, Mary was carried under a strong escort to Bolton Castle. Elizabeth then sent strict orders to move Mary with all haste to Tutbury, as a place farther inland and more secure. This was the property of the Earl of Shrewsbury under whose charge she was now placed. The latter, though faithful to his trust, treated her with great respect. When turned over to Sir Amias Paulet, she was moved to Chertsey, then to Tixal and, shortly before her trial, to Fotheringhay. — Concerning the omission of the auxiliary wäret, see note to l. 100.

l. 540. Fügung, *dispensation, event;* see next l. Schicksal, for which Düntzer would have preferred Vorsehung in the mouth of an ardent Catholic.

l. 542. meinen Arm, pars pro toto for meine Person, mich.

ll. 543–45. In his excitement he passes over to the historical present . . . stimmen bei — es giebt . . . lehrt; afterwards he intermingles both tenses, making the recitation very lively and impressive on the stage.

l. 545. der Verstellung schwere Kunst, the art of hypocrisy so difficult to an honest man.

l. 548. zehen, cf. note to l. 103.

From line 548 on, the work and influence of their common religion and of Mary's friends and partisans is depicted. Thus far Mortimer has worked for the cause dear to his party and his friends. Now, after having seen Mary and having been inspired by her attractive personality, the springs of his action changed. Passionate admiration for her beauty and her royal patience in bearing terrible suffering intensified his desire which was originally political and religious, to save her not only for the cause, but also perhaps for his own sake (ll. 549–560).

l. 551. Götterhalle. The poet is so permeated with classical culture that Greek allusions constantly occur, even where the scene demands Christian thought alone. His *Die Götter Griechenlands* make sufficiently clear his poetic delight in Greek mythology which prompts him to refer to the gods not only in his specific classical poems (*Der Ring des Polykrates:* Die Götter wollen dein Verderben, etc.), but also in works referring to specifically Christian conditions. Mary's words, l. 2262, Es leben Götter, die den Hochmut rächen! are so much the more striking as she continues the picture: Verehret, fürchtet sie, die Schrecklichen, | Die mich zu euren Füßen niederstürzen; l. 3104, Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt; cf. Mortimer's words, ll. 2561–62, Die schöne Locke, dieses seidne Haar, | Verfallen schon den finstren Todesmächten . . . imply a similar idea, cf. note to ll. 363–68, and note to l. 1066. — In Klopstock, Götterhalle would mean Walhalla rather than Olympus.

l. 553. O des Glücklichen! After an interjection the gen. is sometimes used to denote the occasion of the feeling; Lat. accus. O fortunatum! cf. O des Bösewichts; o des Unglücks! The prep. über is now preferred even in poetry.

l. 554. gönnen, *favor, not grudge,* cogn. to Gunst; mißgönnen, *grudge.*

l. 555. Aufstehen, with the stress upon the word at the head of the sentence for emphasis. Notice the metrical stress (Hebung) on the first syllable instead of the second.

Page 28. — **line** 558. die Empörung, personified, cf. l. 595: die Tyrannei begnügt sich nicht; l. 664, Ganz England hütet meines Kerkers Thore.

l. 559. sähe, denoting a condition, for wenn er sähe. Friedensinsel; this word is rather paradoxical in view of Elizabeth's statement on the very next day, ll. 3214–21. Mich zu vernichten streben alle Mächte | Des festen Landes. Unversöhnlich schleudert | Der röm'sche Papst den Bannfluch auf mein Haupt. | Mit falschem Bruderkuß verrät mich Frankreich, | Und offnen, wütenden Vernichtungskrieg | Bereitet mir der Spanier auf den Meeren . . . Cf., however, ll. 606–7 (anachronism).

l. 569. Licht und Leben, allit.; cf. Leib und Leben, Luft und Licht.

ll. 570–71. Nie setz' ich . . . Daß nicht for ohne daß, i. e. Immer, wenn ich . . . setze, wird mein Herz zerrissen; cf. ll. 628–29. Nie setz' ich . . . Daß nicht ein Schauder mich ergreift.

l. 574. dringet is now usually intrans., as used in l. 581, heftig dringend; and l. 1613; the trans. verb is drängen (Bedrängnis). Schiller employs frequently the intrans. verb as factitive; cf. 1145, dringt nicht weiter in mich.

l. 576. Urteil gefällt, legal term, *has the verdict been rendered against me?*

Page 29.—ll. 579–582. Strictly historical. Parliament confirmed the sentence of death imposed by the Commission and demanded its execution. The Queen hesitated for a long time before giving her approval for reasons of expediency, not of humanity. Her true motives of action the poet depicts most graphically in the monologue IV, 10.

l. 583. arger List, *evil cunning*, cf. l. 709. Hatton's arge List, see note to l. 132; compound Arglist, Argwohn, cf. note to l. 391.

l. 590. wo man hinaus will, idiom. use, with the omission of a verb kommen with the auxiliary will: *I know what they are aiming at.*

l. 592. Rache . . . Rechtsanspruch, alliteration.

l. 593. verscharren, commonly used for animals instead of begraben, which more respectful term Mortimer uses in l. 1598. Note the abstract meine Rache, meinen Rechtsanspruch mit mir, instead of mich mit meiner Rache, etc.

ll. 596. ihr opposed to Furcht.

l. 599. versichert, in prose sichert; versichern has the meaning of insuring (das Leben versichern); or assuring (ich versichere dir or dich, daß dem so ist).

Page 30. — lines 606–7. A poetic anachronism, to explain the future attitude of Elizabeth's favorite, Leicester, the spring of whose

actions during the play must appear as jealousy; see ll. 1794–95. The negotiations regarding a marriage between Elizabeth and the Duke of Anjou, brother of Henry III, probably never seriously intended by Elizabeth, were broken off entirely in 1582.

ll. 609–10. Cf. a similar statement in *Don Karlos*, I, 9: Arm in Arm mit dir | So fordr' ich mein Jahrhundert in die Schranken; and *Jungfrau*, l. 1132. The preparations for the Spanish war were already being carried on with utmost zeal on the Spanish side.

Mortimer's reply is exceedingly adroit: Yes, the King of Spain is preparing for war, but Elizabeth does not fear even a more powerful enemy, if only she is in accord with her entire nation. This will be the case as soon as Mary is dead. That will be a deadly blow to the Catholic party in England. The opposition will be crushed by the death of Mary, their sole hope.

ll. 612–17. Cf. note 221. As to the English people, they have become accustomed to executions of royal women. Consequently she needs not fear on that score to wound the sensibilities of her people.

l. 617. gekröntes Haupt = l. 600, mein gekröntes Haupt.

l. 620. vergebne, better vergebliche = eitle. — Schrecknisse for Schrecken; cf. *Tell*, l. 314: ein furchtbar wütend Schrecknis ist | Der Krieg.

l. 621. Schafott, cf. l. 601, Henkerblock; l. 75, unterm Henkerbeil; l. 79, Blutgerüste = l. 614. Fr. échafaud.

ll. 622–26. Cf. ll. 197–98 and 238–39. These parallel passages, the dialogue between Burleigh and Paulet (I, 8), and the hardly concealed attempt of Elizabeth to hire Mortimer (II, 5) to assassinate Mary, as well as the facts of history, throw a lurid light on the tragic undercurrents against Mary's life before her execution.

l. 626. dingen, *hire, make an agreement* (from which Bedingung), der. from Ding, with the original meaning of gerichtliche Verhandlung, Gerichtstag (dies); cf. l. 741.

Page 31. — **line 630.** Kredenzt sein, *be presented*, after having been tested as a precaution against poison, formerly practiced in royal households; der. from It. credenza, *faith, credence.*

l. 631. Nicht ... noch, for weder ... noch; cf. l. 661, nicht ... nicht; l. 1076, nichts Böses thun noch erfahren; l. 3186, Nicht Rat noch Trost.

l. 633. bereitet, in prose vorbereitet; cf. l. 1844, Die Anstalt ist schon getroffen; l. 220, unbereitet for unvorbereitet.

l. 634. Breul calls attention to a parallel passage in Shakespeare's *Richard II*, Act V, 2. Schiller's intense study of Shakespeare and his translation of Macbeth just before and during the composition of this tragedy had naturally imbued him with Shakespearian spirit; cf. note to l. 1113.

l. 639. The preposition um denotes here concern, solicitude, as es handelt sich ums Leben; cf. l. 292, ich wußte drum.

l. 642. The verbal noun Ahnen for eine böse Ahnung is uncommon.

l. 644. Chidioc Tichbourne, Savage and four others had undertaken the odious task of assassinating Elizabeth. The impaling of Babington's and Tichbourne's heads on London bridge is the poet's invention.

ll. 650–52. She refers to the analogous case of Babington's conspiracy. While the conspirators flattered themselves that their plans were a deep secret, Pooly had been a spy of Walsingham for a long time. An avaricious priest, Gifford, who carried letters between Mary and the conspirators, betrayed everything to Walsingham. The case was so clear for the prosecution that a trial was hardly needed to convict the participants. Since Walsingham is but incidentally mentioned in the play (l. 1489), the burden of his shady services falls upon Burleigh.

Page 32. — lines 654–58. Note the impressive repetition of ll. 643–47 (and again l. 659, fanden . . . auch), which make the firm resolution of Mortimer a piece of epic heroism in an Homeric sense. Düntzer disapproves of this epic element in the drama.

l. 660. zu could not be omitted before the infinitive sterben in prose.

l. 668. On the character of Leicester (spelled by Schiller phonetically Lester, see Introd. p. xxxiii). It was he who advised Elizabeth to make away with Mary by poison. Hence the dramatic surprise of Mortimer at the hearing of his name.

l. 672. öffnet, in prose eröffnet.

Page 33. — line 674. Es enthält mein Bildnis. While she charged Paulet with a letter to Elizabeth (ll. 161–65), she secretly had another letter prepared and hidden on her bosom for Leicester, seeking an opportunity to put it into his hands. Is there not the secret of the

'jewels' and 'the gardener who was to have been bribed,' at the beginning of the drama? Cf. her words: Ich trag' es lange schon bei mir (l. 675), and note to l. 4.

In this scene Mortimer has not yet convinced Mary that Elizabeth would dare to have her victim beheaded; Mary still dreads rather secret murder than open execution. The next scene, therefore, does not take away entirely the element of surprise. The two scenes are fitted together as perfectly as the clockwork of a machine. Mary disputes with Burleigh every inch of ground. Historically the facts are entirely different, since it was Lord Buckhurst, accompanied by Beal and Paulet, who transmitted to Mary the decision of the court. According to Robertson her reply, too, was different, namely, that after so many sufferings death was a welcome deliverer to her; she was proud that the Protestants demanded her blood and that she died a martyr for her religion.

ACT I. SCENE 7.

l. 684. See her questions to that effect, ll. 236–37.

l. 685. Seine Herrlichkeit, *His Lordship.*

Page 34. — **line** 696. hätt'; cf. note to l. 85.

l. 698. keineswegs, adv. from the noun Weg with a limiting adj. keines, *by no means.*

l. 700. meines Sohnes. It is anomalous to mention her son here, as according to the constitution of the play the poet wishes her to appear childless. The recognition of her son James would have necessarily changed the aspect of the drama. Her last will (V, 7) would have to be entirely different.

l. 701. so viel vergeben with dat., *compromise my rank so much;* cf. Goethe's *Tasso*, l. 655, Vergieb' dir nur, dem Ort vergiebst du Nichts.

ll. 702–6. Cf. note to l. 61. The English law, since the *Magna Charta* with its world-wide influence for liberty, has established the principle of trial by jury.

l. 705. dem Komitee; this is Schiller's faulty translation of the word *commission* in his source. The French loan-word das Komitee has the same meaning as der Ausschuß.

Page 35. — **lines** 707–8. ließt euch . . . vernehmen, legal term, *to make a statement, deposition* (Protokoll) before a court of justice.

l. 709. Hattons arge List; cf. l. 244; l. 583. Rapin (p. 408) relates Hatton's reasons by which he tried to induce Mary to meet the accusations of the court as a trap to beguile her to the recognition of the court.

l. 713. Ungrund, poetic for Grundlosigkeit, *lack of foundation, falsehood;* Scheffel, in *Ekkehard*, has Unkraft, *disease, weakness.*

ll. 714–15. die würdigen Personen der Lords are quite differently characterized in her very next speech by a strange contradiction, l. 775, Sklaven des Serails.

l. 716. Ob . . . ob, instead of oder; see ll. 228–29; regarding the negative nicht . . . noch, cf. note to l. 631.

ll. 719–21. These words sound like a satire upon the truth, somewhat like Paulet's, ll. 83–84. But one of Elizabeth's letters to Mary actually contained a clause to that effect.

ll. 721–27. A poetic paraphrase of Mary's historical words.

l. 724. doch, cf. note to l. 245 S.D. — Kenn' ich sie doch kaum; cf. l. 787. Mary fails in Schiller's words against the legal principle: Ignorantia legum neminem excusat.

l. 728. Und denkt ihr . . . ? is a rhetorical question that requires no answer, being self-evident.

Page 36. — **line** 729. Freibrief, *a brief, document* (Urkunde) *of freedom or special privileges; charter.* — Zwietracht, *discord;* adj. zwieträchtig from M.H.G. enzwei tragen, nicht übereinstimmen.

l. 731. stünd' es, pret. subj. From the obsolescent pret. indic. stund, which was the original pret. in M.H.G. ich stuont, ich stüende (subjunct.); cf. l. 1039, Wohl stünd's zu ändern; l. 2494, Als ob es noch wie gestern mit euch stünde; l. 1853, bestünde sie | Nicht drauf. An analogy was then established to verbs which had a in the sing., but u in the plur. (warf . . . wurfen; fand . . . funden); stand was then uniformly continued in plur.; cf. also l. 850 and l. 3022, erhübe. — um, cf. l. 639.

l. 732. Schwert der Themis. The flowery language of Burleigh's embarrassed reply with its many striking terms (blutig . . . gerecht . . . schuldig . . . königlich) to Mary's irrefutable statement stands in a peculiar contrast with his usual matter-of-fact statements. Themis, Θέμις, daughter of Uranos and Gaïa, Goddess of Justice, represented with the sword and the scales weighing deeds, and blindfolded. Cf. *Die Braut von Messina:*

Drunten aber im Tiefen sitzen
Lichtlos, ohne Gesang und Sprache,
Der Themis Töchter, die nie vergessen,
Die Untrüglichen, die mit Gerechtigkeit messen . . .

ll. 733–34. die schuld'ge [by prolepsis] Stirn des königlichen Gastes, — des Bettlers Haupt, a part for the whole.

l. 738. vom Pöbel aufgegriffene; aufgegriffen, a police term for criminals caught in a police raid; Pöbel, *mob*, loan word from Fr. peuple (populus) appears first in Mod. H.G. In M.H.G. occur povel, pœvel, bovel (cf. Eng. people in its orig. meaning, Volk).

l. 729. Zungendrescher, *gossipers, brawlers, wranglers*; dreschen, *to thrash* (here: with one's tongue). — Plauderer is the word applied by Leicester against Burleigh, l. 2916; again l. 2953, Ihr seid die Glocke eurer Thaten.

l. 740. feil, *for sale*, is just what Mary claims to be the truth, cf. l. 778; feil and verkäuflich, pleonasm; feil, verb feilschen, *bargain.* — Organ, Greek loan-word (*τὸ ὄργανον*), *tool, instrument.*

l. 741. dingen, cf. l. 626.

l. 742. Sind's nicht, without an advers. particle „hingegen, vielmehr," which asyndetic connection makes the contrast even stronger. — die ersten Männer; three of the foremost men, John Whitgift, the Archbishop of Canterbury, the Lord Marshal Shrewsbury and the Lord Admiral Charles Howard and three others did not appear at Fotheringhay; Shrewsbury and Warwick were also absent when the sentence was pronounced.

l. 749. Argwohn, see note to l. 391.

l. 750. Völkerhirte belongs to those, „die ein edles Volk | Frei und gerecht regieren" (ll. 746–47); from Homeric *ποιμένες λαῶν* in Voss's translation.

l. 752. Talbot (Shrewsbury), whom the poet causes to resign his office so impressively at the end of the tragedy after Mary's execution, was not Lord Chancellor or Keeper of the Seal at that time, but this position was filled by Thomas Bromley, also one of the judges in Mary's trial.

l. 753. Charles Lord Howard of Effingham, the famous conqueror of the Spanish Armada. After his victory the remnants of the Spanish fleet were destroyed by a storm ("*Afflavit Deus et dissipati sunt,*" is the inscription on the medal struck for the occasion).

Page 37. — line 757. beſtellen = beſtallen, *appoint;* Beſtallung, *commission.*

ll. 758–59. Und wär's zu denken, ... beſtäche; the subject expresses surprise and dissent and the inversion stands for the conjunction wenn, *even though it might be thought*, cf. l. 559. The infinitive with zu as predicate with passive meaning after ſein is frequent in this play; cf. l. 1865, es iſt nicht zu wagen; l. 2653, keine Zeit iſt zu verlieren; ll. 3092–93, Hier iſt kein Urteil | Zu fällen, zu vollziehen iſt's; l. 3094, Das Volk iſt länger nicht zu bändigen. — Parteienhaß, in prose Parteihaß = Parteihader.

ll. 762–63. Cf. the sense of these lines with l. 692, Da es Lord Burleigh bringt, ſo weiß ich es. — unheilbringend, cf. l. 132, unheilbrütend.

l. 764. ein ungelehrtes Weib, in apposition to ich; cf. ll. 3220–21: So ſteh' ich kämpfend gegen eine Welt, | Ein wehrlos Weib.

l. 765. kunſtfertigem Redner; Leicester's epitheton in regard to Burleigh is different; see note to l. 739.

l. 770. zermalmen, *crush;* cogn. to mahlen, *grind;* Lat. molo (Greek *μύλλω*).

l. 772. in den Geſchichten, plur. quite uncommon for sing.; probably denoting the various epochs of English history.

l. 774. Senat, *House of Lords*, recruited from the highest nobility.

l. 775. Serails, Oriental loan-word; It. seraglio. — The thorough degradation of Parliament under Henry VIII belongs to history. It was even pushed aside for seven years when Henry reigned without it.

l. 779. Geſetze prägen, analogous to Geld prägen, *coin* (prägen cogn. to brechen = gebrochene Arbeit machen). — verrufen has here not only the sense of widerrufen, *repeal, abrogate*, but of the prefix ver, *make infamous and abolish.*

l. 780. After the divorce of Catherine of Aragon Parliament was forced to accept a new law of succession stigmatizing Mary's birth, a law, which was repealed again in 1536 thus declaring Elizabeth illegitimate. The law was again modified in 1544 in favor of Elizabeth.

l. 786. Under the four reigns of Henry VIII, Edward VI, Mary and Elizabeth the Reformation and Counterreformation brought about a fourfold change of religion due to royal popularity: Anti-Roman Catholicism, Protestantism, Roman Catholicism and Protestantism again; a terribly demoralizing hypocrisy went along with these changes. There

is no doubt that in the Commission to try Mary's case there were several Catholic sympathisers. Rhoade's edition quotes appropriately the lines of Mellish's translation: "... renounce the Pope | With Henry, yet retain the old belief; | Reform themselves with Edward; hear the mass | Again with Mary; with Elizabeth | Who governs now, reform themselves again."

Page 38. — **lines 787–88.** Burleigh in other words concedes the truth of Mary's statements.

ll. 794–96.

Nicht der eigne Nutzen
Regiert euch, euch regiert allein der Vorteil
Des Souveräns, des Landes.

This construction is a so called Chiasmos (χιασμός), which occurs again ll. 807–08, kein Britte gegen den Schotten, | Kein Schotte gegen jenen ...; ll. 1067–68; l. 1294) Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

l. 797. daß nicht, denoting negative purpose (Lat. ne, or ut ne), *lest.*

l. 801–03. It is very ingenious and true historically to lay stress upon the religious antagonism and the element of expediency which prompted hostile action against Mary, not legal justice or equity.

ll. 804–05. Cf. *Jungfrau*, ll. 1305–06: Denn ewig bleibt es wahr: Französisch Blut | Und englisch kann sich redlich nicht vermischen. — uralt, *primitive, original, very old;* cf. Urmensch, Urquell, Ursprache, Ursprung; ur, O.H.G. prep. aus; as prefix aus, anfänglich.

l. 806. Herkömmlich, *customary according to old tradition, traditional.* — grauen, *gray, dim*, owing to the great distance from us, *hoary;* das graue Altertum. Lessings *Nathan der Weise*, Act III, Scene 7: Vor grauen Jahren wohnt ein Mann im Osten.

ll. 807–08. According to Düntzer, Schiller took the reference to this strange custom from the law-suit against the Bishop of Ross who appealed to this law to neutralize the testimony of his English accusers (his source is Rapin, p. 300, who took it from Camden); he was, however, overruled.

l. 810. Ein ... Bräuchen, cf. Schiller's poem *Thekla* (last verse): Hoher Sinn liegt oft in kind'schem Spiel.

ll. 813. Brett, *plank.* The figure is that of a shipwreck. The struggle for the plank is so much the more bitter as it is unequally

shared by the two rescued fighters with their passionate warlike characters („feurig heftige Geister").

l. 815. der Tweede, fem. gen. uncommon, after the analogy of die Themse.

l. 819. seit tausend Jahren. The inroads of the Picts and Scots after the withdrawal of the Romans at the beginning of the fifth century made Britanny a prey to complete anarchy. The numberless wars and constant depredations between the two races during the period of nearly twelve centuries might well suggest this picture to Mary who had been splendidly educated, Buchanan and Ronsard being among her teachers, and who was a good scholar in history.

l. 821. dem . . . zugesellte, pret. subj. = daß nicht, ohne daß, though trug in l. 823 makes the subj. a little doubtful. — Zunder, *tinder*, from zünden (A.-S. tynder).

ll. 824–26. The hope expressed here was at last fulfilled by the accession of the son of the unfortunate Queen, James VI of Scotland, who united England, Scotland and Ireland under one sovereign; and although the legislative union with Scotland was not consummated until 1707, and that of Ireland not until 1800, the three countries were in fact one Empire. Under such circumstances Mary's words contain something prophetic in spite of Burleigh's sneering question, ll. 827–28.

l. 831. Ölbaums; the branch of the olive-tree has been the symbol of peace, since Biblical times, *Genesis*, viii, 11; also in Greece and Rome. Cf. Tennyson, *Maud*, I, 1, 9 (1855): Peace sitting under her olive, and slurring the days gone by.

l. 836. Henry of Richmond, a maternal descendant of the House of Lancaster, married the eldest daughter of Edward IV of the House of York, thus uniting the rights and claims of both Houses and ending the thirty years' war of the Roses. He was the great-grandfather of Mary. — Ahn, *ancestor;* O.H.G. ano, *grandfather*, Alemanic diminutive Ähni, see *Tell*, l. 1531, Nach Altdorf, Knabe, | Zum Ehni.

Page 40. — line 843, like l. 871: Wann hätt' ich das gethan? Cf. note to l. 85.

l. 844. Burleigh who sees himself cornered, and is no longer able to cover up the threadbare pretexts to justify her condemnation, breaks off this argument with her in order to proceed to his proper mission and to read her sentence: Nicht Streitens wegen kam ich her. — Sache is = Rechtssache, *the case*.

l. 846. gegen zwei, according to Hosack only the vote of Lord Zouch was in Mary's favor; cf. note to l. 742. — erkannt, *sentence has been pronounced;* Erkenntnis, legal term, *decision, sentence.*

l. 847. Akte, *the statute* (given in ll. 850–54), or Act of Parliament, enacted after Parry's execution at the end of the year 1585, was evidently directed against Mary and was an insult to justice, since it abrogated all her rights, even if she had no part in such an attempt. Mary declared it, therefore, as a trap to destroy her (ll. 856–57), while Elizabeth, in her reply to Parliament, stated that it was meant merely as a warning to Mary not to engage in a new conspiracy.

l. 848. dem Gesetz verfallen sind, *you forfeited your life to the law;* of things: ein Pfand ist verfallen, *a pledge is forfeited;* Mauern sind verfallen, *crumbled to pieces;* Verfall, *decay.* Cf. l. 1516, Die Gunst des königlichen Angesichts | Hat sie verwirkt; l. 2562, Dieses seidne Haar, | Verfallen schon den finstern Todesmächten.

l. 850. erhübe, cf. note to l. 731; Uhland's *Schwäbische Kunde:* Daselbst erhub sich große Not, | Viel Steine gab's und wenig Brot. This verbal form occurs especially in Upper German.

l. 852. vorgiebt, *pretends;* adj. vorgeblich, *alleged.*

l. 853. verfahre, *take legal procedure;* das Verfahren, *procedure.*

ll. 859–60. A paraphrase of ll. 689–90, Burleigh leiht dienstfertig dem Gerichte, | Dem er den Geist geliehn, nun auch den Mund.

ll. 863–64. B. borrows these words from Elizabeth's reply to Parliament, cf. note to l. 847.

l. 866. treu gewarnet, concessive.

Page 41. — line 868. Mordgesellen, see note to l. 68.

l. 869. Wissenschaft, *knowledge* in its original meaning; cf. *Jungfrau,* l. 1011, Von wannen kommt dir diese Wissenschaft? cf. also l. 3991.

l. 872. Dokumente refers to Babington's letter to her and her reply of which, however, only unauthenticated copies were presented to the court; it is true Babington was said to have declared the identity of their contents with the originals, but he was never confronted with Mary, but hurriedly executed [notice the peculiar Stirne gegen Stirne, l. 883]. The deciphering of the copies produced had, besides, been done by Walsingham's secretary Philips, an adept in forgery. Mary went so far as to charge Walsingham directly with the crime of forgery.

ll. 881–82. eilte . . . zu fördern, impressive pleonasm in the context.

l. 884. The written confessions of her secretaries Curl or Curle, a Scotchman, and Nau, a Frenchman, were legally worthless, since these men, who were prisoners in London, could have been easily brought as witnesses according to the requirements of English law. Only in Mary's absence were they brought before the Commission at Westminster. — erhärten, *corroborate.*

l. 887. Sc. in such cases, where auf is used without a verb of motion, some such expression as sich stützen, *relying upon*, like auf Befehl handeln, aufs Wort glauben; translate *upon the strength of . . .;* cf l. 888 auf Treu' und Glauben, a common idiom, *upon the word and faith;* l. 913, auf Gewissen, more commonly auf Ehre und Gewissen; cf. Heine's poem to sister Charlotte:

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt;
Und wie so teuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld!

Page 42. — lines. 888–91. Mary's plea is dramatically very strong, when she says that it was perjury for the two clerks to disregard their oath of allegiance and make depositions against their Queen. She urges that the hour of danger or the fear of torture may overpower a man, especially since no unfavorable testimony had been given in her presence. All these declarations are historical; cf. also ll. 3916–47.

l. 897. Aussagte und gestand, one idea expressed by two synonymous verbs, for reasons of emphasis; hendiadys-figure (*ἓν διὰ δύς* or *δυοῖν*).

l. 904. ins Antlitz, more common than Stirne gegen Stirne, l. 883.

l. 905. Warum mir verweigern, supply wollt ihr, an eliptical infinitive, as frequently used by Schiller, especially to express agitation, cf. 2821–23. Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir | Zu treiben! der Verräter! Im Triumph | Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen! — *Tell*, l. 403. Wir 'nen Hut verehren?

ll. 908–10. Historical. Camden (and Rapin upon his authority, p. 399.) states that in the thirteenth year of Elizabeth's reign a law (Reichsschluß) was passed, that witnesses in trials for high treason should be confronted with the accused.

l. 912. Biedermann (from biderbe Mann) = Ehrenmann, Goethe's Aldermann in *Der getreue Eckart;* the adj. bieder without inflection coalesced with its noun to form into a compound noun; bieder as an adj. is used by Lessing in *Emilia Galotti*, I, 4. Ein alter Degen, stolz und rauh, sonst bieder und gut; Luther has biderlich. — Paulet is, in spite of his harshness and Puritanical severity, a pure and honest character. He frankly confesses improprieties (Unziemlichkeiten) in the trial, l. 985.

Page 43. — **line** 915. Rechtens, *lawful, according to law.* This is a gen. of the substantive adj. das Rechte (see Sanders, Substantivische Eigenschaftswörter, 1.) = das Recht, *right, justice.* The gen. des Rechten has an s anomalously, because it has come to be felt as an adverbial suffix and not as a case-ending, after the analogy of seitens, allerdings, jedenfalls.

l. 919. umge'hen, *to evade, dodge;* eliptical, cf. note to l. 905 and ll. 1447, 2136, etc.; distinguish from ll. 133–34, ich gehe | Nachts um *I wander about, haunt.*

l. 923. die noch beide leben, literally like 902, for emphasis, since this fact quite settles the case of law-breaking and injustice. The anadiplosis, ll. 921–23, Warum — warum serves the same purpose.

ll. 924–25. Burleigh's swerving from the point to which no reply is possible, is too glaring and well deserves Mary's rebuke: Beugt nicht aus! (usually weicht nicht aus!) *Do not evade* or *Seek no evasion!* and the anadiplosis Bleibt bei der Sache, ll. 928, 931.

l. 929. The accusation of Mary for having carried on negotiations with Don Bernardino de Mendoza is very weak, although it is true that he had been dismissed three years before owing to intrigues which he had entered upon in behalf of Mary. King Philip then sent him as Embassador to Paris.

l. 932. Anschläge | Geschmiedet; in the same sense as l. 1272. Dort ist das Rüsthaus, wo sie Blitze schmieden; somewhat similar to unheilspinnend, note to l. 114; and ll. 103–4, England katholisch | Zu machen, an den Franzmann zu verraten.

Page 44. — **line** 935. Gethan? supply hätte, and refer to note 85.

l. 937. Gefangen wider alle Völkerrechte; plural. for the usual collective sing. Cf. ll. 90–91, Sich wider Völkerrecht und Königswürde | Gefangen sieht.

l. 940. das heil'ge Gastrecht, the Greek idea of the sacredness of hospitality, ξενία.

l. 942. die Gewalt, the abstract for the concrete, cf. note to l. 59.

l. 946. Zwangsrecht, *law of (dire) necessity*; i. e., *self-defense*.

l. 947. aus . . . strebe, in prose perhaps aus . . . herausstrebe.

l. 949. aufrühre und bewege, the former verb stronger than the latter, rhetorically the figure of hendiadys.

l. 951. recht und ritterlich, alliteration.

l. 956. It is very ingenious for Mary to take the wind out of the sails of her accusers by stating that even murder, which, however, she repudiates as contrary to her honor and her conscience, would not subject her to a British tribunal; for violence, not right, is committing the same crime against her. It would simply be retaliation, cf. l. 971, Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten.

l. 957. von Gewalt, the adversative sondern is lacking, as often with Schiller; see also l. 965.

l. 959. der Stärke . . Recht is actually Unrecht, Gewaltthat, as Mary calls it, l. 969, Der rohen Stärke blutiges Erkühnen = Faustrecht. — beruft euch, legal term, *appeal*; noun die Berufung (B. einlegen, *to enter a protest*).

l. 961. The pronoun sie for the Queen, repeated nine times, expresses contempt.

Page 45. — **line** 967. sich . . . entladen; cf. note to l. 211.

l. 970. Gaukelspiel, *jugglery*; cf. l. 2449, list'ge Gauklerin (said by Mary of Elizabeth); l. 3196; — from M.H.G. goukeln, *practice jugglery*. Kluge rejects the derivation from Lat. joculari, *jest*.

ACT I. SCENE 8.

After Mary's dignified withdrawal Burleigh remains with Paulet amazed and defeated. Instead of appealing to the mercy of Queen Elizabeth, she had defiantly rejected the very possibility of any legal intervention by which her life might have been saved. Paulet's conviction, frankly expressed, that the trial contained dangerous elements of injustice, and Burleigh's reference to a possible assassination, to which Mary repeatedly referred, terminate the first Act. There is a perfect weighing and balancing of whatever could be urged for or

against Mary's guilt. The punishment meted out to Mary by Elizabeth's court stands in no proportion to her crime; nay, the proposed expiation is a gross injustice which has little to do with her guilt: it is the pretext of political expediency. It is more of an impeachment of Elizabeth and the judges and of the English polity (Staatsraison) than a just punishment of Mary.

l. 979. ihre Farbe, would be die Farbe in prose.

l. 980. ruft' sie an, an obsolete weak form of the pret. instead of the strong form rief, which would now be obligatory.

l. 981. Zweifelmut differs from the usual Wankelmut, inasmuch as the former expresses doubt, hesitation or irresolution only in this one given case, while the latter signifies a standing characteristics of the mind: constant indecision.

l. 982. Furcht means here the fear of ordering openly her execution; as in l. 3228 it means the fear of Mary, while alive: Nein, diese Furcht soll endigen!

Page 46.—**line 987.** Tichburn's testimony did not come in question in that trial, as he made no reference to Mary.

ll. 991–92. weibliche Gewalt, somewhat different from ihre Macht, since it denotes her magic power as a woman over men under her influence; thus the two words are not strictly a figure of hendiadys.

l. 993. Ihr Schreiber . . . stünd' er . . . would be inadmissible in prose for Stünd' ihr Schreiber.

l. 996. zurückziehen, very uncommon intransitive, instead of sich or sein Geständnis zurückziehen.

l. 998. gehässig, *hateful, odious*, with an active *or* passive sense like odiosus in Latin; only passive in l. 1034, die verhaßte Wahl.

l. 999. festliches Gepräng(e), *pomp, ostentation*, cf. note to l. 111.

l. 1002. daß . . doch . . gestorben wäre, as in l. 1005, daß . . aufgerieben (supply hätte). These eliptical pluperfects subj. (dependent on an imaginary ich wünschte) express unfulfilled wishes; Lat. *Utinam mortua esset!* — It is historical that such a nefarious scheme had been suggested to Paulet by Burleigh and Walsingham. It was, however, indignantly rejected. Hosack, II, p. 455. Froude, XII, 324.

Page 47.—**line 1007.** hätt' auch gleich, concessive for wenngleich or obgleich. The omission of the conj. wenn causes the inverted instead of the transposed order of the sentence with the conjunction.

ll. 1009–10. verwehren, with dat. *to forbid;* cf. l. 1064; *Tell*, l. 234, Ich werd' mich unterstehn, euch das zu wehren; cf. note to l. 23. Compare the proverb Gedanken sind zollfrei.

l. 1015. die Meinung is die öffentliche Meinung; cf. *Tasso*, l. 1610, Wenn es die Meinung fordert, mag es sein. — hält es mit, idiom, *to be on the side of, to side, to agree with.*

l. 1017. den obsiegend Glücklichen, cf. notes to ll. 33 and 132; in prose den glücklichen Sieger.

l. 1022. nach Gewissen, cf. note to l. 888; commonly nach bestem Wissen und Gewissen.

l. 1025. den strengen Lauf läßt, in prose omit the article and use attribute freien.

Page 48. — **line** 1028. dies, eben dies ist's, anadiplosis for emphasis.

ll. 1038–39. steht nicht zu ändern. — Wohl stünd's zu ändern, cf. notes to ll. 977 and 731; idiom., *that cannot now be helped;* stehen as a neuter verb, like sein, may take the infinitive in a passive sense.

The repetition by Paulet of the accentuated words in Burleigh's infamous suggestion: aufmerksamere . . . einen stummen Auftrag, expresses amazement, if not indignation.

Page 49. — **line** 1049. von dem Shrewsbury, cf. note to l. 142.

l. 1054. Schergenamt, *jailer's task, office* (contemptuously). Scherge, O.H.G. sceerjo, *scario, scaro;* cogn. with Schar, skara, *crowd, troop;* it meant originally *captain*, Scharmeister.

l. 1065. Paulet bluntly speaks out what Burleigh suggests cautiously and euphemistically.

l. 1066. Götter meines Dachs, *household gods, lares et penates;* cf. note to l. 551. Das heil'ge Gastrecht means everything to that honest man.

ll. 1067–68. Construction of Chiasmos; cf. note to ll. 794–96.

l. 1069. Brecht den Stab, *break the staff*, i.e. figuratively, *condemn her to death;* cf. V, 9, S.D., der Sherif, einen weißen Stab in der Hand. It refers to the custom of breaking a white staff, the symbol of judicial power, over the culprit as a sign that mercy was past, and that he belonged to the executioner.

Page 50. — **line** 1072. Sherif, from A.S. scír-geréfa (shire-reeve), related with Scharmeister, cf. note to l. 1054.

l. 1076. nichts Böses thun . . . noch erfahren, for weder etwas. . . noch, cf. note to l. 631.

ACT II. SCENE I.

After the first Act has given us every element in Mary's past life and present situation in which Elizabeth appeared only as the power working in and from a distance, after the mine has been laid for the possible liberation of the heroine, thus arousing fear and hope, the countermine is laid in the second Act. Everything clusters around Elizabeth; Mary does not appear now at all, just as Elizabeth did not appear in the first Act, and yet Mary is the centre upon which everything hinges. History is being made for her sake or from fear of her. The proposed marriage alliance with France is to neutralize her conscious and unconscious political influences; her fate is still in the balance, and Burleigh, Talbot, Leicester work in different direction *pro et contra*, though for different reasons. The introduction of Mortimer to Elizabeth deepens the intrigue and shows us that she, for one, has sealed Mary's fate, though she would prefer a secret crime to the necessity of an open execution, the consequences of which she fears. The psychology of her true character, which she veils with a hypocrisy everywhere transparent, foretells a tragical end; Mortimer's plan for Mary's liberation with the aid of Leicester, whose selfishness and cowardice are apparent throughout, inspires us but with little confidence. Yet a gleam of hope shines forth from Elizabeth's yielding to Leicester's persuasion to see Mary, thus leaving room for the climax in the third Act.

After the first Act has filled one day's action, the second Act begins the second day, which through the third and fourth Acts accomplishes Mary's doom, so that the fifth Act can be reserved for the outcome of the tragedy: Mary's religious purification and death.

The scene has been transferred to Westminster, from which the castle of Fotheringhay is some fifty miles distant.

It was Kent and Shrewsbury who were finally charged with Mary's execution, not Burleigh and Leicester, as the plot of his drama forced Schiller to assume. Davison, Secretary to the Queen and Member of the Privy Council, is incidentally introduced here; his important rôle will be played at the end of the drama; it is he who in the tragedy as well as in history, served Elizabeth as a scapegoat to cover up her hypocrisy and double dealing.

Page 51. — **line 1077.** Turnierplatz (next line Ritterspiel), *place of tournament, lists* (M.H.G. turnei and turnieren, Fr. loan-words from tourner). Camden mentions in reference to the French embassy which came to Westminster in 1581 to arrange the conditions of the proposed marriage, certain tournaments and festivals held at that occasion.

l. 1082. edler Anstand, *decorous behavior, courtliness of bearing, chivalry.*

ll. 1083–85. The allegorical representation is the Fortress of Beauty (The Virgin Queen) besieged by Desire, represented by the French suitor (Brautwerber), and defended by the great English Lords. Similar allegorical plays were especially common during the Middle Ages; cf. also the *Jungfrau von Orleans*, King René's court of love, I, 2; and the allegory play in Victor Hugo's *Notre Dame de Paris.* — berennt, *storm, assault*, an irreg. weak verb (M.H.G. berennet or berannt), which now commonly has a change of vowel in the pret. and past part., a kind of Ablaut, rannte, gerannt, but pret. subj. rennte. — The Lord Marshal is Shrewsbury, the Lord Chief Justice, Sir Christopher Wray, the Seneschal, Leicester. — Marschall, from M.H.G. marschalc, O.H.G. marahscalc, from marah, *mare* (Mähre, Pferd), and scalc, *servant* (Schalk). — Seneschall, *Lord Steward*, from the Latin group siniscalcus (M. Lat.), Fr. sénéchal; It. siniscalco. The root lies in O.G. sinaskalks, Altknecht (Lat. senex and skalc).

l. 1088. Kavaliere, a Fr. loan-word, in German use during and since the Thirty Years' War (occurs often in Moscherosch's *Philander*).

l. 1089. Herold, loan-word from O. Fr. hérait, M. Fr. héraut (It. araldo, M.L. heraldus), which, however, on its turn rests upon O.G. heriwald (Heerwalter); O. Sax. proper name Heriold (O. Norse Harald).

l. 1090. Aufforderte (supply zur Übergabe). — Madrigäle (O. It. madriale, mandriale, *pastoral poem*, cf. It. mandra, *flock*, Lat. mandra, *stall, herd*, from Gr. *μάνδρα, fold, stable*), in music, a species of composition of a light, joyous and pastoral character. Compositions of this kind abounded in the sixteenth century. In 1741 a Madrigal society was founded in London.

l. 1091. Kanzler, Lord Chancellor Sir Thomas Bromley; der. from M. Lat. cancellus, *grating, the space separated for the clergy*, also the bar dividing the judgment seat from the people. The cancellarius was

at first the officer who stood by this bar, then scribe, notary, judge (Brachet).

Page 52. — **line 1092.** **Geschütz**, coll., *artillery, cannons* = **Feldstücke**, l. 1094.

l. 1097. **böser Vorbedeutung**, *of evil omen.*

ll. 1102–7. This condition imposed by Elizabeth during the negotiations in 1581, was actually conceded by Monsieur (the official title of the eldest brother of the King of France), the Duke of Anjou; yet he refused a change of religion, as afterwards demanded by the Queen.

ll. 1111–12. Cf. ll. 101–4. Paulet's words:

> Der spanischen Maria blut'ge Zeiten
> Zurück zu bringen, Engelland katholisch
> Zu machen,

and ll. 3174–77, Burleigh's words:

> Denk' an die Kirche! Soll mit dieser Stuart
> Der alte Aberglaube wiederkehren? etc.

l. 1113. Cf. note to l. 17; **der** is accented dem. pron. for emphasis.

The similarity of this scene to the first scene of Shakespeare's Henry VIII, noticed by Boxberger, is readily explained through Schiller's occupation with Shakespeare at that specific time, cf. note to l. 634.

ACT II. SCENE 2.

Page 53. — **line 1117.** **über Meer**, without article; **über** without an article following occurs in certain fixed expressions as, **über Land und Meer, zu Wasser und zu Lande, über Berg und Thal**; *Tell*, l. 17, **Wir fahren zu Berg.**

St. Germain-en-Laye, the celebrated residence of the French kings from the twelfth century on.

l. 1124. **Sänfte**, *litter*, from **sanft** (Engl. soft), *gentle, mild.* Elizabeth's vanity and hypocrisy cf. ll. 2229–31, **Mein gutes Volk liebt mich zu sehr . . .**, contrasts strangely with her genuine contempt for the people, as expressed in her monologue IV, 10, compare Duke Eberhard's words in Kerner's *Der reichste Fürst:*

> Doch ein Kleinod hält's (sc. Würtemberg) verborgen:
> Daß in Wäldern noch so groß
> Ich mein Haupt kann kühnlich legen
> Jedem Unterthan in Schoß.

l. 1137. Freudenpost, *joyful tidings*, different from l. 1141, Posten, *relays*. Schiller uses as its synonyms Zeitung (l. 1108); Kunde (l. 213); Wissenschaft (ll. 869 and 3992).

Page 54. — **line** 1140. Amiens, capital of the old French district of Picardy, in the Department of the Somme, between Boulogne and Paris.

l. 1144. trunken, adj., the same form in M.H.G.; O.H.G. trunkan, old part. perf. without prefix, with active sense, like Lat. potus. Synecdoche trunknen Ohr, cf. l. 2140, Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden.

l. 1147. Hochzeitfackel, the torch which Hymen, the Greek god of marriage, holds in his hand, together with a wreath — Fackel, an O.H.G. loan-word from Lat. facula which superseded the word fax (facis), at the time of the Emperors.

l. 1149. Trauerflor, *veil of morning; Flor, a fine gauze* or *web*. After Mary's execution Elizabeth actually put on mourning and displayed all the signs of profound grief, to reconcile Mary's son James and the Scotch people.

l. 1155. Cf. the famous saying of Frederick the Great: Ich bin der erste Diener des Staates. — The root of the late M.H.G. word Sklave, Fr. esclave, is the Byzantine designation of the Slavic peoples 'Εσκλαβηνοί. which took the meaning of „Sklave" (*serf*) first in Italy in the eighth or ninth century and thence passed to Germany. According to Kluge, the western Slavic peoples did not bear this name at all.

l. 1160. These are historical words of hers, pronounced February 4, 1559, soon after ascending the throne, upon the urgent request of the Commons for her marriage.

l. 1162. denken fleißig; these words express an intended bitterness.

l. 1163. As to the euphemism Wo ich dahin sein werde, see note to l. 197–98.

Page 55. — **line** 1168. aufgedrungen would have to be aufgedrängt in modern prose. Schiller uses it probably after the analogy of notgedrungen, the old strong past part. of the intrans. verb dringen: ich bin eingedrungen, but ich habe mich eingedrängt. See also Goethe's *Tasso*, l. 1414: Wie hat der Zwist sich in mein Haus gedrungen? and l. 1423: drang ich mich zu ihm.

ll. 1172–73. Cf. the parallel passage ll. 61–64 in the *Jungfrau:*

Das deutet auf eine schwere Irrung der Natur! | Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt | Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

ll. 1174–78 refer to the suppression of the monasteries by Henry VIII (1536–39) and Edward VI, and the permission to their inmates to renounce the ecclesiastical vows of celibacy.

l. 1185. Jedwede is orig. jede von beiden (O.H.G. wëdar, welcher von beiden); here it is an intensified form for jede.

l. 1188. eigensten Verdiensten, i. e. womanhood and motherhood.

l. 1190. es, pleonastic anticipation of the sentence in the next line; it is actually an old gen. surviving in phrases like ich bin es los, bin es müde, bin es zufrieden, where it came gradually to be felt as an accus. Note the change of tenses ist . . . brächtest (next line), showing how loose the sequence of tenses (consecutio temporum) is in German poetry as well as in prose.

ll. 1192–93. The physical appearance and qualities of the Duke of Anjou are here poetically idealized; he was in reality rather homely and ordinary.

Page 56. — line 1196. unverhohlen, adv., *unconcealed*, i. e. *openly, frankly;* orig. an old past part. of verhehlen, cogn. with *heal, to cover, conceal;* noun Hehl, idiom kein Hehl daraus machen (the same root in Lat. celo, Gr. καλύπτω).

l. 1200. This parenthesis offers a very diplomatic turn, since it conveys to the Duke a strong hope.

l. 1202. She calls her freedom höchstes Kleinod here, as she called it Mein höchstes Gut in l. 1167.

l. 1205. Note the difference between this purely adversative doch and doch in l. 1207 with the inversion, and see note to l. 245.

l. 1212. When the Duke of Anjou came himself to London in November 1581, Elizabeth put her ring on his finger before her assembled court, but her Ministers dissuaded her from marrying the Catholic prince and she broke off the engagement. Archenholz reports that the Prince threw away the ring in the ante-room, denouncing the inconsistency of women. — Joh. Scherr, *Deutsche Kultur- und Sittengeschichte* (chapter Die höfisch-ritterliche Gesellschaft) describes the ceremony of princely marriages by proxy. Maximilian I married Anna of Bretagne by proxy, sending an Embassador in his place; somewhat similar is Bellièvre's kiss of homage upon the hand of his (anticipated) Sovereign in the name of his master.

Page 57. — **lines 1218–21.** The dark blue garter of this Order is fastened with a golden buckle under the left knee and contains the famous French inscription, "Honny soit qui mal y pense," *Evil to him who evil thinks.* The Order was founded by Edward III, in 1348.

l. 1228. The idea of grace coming from the sight of the Queen appears frequently; cf. l. 1527, Denn Gnade bringt die königliche Nähe. — The embassador thus skilfully joins the two questions concerning France, but Elizabeth refuses the consideration of the second question, which is settled in her mind, and allows of no further discussion in connection with her engagement: zwei ganz unvereinbare Geschäfte.

l. 1234. meinen Bund, objective for einen Bund mit mir.

Page 58. — **lines 1240–41.** Schon die Ehre . . . , *the very honor and humanity.* The adv. schon, *already*, has numerous idiomatic uses as a particle of assurance, like schon das erste Wort, *the very first word;* er wird schon kommen, *he will surely come;* das klingt schon besser, *that sounds decidedly better;* cf. *Tell*, l. 1846, Ich helfe mir schon selbst, where it expresses assurance.

l. 1242. Fürwort, *intercession;* Fürsprache or Fürbitte would be better, the first word usually denoting a *pronoun.*

ACT II. SCENE 3.

S. D. After the audience Queen Elizabeth holds, as it were, counsel with her three most intimate advisers concerning Mary's fate. The psychological development of the characters of these three men and their motives is a masterpiece of poetic genius.

l. 1247. segenvollen for the common segensvollen. Schiller frequently rejects the superfluous inorganic s; cf. l. 1147, Hochzeitfackel; l. 403, glaubenvollen; l. 2610, schreckenvoll; l. 3351, schmerzenvoller; etc.

l. 1249. stürmevolle Zukunft, *a stormy future*, i. e. a future with an unsettled succession. Many civil wars have been due to just such a cause.

l. 1250. kümmert is often used as a trans. with the pers. pronoun, es kümmert mich = es geht mich an (*Faust*, I, 3542, Was geht dich's an?); with the obj. dies Land; prose would require bekümmert.

l. 1251. It is a fact that both Houses and the City of London repeatedly petitioned for Mary's execution.

Page 59. — **line 1256.** Der Freiheit köstliches Geschenk, here

not the present given by freedom, but freedom itself, sc. the precious gift (as apposition); das Licht der Wahrheit, i. e. Protestantism [cf. l. 1424, im Genuß des neuen Lichts]; teuer erworben, because gained by fearful religious struggle.

ll. 1261–67. The strength of the Catholic party was especially manifest during the so-called Norfolk conspiracy.

l. 1263. The word Götzendienst is quite in keeping with the religious hatred, jealously and persecution of that time. — Götzendienst, *idolatry;* from M.H.G. gōtze, *statue for sacral purposes;* really Gußbild, from gießen, *cast, a moulded image;* Götze as a diminutive, an abbreviation for Gott is accepted by some authorities.

l. 1264. Die alle is demonstr., *all these*, and is stronger than the relative would be.

l. 1265. Nach . . . steht ihr Herz, *they long for, cling to.*

l. 1266. The three sons of Francis of Guise were Henry Duke of Guise, Cardinal Louis of Guise, Archbishop of Rheims and Charles of Lorraine. Their father Francis had been murdered in 1563, Henry and Louis were murdered at Blois by order of the King in 1588. Charles lived till 1640.

l. 1297. unversöhnten, *irreconciled*, different from unversöhnlich, *irreconcilable, implacable*, which would rather be expected here.

l. 1270. Höllenwaffen, see note to l. 49.

l. 1273. Referring to Cardinal Allen's thesis that an excommunicated prince was outside the pale of the law.

l. 1277 refers to the conspiracies of James Throckmorton, who confessed on the rack his connection with the Spanish embassador Mendoza in 1583; of Dr. Parry who was executed in 1585, and of Babington in 1586.

l. 1281. Ate (Gr. Ἄτη), a divinity who leads gods and men to rash actions, in later mythology an avenger of evil deeds, according to Homer the daughter of Zeus who, for her mischief-making propensities, banished her from Olympus; cf. note to l. 84; and l. 2374, listige Armida. Breul appropriately quotes after Bellermann II, p. 223, a parallel passage from Shakespeare's *Julias Cæsar*, III, 1,:

> "And Cæsar's spirit, raging for revenge,
> With Ate by his side, came hot from hell,
> Shall in these confines, with a monarch's voice
> Cry havoc, and let slip the dogs of war."

l. 1285. Losung, *watch-word*, *war-cry*, = Schlachtruf, Erkennungsruf, originated as late as the fifteenth century (cogn. with Los or lauschen?).

Page 60. — line 1288. ihnen, dat. of interest, *to them* or *in their view*.

ll. 1290–91. At the death of Mary Tudor, the Dauphin of France assumed the English arms.

l. 1297. gediegen, adj. cogn. with gedeihen, *to thrive; solid, substantial, pure*.

l. 1304. Strömt es mir gleich, concessive for wenngleich or obgleich es mir strömt. His eloquence (beredt) mentioned in l. 765, kunstfert'gem Redner; cf. note to l. 739.

l. 1309. Eiland, M.H.G. eilant, einlant, alleinliegendes Land, Insel; ein with the sense of einsam, allein, as in Einsiedler, *hermit*, Einöde, *desert*, according to Kluge; a different etymology is given in Skeat's *Etym. Dictionary* (see article island).

ll. 1312–13. Möge Talbots Auge ... | Geschlossen sein, a euphemism for *May Talbot be dead;* Auge is also a case of synecdoche.

Page 61. — line 1317. Cf. note to l. 61.

l. 1323. Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe; cf. Büchmann, *Geflügelte Worte*. In Wieland *Geschichte der Abderiten*, book 5, chapt. 4, the idea of the superiority of soundness of view (*saniora*) over mere numbers (*maiora*) is expressed. In Schiller's fragment *Demetrius* two similar passages occur: Man soll die Stimmen wägen und nicht zählen. Mehrheit ist der Unsinn. Verstand | Ist nur bei wen'gen stets gewesen.

ll. 1326–29. These beautiful lines embody the ancient philosophy of Heraclitus the Dark (*ὁ Σκοτεινός*) that all things are in motion (*πάντα ῥεῖ*), that stability is but an illusion produced by uniformity of motion. Schiller causes Mary to express the same idea in l. 2261, Denkt an den Wechsel alles Menschlichen! And Shakespeare's words in *Julius Cæsar*, IV, 3, ll. 218–21, may have been before Schiller's mind, as des Urteils wandelbare Woge and steigt und fällt for 'ebb and tide' would indicate:

> There is a tide in the affairs of men,
> Which taken at the flood leads on to fortune;
> Omitted, all the voyage of their life
> Is bound in shallows and in miseries.

Human right and wrong are changeable concepts, l. 1339, Recht in Unrecht sich verwandeln sehe; an unsteady wavering staff to lean upon, l. 1341, Dieses unstät schwanke Rohr; cf. *Tell*, l. 926, Ein schwankes Rohr, das jeder Sturm zerknickt.

l. 1332. Sobald du willst, in jedem Augenblick, an impressive pleonasm to influence Elizabeth.

l. 1333. dein Wille frei ist, cf. *Drei Worte des Glaubens:* Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei, | Und würd' er in Ketten geboren, in contrast with Goethe's words, *Tasso*, l. 181, Der Mensch ist nicht geboren, frei zu sein.

ll. 1334–36. The emphatic imperatives Versuch's! Erkläre ... Zeig' have the sense of conditional sentences: wenn du versuchst, wenn du erklärst, the conclusion of which is expressed in: Schnell wirst du sehen ...

l. 1337. Wahrheit, *genuineness.* Talbot shows that it is within Elizabeth's power to render justice, and that it is wise to grant Mary's pardon.

Page 62. — **lines** 1343–44. The gentleness of a woman's heart is a frequent theme in Schiller's poetry, particularly in his *Würde der Frauen*, conclusion:

> ... Führen die Frauen den Szepter der Sitte,
> Löschen die Zwietracht, die tobend entglüht,
> Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,
> Sich in der lieblichen Form zu umfassen,
> Und vereinen, was ewig sich flieht.

ll. 1348–50. Elizabeth's answer betrays the bitterness with which she receives Talbot's defense of Mary's rights; she even regards it as treason to herself.

l. 1355. irdisch Hoffen has the stress, otherwise this thought would be in contradiction to that expressed in his brilliant poem *Hoffnung:*

> Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
> Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
> Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

l. 1363. red' ich das Wort, idiom. = zu ihrem Vorteil sprechen (l. 1352); das Wort having the pregnant meaning ein günstiges Wort, *I speak for, defend, excuse.*

l. 1364. Mary's guilt has been acknowledged even by her staunchest and most loving friend, Hanna, in l. 356 ff.

l. 1365. ehlichte, for the sake of meter instead of ehelichte, from Ehe (M.H.G. êwe, *traditional right*, Gewohnheitsrecht, *law*, *lawful union*, cogn. with echt, Lat. æquus).

l. 1368. Angstgedränge, *anxiety and stress*. As to the historical truth of this defense, see note to ll. 346–55.

Page 63. —, **line** 1369. umrungen, instead of the common umringt, *surrounded*, being a weak verb. But it is possible that the poet means it to be a past part. of (um)ringen, rang, gerungen, *to wrestle* = umkämpft, umstritten, which would be quite in accord with the historical facts; cf. note to l. 1168, aufgedrungen, and the form notgedrungen.

l. 1371. dem Mutvollstärksten, see note to l. 33.

l. 1373. Cf. Melvil's words to Mary, l. 3740: Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen; cf. Shakespeare's *Hamlet*, I, 2, *Frailty, thy name is woman*.

ll. 1379–87. Talbot relates the painful history of Elizabeth's youth which should soften her animosity towards her victim. The effect of his fearless speech upon Elizabeth is, however, just contrary to his intention, especially as he contrasts Mary's youth with hers and describes the wonderful physical beauty of the former, thus arousing the bitter jealousy of Elizabeth. In the third year of Elizabeth's life her mother was beheaded, and her daughter declared illegitimate by Henry VIII himself. Her sister, Mary Tudor, treated her well, but after her coronation regarded her with jealousy on account of her Protestant sympathies, charged her with complicity in Wyatt's insurrection, lodged her in the Tower, and later exiled her to Woodstock, whence she was liberated upon the representations of Philip of Spain.

l. 1382. der gnäd'ge Vater dieses Landes cannot be Henry VIII, since it was her sister Mary who kept her a prisoner. The antithesis or contrast of Mary's youth in l. 1388, Die Arme rettete kein Gott, would suggest the reference to God's will that made her pass through ordeals, although the gen. Vater d i e s e s Landes makes it doubtful. It may after all be a poetic license for Landesmutter (Mary Tudor).

l. 1383. Trübsal, from trübe, orig. lichtlos, düster, *gloomy*, and the favorite derivation sal, denoting a concrete manifestation of action like

Mühſal, Schickſal, Labſal, Drangſal, Scheuſal (cf. l. 2117), weakened in Rätſel, Überbleibſel.

ll. 1384–87 seem to be a reminiscence of Goethe's *Tasso*, I, 2, ll. 304–5, Es bildet ein Talent ſich in der Stille, | Sich ein Character in dem Strom der Welt; and II, 3, ll. 503–4, Wer früh erwirbt, lernt früh den hohen Wert | Der holden Güter dieſes Lebens ſchätzen.

l. 1391. in der Feſte ew'ger Trunkenheit. Sheldon conceives this strangely as *in the very home*, sc. *of intoxication*, while the meaning undoubtedly is, *in the intoxication of constant feasts;* cf. l. 1120 ff., prächtige Götterfeſte.

ll. 1395–97. Talbot touches the two most sensitive spots in Elizabeth's heart: the vanity of her own person and the gnawing doubt as to the legitimacy of her birth; it is no wonder that she flames up in jealousy and ill-concealed anger. These are just the two principal motives that demand Mary's death. She indignantly interrupts and rebukes him.

Page 64. — line 1400. ſondergleichen (ſonder Gleichen), *without peer;* ſonder is obsolete except in a few phrases: ſonder Zweifel.

l. 1403. Leicester is here introduced for the first time, yet his rôle is paramount in the play. — This line is an ironical question. Owing to his personal relation to Elizabeth he cannot speak out as freely as Shrewsbury. *Have her qualities a different effect upon you? Have they tied your tongue?* While Talbot's plea was: You have no jurisdiction over her; even if she were guilty, her faults would be excusable because of her antecedents in France; Leicester pleads differently: There is no danger for you from Mary. She is powerless; unable to maintain her own throne, how much more to disturb your firmly established beneficent reign.

l. 1407. gläub'gen, here contemptuously *credulous.* — ängſten, abbrev. for commonly ängſtigen.

l. 1416. machte is pret. subj. = ſollte (würde) machen.

ll. 1420–23. A special Act of Parliament had confirmed in 1544 Henry's last will that the succession to the throne should go to his children Edward, Mary and Elizabeth (who had been declared illegitimate in 1536). Should they, however, leave no issue, the descendants of his younger sister Mary, wife of Charles Brandon, Duke of Suffolk, were to succeed. Thus the line of his elder sister Margaret, wife of James IV

of Scotland, mother of James V, and grandmother of Mary Stuart, was excluded by the will of Henry VIII. Elizabeth's first Parliament recognized this arrangement and Elizabeth's title in every particular.

l. 1424. Cf. l. 1257, Das teuer | Erworbne Licht der Wahrheit = *the Reformation.*

Page 65. — line 1428. ungestüm, *impetuous* (cogn. with stemmen).

ll. 1432–33. For poetic reasons Schiller — as he stated in a letter to Iffland — assumes Elizabeth to be about 30, Mary about 25 years old, while in reality they were 54 and 45 years respectively. Only thus the poet could make Elizabeth's jealousy an incentive of her action.

l. 1437. Burleigh, who sees his scheme waning, calls attention to Leicester's strange inconsistency, who, however, cleverly explains his view that Mary is guilty before a court, but recommends grace in the council for reasons of policy. The psychological element of his conversion is to be sought in the fact that Elizabeth seems lost for him by her marriage with the Duke of Anjou, while he may gain the throne of Scotland by liberating and marrying Mary.

l. 1447. Wozu sie . . . töten? an elliptical use of the absolute infinitive.

l. 1449. An extensive exposition of this idea is given by Shrewsbury, ll. 3115–38, Nicht | Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor | Der Toten . . . Pleonastic (redundant) nicht frequently occurs in dependent clauses after a verb of denying, doubting, forbidding, hindering, or the like; Cf. l. 1314, Verhüte Gott, daß wir den Ruhm befleckten.

l. 1451. das Haupt absprechen, for the legal term das Leben absprechen.

Page 66. — line 1459. das Bessere (sc. von beiden: Tod oder Leben. But in reality she has decided upon death, nay she prefers secret assassination, as will appear from Act 2, Scene 5.

ACT II. SCENE 4.

l. 1462. ohnlängst, *lately, recently,* for modern unlängst; ohn in this adverb and in ohngeachtet stands for un under the influence of popular etymology. Ohnmacht (l. 3165), M.H.G. â-maht (somewhat like *a* privativum in Greek); ohngefähr (l. 2062), M.H.G. ân gevær(d)e, *without evil intent, deception,* differs entirely from the former forms, like ohnedem, zweifelsohne.

l. 1466. Sonne deiner Gunst; cf. Licht der Wahrheit (l. 1257).

l. 1468. ihre Stirne, a case of synecdoche.

l. 1470. den großen Weg, the well known *grand tour* through the Continent which the young Englishmen of good family always took at that time for their education.

Page 67. — **line** 1471. euch verweilt, now commonly intr., not reflexive.

l. 1472. spinnen, cf. note to l. 114.

l. 1477. alle schottische, cf. notes to ll. 331 and 528.

l. 1480. Supply the missing link, um zu sehen, zu versuchen.

l. 1481. was for etwas.

l. 1483. Ziffer, *cipher* (Geheimschrift). With the Arabic numbers that came to Germany at the end of the fifteenth century, Arabic çafar, *zero* (Null), was also adopted.

l. 1489. Walsingham was at that time in England, not in Paris. In her trial Mary accused him of having forged evidence against her, which he, of course, denied, but he remained in retreat because of alleged sickness.

l. 1490–93. It was Pope Pius V, who in April, 1570, had put her under the ban of the church and declared the forfeiture of her crown, but Schiller uses these historical facts as an opportune fiction for the year 1587, when Sixtus V was Pope. — Bulle, *papal decree*, orig. a seal of wax or a knob of lead, cognate with Bill, *bill;* from Lat. bulla, *waterbag*, then every spherical body. — The present bringt for the fut. assumes that it is already a fact.

Page 68. — **line** 1495. Schwärmer = Eiferer (l. 801), *zealot;* both words combined in l. 1587, Schwärmereifer.

l. 1496. die Schulen, i.e. the theological seminary of Dr. Allen.

l. 1498. die Miene, *features, appearance*, a modern word from Fr. *la mine*. Anschein would be better in prose; first recorded by Scheibner in 1695 in his work, *Façons de parler*.

l. 1501 S.D. Burleigh fears the influence of a letter of Mary upon the decision of the Queen.

l. 1503. selbsteigen, an obsolete or archaic compound to emphasize eigen; cf. selbdritt(er), selbander.

Page 69. — **line** 1516. verwirkt, *forfeited*, cf. note to l. 848; lit. to destroy, to lose (negat. meaning of prefix ver) by one's work (wirken, Werk).

l. 1518. Wer's treu . . . meint, idiom. locution, *he who means well.* Cf. note to l. 1613.

l. 1527. Cf. note to l. 1228. The idea of 'King's face makes grace' was already alluded to in l. 1361 by Talbot: Du selber hast ihr Antlitz nicht gesehn; cf. l. 2283, meines Anblicks Trost gewähr' ich euch; cf. also ll. 1903–06. If in spite of this opinion of Burleigh (again ll. 1554–57) the execution takes place after the (fictitious) interview of the two Queens, the poet wants clearly to convey the idea that spite and might, not right dictated the death-warrant of Mary. Also Elizabeth's next speech which, in hypocritical self-forgetfulness, she pronounces as if it were a soliloquy full of compassion, is intended by the poet to indicate the falsehood of what precedes, which contrasts strongly with the next scene where she engages Mortimer to assassinate Mary. The latter plan being historical, the dramatic atmosphere of the whole is essentially correct.

Page 70. — line 1531. ältsten Thron, sc. that of France. In 486 Clovis, chief of the Salian Franks, took possession of the whole northern part of the country down to the Loire. In 496 he embraced Christianity and was recognized by the Pope as "the most Christian king"; at his death in 511 a Frankish kingdom was established in Gaul.

l. 1535. Cf. ll. 2336–37: Bethörte euch, mein Wappen (see note to l. 527) anzunehmen, | Euch meine Königstitel anzueignen.

l. 1540. das Schicksal . . ., das entsetzliche; cf. note to ll. 540 and 551. Fate, often interchangeable with God, divinity, plays an important element in Schiller's poetry. It is used to describe the inscrutable destiny of men; ll. 2550–51, Furchtbares Schicksal! Grimmig schleuderst du | Von einem Schrecknis mich dem andern zu; ll. 2756–57, die Mörderhand, die blutig, schrecklich, | Ein unerwartet ungeheures Schicksal, | Dazwischen kam; l. 3231, ein Plagegeist vom Schicksal angehefttet; ll. 3279–80, Gott legt ein wichtig, groß Geschick | In eure schwachen Hände; ll. 3491–92, den Menschen adelt, | Den tiefgesunknen (Tiefgefallenen, l. 1547), das letzte Schicksal, etc.

l. 1545. Mary has already paid a grievous penalty for her conscious guilt: Frischblutend steigt die längst vergebne Schuld | Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor! (ll. 286–87); Und blutig wird sie auch an mir sich rächen (l. 321). As the very nature of tragedy requires expiation of guilt, guilt being the greatest of evils, consequently worse than

death, as Schiller stated in the two concluding lines of *Die Braut von Messina* (Das Leben ist der Güter höchstes nicht, | Der Übel größtes aber ist die Schuld!), Mary's death is reconciliation. The tragic outcome of the drama becomes a necessity at the very moment when the poet acknowledged Mary's guilt, Act I, Scene 4.

l. 1548. Lichterscheinung, again for Elizabeth used in l. 2039.

Page 71. — line 1557. geweidet, *feed, feast, delight in;* from Weide (O.H.G. weida), *food, place of pasture, search for food* (O. Norse veidr, *hunting, fishing*); cogn. with Lat. venari. Cf. ll. 3535–36, daß der Britte nicht | Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide.

l. 1567. wenn, adv. for währeud, da doch, *while.*

ACT II. SCENE 5.

S.D. Since Elizabeth selected Mortimer as the instrument of Mary's murder, owing to his obvious mastery in hypocrisy, Act II, Scene 4, it is no wonder that she scrutinizes him repeatedly (see S.D. after l. 1495), before she entrusts her secret to him.

l. 1572. keck, orig. *lively, fresh* (cogn. with quick, Quecksilber, erquicken, Quickborn), *swift, bold.*

l. 1573. eurer for commonly euer in prose (yet frequently in the classics unsrer, eurer; *Tell,* l. 2062, Und eurer, wahrlich, hätt' ich nicht gefehlt); Selbstbeherrschung would be the word in prose.

Page 72.— line 1574. der Täuschung schwere Kunst, cf. l. 545, der Verstellung schwere Kunst.

l. 1575. mündig, *of age,* say *mature;* from Mund, fem. (M.H.G. and O.H.G. munt, root probably cognate with manus); *protection, hand:* cf. Vormund, *guardian;* Mündel, *ward;* unmündig, *under age, a minor;* manus in Roman law is the jurisdiction of the husband over his wife. The root has nothing in common with Mund, masc., *mouth* (probably cognate with mentum).

l. 1576. sich, dat. of interest. — Notice the change of the relative der to er.

l. 1577. Bahn = Laufbahn, *career.* Observe the classical allusions in Schicksal, l. 1577 and prophezei' and Orakel, l. 1578.

l. 1585. bis would require in prose another prep., bis auf diesen Tag or bis zu diesem Tag, or an adverb, as bis heute. — Allmacht = der Allmächtige; the use of an abstract noun for a concrete.

l. 1589. lebt, an emphatic future expressed by the present; cf. note to l. 1493.

l. 1597. der Haß der That, object. gen., *the odium of the deed.*

l. 1598. sie eingestehn, *avow it*, that is, the deed. This line anticipates the meaning of her statement in ll. 1608–09 which has given so much trouble to the commentators.

Page 73. — line 1606. Thaten doppelter Gestalt, *deeds of double visage* or according to another expression of Schiller in *Die Braut von Messina:* Ein andres Antlitz, eh' sie geschehen, | Ein anderes zeigt die vollbrachte That. Here the deed has a double form, differing according to the standpoint of the onlooker. What the adherents of Elizabeth will call, if not just, at least necessary for England's welfare and security, the rest of the world will pronounce a judicial murder. A secret removal of Mary will preserve the Queen free from reproach and her name unstained.—Was man nicht aufgiebt = nicht eingesteht, sc. wenn man den Schein rettet (l. 1598), hat man nie verloren, = hat man öffentlich vor der Welt nichts Unrechtes gethan. Time will reveal all acts: Schnöde Thaten, birgt sie die Erde auch, müssen sich verraten; and the proverb, Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen; cf. Chamisso's famous poem *Die Sonne bringt es an den Tag*, and Schiller's *Kraniche des Ibykus.* This effort of the Queen to tempt the youth to murder, is but a repetition of the scene between Burleigh and Paulet (Act I, Scene 8), which culminates in Burleigh's words, ll. 1861–62, So stirbt sie in der Menschen Angedenken, | Und euer Ruf bleibt rein; and Paulet's answer: Nicht mein Gewissen.

l. 1610. It is not only Elizabeth's interruption, but also Mortimer's aversion to pronounce the terrible words of doom, which prompt the poet to use the dash (Gedankenstrich) for „sie heimlich aus dem Weg zu räumen"; later the euphemistic word verschieden, *deceased*, is used by Elizabeth, l. 1624.

l. 1613. Euch ist es ernst, *you are in earnest about it.* Probably es is in this case a nom., representing the following clause which is in apposition with it. Breul explains it as an old gen., formed after the analogy of such phrases, as es nimmt mich wunder, *wonder seizes me because of it, I wonder at it*, and es ist mir leid, *I am sorry for it.* The use of es is different in l. 1518, where it is a direct object dependent on meint = die Sache; in l. 1627, Laßt es euch nicht leid thun, es anticipates the following clause.

Page 74. — line 1619. darf ich euch, sc. mich anvertrauen.

l. 1620. Cf. the words which Frederick the Great used in a letter to Professor Jordan when entering upon the Silesian compaign: Be you my Cicero, and I will be your Cæsar.

l. 1627. Gehabt euch wohl, *Farewell*, O.H.G. sih gihabên = sich befinden. The reflexive form (cf. Lat. se habere) is obsolete except in this idiom in elevated language.

l. 1628. Flor der Nacht for Schleier, Mantel der Nacht. Elizabeth uses the word Trauerflor in l. 1129 (note).

l. 1631. zärtesten, is better without Umlaut in modern prose. — The price of the royal favor suggested is well understood by Mortimer (l. 1644); but Paulet shows the best estimate of the Queen (ll. 1676–78):

Verleugnen wird sie dich . . .
Und, ihren eignen Namen rein zu waschen,
Die Blutthat rächen, die sie selbst befahl;

These words proved historically true in the case of Davison.

ACT II. SCENE 6.

l. 1632. gleisnerische, *hypocritical.* From gelîchsenen, *imitate, dissemble* = jemand gleich thun, *to dissemble, simulate;* l. 2428, gleißend, verbal adj. would be better; gleisend = gleisnerisch, *hypocritical.*

Page 75. — line 1636. ruchlos, *reckless;* from M.H.G. ruoche-lôs, *careless, unconcerned* (ruoche, Sorge).

l. 1637. Trau' . . . auf meinen Arm, cf. l. 1690, Sie verläßt sich | Auf seine Redlichkeit; more commonly dat., l. 1675, trau' ihrer Schmeichelrede nicht.

l. 1643. bedeutend, *significantly.*

l. 1646. des eiteln Ruhmes Geiz, objective gen. for Geiz nach Ruhm; cf. l. 1666, nach Ehre geizt die Jugend.

ll. 1648–51. Cf. Goethe's *T[illegible]*, ll. 198–201:

Die Grazien sind leider ausgeblieben;
Und wem die Gaben dieser Holden fehlen,
Der kann zwar viel besitzen, vieles geben,
Doch läßt sich nie an seinem Busen ruhn.

l. 1650. der Himmel, plur. See note to l. 435.

l. 1657. den Lord, sc. Leicester, as he had promised to Mary, l. 676 S.D.

ACT II. SCENE 7.

Page 76. — **line 1668.** **der . . . brachte.** Note the third pers. sing. in German after the relative **der**, where the second person would be used in English.

l. 1671. **Kaufe nicht zu teuer**, in a general sense without an object.

Page 77. — **line 1680.** **angesonnen**, *I know what thought* (**Sinn**) *she intimated, imputed, suggested to you;* more commonly **ein Ansinnen stellen, zumuten**.

l. 1682. **Willfähr'ger**, *more accommodating*, from **willfahren**, *to gratify;* late M.H.G. wille farn, *to move according to somebody's will.*

l. 1683. The repetition **Hast du?** suggests extreme urgency and anxiety.

l. 1685. Supply after the dash something like „**ich fürder als meinen Blutsverwandten.**"

ll. 1686–90. The hurried appointment of Mortimer as Mary's keeper immediately after the proposal of her assassination is rather unnatural even in a play. Düntzer rightly maintains against Hoffmeister's reproach that Mortimer did not make any attempt to liberate Mary, the fact that Paulet's suspicion, if once aroused against Mortimer, will make him doubly watchful and will thus prevent Mary's liberation.

ACT II. SCENE 8.

Page 78. — **line 1697.** It is but natural that Leicester should scrutinize Mortimer, as Elizabeth had done before. He comes with a doubtful record from Rome and France, and his secret request for an interview with Leicester (see l. 1507 S.D.) makes his position still more mysterious; he shows a double face: **zweierlei Gesichter.** Mortimer, too, cannot yet understand why Leicester, the all-powerful (l. 1718, **allvermögend**) favorite of Elizabeth, should be trusted (l. 1659, **Ich habe zu dem Höflinge kein Herz**).

l. 1699. **ingeheim**, for the ordinary **insgeheim** = **heimlich, im Geheimen**; cf. l. 2003, **Wenn es ganz in geheim geschehen könnte.**

Page 79. — **line 1712.** **eure Gunst** has a passive sense: the favor in which you are held (sc. by the Queen).

l. 1715. **preisgeben**, cf. note to l. 312.

l. 1720. Bekenntnis ... thun, idiom., commonly ablegen.

Page 80. — line 1735. Rettung hofft; prose would require auf Rettung hofft or Rettung erhofft; see l. 1773.

l. 1736. muß dem so sein, *it must be so;* lit. it must be thus *about* the matter; for dat. with impers. werden, cf. notes to ll. 131 and 145.

l. 1742. Leicester was present when Elizabeth made the same statement (l. 1497).

l. 1745. beglaubigt, *accredited.*

Page 81. — line 1749. der Vorsicht nicht zu viel, uncommon partitive gen. for zu viel Vorsicht in prose.

ll. 1762–65. In reality Elizabeth had proposed Leicester as Mary's husband shortly after her return from France some twenty-two years before. Mary, however, refused this suggestion as an insult, his position as Elizabeth's favorite being notorious. It is probable that Leicester at that time still hoped for Elizabeth's hand. Thirty years of intimate relation between him and Elizabeth had now passed, which Schiller reduces to ten years (l. 1775) to suit the assumed age of Elizabeth. The present rôle of Leicester in the play is an ingenious fiction of the poet; see Introd. p. xlvi.

l. 1767. und has here the fuller meaning und zwar = *and, I will do so, at the risk,* etc.

l. 1768. The infinitive without zu often occurs as the subject of a verb and in the predicate after sein and heißen; cf. *Tell,* ll. 1530–31, Das heißt | Nicht Gott vertrauen; das heißt Gott versuchen.

Page 82. — line 1772. Prose would require für zu klein; für is omitted here to avoid the cacophony with the preceding für mich. The construction beginning with l. 1775 — „und nun," after having been broken up by a series of parentheses which denote Leicester's agitated frame of mind, is concluded in l. 1794 — „Täuscht mich am Ziel der Preis"; the adverbial clause „nach zehn verlornen Jahren — after having been interrupted by four disconnected interposed sentences (exclamations), — mein Herz geht auf — ich muß mich entladen — Man preist mich glücklich — Wüßte man — is again taken up by „Nachdem ich zehen Jahre (l. 1781) ... (1) geopfert, ... (2) mich unterwarf ..." with seven appositions, finally finds its conclusion in l. 1794. Cf. note on the long period, ll. 86–97. Excepting these two periods, which follow classical models, Schiller's language in this tragedy is clear and direct.

l. 1783. Sultanslaunen, cf. l. 775, Den Sultanslaunen Heinrichs des Achten.

l. 1785. kleinen = kleinlichen, *petty.* — grillenhaften, *whimsical, capricious,* from Grille (Gr. γρύλλος, Fr. grillon), orig. *a cricket,* then *a whim;* Grillen fangen, *to be capricious.* Goethe has grillisieren after Fischart and Moscherosch.

l. 1786. Geliebkost, *caressed.* Verbs derived from compound nouns, or compounded with adj. or nouns, which have a single derived signification, are treated usually as simple stem-verbs, thus also gelangweilt, gefrühstückt, gerechtfertigt, gefrohlockt.

l. 1787. spröde, had early the meaning *needy, contemptible, base;* the present meaning *fragile, prudish,* is recorded first in Christoph Ernst Steinbach, *Vollst. Deutsches Wörterbuch* in 1734; cogn. with Spreu, *chaff.*

l. 1789. Argusblick, *by the Argus eye;* Ἄργος: a fabulous being who had a hundred eyes, some of which were always awake. Having been employed by Hera (Juno) to guard the heifer into which Io had been transformed, he was killed by Hermes. Juno is said to have transferred his eyes to the tail of the peacock. Translate here, *the watchful eye of jealousy.*

l. 1790. ins Verhör | Genommen = verhört, *cross-examined, taken to task;* legal term Verhör, *cross-examination.*

Page 83. — line 1796. blühenden, *blooming, flourishing, youthful;* cf. note to l. 472.

l. 1798. von der Bühne, fig. *from the stage* of power and influence, cf. l. 1718, Der allvermögende Lord.

l. 1801. Ankömmling, *newcomer* (neue is pleonastic); the termination ling is either formed out of the double termination el and ing, or the later derivative suffix is attached to the word by an inorganic l. Applied to verbal roots it denotes the agent or the object; Abkömmling, *descendant;* Findling; frequently with an adj. Liebling (l. 318), Weichling, Erstling, Jüngling, Frühling, etc., and nouns Günstling, (l. 1732); Höfling (l. 1659); Lüstling (l. 1988); Sprößling; and the unique form Fremdlingin for Fremde, l. 2365.

l. 1804. auslernen, *learn to the end,* commonly *to finish one's apprenticeship.*

ll. 1805–22. The historical pres. and the past tenses are interchanged in this speech of Leicester, which gives it unusual energy and vividness.

l. 1812. das Herz, adversative = but the heart.

l. 1813. Kleinod, orig. *bright, pretty thing* (the old meaning of klein, M.H.G. kleinôt, -ôt being a der. suffix, as in Heimat, Einöde, Armut), then *jewel, ornament*; cf. l. 1046, Ein hohes Kleinod ist der gute Name.

l. 1815. mein Verschulden, because Leicester pronounced her „schuldig," when a member of the Commission of Forty-two; cf. l. 669, Euer blutigster Verfolger; ll. 1438–39, Ich habe selber meine Stimme | Zu ihrem Tod gegeben; and l. 1825. Historically also Leicester had exercised a sinister influence upon Mary's life. It is more than probable that he had been a moral participant in Rizzio's murder and had helped to incite the civil wars and factional strifes in Scotland. For selfish reasons of his own he had been an active supporter of the plan for Mary's marriage to the Duke of Norfolk. From the Netherlands, where he commanded the English troops rather ingloriously, he also advised that Mary be removed by "the silent and secure operation of poison."

Page 84. — **line 1826.** der Wahrheit Licht, see his word l. 481, der Geist der Wahrheit, *for true religion*. The repeated historical pres. muß, in ll. 1826–27–28, has the conditional meaning of a protasis „wenn all das nicht geschehen wäre"; apodosis, l. 1830, emphatic pret. indic. for „so hätte sie nicht einmal den Weg zu euch gefunden"; cf. ll. 2962–63 and ll. 3205–7. *Tell*, 1043, Kein Thal war so versteckt, ich späht es aus; ll. 2060–61, Mit diesem zweiten Pfeil durchschoß ich euch, | Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte.

l. 1832. selbe, in prose selbige or dieselbe.

l. 1834. The M.H.G. words 'gewar, gewarsame' (Aufsicht, Obhut), are fem., but the modern word Gewahrsam is now masc., rarely neuter, but hardly ever fem. as in Schiller.

l. 1837. leidend, *passively*.

l. 1844. cf. note to l. 633; prose would require Anstalten treffen; cf. l. 1889.

Page 85. — **line 1848.** Gefährten = Fahrtgenossen, *companions*.

l. 1851. um, *about*, expressing concern, solicitude.

l. 1853. wär' er has the force of würde er, or supply worden.

ll. 1863–80 are a case of stichomythia; cf. ll. 13–45.

Page 86. — **line 1877.** heimführen, sc. als Gattin, a term for marriage, Lat. *in matrimonium ducere*.

l. 1878. daß er's würdig war; cf. note to l. 1613.

Page 87. — **line 1886.** Bube gnug (for genug for the sake of the meter), *enough of a knave;* here treated like an adj. bübisch genug.

l. 1892. wie sich Maria, as the reflexive verb is wanting in the second part of the comparison, the pronoun would be eliminated in prose.

l. 1893. Habt ihr? cf. note to l. 1683.

l. 1894. erkaufe, *obtain by purchase,* cf. Rückert's charming little poem:—

Ob ich's ersteig', ob erreite,
Ob ich's erkriech', ob erschreite,
Ob erstreit', ob erspiel',
Ist eins am Ziel.

l. 1896. Raum, *room, space* (of time).

Page 88. — **line 1900.** Either we must transpose minder to its proper place: So wird sie minder Anstand nehmen, or we must supply Um so minder (commonly weniger), desto minder wird sie Anstand nehmen, idiom., *to hesitate.*

l. 1902. Vielleicht, with the pregnant meaning of a sentence, es ist leicht möglich; therefore the dependent clause with daß.

l. 1907. alles biet' ich auf, *do everything in my power;* aufbieten means orig. *to summon, raise troops;* Aufgebot = Heerbann, [Heribann, *Tell,* l. 1228], *arrier ban.*

l. 1913. doch is here emphatic for dennoch, *nevertheless, after all.*

ll. 1915–17. Leicester's wealth with which he could regale even his royal visitor, appears clearly in Walter Scott's *Kenilworth* which treats of Elizabeth's visit to the Earl in 1575. — Breul refers to a ballad which deals with the same visit of Elizabeth to one of Leicester's castles, in *Balladen und Lieder altenglischer und altschottischer Dichter,* by Ursinus (publ. in 1777). —

l. 1918. viel for viele in prose; cf. note to l. 2155.

l. 1919. der Howard und der Percy, gen. plur.—Catharine Howard, wife of Henry VIII, was executed by his order. Several Percys, Counts of Northumberland, died as conspirators: The Duke of Norfolk (Thomas Howard) was executed in 1572; Thomas Percy was beheaded in the same year.

l. 1920. Ob . . . gleich, separated, as frequently in Schiller, is concessive; cf. *Tell,* l. 1118, l. 1921. Ist es gleich Nacht, so leuchtet unser

Recht; — Ist gleich die Zahl nicht voll, das Herz ist hier | Des ganzen Volks; — Sind auch die alten Bücher nicht zur Hand . . . , etc.

l. 1921. harren auf = warten auf; harren, a M.G. word, was introduced by Luther into the literary language; it is of uncertain origin (perhaps cogn. with hart, as Lat. durare with durus).

l. 1921. An Helden reich, cf. the similar passage in *Die Wacht am Rhein*: Reich wie an Wasser deine Flut, | Ist Deutschland ja an Heldenblut.

l. 1925. Kämpft einen Kampf, cf. l. 2941, Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt. The use of the cognate accusative, which repeats in the noun the idea expressed by the verb, is not infrequent in German; it is an imitation of the common Greek usage: μάχην μάχεσθαι; cf. Goethe's *Erlkönig*: „Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir."

l. 1928. Sie ist euch oft dahin gefolgt, seems an ironical insinuation rather than a mere reference to the visit mentioned in note to l. 1915.

Page 89. — line 1932. Schwindel, *vertigo*.

ll. 1932–34. Rhetorical questions that require no answer, being themselves emphatic assertions.

l. 1937. unterm Schlüssel eines Weibes, contemptuously applied to the sway of a woman (*Frauenreich*, l. 1934) who keeps everything under lock and key. This is said, of course, with more poetry than truth concerning the most brilliant period in English history, which was rendered illustrious by a galaxy of the greatest names. The glories of English arms on sea and land and the first expedition to the Continent do not indicate that "the springs of heroic action were relaxed" (l. 1938).

l. 1939. Leitung; Warnung, Mahnung (Düntzer) would be more appropriate than anything which presupposes initiative in this cowardly courtier, who was always powerless to act in a great emergency.

ACT II. SCENE 9.

l. 1945. Elizabeth's questions: Wer ging da von euch weg? and the sharp elliptical So ganz betreten? are quite in keeping with her suspicious character and Leicester's own description of his miserable rôle (vom Argusblick | Der Eifersucht gehütet, ins Verhör | Genommen wie ein Knabe, etc., ll. 1789–90). The composure with which he at

once answers her elliptical question: Über deinen Anblick! etc. reminds one of an Æsopian fable, and her immediate acceptance of his gross flattery shows glaringly her vain nature. The colors seem a trifle too thick for our modern taste.

Page 90. — line 1951. seufzen (M.H.G. siufzen, siuften), *sigh*, belongs to the class of *intensiva* ending in zen, like schluchzen, *sob;* ächzen, krächzen, etc.

l. 1956. feurigen, *ardent;* also l. 1739: feur'gen Anteil nehmt an ihrem Schicksal.

l. 1962. Unhistorical, since he visited Elizabeth twice, in August, 1579, and again November 1581; cf. note to l. 1077.

Page 91. — line 1968. Only once she calls him by his family name, Dudley, to express affection and tenderness. — ja, *indeed, you know well, alas.*

l. 1971. das — was, again l. 1990 schätzen nichts, was, general neuter term for pers. masc. or fem; cf. also notes to l. 184, l. 316.

l. 1977. Kelch, Lat. loan-word calicem (calix), now usually Freudenbecher, *cup of joys.*

l. 1982. Note the difference of doch, here *surely, indeed,* from doch (l. 1984), *yet, still,* and doch (l. 1985) = dennoch, *nevertheless, after all.*

l. 1987. buhlt, (see l. 2032) contemptuous term for werben, *to woo, to sue;* cf. note to l. 38. — For the abstracts Jugend — Alter, see ll. 1681–82.

l. 1988. Lüstlinge, cf. note to l. 1801.

l. 1989. Leichtsinn, *frivolity;* the same term applied in regard to Mary by Hanna l. 362, der Leichtsinn nur ist euer Laster; l. 270, Flattersinn.

Page 92. — line 1992. Reiz, commonly plur., but Liebreiz always sing. for Anmut.

l. 1995. With this line begins the turning-point in the drama tending towards the fulfillment of her secret desire, brought about by envy and jealously, to see her victim. When this desire is once expressed by Elizabeth, it is easy for Leicester to use skilfully the arguments that will most appeal to her vain nature in order to induce her to see Mary. Leicester's arguments are just as ingenious as they are treacherous. Thus we reach the climax, the meeting of the Queens, in the most natural way.

l. 2000. Was for warum? wozu? as frequently in German; cf. l. 3480, Was klagt ihr? l. 3897, Was zittr' ich? Was ergreift mich diese Angst? etc.

l. 2002. die Freude, dem. pron., cf. note to l. 17; also l. 2006, die Beschämung; — wünscht' ich, modest potential subj., like gönnt' ich in l. 2006, — berg', in prose verberge or verhehle; simple bergen means *hide* (verstecken); also to save.

l. 2006. deines Siegs | Genießen, gen. with genießen in a figurative sense and in the stately writings of the classics; cf. l. 2075, Laß mich der neuen Freiheit genießen; otherwise with acc. cf. l. 719; l. 2149, etc.

l. 2011. weicht, for nachsteht, *yields.*

l. 2013. Freilich, ihre Leiden! elliptical phrase, supply some such words as „erklären das zur Genüge."

Page 99. — **line** 2014. gealtert haben; *may have grown old;* we should expect sein, since the verb denotes the idea of change of condition, not a verbal activity or temporal relation. There is however, some confusion of the two auxilaries, especially with the poets; see l. 259, er ist gereist, where we should expect er hat gereist (*Faust,* l. 3019, ist viel gereist); cf. note to l. 259.

l. 2015. bittrer machte, pret. subj., like wünschte — gönnte, l. 2002, 2006.

l. 2019. Braut, in modern German different from Engl. *bride* (M.H.G. brût, *young wife*), meaning now the betrothed woman.

l. 2020. sich so viel gewußt, uncommon for sich für so viel gehalten (as Queen of France).

l. 2021. stolz thun, großthun, coll. for stolz sein, sich rühmen.

l. 2022. pochen auf etwas, an onomatopoetic word [Engl. *to poke*], meaning orig. *to push, thrust, knock,* then *to boast.*

l. 2023–24. Sie fordert's als eine Gunst, is an oxymoron.

Page 94. — **line** 2045. denkt auf = hat im Auge, *considers, has in view,* differs from the common denkt an, *thinks of,* inasmuch as the former denotes thought directed towards the future, to what will be, the latter to what has been or is; auf indicates the goal of attention, preparation, hope, desire, waiting; an indicates concern about, occupation with something actually on hand. See l. 2216, darauf denkt allein, | Wie ihr sie unterwürfig wollt empfangen; l. 2612, Denkt auf schnelle

Flucht; *Tell*, 1041, dachte nur auf Thaten; but l. 2261, Denkt an den Wechsel alles Menschlichen! — A strange change occurs in ll. 3704–05. Denk' an die Nähe des Allwissenden! | Der Strafen denke, die die Kirche . . . droht, where the second denke has the force of gedenke, erinnere dich. — The strangest use of denken occurs in Goethe's *Tasso*, l. 2662, Du denkst nur dich und denkst den Fürsten nicht.

ll. 2049–50. Notice the change of mood: du siehst (ind.) — gewinnest, (subj.), perhaps on account of the meter.

l. 2052. dich entladen, *acquit yourself*, cf. note to l. 211. — Auf welche Weise dir's gefällt, suggests all the freedom of action which she may desire, including the course suggested by her to Paulet and again to Mortimer. Of course, Leicester knows the real feelings of both those men.

l. 2053–56. cf. ll. 57–58: Ein üppig lastervolles Leben büßt sich | In Mangel und Erniedrigung allein. — It is historical that after the last conspiracies against Elizabeth Mary's condition was made more severe.

l. 2056. vorwerfend, *reproachful;* this pres. part. as adj. is a solecism for the usual vorwurfsvoll, ein Vorwurf.

l. 2060. As to the distance of Fotheringhay from Westminster see Second Act, Argument.

l. 2061. sich ergehen, refl. in the sense of sich erholen durch Gehen, *to take excercise* (somewhat like Fr. se promener), cf. l. 2093.

l. 2062. ohngefähr, *perchance*, cf. note to l. 1462.

l. 2063. Es expletive for nichts; es is the grammatical, nichts the logical subject.

Page 95. — **line 2066.** eure, die eure, die eurige — like meine, die meine, die meinige are the three synonym (interchangeable) forms of the absolute poss. pronoun; yet the latter is used most frequently in familiar diction.

l. 2072. was auch, concessive relative with generalizing auch, *even though it did not approve of it.*

ACT III. SCENE I.

At the opening of the third Act, which occurs in the afternoon a few hours after the close of the second Act, the rigor of Mary's close confinement has been relaxed; the doors of her prison have been

opened just enough to show her the almost forgotten beauties of nature and the delight of freedom; yet this is enough to inspire her with lively emotions; her mind dreams of rescue and new life; she hears the bugles which awaken in her soul the delights of a Highland hunt, she sees the boat that could carry her to safety, she watches the clouds hastening to the land of her love and her youth; she trusts to Leicester's 'powerful arm' that will remove her fetters forever (immerbar). This ingenuous poetic idea might well inspire the poet to those delightful lyrical intermezzos which made such an excellent impression upon Körner (Letter of July 9, 1800) as they have upon every reader or spectator since. The thought of her cold, heartless, hypocritical enemy is absolutely removed from her mind just at present. In this foretaste of liberty and freedom the mere presentiment of Elizabeth's coming, suggested by Paulet, thrusts her into deep grief, reality comes back to her, even Shrewsbury's almost loving paternal advice cannot soften her sense of injustice, humiliation, her lost life, all the sorrows inflicted upon her. The lyrical outburst of joy (as Goethe expresses it in *Egmont*: „Himmelhoch jauchzend,") becomes sadness („Zu Tode betrübt"): „Nichts lebt in mir in diesem Augenblick | Als meiner Leiden brennendes Gefühl." The catastrophe must come and nothing can avert it! Mary's brief victory over her deadly enemy seals her fate, the tragedy of which is even intensified by the murderous attempt of a fanatic against the life of Elizabeth, all of which is put down to the account of Mary. Leicester's word is tragically fulfilled (ll. 1453–55): Sie lebe — aber unterm Beile | Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich | Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es nieder! This scene is said to have been written by Schiller in Ettersbury Castle.

Page 96.—S.D. Notice the contrast between Mary's rapid course (schnellem Lauf) and Hanna's slow step (langsam). Mary's soul is elated, Hanna is sorrowful, for she still sees the prison walls behind the trees and despairs of Mary's deliverance. Mary firmly believes that she sees ground for hope and anticipates still greater happiness; see l. 2121, Die kleine Gunst ist mir des größern Glücks | Verkünderin. Regarding the lyric parts of this scene, see Introd. *Metrical Form*.

l. 2078. Prüfen den leichten, geflügelten Schritt, the adjs. are a kind of prolepsis: *test my steps whether they are still light and winged as of yore.*

l. 2080. sie — die Gruft, the taking up of a noun by a pronoun either in advance of the noun or afterwards is very common with Schiller; e. g. Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall (*Drei Worte des Glaubens*). — Notice the fine effect of the many appropriate adjectives, epitheta ornantia, with the different nouns.

l. 2084. um ein klein weniges, um designating the degree of difference; cf. um ein Haar.

Page 97. — **line** 2090. The elliptical phrases Warum . . . mich wecken? and Ach, auf das mutige Roß mich zu schwingen, etc. (ll. 2136–37) show the animation and longing of her soul.

l. 2093. ungemess'nen, *unmeasured*, because of the infiniteness of space, commonly unermeßlich.

l. 2095. In her excited imagination Mary sees the boundary of Scotland which, in reality, lies some 200 miles distant.

ll. 2098–2103. der Lüfte, plur. as often in German where we use the sing.; cf. *Tell*, III, 1, l. 1470, Walthers song: Wie im Reich der Lüfte | König ist der Weih.

l. 2099. Wer . . . wanderte, . . . schiffte! Exclamations of a wish that cannot be realized, therefore the so-called unreal pret. subj., referring to present time; supply Glücklich before wer . . . wanderte! *Happy he who could.* Utinam possem!

l. 2100. mir, ethical dat. — Jugendland, i.e. France whither she had been sent when but six years old.

l. 2101. in Banden, *in fetters;* cf. l. 947.

l. 2106. schwärmen, *to be fanciful*, cf. l. 1495, Schwärmer (note).

l. 2107. Nachen, syn. with Boot, Kahn (l. 2114), but more poetic; of uncertain origin (probably related with Lat. navis, Gr. *ναῦς*). In the way suggested she escaped in 1567 from her prison Lochleven castle in Fife, Scotland, by the aid of the young Earl of Douglas. The river Nen passes by Fotheringhay.

l. 2112. Zug, *draft* (of fishes). — wie er keinen gethan, supply noch or bisher. The figurative speech is continued, l. 2113.

Page 98. — **line** 2117. scheuchen, trans. to intr. scheuen (from M.H.G. schiech, *shy*, *timid*, scheu), *to frighten away*, *intimidate;* deriv. Scheusal, Abscheu; cf. l. 339: Die zarte Scheu der Menschen.

l. 2123. der Liebe thät'ge Hand is a bold figure quite in accord with Mary's exalted mood and feverish excitement.

l. 2126. zum Größern would require an Größeres in prose.

l. 2129. reimen, *harmonize, reconcile;* lit. to make a rime for it.

l. 2130. Note the historical pres. with gestern.

l. 2131. wird euch, sc. zu teil or gegeben; see note to ll. 131 and 145.

l. 2134. Hifthorn, a mod. Germ. word; orig. Hiefhorn from Hief (also Hift), *sound made by hunters on horns, bugle,* perhaps from Goth. and O.H.G. hiufan, *to lament, howl;* popul. etym. changed it into Hüfthorn, because the bugle is suspended from the hip by a girdle. Mary's delight in the sport of hunting is recorded by Buchanan.

l. 2135. Mächtigen Rufes, adv. gen. of manner. — Hain (from Hagen), *grove,* poet. for Wald, a M.G. word, used much by Luther, translated in Wolf's *Glossary to Luther* (l. 1523), „ein finster Wald." Under the influence of Klopstock (see his "Ode to Ebert," in 1748, A.D.) the obsolete word has again become popular.

l. 2139. schmerzlich süßer, a case of oxymoron, like the Eng. bitter sweet.

Page 99. — **line** 2141. bergichten for bergigen; the ending -icht is a favorite form in Schiller as in *Tell,* schwindlicht, l. 26, neblicht, l. 31; with an inorganic t; this termination is less and less used in modern Germ. except in thöricht.

l. 2142. tobende Jagd. There seems to be a ring of this poetry in Theodor Körner's famous song *Lützow's wilde Jagd.* This would not be strange since the young poet of *Lyre and Sword* was deeply imbued with the poetry of the great friend of his family. Breul quotes very appropriately the language of Manfred in *Die Braut von Messina,* I, 7, ll. 912 ff.

ACT III. SCENE 2.

This short scene shows the genuine kindliness of Paulet in spite of his loyalty to duty. He is not averse to rendering Mary a service when it does not conflict with his obligations as her keeper.

l. 2145. ausgewirkt, *to work out, bring to a successful issue,* oppos. to verwirken, note to l. 1516. Cf. l. 1804, auslernen.

Page 100. — **line** 2155. wenig, undeclined as often in poetry; cf. l. 1918, viel verborgne Freunde. — steht sie vor euch, pres. for emphasis, as if the future event were already a fact.

l. 2156. Wie wird euch? cf. ll. 425, 434, 2170, mir ist ganz anders zu Mut. — Ihr verblaßt, would be in prose erblaßt, since verblassen has now the meaning of sterben.

l. 2158. früher, here pronounced as a monosyllable.

l. 2159. geschwinder Zunge, gen. of characteristic.

ACT III. SCENE 3.

Page 101. — **line** 2170. Es ist nicht darum! It is not because she is my judge, but because of the wrong which I have suffered from her, which suddenly overcomes me (l. 2183, meiner Leiden brennendes Gefühl).

l. 2175. Faßt euren Mut zusammen, *collect your courage* or *compose your mind;* cf. l. 2241 S.D. rafft sich zusammen.

l. 2176. entscheidungsvolle, a favorite word with Schiller, here = entscheidende, *decisive.*

l. 2178. bereitet for vorbereitet, cf. l. 220, unbereitet.

l. 2180. rühren . . . und bewegen, *touch and move,* words of kindred signification, cf. l. 949, aufrühre und bewege.

ll. 2184–85. In blut'gen Haß gewendet wider sie | Ist mir das Herz: cf. *Tell's* soliloquy, ll. 2572–73, in gährend Drachengift hast du | Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt (to this see, *Macbeth,* I, 5, the milk of human kindness); also Goethe's *Tasso,* ll. 675–77, bitter, immer bittrer, ruht' er nicht, | Bis er den reinsten Tropfen Bluts in mir | Zu Galle wandelte . . . ll. 680–81, Er hat die Glut gewaltsam angefacht, | Die mich ergriff und mich und ihn verletzte.

ll. 2186–87. Düntzer quotes as illustrating this passage, Goethe's *Iphigenie,* ll. 1135–37:

> . . . verlaß ich diesen Hain,
> Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,
> Von allen Seiten Staub erregend auf.

Breul cites in addition, Schiller's *Die Kraniche des Ibykus,* ll. 111–14.

l. 2187. die finstern Höllengeister, cf. l. 363, böse Geister; l. 2562, finstren Todesmächten. On Schiller's idea of fate and guilt, see notes to ll. 286, 551, 1540.

Page 102. — **line** 2196. jetzt, l. 2197 arch. jetzo (M.H.G. iezuo);

these two forms are used indiscriminately by the poet according to the requirement of his verse.

l. 2198. erfleht, *obtained by entreaty;* l. 2199, erhört = *heard and fulfilled;* l. 2239, erbitten; cf. note to l. 1894.

l. 2201. nimmer, nimmer, anadiplosis for emphasis.

l. 2203. Biblical.

ll. 2204–5. sie hat (sc. mich) zu schwer | Beleidigt; this use of beleidigen without an object is unusual = gesündigt, Unrecht gethan. — Nie ist, *never shall there be;* ist is not an auxiliary here, but an independent verb with the meaning of kann sein, wird sein.

l. 2206. Angesicht; Shrewsbury hopes everything from a meeting face to face; see the word Antlitz, l. 1361.

l. 2209. hegt ihr, the pronoun has the stress *do but cherish* or *cherish but yourself;* cf. l. 2253, seid auch ihr.

l. 2215. Es ward mir hart begegnet, impers. passive of the intr. verb, *I have been harshly dealt with.*

Page 103. — line 2216. Darauf denkt allein, cf. note to l. 2045.

l. 2223. In her excitement Mary nearly betrays her secret.

ACT III. SCENE 4.

Page 104. — line 2226. Jagdgefolg(e), collective, *hunting train.*

S.D. Maria, welche . . . gelehnt war, would now be in prose hatte, cf. note to l. 2014.

l. 2234 S.D. Elisabeth stellt sich überrascht, *feigns surprise.*

l. 2236. nun (jetzt), supply da, *since,* temporal and causal at the same time.

l. 2241. vergeht, like erstirbt, a servile form which was used formerly in the signature of letters addressed to royal personages; cf. Fr. dépérir.

S.D. Gebärden (also Geberden), *features, gestures, bearings;* cogn. with gebären, *to bear.*

Page 105. —lines 2242–44. Schiller depicts Elizabeth's hypocrisy somewhat glaringly when he makes her appear surprised at seeing Mary (l. 2235, Wer hat mir das gethan?) after having consented to the meeting (ll. 2065–72).

l. 2244. geschmeidigt, *softened, made tractable;* the verb geschmei-

digen seldom occurs for geschmeidig machen, adj. in M.H.G. gesmîdec, *easy to work, shape, bend;* i.e. *tractable, pliant;* cogn. with Schmied, *smith* (smite) and Geschmeide (gesmîde, *metal, worked metal, ornament, jewel,* Kleinod, see note to l. 1045).

l. 2250. Schwester. The terms Bruder and Schwester are still employed between royal personages.

l. 2261. Cf. note to ll. 1326–29.

l. 2262. Cf. *Tell,* l. 2596, Es lebt ein Gott zu strafen und zu rächen. Hochmut, cf. l. 143, Hoffart.

l. 2263. Note the impressive gradation: Verehret, fürchtet sie, die schrecklichen (l. 2187), and entweihet, schändet nicht (l. 2266), as frequently in Schiller. Sie schrecken, sie verscheuchen mich (l. 2535); ich bin entdeckt, ich bin durchschaut (l. 2742); fleht er mich an, beschwört mich (l. 3923); Erwarte, zögre, säume (l. 3101), etc. Repetition also occurs with nouns where the poet strengthens one word by another: Mein Unglück sollt' euch heilig sein, mein Leiden (l. 2565); ein Freund, ein Retter (l. 2570); die Furcht, ein blinder Wahn (l. 3088); Verrat an meiner Pflicht, Verrat am Vaterlande; | Mein Alles hängt, mein Leben, mein Geschick, | An meiner Worte, meiner Thränen Kraft (ll. 2272–73), etc.

Page 106. — **line** 2269. schroff und unzugänglich; cf. *Tell,* ll. 2599–2600, Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt | Der frommen Bitte undurchdringlich war.

l. 2270. der Strandende, *the shipwrecked.*

l. 2283. Anblicks Trost; cf. note to l. 1228 and especially note to l. 1527.

l. 2284. Trieb (from treiben), *impulse, instinct;* cf. *Tell,* l. 848: O, mächtig ist der Trieb des Vaterlands.

l. 2289. klüglich for klug, archaic adject. form, like kräftiglich, *Tell,* l. 168, for kräftig, and trutziglich, l. 235, for trotzig.

Page 107. The part of Mary's speech, charging Elizabeth with offending against divine (heil'ge Gastrecht) and human law (Völkerrecht), from ll. 2298–2304, is a repetition almost in the same words of her plea before Burleigh, ll. 936–958, and carries the same strength of conviction as the latter plea which so embarrassed the statesman. The wrong of Elizabeth's irreconcilable attitude becomes, therefore, so much the more striking and justifies Mary's passionate outburst of uncontrolled anger.

l. 2303. This statement is historically true, especially of the latter part of Mary's imprisonment.

l. 2304. schimpfliches, with the active sense beschimpfendes, since the court was even according to English law illegally constituted.

l. 2307. Schickung, cf. note to l. 1540.

l. 2309. Cf. l. 363, es giebt böse Geister.

l. 2313. fachten . . . zu, lit. fanned breath to the flame, i.e. fanned the flame; cf. l. 2343, Hier selbst . . . | Blies er mir der Empörung Flammen an. The verb fachen, and its iterative form fächeln with diminutive force was derived from Fächer, *fan*, used first in its present signification in the seventeenth century.

ll. 2316–18. Cf. the saying of Horace: Quidquid delirant reges plectuntur Achivi, When the kings rage, the Greeks suffer. This is the theme of Homer's *Iliad*, which is enunciated in the first eight lines:

> Achilles' wrath, to Greece the direful spring
> Of woes unnumber'd, heav'nly Goddess, sing!
> That wrath which hurl'd to Pluto's gloomy reign
> The souls of mighty chiefs untimely slain; . . .
> *Since great Achilles and Atrides strove,*
> *Such was the sov'reign doom*, and such the will of Jove.
> (*Pope's Translation.*)

Page 108. — **line** 2323. Ach daß ihr . . . geschenkt, supply hättet, an unfulfilled wish and at the same time an unrealized condition, of which l. 2325 forms the apodosis.

l. 2329. A reminiscence of the well-known fable of Æsop, or of Lessing's use of the same.

l. 2330. An asynd. advers. construction, to bring the two elements in sharp contrast.

l. 2331. Ehrsucht, *diseased ambition;* from O.H.G. suht, f. *disease*, abstract from Gothic siukan, *to be sick* (cf. siech, *sick*); Schwindsucht, *consumption*, Wassersucht, *dropsy*, Gelbsucht, *jaundice*, etc.; it is then applied to mental states and morbid conditions, as Ruhmsucht, Geldsucht, Herrschsucht (cf. l. 2334, Herrschwüt'ge).

l. 2335. Fehde, *feud*, an archaic word (not used by Luther, who, however, employs the verb befehden and Fehdbrief); it was used by Goethe in *Götz von Berlichingen*, and is since in general vogue. (M.H.G. vêhede, vêde; O.H.G. fêhida, *hate, enmity, strife, feud*). The word denotes strife between petty rulers and cities.

l. 2336–37. Cf. ll. 1535–37, Da sie das Wappen Englands angenommen . . .

l. 2339. Wen rief er gegen mich nicht auf? = *Is there any one whom he did not incite against me?* nicht; this negation emphasizes the positive sense of the clause; such negatives occur in Greek and French as well as in popular German, and even in the best authors, although not very frequently. Cf. ll. 2725–26, regarding the use of positive statements to express a negative sense.

l. 2341. frommen Wahnsinns, *pious frenzy*, i.e. a fanaticism mistaken for religion.

l. 2342. im Friedenssitze meines Reichs; cf. l. 559, Friedensinsel.

l. 2345. Behält das Feld, *maintain the stand, be successful;* usually das Feld behaupten in military language.

l. 2346. war der Streich gedrohet; grammatically incorrect, since the intrans. verb drohen can form no personal passive.

l. 2348. euch . . . eurer Macht überheben, *you will not abuse your power in such an overbearing, bloody way;* the reflexive verb without the gen. as a secondary object is more frequent in prose; see the synonyms sich erdreisten, erkühnen, unterfangen, unterwinden, vermessen.

l. 2349. Euer Oheim, the Cardinal of Lorraine. It is not certain, who first suggested the Massacre of St. Bartholomew; it is attributed to Catharine de' Medici, but Henry of Guise and others took an active part in it.

Page 109. — **line** 2352. Die Sankt Barthelemi is probably meant as a Lat. gen., nox Sancti Bartholomæi; Fr. la Saint-Barthélemy, supply fête; cf. la Toussaint, la Carême, etc., in which case *fête de* is omitted and to be supplied in thought. The massacre on St. Bartholomew's Night („die Pariser Bluthochzeit"), August 23–24, 1572, took place on the occasion of the marriage of Henry of Bourbon, King of Navarre, and Margaret of Valois. This infamous crime caused the death of some thirty thousand Huguenots in Paris and the provinces. Some historians place the number of slain as high as seventy thousand. Great uncertainty prevails as to the exact number.

l. 2357. gewährte mir, *would furnish security to me*, pret. subj., very rare for Gewähr leisten or bürgen. From gewähren is derived the Romance group. It. guarento, Fr. garant, from which again we have *warrant*, Garantie.

l. 2360. Sankt Peters Schlüssel, for *papal dispensations;* cf. ll. 284–85, Die Kirche, die den Löseschlüssel hat, | Für jede Schuld (notes). Elizabeth had indeed good reasons to be bitter, since her mother's marriage had never been recognized by the Church, thus branding her as illegitimate and making her succession illegal. Mary's words, ll. 2447–51, are strictly in accord with these views.

l. 2362. Gezücht, *brood,* collective, from Zucht, is only used in a contemptuous signification. Cf. Mat. iii, 7 and xxiii, 33, where Luther translates "generation of vipers" by Otterngezücht.

l. 2365. Fremdlingin, cf. note to l. 1801.

l. 2366. This request was actually made by Mary in the year 1561; but it aroused Elizabeth's utmost jealousy, and she would not incur the risk that her subjects should have their attention directed thus early to a recognized successor upon the throne. Rapin after Camden, p. 196.

l. 2370. Freundschaft, here in the concrete sense *kindred;* Sippe, Sippschaft; Freund, orig. *loving one* (from an O.G. verb frijôn, *to love*) is still in popular use for relatives, as often in Schiller, cf. *Tell,* ll. 1454–55, Jetzt gehe jeder seines Weges still | Zu seiner Freundschaft und Genoßsame.

l. 2373. daß, consecutive = so daß.

l. 2374. Armida, cf. note to l. 84. Torquato Tasso's beautiful and seductive enchantress in his *Jerusalem Delivered;* she attempted to lead Rinaldo and other crusaders from their allegiance. The former was fascinated for a time, but finally returned to the war against the Infidels, and converted Armida to Christianity; cf. Goethe's *Tasso,* Act V, Scene 5.

l. 2379. Jedwedem, intensified jedem; cf. l. 1185, Jedwede Tugend.

Page 110. — line 2384. der edle Mut = Stolz der edeln Seele (l. 2246), quite different from Edelmut (l. 2392), *magnanimity, generosity.*

ll. 2388–89. Cf. l. 1557, Daß du mit grausam höhnendem Triumph | Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

l. 2405. Abenteurer, *adventurer,* from Abenteuer, M.H.G. âventiure, derived from Fr. aventure (M. Lat. avantura, noun from advenire, *happen*).

l. 2412. Mäßigung, *moderation, self-restraint,* different from Mäßigkeit, *temperance.*

Page 111. — line 2413. Reizungen, uncommon form for Reize; cf. ll. 1400, 2477, 1992, sing. Reiz (Liebreiz, Anmut). Elizabeth's speech and the taunt (ll. 2419–20) is so brutal, vulgar and cruel that it is a relief to know that the meeting is a fiction of the poet. Yet a study of Elizabeth's letters will show to what degree of cruelty it was possible for her to go against her hopeless and helpless victim.

l. 2422. die Macht verführte mich; cannot be — as Bellermann and Breul and other commentators assume — her own power, since she was historically powerless and a plaything in the hands of the contending factions, headed by Murray, Bothwell and others. Several passages indicate the different conception of the poet, l. 326, ... Über euch | Mit übermüt'gem Männerwillen herrschte | Der Schreckliche; l. 331, Seine Künste waren keine andere, | Als seine Männerkraft und meine Schwachheit; and best of all expressed by Talbot, ll. 1366–70, es geschah ... | Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs, | Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah | Von heftig dringenden Vasallen, sich | Dem Mutvollstärksten in die Arme warf, which is conclusive as to the meaning unless we accept a strange contradiction of the poet.

l. 2423. verheimlicht und verborgen, words of kindred meaning.

l. 2426. ich bin besser als mein Ruf. These words have become a popular quotation; see Büchmann's *Geflügelte Worte*, pp. 146 and 208 and his references to Ovid and Beaumarchais.

l. 2428. gleißend, cf. note to l. 1632; and l. 1638, den frommen Heuchelschein.

Page 112. — line 2441. Basilisk (dim of *βασιλεύς—βασιλίσκος little king*), a term applied to a fabulous monster. According to popular opinion its breath prisoned the air and burned up vegetation, and the glance of its eye was fatal to men and animals.

Page 113. — line 2451. König, *sovereign;* the element of sex is excluded from the royal dignity for emphasis; cf. 2169: Vor eurem Richter. At the beginning of the Seven Years' War the Hungarian nobles cried out "*Moriamur pro rege nostro Maria Theresia,*" "Let us die for our King."

ACT III. SCENE 5.

ll. 2455–59. The same idea of revenge satisfied is expressed in *Tell* by Baumgarten, ll. 1433–36, Gern schlag ich's (sc. das Leben) in die Schanze für das Land. | Mein Ehr' hab' ich beschützt, mein Herz befriedigt.

ACT III. SCENE 6.

The sixth scene in which the wild outburst of the poet's Storm and Stress period reappears undiminished, was praised quite as much as it was criticised by the various commentators. The limit of what is morally permissible on the stage in a drama, has been well-nigh exceeded in this scene. The enthusiastic youth who till now has played an ideal and heroic rôle, in his loyalty to Mary, has become crazed by passion for the beautiful Queen, who had just triumphed over her cruel enemy. The religious ceremony at the French embassy (l. 2503, In heimlicher Kapelle, and l. 2678) also has worked the youth up to a high pitch of excitement. He breaks down under the stress of a dormant passion. The poet could adopt this bold course, which is so alien to his later period, only to impress upon the public the fact that there is no longer any hope or salvation for Mary, and that the one inevitable result of her conduct in the presence of Elizabeth is preferable to a possible rescue by Mortimer. He has to exhaust all his resources to reconcile us to this startling feature in the drama. Only this apparent purpose can justify this second climax after that reached in the quarrel of the Queens.

Page 114.—line 2470. der Verbrecher, cf. l. 2451.

l. 2472. Elizabeth arrogates the same homage from all her subjects, ll. 2230–31.

l. 2476 ff. Notice the continuation of Mortimer's *ecstasis*. He pays no attention to Mary's urgent appeal to report upon his mission to Leicester; notice also the constant change of du and ihr and the many abrupt exclamations which reveal his frame of mind.

Page 115.—line 2489. beherzt, *courageously*, *spiritedly*; herzhaft has a slightly different meaning, *hearty*, *brave*.

l. 2491. sein instead of seiner, cf. note to l. 451.

l. 2499. Concerning the idea, cf. *Wallensteins Lager*, ll. 1103–06,

Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie kann euch das Leben gewonnen sein;

and the proverbs: Wer nicht wagt, gewinnt nicht; Frisch gewagt ist halb gewonnen.

Page 116. — line 2505. Ablaß, (cf. l. 636, das Sakrament) *indulgence*, here = *forgiveness of sins*; cf. 2522: Alle Frevel sind | Vergeben im Voraus. Such an interpretation does not, of course, represent the teachings of the Catholic Church.

l. 2509. zu der letzten Reise, euphemistic, cf. l. 2133, die ew'ge Freiheit; cf. *Tell*, ll. 158-59, Tröstet ihr | Mein Weib, wenn mir was Menschliches begegnet.

ll. 2512-16. ersteigen wir — morden — reißen, etc. The historical present gives vividness to his language and shows the agitation of the speaker.

l. 2515. überbleibe, very uncommon for übrigbleibe; but the noun is always Überbleibsel, *remnants*.

Page 117. — 2525. Mortimer in his extreme excitement does not complete the full expression of his thought; supply the missing link: so würde ich es thun, denn, etc.

l. 2526. Hostie, *the host, body of Christ*.

l. 2528. gegen dich, *as compared to you*; gegen frequently expresses exchange, comparison: gegen ihn bin ich nichts, *beside him I am nothing*.

l. 2537. Tyburn, not far from Hyde Park Corner in London, until 1783 one of the chief places, the place of execution; the mode of execution mentioned in the next line was actually used in the case of Babington and his companions. Camden, p. 442.

Page 118. — line 2545. kost' es, supply a generalizing auch, since it is concessive, *even though*.

l. 2552. Wut, here *passion*, as in l. 2575.

l. 2553. Haß und Liebe, according to Empedocles's philosophy love and hate (*φιλότης καὶ νεῖκος*) constitute the two elements forming the world and regulating the life and death of organic creation.

l. 2563. Gebrauch's, *use it*, sc. Haar, which, of course, includes die Locke as a part.

Page 119. — line 2578. Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut! See the contrary statement at the end of *Die Braut von Mes-*

sina: das Leben ist der Güter höchstes nicht; in our play, l. 2805, Mortimer himself says to Leicester: das Leben ist das einz'ge Gut des Schlechten; an idiea expressed by Lessing, *Emilia Galotti*, Act. V, Scene 7: Dieses Leben ist alles, was die Lasterhaften haben.

l. 2579. verschleudern, *to throw away, to squander.*

l. 2585. Cf. note to l. 319.

ACT III. SCENE 7.

Page 120. The subject of the seventh scene is the attempt upon Elizabeth's life on her return to London after her hunting excursion in the vicinity of Fotheringhay. A wild rumor is in circulation that the Queen is dead, and that Mary is implicated in this conspiracy. Paulet takes immediate precautions to secure Mary and directs that she should be cast into the darkest prison, l. 2600, Hinab mit ihr ins finsterste Gefängnis!

Page 121.—line 2604. auch der Straßen, cf. note to l. 49.

ACT III. SCENE 8.

l. 2605. Bin ich im Wahnwitz? *Am I mad?* In analogy with Wahnwitz, Wahnsinn has been formed. It is not cognate with Wahn, see Fieberwahn, l. 2608; (for Argwohn, wähnen, cf. note to l. 391), but is derived from M.H.G. wânwitze, O.H.G. wânawizzi, adj. *senseless*, orig. *wanting sense;* the word is the relic of an obsolete adjective, wana, meaning *empty, destitute.*

Page 122.—line 2615. Sauvage was a conspirator in a former plot and was executed with Babington. The whole event is thus an anachronism and fictitious.

l. 2618. wir alle sind des Todes, predicative gen. cf. Kind des Todes.

Page 123.—line 2624. der Barnabit'. The Order of the Barnabites was founded in Milan in 1530; they derived their name from the church of St. Barnabas which was assigned to them as a place of worship. It was a part of their vow not to aspire for high Church dignities, and their mission was in making converts to the Catholic religion; cf. Düntzer, p. 127, note.

Sauvage, really Savage, had never been a monk, but an English soldier.

l. 2627. Anathem, Gr. ἀνάθημα, referring to the papal bull (l. 1490), the Bannfluch in l. 3215. What it involved is indicated, though exaggerated, in l. 2354, Die Kirche trennet aller Pflichten Band. The ban is a form of excommunication, pronounced by ecclesiastical authority, upon kingdoms or individuals. It releases the subjects of a sovereign from their allegiance.

l. 2641. wo nicht, *if not.* The locative adverb wo belonging to the interrogative pronoun (cf. Eng. where) has assumed in certain uses a relative and also an indefinite force, *wherever, in which case, when, if;* cf. its use in wo nicht, wofern, womöglich. — mir zu betten, cf. Thekla's language in *Wallensteins Tod:* Ward ihm sanft gebettet unter den Hufen seiner Rosse?

If the conclusion of this Act suggests that Mortimer despairs of Mary's rescue (ll. 2635–36): Jetzt — ja, jetzt mußt du sterben, | Dein Engel selbst (Schutzengel, *guardian angel*) bereitet deinen Fall) and resolves, in case of the failure of his final effort, to die on her grave (l. 2641, auf ihrem Sarge mir zu betten), the fourth Act shows how he recovered from his despair and appealed to Leicester to save the Queen, while he himself decided to go to Scotland to engage new partisans. I cannot see, with Düntzer, a contradiction between the two Acts in this matter.

ACT IV. SCENE 1.

This Act treats of the triumph of Elizabeth over her enemy, whose fate had never been doubtful to her. Events led fatally to the one issue. The poet's aim in the Act is to bring about the signing of the death-warrant by the Queen: everything tends to that; Leicester, whose own security is at stake, ceases his efforts in her behalf and sacrifices Mary with ruthless desperation. To save himself at any cost, he forces Mortimer's death by his own hand, since dead men tell no tales (cf. Burleigh's keen insight in l. 3015, Graf! Dieser Mortimer starb euch sehr gelegen). He is now in a position to refute Burleigh's charges and to restore himself to Elizabeth's confidence by demanding the immediate execution of Mary, and by accepting the terrible mission of supervising the tragedy in company with Burleigh. Shrewsbury alone pleads with noble constancy in behalf of Mary; it is for him no longer a question

of justice (l. 3111, Ich will die Stimme der Gerechtigkeit | Jetzt nicht erheben), but of statesmanship to save her, since the hearts of the people that are now clamoring for Mary's death, will turn away from Elizabeth after the atrocious deed. In the subsequent monologue of Elizabeth, in which the poet with wonderful psychological knowledge reveals her character, she resolves to sign Mary's death-warrant: Ohnmächtige! Ich führe beßre Waffen, | Sie treffen tödlich, und du bist nicht mehr! (ll. 3241–42). Without definite instructions she casts the whole responsibility upon Davison, who receives the warrant from her hands. In his indecision he is surprised by Burleigh, who snatches it triumphantly from him. Mary's execution becomes an assured fact. The part of the French Embassador in the conspiracy is, of course, as fictitious as the conspiracy itself. Cf. ll. 638–40.

Page 124. — line 2642. Ihro is an archaic gen. plur. of sie, introduced in the first half of the seventeenth century into the South German Kanzleisprache after the analogy of Dero in ceremonious, commonly direct address to high personages. The two forms may be either masc. or fem., sing. or plur. Dero Gnaden, *Your* (lit. *Their*) *Grace;* cf., however, l. 2662, Eurer Herrlichkeit; l. 2999, Erstattet Ihrer Majestät, as it is not a direct address.

l. 2647. Franke, cf. note to l. 104.

ACT IV. SCENE 2.

Page 125. — line 2652. Wird er . . . gebracht, the pres. pass. denotes an emphatic imperative.

l. 2664. schuldigst, like ergebenst, gehorsamst, a superlative adv. used in ceremonious and epistolary language.

l. 2666 S.D. offiziös, *with an official air or tone;* die offiziöse Presse, *the semi-official press.*

Page 127. — line 2685. England . . . mit Frankreich; cf. the words of Louis XIV: L'État c'est moi.

l. 2689. Arsenal, appears about 1550 (at the same time with Admiral and Armada) as a naval term for *dock, wharf;* first recorded by Georg Henisch, *Teutsche Sprach und Weiszheit,* in 1616. The older Span. form atarzanal indicates origin from Arab dâr aççinâlak, *factory.*

l. 2692. haftet, *stand security for, guarantee,* from die Haft, *custody.*

l. 2694. The reproach of a violation of international law has been also made by Kennedy, l. 90, and by Mary, l. 937.

ACT IV. SCENE 3.

Page 128. — **line 2698.** geschäftig unberufen, *with uncalled-for activity, with busy officiousness.*

l. 2699. um England wenig Dank verdient, *you have not well deserved of England,* commonly sich wohl verdient machen um (Lat. *bene mereri de*).

l. 2703. geheimnisreiche for geheimnisvolle in prose.

ll. 2711–12. der Atlas des Staats, *the pillar of the state;* Gr. Ἄτλας, a mythical personage, son of Japetus and brother of Prometheus. He was a leader of the Titans in the war against Zeus, for which he was condemned to support the vault of heaven on his head or shoulders.

Page 129. — **lines 2721–24.** Cf. note to l. 85.

The third scene began with Leicester's taunts of Burleigh, but the latter who has meanwhile learned of Leicester's relations to Mary, has decidedly the advantage at the end of the scene. Burleigh's irony is trenchant and irrefutable; his suggestions, however, of Leicester's precarious position and the light in which the Queen may view his sudden gentleness towards Mary and the arrangement of the fatal interview, is the occasion which prompts Leicester to rid himself in such a perfidious manner of the dangerous Mortimer.

l. 2726. Person, like Lat. *persona, a rôle in a play:* Rolle, Figur.

The positive exclamations instead of an answer to Leicester's question, ll. 2725–28, imply negation and intensify the irony, since just the opposite is meant; also l. 2906, Euch geziemt die stolze Sprache! (an emphatic nicht being implied). See note to l. 2339, for the opposite use of a negation to emphasize positive statements.

l. 2727. der arglos | Vertrauenden, supply euch.

l. 2730. dahingegeben, cf. l. 2855, hingegeben = preisgegeben.

ACT IV. SCENE 4.

Page 130. — **line 2743.** der Unglückselige, he who brings misfortune, is fatal to others, *my evil genius;* in l. 2780 it implies misfortune

to Mary and to himself (Leicester); in l. 2748, *ill-starred* and l. 3412 merely *unfortunate.*

ll. 2750–51. Almost identical in sense with Burleigh's ll. 2729–30 showing the great impression the latter made upon Leicester who now realizes the force of Burleigh's ascendency in influence with the Queen!

l. 2758. werd' ich bewaffnet haben, fut. perf. with its peculiar meaning: *they will say* (fut.) *that I have armed* (perf.) *the murderer's hand.*

Page 131. — line 2768. Cf. l. 2803, Ich will dich nicht in mein Verderben flechten; and ll. 2771–72. Cf. the action of the Furies in pursuing the murderer in *Die Kraniche des Ibykus:*

> Wir heften uns an seine Sohlen
> . . . Die Schlingen ihm werfend um den flüchtigen Fuß,
> Daß er zu Boden fallen muß.

Page 132. — lines 2786–87. Schwört euch heraus, *swear yourself out, free yourself by an oath;* similarly sich herausreden, sich herauslügen.

l. 2794. Trabant, recorded since 1561 in Josua Maler's *Die Teutsch Spraach* (like Lackei used in court-language); from Hung. darabant, Portier, *footman;* then *guardsman, haberdier.* Others connect it with traben, *to trot.*

Page 133. — line 2794. Staatsverräter, cf. l. 2674, Reichsverräter; l. 2704, Staatsverbrechen.

Page 134. — lines 2819–20. Mortimer dies true to his faith and with the confession of his political convictions, in all of which there is a certain reconciliation and purification of his character after the stain of his unbounded passion.

ACT IV. SCENE 5.

The letter, mentioned in the S.D. of the fifth scene, is Mary's letter to Leicester (cf. ll. 2779–80) which is final proof to Elizabeth of Leicester's treason against herself and against England. In her passion she dooms Leicester to destruction together with Mary, when Leicester, by his audacity reëstablishes himself, in part, in the Queen's confidence.

l. 2826. Zauberkünste, *magic arts;* cf. note to l. 329.

Page 137. — line 2875. abgefeimte Bübin, *a consummate scoundrel;* abgefeimt, lit. *skimmed off;* past part. of the obsolete word ab=

feimen = abschäumen (cf. raffiniert [in a bad sense] with Fr. verb raffiner, *refine, purify*), from Feim, obsol. for Schaum, *foam* (Eng. scum, Fr. écume, Lat. spuma). Elizabeth's doubt prepares a way for the justification of Leicester.

ACT IV. SCENE 6.

l. 2878. S.D. mit gebieterischem Wesen, *with imperious bearing.*

l. 2882. einen, contemptuously, *such a one as Burleigh;* cf. l. 3042; but also the opposite meaning: ein Goethe, ein Shakespeare.

Page 138 — line 2887. Niemand, from nie (ni and eo, *not ever*), and Mann; d is "inorganic" or "late," (unursprünglich) as it is called by Kluge; as in Mond, but it is dropped in Monat and Montag.

ll. 2891–92. The two lines are asyndetically connected, where an adversative particle would be required in prose. This use is very frequent with Schiller.

l. 2893. unholden, *ungracious;* adj. hold originally designating the relation between the feudal lord (Lehnsherr) and vassal (Gefolgsmann); M.H.G. holde, Dienstmann; transferred to the religious domain, O.H.G. *holdo* means *spirit* (Kobold). M.H.G. die guoten holden, *penates.* — berufe mich, really a legal term, *I appeal; Berufung, appeal to a higher court.*

Page 139. — line 2906. For the use of irony in the drama, see note to l. 2726.

l. 2915. beschwatzen, contemptuous for überreden, *persuade, convince;* see l. 2916, reden, also l. 2952, schwatzen.

Page 140. — line 2928. Verständnis for Einverständnis in modern prose, *understanding, plot;* see the very uncommon plural Verständnisse, l. 2745.

l. 2937. This was Norfolk's personal plea: his only wrong was to have kept his plans concerning his intended marriage with Mary from Elizabeth, but he never intended a treasonable act against her.

l. 2957. wundergroße, *wondrous;* for the use of Wunder in forming compound adjectives cf. Uhland's *Einkehr:* Bei einem Wirte wundermild, | Da war ich jüngst zu Gaste.

Page 141. — lines 2962–63. Cf. note to l. 1830. — Spürkunst, *art, skill of spying;* spüren from Spur, *trace, vestige, the track;* orig. der Fährte des Wildes nachgehen.

ll. 2965–70. Leicester's skilful use of the secret which Elizabeth believed she alone possessed, gives him at once the advantage over both Elizabeth and Burleigh.

l. 2972. tausend Augen, cf. l. 1789, Argusblick.

l. 2979. pflog, commonly a weak verb; trans. einen Kranken pflegen, *to nurse a sick person;* der Ruhe pflegen, *to take a rest;* without any object with infin. *to be used, accustomed;* as a strong verb pflegen, pflog, gepflogen, it is only in the idiomatic phrases Unterhandlungen pflegen, *negotiate;* Rats pflegen, *take counsel;* cf. *Jungfrau*, l. 89: Und pflegt | Geheime Zwiesprach mit der Luft des Berges.

Page 143. — line 2995. bewähren und besiegeln, for emphasis, bewähren = wahr machen, ll. 137, 3045; gewähren has almost the same meaning in l. 2357 (note).

Page 144. — line 3002. eröffnete, very uncommon in this connection for öffnete, aufmachte.

l. 3005. Verwünschung, *execration.*

l. 3015. gelegen, *suitable, appropriate.* Cf. ll. 3020–24 and 1450–54.

Page 145. — line 3025. Ihr rietet, pred. subj. expressing doubt, irony, *would you really advise?*

l. 3028. heischt = (er)fordert, *demands;* cogn. with ask (O.Sax. êscôn, A.-S. áscian); h is inorganic.

l. 3029. trag' ich darauf an, idiom., a parliamentary term, usually beantragen or Antrag stellen, *to propose, make a motion.*

ACT IV. SCENE 7.

Page 146. — line 3055. Der Schrecken geht durch London. Rumors were circulated at the time with the view of forcing Mary's execution, that a hostile Spanish fleet had arrived, that a French army had landed under the Duke of Guise, that the Scotch had made an invasion into England, etc. There is a well-founded suspicion that Elizabeth was privy to the spread of these false alarms.

Page 147. — line 3062. das noch heute fällt; the relat. clause has a conditional sense as often in Latin.

l. 3063. Soll mir Zwang geschehen; cf. l. 3087, Zwang anthun, also *Tell*, l. 2752, Wollt ihr mir Gewalt anthun?

ACT IV. SCENE 8.

l. 3068 is a translation of the Latin proverb: vox populi, vox Dei; similarly die Weltgeschichte ist das Weltgericht, *the history of the world is the judgment of the world.*

Page 148. — **line** 3072. gehorcht, supply habe; cf. note to l. 2758.

ACT IV. SCENE 9.

l. 3077. dich übereilen, an unusual use of the reflexive verb as a transit.; cf. l. 3376: wenn ich's übereile.

ll. 3083–89. Earl Shrewsbury employed the same argument in ll. 1330–42.

Page 149. — **line** 3090. ein Mensch, trans. *human,* in the sense of the Latin proverb, "Homo sum, humani nil alienum a me puto," *I am human, and nothing that concerns humanity is foreign to me.*

l. 3095. Federzug, cf. the language by Paulet, l. 109.

l. 3104. dreimal refers to the conspiracies of Throgmorton (l. 1583), Parry (l. 1585), and Babington (l. 1586); but no personal violence to Queen Elizabeth was actually intended.

Page 150. — **line** 3109. des Greisen, gen. of der Greise (adj. as noun); now commonly der Greis, des Greises.

ll. 3118–20. Zwietrachtsgöttin, cf. l. 1281, Ate. Zwietracht from Zwie, an old form for zwei, neut. zwiu, masc. zwêne, fem. zwô, and tragen (entzwei tragen), *discord;* cf. adj. zwieträchtig, also Zwiespalt, — Zwieback, Zwiebel. These lines are quite Shakespearian in tone, cf. *Macbeth.*

l. 3130. Du wirst | Ein andres England sehn; cf. l. 1326, Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht.

l. 3135. schaudernd; we should rather expect schaudererregend.

ll. 3137–38. See the identical idea in *Tell,* ll. 640–42:

> Erwarten, bis das Äußerste . . . Welch Äußerstes
> Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des Auges
> In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?

The person of an anointed sovereign was sacred; cf. the words of Paulet, ll. 1067–68:

Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht
Ist mir das Haupt der Königin von England.

Page 151. — **line 3141.** Warum ... Lauf? This question suggests a condition of which the following is the conclusion: Hättet ihr . . . Lauf gelassen, so wäre, etc. (l. 3042).

l. 3150. Ich geb' ihm (sc. dem Volke) seine Majestät zurück is a classical recognition on the part of the liberty-loving poet that sovereignty rests with the people at large and that rulers derive their just powers from them.

ll. 3151–52 are almost a literal translation from Schiller's source, Rapin (II, 129), who cites Elizabeth's reply to the petition of Parliament that she would order Mary's execution: "If England might by my death obtain a more flourishing Estate and a better Prince, I would most gladly lay down my life. For your sake it is, and for my People's that I desire to live."

ll. 3153–54. dieser schmeichlerischen Stuart | Der jüngern Königin; these epitheta still show her jealousy of her beautiful rival.

ll. 3156–59. Shrewsbury draws quite a different picture of Elizabeth's life in Woodstock, which was but little removed from imprisonment, in the Tower, ll. 1381–87.

l. 3165. Ohnmacht, cf. note to l. 1462; also l. 3508 = Machtlosigkeit, *impotence*, *powerlessness*, occasionally *swoon*.

Page 152. — **line 3172.** den Stürmen, sc. der Revolution.

l. 3177. Innocent III deposed King John in 1212. The interdicts against Henry VIII and against Elizabeth (cf. l. 3216) failed of their purpose; cf. l. 3216.

l. 3179. Wie = je nachdem, *according as.*

l. 3182. Literal translation of the royal maxim *Salus populi, suprema lex*, which has been perverted in absolutistic times into *Regis voluntas*, suprema lex.

l. 3189. The order to Davison shows clearly that the poet wishes it to be understood that the Queen is acting a farce. Shrewsbury's action plainly betrays the fact that he understands her secret intentions.

ACT IV. SCENE 10.

Page 153. — **line 3190.** Service to the people is the English constitutional conception of the royal dignity. The motto on the coat-of-arms of the Prince of Wales is: Ich dien'.

l. 3191. Götzen, *the idol*, that is, public opinion (l. 3194), which the Romans called *aura popularis* on account of its changeableness; the word Pöbel (l. 3195) and den mein Innerstes verachtet (l. 3192) implies the idea expressed by Horace, lib. III, carm 1: Odi profanum volgus et arceo, *I hate and repel the profane rabble.* Elizabeth realizes that it is merely popular favor which maintains her upon a disputed throne, ll. 3198–99, Umgeben rings von Feinden, hält mich nur | Die Volksgunst auf dem angefochtnen Thron. Otherwise she pronounces quite autocratic and un-English tendencies.

ll. 3200–01 remind one strongly of the Biblical language of Pope Gregory VII while in exile in Salerno. Dilexi justitiam et odi iniquitatem, propterea morior in exilio, *I have loved justice and hated iniquity, therefore I die in exile.*

l. 3201. Willkür, lit., *arbitrary choice, absolute will, caprice;* cf. l. 3208: freie Willenswahl, from the obsolete kiesen, *choose;* Kurfürst, *elector;* Kurwürde, *electoral office.*

l. 3203. Gewaltthat. Schiller wishes it to be understood that Elizabeth is fully convinced that Mary's execution would be a deed of violence, but that it is inevitable (unvermeidlich).

ll. 3205–07. Cf. note to l. 1830 and ll. 2962–63.

l. 3209 implies a strong Nein! Elizabeth recognizes that her right to the English throne, which has been assailed (l. 3213 angefochten), has been vindicated by one crowning virtue, the justice of her rule.

l. 3216 refers by an anachronism to the bull of deposition by Pius V in 1570; cf. l. 3177.

l. 3217. Mit falschem Bruderkuß, a case of oxymoron. One would rather expect Judaskuß, alluding to Aubespine's treason while negotiations for Elizabeth's marriage were going on.

Page 154. — **line 3219.** Vertilgungskrieg . . . Spanier. This may be historically correct, since diplomatic relations with Spain had been severed in 1584, and preparations for the sailing of the Armada in 1587 were already carried on. All these events, which range between

1570–88, are combined by poetic license. They illustrate the danger to the English throne so long as Mary lives. Elizabeth's action becomes at least defensible, and we are almost inclined to apply to her actions the French proverb: 'tout comprendre, c'est tout pardonner.'

l. 3232. die Blöße meines Rechts, *my threadbare right*, caused by the stain cast upon her birth.

l. 3234. Leicester has not been able to vindicate himself entirely to her.

l. 3235. Bräutigam, *bridegroom;* from M.H.G. briutegome; O.H.G. brûtigomo (the second element is cognate with Lat. homo, *man*). Historically, the breaking off of the marriage negotiations with the Duke of Anjou had nothing to do with Mary.

l. 3240. Note the alliteration Blick — Boden — blitzen.

ACT IV. SCENE 11.

Page 155. — **line** 3260. wankelmütig adj. *wavering, inconsistent.* Elizabeth's words show clearly that she is displeased with the sudden tranquillity of the populace, since the appeasing of the popular anger by Shrewsbury takes away from her the pretext that she is forced by the clamor of the people to sign the death-warrant. Hence the comedy she plays in leaving Davison without accurate instructions.

Page 156. — **line** 3270. Dein Name . . . tötet; cf. l. 3600 and Corinth ii, 3: Der Buchstabe tötet; *Tell*, l. 106, Jeder Aufschub tötet.

Page 157. — **line** 3296. blindes Werkzeug . . . willenlos, a poetic pleonasm, to emphasize his waiving of all responsibility.

Page 158. — **line** 3314. Davison had been the Secretary of Elizabeth only a short while, but previously embassador of England to the Netherlands (1575).

ACT IV. SCENE 12.

Page 160. — **line** 3347. **S.D.** When Burleigh hastened away with the death-warrant signed, the immediate struggle between the chief characters was at an end. Mary's brave effort had availed nothing; Mortimer was dead, Shrewsbury, the only real champion of Justice, defeated; the foreign powers were either unwilling or unable to lend assis-

tance to Mary. She is already as one dead; the question is only how the genius of the great poet will acquit itself of his remaining task which is difficult and delicate.

ACT V. SCENE I.

Page 161. Mary has been informed late at night concerning the fate which awaited her in the morning. The love with which she was regarded by all who were under her immediate influence, is shown in the final scenes, in which she takes leave of her attendants. She feels that death is a liberation from an unworthy bondage, and that it is a privilege to be permitted to expiate her former guilt:

> Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
> Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

(ll. 3735–36). The holy communion she receives from a priest of her own Church as by a miracle, her old steward Melvil having taken holy orders, and her religious longing is satisfied. Her protest that she had no share in Babington's and Parry's crime carries absolute conviction:

> So wirst du dort in seinem (sc. Gottes) Freudenreich,
> Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
> Ein schön verklärter Engel, dich
> Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

(ll. 3754–57). Mary is saved; but to Leicester nothing is left but the terrible pangs of conscience:

> . Sie geht dahin, ein schon verklärter Geist,
> Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.

(ll. 3845–46). The last five scenes which take place in Westminster, reveal once more all the psychological motives in Elizabeth's complex soul: first joy that she has nothing to fear any longer:

> Der Pfeil ist abgedrückt, er fliegt,
> Er trifft, er hat getroffen.

(ll. 3885–86), and that "she is now Queen of England" (l. 3894). But she seeks to shift her responsibility before the world upon those who executed her order; she would fain banish Burleigh from her sight, and sends Davison to the Tower to be tried for his life (l. 4013). Yet all

these arts no longer avail: the noble Shrewsbury gives up her service, Leicester goes into voluntary exile; the Queen is isolated, abandoned by her friends and by her lover; she is alone with her terrible conscience and with her guilt, the greatest of all evils which will avenge itself, „denn jede Schuld rächt sich auf Erden" (Goethe).

Sir Andrew Melvil (this name is given by Robertson) with his brother James had rendered to Mary the greatest services and had been active in her behalf in Scotland, France and England for many years. He served her up to the time when she was removed to Fotheringhay. He was then removed from her service until a few moments before her execution, when he was permitted to meet her at the foot of the staircase. His rôle in this act is thus a poetic fiction.

Page 162. — **line** 3367. nächtliche, i.e. *dark, mourning.*

Page 163. — **line** 3386. verheißen, *to promise;* Verheißung, occurs in biblical and in elevated language, *promise.*

l. 3395. Trieb des Lebens, *instinct of self-preservation;* cf. *Tell,* l. 848, mächtig ist der Trieb des Vaterlands.

ll. 3396–98. The event which is thus related by the poet effects the transition which is dramatically so impressive (l. 3401, fürchterlichen Wechsel) from the hope of rescue to the terrible reality. In reality the day before her execution, between two and three o'clock in the afternoon, the Earls of Shrewsbury and Kent appeared before her, and Secretary Beal read the order for her execution in the presence of the sheriff and several other noblemen. She received the news calmly and greeted death as a welcome liberator after so many sufferings; she expressed joy for the privilege of being able to die as a martyr in behalf of her religion.

Page 164. — **line** 3402. allmählich (older form allmächlich, M.H.G. almechlich, *slowly*) = allgemach, *gradually;* the newer form allmälig rests upon Mal, *time.*

l. 3409. kein Merkmal bleicher Furcht; the poet follows Robertson or Archenholz who translated this passage literally. Schiller idealizes his heroine more and more, as she approaches her tragic end.

l. 3417. preßte sie ihr ab, *forced the tears from her.*

l. 3420. Nahm ... Abschied; Mary wrote letters to the King of France and to the Duke of Guise (the latter is still in existence), begging them to pray for her soul's repose and committing her servants to their care.

l. 3421. schrieb ihr Testament; Mary wrote her will, the draft of which, corrected by her own hand, is in the Cottonian Collection of Manuscripts in the British Museum. According to Brantôme she sent small presents to the King of France, the Queen Dowager, the Duke and Duchess of Guise and other friends, cf. ll. 3530–31:

Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.

l. 3422. pflegt der Ruh'; cf. note to l. 2979.

l. 3424. Burgoyn, for Bourgoyn.

ACT V. SCENE 2.

S.D. Schiller found Mrs. Curle's name in Robertson; her first name was really Elizabeth. She is introduced in order that she may testify that the testimony given by her husband against Mary, cf. Act V, Scene 13, was false.

Page 165. — **line** 3430. braucht here with the gen. after the analogy of bedürfen, cf. l. 3449.

ACT V. SCENE 3.

l. 3446. An ingenious device of the poet by which the wine required for Mary's last communion, is present on the stage.

l. 3452. Furcht des Todes, objective gen. instead of vor dem Tode.

Page 167. — **lines** 3456–59. The incident of the restoration of Mary's treasures, the emblems of royalty, before her death is the poet's invention. Paulet had intimated the return of these articles, ll. 28–29.

ACT V. SCENE 5.

Page 168. — **lines** 3470–78. Cf. the similar description of Brackenburg in Goethe's *Egmont*, Act V, Scene 3. Schiller derived his account from Archenholz.

ACT V. SCENE 6.

Page 169. — **S.D.** weiß gekleidet; Mary was actually robed in black velvet. Schiller's source was Achenholz who wrote after Robert-

son: 'Her garment was of black velvet, magnificently adorned, which she had worn only on high festivals. An Agnus Dei, *Lamb of God*, a small medallion of gold or silver, stamped on one side with a lamb supporting a cross, hung by a chain of amber-beads around her neck; a rosary was fastened to her girdle, and she had an ivory cross in her hand.' The diadem is quite appropriate to her words: Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt, | Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele! (ll. 3493–94).

Page 170.—**line** 3495. nicht also, *not thus*, i.e. prostrate.

l. 3497. zu ihrem Tode nicht gekommen, adversative: in prose we should expect aber nicht zu ihrem Tod.

l. 3509. Mary's chamberlain Didier Sifflard was actually present at her execution. He is mentioned in the *Mémoire* addressed to the King of France and commended to his care.

l. 3515. das Glück geworden wäre; cf. l. 3498, Mir wird ein Glück zu Teil; cf. note to l. 131.

Page 171. — **line** 3521. den allerchristlichsten König, meinen Schwager, King Henry III of France, brother of her first husband, Francis II; cf. note to l. 1531.

l. 3523. meinen Ohm, den Cardinal, the Cardinal of Lorraine, through whose note Mortimer had been introduced to her. He died in 1573. His nephew Louis, who was assassinated in 1588, was also Cardinal and Archbishop of Rheims.

l. 3524. Heinrich Guise, Duke Henry I of Guise, one of the leaders of the Roman Catholic party in France. He was the cousin of Mary.

l. 3525. den Papst, Pope Sixtus V since 1585.

l. 3527. Und den kathol'schen König, Philip II. Pope Alexander VI had conferred the title of *Los Reyes Católicos* upon Ferdinand of Aragon and his consort Isabella of Castille and their successors.

l. 3528. Retter, Rächer, notice the alliteration.

l. 3531. wie arm sie sind, supply auch before sind, *however*.

l. 3544. schalten, verb of obscure origin; orig. push, put in motion; then *direct, guide, rule;* commonly schalten und walten; cf. *Tell*, l. 309, Darin zu schalten mit des Siegers Rechten.

l. 3553. Recht, usually Anrecht an, *claim to*.

Page 172.—**line** 3557. Vermächtnis, *bequest, legacy*, from vermachen, *to bequeathe*.

l. 3560. mein Gedächtnis, objective, das Gedächtnis meiner, or Erinnerung an mich.

Page 173. — **line** 3575. Du hast das beßre Teil erwählt; Luke x, 42.

ACT V. SCENE 7.

Regarding this scene, see Introd. and Appendix I.

l. 3584. beklemmten, *oppressed;* orig. seize with claws, hem in; deriv. Klemme, Klammer; adj. beklommen.

l. 3585. frei und freudig, allit. The motto of the German gymnasts or Turner is Frisch, Frei, Froh, Fromm.

l. 3588. an dem Rand der Ewigkeit, uncommon for an der Schwelle der Ewigkeit, probably formed after the analogy am Rande des Grabes; cf. l. 3655, an der Schwelle des Todes.

Page 174. — **lines** 3589–90. Cf. *Tell*, ll. 2837–38: Bereitet oder nicht, zu gehen, | Er muß vor seinen Richter stehen. — den Heiligen = den höchsten Richter, Gott. — versöhnt, the reconciliation with God is effected through confession, absolution and holy communion (des Sakramentes heil'ge Himmelsspeise, l. 3592), *wafer, body of Christ.*

l. 3591. Mary refused the spiritual offices of the Dean of Peterborough, cf. l. 188.

l. 3595. Die allein selig machende Kirche. That salvation is to be found only in the bosom of the Roman Catholic church has been the frequent claim of its defenders.

l. 3596. gilt, here in its original meaning *is valid.*

l. 3600. Das Wort ist tot; cf. note to l. 3270. In the earlier form of the text, ll. 3625 –31, Melvil expresses the same idea: Nicht in der Formel ist der Geist enthalten, and Es ist der Glaube, der den Gott erschafft. See Appendix I.

l. 3602. ein irdisch Pfand, and this pledge is to her the holy communion and the other sacraments of the Church. For the sake of Transubstantiation (das hohe Wunder der Verwandlung, l. 3620) God [der Gott, the one God, l. 3604] made himself man in Christ, the personified God, the visible body of God. Düntzer calls attention to Schiller's treatment of the Mass in his ballad *Der Gang nach dem Eisenhammer*, ll. 1690–97.

Page 175. — **lines** 3516–22; cf. note to l. 451.

As to the changes of ll. 3625–31, 3643–72 and 3738–57 in the original edition, see Appendix I.

l. 3626. Dem Allvermögenden, commonly dem Allmächtigen (die Nähe des Allwissenden, l. 3704) for God; cf. l. 1718 der allvermögende Lord Lester. — der dürre Stab, etc., an undoubted allusion to Numbers xvii, 8. — That Melvil did not think of the Tannhäuser saga, where a dry rod suddenly begins to bud in the hand of a pope by the grace of God, goes without saying.

l. 3627. Cf. Exodus xvii, 6.

l. 3630–31. The miracle of transubstantiation will be performed immediately as soon as Melvil who is a priest (l. 3649), Ich bin ein Priester) touches the chalice; cf. l. 3748, Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen.

l. 3634. Hochwürdiges = Leib des Herrn, l. 1647.

l. 3635–36; cf. Matthew xviii, 20, in Luther's translation: Denn wo Zwei oder Drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

l. 3637. Was weiht . . . ein zum Mund . . . , *what consecrates the priest to become the mouth of the Lord?* cf. l. 3666, Sein heiligster Mund.

l. 3641. Beichte, *confession*, a verbal noun from M.H.G. be-jëhen, O.H.G. bi-jëhan, *to confess* — jëhan, *to say* (perhaps cogn. with ja).

Page 176. — line 3648. S.D. Melvil uncovers himself to begin the holy act; incidentally he thereby shows his tonsure, the symbol of priesthood.

l. 3652. Die sieben Weih'n, *the seven consecrations.* Every Roman Catholic priest has to pass first through the four Minor Orders as porter, reader, exorcist and acolyte. He then becomes in turn a sub-deacon, deacon and finally a priest, which offices constitute the main orders.

ll. 3653–54. As the whole scene is unhistoric, Schiller had to deviate also in this particular from the facts. Mary had preserved a consecrated wafer sent to her by Pope Pius V, of which she now partook, after having sent her confession in writing to her confessor. See Brantôme's account. The German translation is reprinted by Boxberger in the Introd. to his edition.

l. 3658. St. Peter, Acts xii, 7, 11.

Page 177. — line 3671. Erforschet, *scrutinized rigidly* = ergründet, *fathomed*; Erwäg' es wohl, *weigh it thoroughly*, l. 3721.

l. 3674. zeiht, *accuses*, an absolescent verb for anklagen with secondary obj. in the gen.

l. 3685. das höchste Gut = die ewige Seligkeit.

ll. 3693–3700. In I, 4, the account of Darnley's murder has been described even in a more graphic manner.

Page 178. — line 3700. der Wurm; Rhoades quotes Shakespere, *Richard III*, I, 3, l. 222. "The worm of consciense still begnaw thy soul."

l. 3702. gebeichtet und gebüßt, alliteration, also Herz und Hand, l. 3698.

ll. 3704–5. Note the difference in the use of denken, first with an (*to think of*), then with the gen. (gedenken, *remember*).

l. 3707. Die Sünde zu dem ew'gen Tod, *a mortal sin* which is eternal, since it cannot be forgiven. This is a poetic exaggeration.

l. 3710. Im letzten Kampf, *in the final struggle.*

Page 179. — lines 3727–28. cf. 948–46, alle Staaten dieses Weltteils | Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.

Page 180. — line 3743. kraft, *by virtue of.* The use of kraft since the sixteenth century as a preposition arose from its use with prepositions, especially durch, aus and in.

l. 3744. zu lösen und zu binden, the functions of the priest based on Matthew xvi, 19.

l. 3745 ff. Mary could be permitted only by the sanction of the pope to partake of the chalice containing the blood of Christ, since this was a sacerdotal privilege. Kings, as anointed, and as being at the head of the church in their respective countries, were occasionally permitted to partake of this sacrament. Protestant and Greek Orthodox rulers are now heads of their respective national churches.

ACT V. SCENE 8.

Page 182. — line 3768. Billiges, cf. note to l. 424.

ll. 3773–74. This is historical; her request was made in a letter to Elizabeth dated December 19, 1586. In this letter she also requests to be buried in France near her mother.

l. 3775. wünschen und begehren, emphatic.

l. 3776. Leichnam, from M.H.G. lîch, lîche, *body*, and a lost noun

'hama,' 'haman' (A.-S. homa), *form, shape, covering;* also preserved in Fronleichnam (M.H.G. vrônlîchnam), *body of Christ.*

l. 3777. Mary's body was conveyed for interment to Peterborough Cathedral on August first. Her son, James I of England, caused his mother's body to be removed to Westminster Abbey (1612).

ll. 3782–86. In reality, she prayed on the scaffold that God might grant to Elizabeth a long life and a happy reign.

ACT V. SCENE 9.

Page 184. — **lines** 3817–18. These words were actually spoken on the scaffold according to the official letter from the Earls of Shrewsbury and Kent to the Council. Mary spoke: "As Thy arms, O Jesus, were extended on the Cross, so with the outstretched arms of Thy mercy receive me and forgive my sins." Schiller's description is almost a literal translation from Robertson, Vol. II, p. 142, or from Archenholz's.

The introduction of the interview with Leicester, ll. 3819–38, can hardly be justified, since it almost endangers Mary's resolution, ll. 3761–62:

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Schiller himself must have felt this very strongly for he cut out twelve lines (see Appendix) from the printed edition. Mary is represented as thinking that she can admit her love to Leicester on her way to death, when "no earthly weakness can tempt her any longer."

Page 185. — **lines** 3835–36. A curious reminiscence of Horace, Lib. I, carm. 3, ll. 9–10:

Illi robur et aes triplex	Oak and triple brass
Circa pectus erat,	Bound the breast of him
Qui, etc.	Who [entrusted first the fragile bark
	To the stormy sea].

ACT V. SCENE 10.

Page 186. — **line** 3862. Ich kann, ich kann, repetition for emphasis.

The most terrible events in a drama, such as murder or an execution,

are represented as occurring behind the scenes. The death of Attinghausen in *Tell*, IV, 2, takes place on the stage, because it has no element of horror; that of Gessler, IV, 3, as a direct divine act: Wir ihn berühren, welchen Gott geschlagen? (l. 2816). In this scene the description of the details of the execution by Leicester constitutes, in part, an expiation of his crime against Mary. It is pathetic, and even stirs the spectators to tragic sympathy. The imagination is, however, finally appealed to. Schiller follows in general Archenholz's account of the execution (after Camden).

ACT V. SCENE 11.

The transfer of the scene from Fotheringhay to Westminster where the drama ends, scenes 11–15, within the same Act, is very strange and somewhat justifies the reproach that the fifth Act is not uniform („aus einem Gusse"). Yet the effect of showing Elizabeth's misery, of Shrewsbury's silent contempt (ll. 4028–29, Ich habe deinen edlern Teil | Nicht retten können), her desertion by Leicester and the Nemesis within her own heart (which Mary had felt so deeply, l. 3700, Doch in der Seele will der Wurm nicht schlafen) is a dramatic and noble termination which is morally satisfactory; „Ausklingen und Ende," as Scheffel calls the final chapter of his *Ekkehard*, which resounds in the soul of the spectator in a long echo.

Page 187. — line 3879. Folter, an early Mod. H.G. word of obscure origin. Perhaps from Mid. Lat. pulletrus, poledrus (Gr. Πῶλος, *rack*), Fohlen, *young horse*, Span. and Port., potro, *instrument of torture*, from its shape. — Folter der Erwartung, metaphorical.

ACT V. SCENE 12.

This scene indicates that the choice of the precise time of the execution was left to the discretion of the two Lords charged with this duty, and that the Queen herself did not know when the execution was to occur. This is quite in accord with her subsequent action regarding Burleigh and Davison.

ACT V. SCENE 13.

Page 190. — line 3923. gekrümmt, *writhing.*

l. 3926. Klüfte, *recesses*, *abysses*, here *dungeons*, from the rare verb klieben, (klaffen), *cleave.*

l. 3936. allen Höllengeistern, dat. of possession.

ll. 3937–47. Schiller makes in this fictitious scene Curle corroborate Mary's plea in her defense, that words had been inserted in her letters which she had never dictated. The fact that the secretaries were not confronted with Mary according to the law, is almost decisive proof that the letters had been tampered with by Philips who deciphered them. Mary openly accused Walsingham of forgery and falsification of the evidence against her.

ll. 3942–46. The cells of the prisoners in the Tower are not situated near the street. The poet just wishes to make the affair disagreeable for Elizabeth.

ACT V. SCENE 14.

Page 193. — lines 3983–84. Du wagst es, meine Worte zu deuten? Cf. the word of Emperor Konrad in the story of the women of Weinsberg:

. . . „Das Königswort besteht,
Und zwar von keinem Kanzler zerdeutelt nnd zerdreht."
(Chamisso's *Weiber von Winsperg*, in
Hewett's *German Reader*, pp. 77–78, of this series.)

l. 3986. eigenmächt'gen = willkürlichen; cf. note to l. 3201.

l. 3990. Squire. Davison was not a baron, thus the title Squire is appropriated and his proposed trial before the Peers (l. 3993) anomalous. He was dismissed from his office, brought to trial before the Star Chamber and sentenced to pay a fine of £10,000. He was in prison in the Tower until 1589.

ACT V. SCENE 15.

Page 194. — lines 3996–98. Burleigh greets Elizabeth with the words spoken after Mary's execution by the executioner: "God save the Queen Elizabeth," and by Fletcher: "May all her enemies die in

like manner"; Kent added: "May all enemies of the Gospel end thus."

l. 4008. In a letter still extant, Burleigh expressed his sorrow, and tendered his resignation to the Queen.

ll. 4020–22. Unhistorical, since Shrewsbury was not Chancellor at this time, cf. note to l. 732.

l. 4025. verſiegeln, *place the seal upon;* that is, endorse and defend Elizabeth's recent acts.

Page 196. The last lines indicate that she bought her security dearly, **ll. 4033–34,** for the man whom she loved turned from her in horror at her deeds.

APPENDIX I.

Mellish's translation which appeared for the first time in 1801, and which is in excellent English blank verse, is especially valuable, because it was made, up to Act II, Scene 3, after an original version of Schiller which is no longer extant. We thus can trace the changes that the poet considered necessary in his final version, though the same are rather insignificant; cf. H. Oesterley's edition of *Maria Stuart* in K. Goedeke's *Historisch-Kritische Ausgabe*, XII, 497–580. Stuttgart, Cotta, 1872.

After l. 189, it contains nine lines which Schiller, however, later eliminated from the play.

l. 1546. Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende! This line has been by mistake omitted in all the older editions, but is now generally restored.

After l. 3821 the original stage edition had twelve and a half lines which also occur in Mellish's translation, though they were subsequently suppressed by the poet, thus leaving verse 3822, as it now stands, in a fragmentary form. The suppressed lines are as follows: —

Gekommen ist der lang ersehnte Tag,
Und in Erfüllung gehet, was ich mir
In süßen Träumen gaukelnd vorgebildet.
Mylord von Lester, der erwartete,
Der heiß ersehnte Freund, er ist erschienen
Zu Fotheringhayschloß, ich seh' ihn mitten
In meinem Kerker stehen; alles ist
Bereit zum Aufbruch, alle Pforten offen;
Ich schreite endlich über diese Schwelle
An seiner Hand, und hinter mir auf ewig
Bleibt dieses traurige Gefängnis. — Alles
Erfüllet sich, Mylord, und eure Ehre
Habt ihr gelöst.

When Duke Karl August, Goethe and the stage objected to a communion being performed in the Introd., 'Genesis of the Tragedy,' p. xxiii). Schill certain sections of the fifth act for the stage edition the communion office, and to turn it into a simpl confession, in which Melvil is not yet an ordained p about to become one.

The stage edition reads as follows, instead of with S.D.: —

Er bringt zu dir, er ist dir nah, ihn schließt
Kein Tempel ein, kein Kerker schließt ihn aus.
Nicht in der Formel ist der Geist enthalten,
Den Ewigen begrenzt kein irdisch Haus.
Das sind nur Hüllen, nur die Scheingestalten
Der unsichtbaren Himmelskraft:
Es ist der Glaube, der den Gott erschafft.

The lines substituted for ll. 3643–3672 are:

Wenn mich dein Herz dafür erklärt, so bin ich
Für dich ein Priester, diese Kerzen sind
Geweihet, und wir stehn an heil'ger Stätte.
Ein Sakrament ist jegliches Bekenntnis,
Das du der ew'gen Wahrheit thust. Spricht doch
Im Beichtstuhl selbst der Mensch nur zu dem Men
Es spricht der Sündige den Sünder frei;
Und eitel ist des Priesters Lösewort,
Wenn dich der Gott nicht löst in deinem Busen.
Doch kann es dich beruhigen, so schwör' ich dir,
Was ich jetzt noch nicht bin, ich will es werden,
Ich will die Weih'n empfangen, die mir fehlen.
Dem Himmel widm' ich künftig meine Tage;
Kein irdisches Geschäft soll diese Hände
Fortan entweihn, die dir den Segen gaben,
Und dieses Priesterrecht, das ich voraus
Mir nehme, wird der Papst bestätigen.
Das ist die Wohlthat unsrer heil'gen Kirche,
Daß sie ein sichtbar Oberhaupt verehrt,
Dem die Gewalt inwohnet, das Gemeine
Zu heil'gen und den Mangel zu ergänzen;
Drum wenn der Mangel nicht in deinem Herzen,
Nicht in dem Priester ist er — diese Handlung
Hat volle Kraft, sobald du daran glaubst.

(Marie kniet vor ihm nieder.)

\ STUART: CRITICAL.

beck und Rudolf. Schiller-
xicon. Erläuterndes Wörterbuch
Schillers Dichterwerken. 2 Bde.
-lin, 1869.
ıen, **E.** Die Deutschen Klas-
er erläutert, etc. VI. Band.
ıpzig, 1890.
ıidt, **Heinr.** Erinnerungen
es weimarischen Veteranen.
:pzig, 1856.
ke, **Eugen.** Kritische Streif-
ge. Braunschweig, 1881.
off, **H.** Schillers dramatische
isterwerke mit beleuchtenden
ıleitungen, etc. Stuttgart, 1869

:N OF SCOTS.

.e, **M. A. S.** The Great Lord
ghley. New York, 1898.
ırd, **J.** The History of Eng-
l, 5th Ed., 10 vols. London, 1849.
ıe, **J. F.** Mary and her latest
glish historian (J. A. Froude).
3.
ɔpson, **M.** Marie Stuart et la
ue Catholique Universelle, 1886.
B. Maria Stuart und ihre
läger, 1884. — Der Rücklass
Schottenkönigin Maria Stuart.
.. — Prozess gegen Maria
rt. 1886. — Maria Stuarts
fwechsel mit Anthony Babing-
München, 1886.
ıson, **J.** Mary Stuart . . . the
eighteen years of her life. 1886.

APPENDIX II.

BIBLIOGRAPHY.

British Museum Catalogue. Titles under Schiller and Mary, Queen of Scots.

Goedeke, Karl. Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung. II. Aufl. Dresden, 1884–97. Bd. V.

Hettler, A. Schillers Dramen. Eine Bibliographie. Berlin, 1885.

Jahresbericht für germanische Philologie. Berlin, 1880–89.

Jahresberichte für neuere deutsche Literaturgeschichte. Since 1890.

Nevinson, H. W. Life of Schiller. London, 1889. In "*Great Writer*" *Series*, containing especially the English translations and commentaries.

Sime, J. Schiller. London, 1882. In *Foreign Classics for English Readers.*

Trömel, P. Schiller-Bibliothek. Leipzig, 1863.

Wenzel, C. G. Aus Weimars goldenen Tagen. Dresden, 1859.

Wurzbach von Tannenberg, C. Das Schiller-Buch. Wien, 1859.

Zeitschrift für deutsches Altertum. *Anzeiger*, 1876–89.

SCHILLER'S COLLECTED WORKS.

Schillers Sämmtliche Werke. Edited by C. G. Körner. Stuttgart und Tübingen, 1812–15. Cotta Editions, 1844 and 1855.

Schiller's Works. Bohn Edition, 1847–75. Translation.

Historisch-Kritische Ausgabe. Edited by Goedeke and others. Stuttgart, 1867. (The first standard edition.)

Schillers Werke. Edited by Boxberger and Maltzahn. Published by Hempel, 1868.

Schillers Werke. Edited by Boxberger and Birlinger, in Kürschners *Deutsche Nationallitteratur.* Berlin und Stuttgart, 1882.

Schillers Werke. Edited by L. Bellermann. Leipzig, 1895–96.

Schillers Werke. Illustriert von den ersten deutschen Künstlern. Fünfte Aufl. Stuttgart, 1896.

There are three American Editions of Schiller's complete works, published in Philadelphia in 1861, 1870 and 1883–85 respectively.

Œuvres de Schiller. Traduction nouvelle par A. Régnier. Paris, 1859.

SCHILLER'S DRAMA OF MARIA STUART: CRITICAL.

Bellermann, L. Schillers Dramen. Berlin, 1898. 2te Aufl.

Bulthaupt, H. Dramaturgie des Schauspiels, Oldenburger. Leipzig, 1893. 3 Bde.

Braun, J. W. Schiller im Urteil seiner Zeitgenossen. 3 Bde. Leipzig, 1882.

Düntzer, H. Erläuterungen zu den deutschen Klassikern. Bde. 19–20. Leipzig, 1892.

Fielitz, W. Studien zu Schillers Dramen. Leipzig, 1876.

Fischer, Kuno. Schillers Schriften. 1891–92. II. Aufl.

Gaudig. Wegweiser durch die klassischen Schuldramen. Leipzig, 1894.

Goldbeck und Rudolf. Schiller-Lexicon. Erläuterndes Wörterbuch zu Schillers Dichterwerken. 2 Bde. Berlin, 1869.

Kuenen, E. Die Deutschen Klassiker erläutert, etc. VI. Band. Leipzig, 1890.

Schmidt, Heinr. Erinnerungen eines weimarischen Veteranen. Leipzig, 1856.

Sierke, Eugen. Kritische Streifzüge. Braunschweig, 1881.

Viehoff, H. Schillers dramatische Meisterwerke mit beleuchtenden Einleitungen, etc. Stuttgart, 1869

LIFE OF MARY, QUEEN OF SCOTS.

As to the historians of Mary, Queen of Scots, see *Introduction*, "*The Historical Basis*," pp. xxxvii–xxxix, also

Cardanus, H. Der Sturz Maria Stuarts. 1883.

De Peyster, J. W. Mary Stuart, Bothwell and the Casket Letters. 1890.

Froude J. A. History of England from the fall of Wolsey to the death of Elizabeth. 12 vols. London, 1870.

Henderson, T. F. The Casket Letters and Mary Queen of Scots. 1889.

Hosack, J. Mary Stewart. 1888.

Hume, M. A. S. The Great Lord Burghley. New York, 1898.

Lingard, J. The History of England, 5th Ed., 10 vols. London, 1849.

Meline, J. F. Mary and her latest English historian (J. A. Froude). 1873.

Philippson, M. Marie Stuart et la Ligue Catholique Universelle, 1886.

Sepp, B. Maria Stuart und ihre Ankläger, 1884. — Der Rücklass der Schottenkönigin Maria Stuart. 1885. — Prozess gegen Maria Stuart. 1886. — Maria Stuarts Briefwechsel mit Anthony Babington. München, 1886.

Stevenson, J. Mary Stuart . . . the first eighteen years of her life. 1886.

SCHILLER'S SOURCES.

See *Introduction*, "*Genesis of the Tragedy*," pp. xvi–xxiv.

Archenholz, J. W. Geschichte der Königin Elisabeth von England. 1798.

Bourdeilles, Pierre de, Seigneur de Brantôme. Sammlung historischer Memoires. Herausgeg. von F. Schiller. Band 10. Abteil. 2. Jena, 1790.

Buchanan, G. Rerum Scotiarum Historia. Edinburgh, 1582.

Camden, W. Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum regnante Elizabetha ad annum 1589. London, 1625–37.

Du Chesne, A. Histoire d'Escosse et d'Irlande avec l'histoire d'Angleterre. Paris, 1634.

Genz. Aufsatz über Maria Stuart in *Viewegs Taschenbuch* für 1799.

Hume, D. History of England. 13 vols. London, 1825.

Rapin-Thoyras, Paul de. Histoire d'Angleterre. 13 tom. La Haye, 1724–36.

Robertson, W. History of Scotland. 3 vols. Chiswick, 1824.

METRICAL.

Kauffmann, W. Deutsche Metrik. Marburg, 1897.

Minor, J. Die Neuhochdeutsche Metrik. 1893.

Zarncke, F. Uber den fünffüssigen Iambus bei Lessing, Schiller, und Goethe. In his "Goethe-Schriften." Leipzig, 1897.

ANNOTATED EDITIONS.

German.

Alschker, E. Leipzig, 1895.

Baumann, Dr., Leipzig.

Heskamp, H. 5. Aufl., Paderborn, 1898.

Hülskamp, F. Münster, 1879.

Lindemann, H. Freiburg, 1868.

Müller, E. Wien, Gräser, 1885.

Pölzl, J. Wien, 1884.

Rauch, C. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1889.

Sevin, L. Berlin, Reuther, 1889.

ENGLISH EDITIONS.

Bernays, Ad. London, Parker and Son, 1855.

Bevir, J. L. London, Rivingtons, 1887.

Breul, Karl. Cambridge, University Press, 1893.

Buchheim, C. A. Oxford, 1895.

Förster, M. London, Williams & Norgate, 1883.

Joynes, E. S. New York, Holt & Co., 1880 and 1894.

Kraus, E. C. F. Boston, J. R. Urbino, 1866.

Mary Stuart, as performed by Mme. Marie Seebach, 1870.

Meissner, M. London, Thimm, 1872 (Oxford, Bodleiana).

Naftel, E. L. London, Hachette & Co., 1893.

Kastner, V. London, Bell & Sons. Whittaker & Co., 1895. 3d ed., 1890.

Rhoades, Lewis A. Boston, Heath & Co., 1894.

Sheldon, C. London, Macmillan, 1888.

ENGLISH TRANSLATIONS.

(In order of publication.)

Mary Stuart. Translated by J. C. Mellish. London and Tübingen, 1801, XVI, 224 s. 80. Reprinted in Bohn's *Standard Library*, 1847; new edition, 1889.

—— a tragedy: from the German of Schiller. [By Anne Trelawny.] pp. 162. Devonport, 1838. 120.

—— a tragedy in five acts. [Translated by E. L. Percival.] Ger. and Eng., pp. 209. Munich, 1839–80. Incomplete; ending in Act III, sc. 1.

—— from the German of Schiller, with other versions of some of his best poems, by W. Peter, Heidelberg, 1841–80.

Mary Stuart. Translated by Salvin London, 1845.

—— Translated by Bernays. London, 1855.

—— Translated [by F. A. Kemble] from the German. "Plays, etc." 1863–80.

—— a tragedy. Translated by L. White. German and English, pp. 431. London, 1882.

—— Translated by E. S. Pearson. London, 1887.

—— a tragedy, translated by W. Peter, Heidelberg, 1841.

—— a tragedy, translated by L. White, London, 1882.

FRENCH TRANSLATIONS.

Marie Stuart, tragédie. Traduite par J. G. Hess, Paris, 1816.

—— Traduite par von Reidern, Paris, 1820.

—— Imitée par Merle et de Rougemont. Paris, 1820.

——Traduite par Barante, Prag, 1822.

—— Offrande pour le 10. Nov. 1859, par P. Ristelhuber.

Fragments de Marie Stuart. Tragédie de Schiller, traduite dans le mètre de l'original par C. Villate. *Herrigs Archiv*, Bd. 37, 300.

Marie Stuart de Schiller, traduite en vers par Théodore Braun. Strasbourg, 1861–68.

Marie Stuart, tragédie. Adapted by E. Riquiez, Paris, 1893.

ITALIAN TRANSLATIONS.

Maria Stuarda, tragedia recata per la prima volta in Italiano da P. Ferrario. [In prose.] Milano, 1819.

Maria Stuarda, trad. in versi italiani da Edinge de Battisti di S. Georgio. Verona, 1829.

Maria Stuarda. Versione italiana di A. Maffei, 1829, also in his *Opere* tom. II, 1843.— This Italian version was translated into English by T. Williams, London, 1856, also into German, Amsterdam, without date.

INDEX.

This index contains the words, forms and constructions, commented upon in the notes, also the principal rhetorical and grammatical explanations.

A.

K.

L.

M.

N.

O.

Paed. Monatshefte - I: 4, Mar. 1900, p. 43,



